叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 红宝石：澳大利亚丛林的故事(ruby A Story Of The Australian Bush) 000001

2. 红宝石：澳大利亚丛林的故事(ruby A Story Of The Australian Bush) 000002

3. 红宝石：澳大利亚丛林的故事(ruby A Story Of The Australian Bush) 000003

4. 红宝石：澳大利亚丛林的故事(ruby A Story Of The Australian Bush) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

红宝石：澳大利亚丛林的故事(Ruby A Story of the Australian Bush)
第1/4页

[ɪn] [ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] . [peɪdʒ] - .
IN THE CHURCHYARD . Page 83 .
在 这 墓地 . 页 - .

在教堂墓地。第 83 页。

['ruːbi] .
RUBY .
红宝石 .

红宝石。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɒ'streɪliən] [bʊʃ] .
A STORY OF THE AUSTRALIAN BUSH .
一个 故事 的 这 澳大利亚 衬套 .

澳大利亚丛林的故事。

[baɪ]
BY
经过

经过

['mɒli] [iː] . ['dʒeɪməsən] ,
MOLLY E . JAMIESON ,
莫莉 E . 杰米森 ,

莫莉·E·詹姆森

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [dʒæk] , ”
AUTHOR OF “ JACK , ”
作者 的 “ 杰克 , ”

《杰克》的作者

“ [æt; ət] ['sʌnset] , ”
“ AT SUNSET , ”
“ 在 日落 , ”

“日落时分，”

“ ['mɒli] [ænd; ənd][ai] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ MOLLY AND I , ” ETC .
“ 莫莉 和 我 , ” ETC .

“我和莫莉”等等。

['pʌblɪʃt] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [kə'mɪti] .
PUBLISHED UNDER THE DIRECTION OF THE GENERAL LITERATURE COMMITTEE .
已发布 在下面 这 方向 的 这 一般的 文学 委员会 .

本书由总文学委员会指导出版。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

[sə'saɪəti] [fɔː(r); fə(r)] [prə'məʊtɪŋ] ['krɪstʃən] ['nɒlɪdʒ] ,
SOCIETY FOR PROMOTING CHRISTIAN KNOWLEDGE ,
社会 为了 推广 基督教 知识 ,

基督教知识促进会

[nɔːˈθʌmbələnd] ['ævənjuː] , ['dʌbljuː] . [siː] . ;
NORTHUMBERLAND AVENUE , W . C . ;
诺森伯兰郡 大街 , W . C . ;

诺森伯兰大道，WC；

- , [kwiːn] [vɪkˈtɔːriə] [striːt] , [iː] . [siː] .
43 , QUEEN VICTORIA STREET , E . C .
- , 女王 维多利亚 街道 , E . C .

东海岸维多利亚女王街43号

['braɪtn] : - , [nɔːθ] [striːt] .
BRIGHTON : 129 , NORTH STREET .
布莱顿 : - , 北 街道 .

布莱顿：北街 129 号。

[njuː] [jɔːk] : [iː] . & [dʒeɪ] . [biː] . [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˌsiː ˈəʊ] .
New York : E . & J . B . YOUNG AND CO .
新的 约克 : E . & J . B . 年轻的 和 一氧化碳 .

纽约：E. & JB YOUNG AND CO.

“ [lʌv] [nɒt] ['pleʒə(r)] ; [lʌv] [gɒd] .
“ Love not pleasure ; love God .
” 爱 不是 乐趣 ; 爱 上帝 .

“不要爱享乐；要爱上帝。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˌevəˈlɑːstɪŋ] [jeɪ] , [weərˈɪn] [ɔːl] [ˌkɒntrəˈdɪkʃ(ə)n] [ɪz] [spɪvd] , [weərˈɪn] ['huːsəʊ] [wɔːks]
This is the everlasting Yea , wherein all contradiction is solved , wherein whoso walks
这 是 这 永恒 是的 , 其中 全部 矛盾 是 已解决 , 其中 谁 散步
[ænd; ənd] [wɜːks] ,
and works ,
和 作品 ,

这就是永恒的“是”，一切矛盾都在此得到解决，凡在其中行走和工作的人，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wel] [wɪð] [hɪm] . ” — [kɑːˈlaɪl] .
it is well with him . ” — Carlyle .
它 是 出色地 和 他 . ” — 凯雷集团 .

他一切都好。”——卡莱尔

['kɒntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

['tʃæptə(r)] [peɪdʒ]
CHAPTER PAGE
章 页

章节页

[aɪ] . [æn; ən] [ɒˈstreɪlɪən] ['krɪsməs] ['sɛvən]
I . An Australian Christmas 7
我 . 一个 澳大利亚 圣诞节 7

一、澳大利亚圣诞节 7

[ˌaɪ ˈaɪ] .
II .
二 .

二、

[dʒæk] -
Jack 17
杰克 -

杰克 17

[θriː] .
III **.**
三、 .

三、

[ðə; ðiː] ['krɪsməs] [kɑːd] -
The **Christmas** **Card** **28**
这 圣诞节 卡片 -

圣诞贺卡 28

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

['ruːbiz] [driːm] -
Ruby's **Dream** **38**
Ruby 的 梦 -

Ruby的梦38

[viː] . [ðə; ðiː] [bʊʃ] ['faɪə(r)] -
V **.** **The** **Bush** **Fire** **48**
V . 这 衬套 火 -

V. 丛林大火 48

['sɪksθ] .
VI **.**
六年级 .

六、

“ [aɪ][kæn; kən]['nevə(r)][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ！ ” -
“ **I** **can** **never** **do** **it** **now** **!** **”** **57**
” 我 能 绝不 做 它 现在 ！ ” -

“我现在绝对做不到！”57

[sevn] .
VII **.**
七 .

七、

[ə; eɪ] ['sʌmə(r)] ['mɔːnɪŋ] -
A **Summer** **Morning** **63**
一个 夏天 早晨 -

夏日清晨 63

[eɪtθ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[ə'nʌðə(r)] ['krɪsməs] [deɪ] -
Another **Christmas** **Day** **72**
其他 圣诞节 天 -

又一个圣诞节 72

[ɪks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[fɔː(r); fə(r)] [wɑːts] [seɪk] -
For **Wat's** **Sake** **81**
为了 什么? 清酒 -

看在沃特的份上 81

[eks] . [meɪ] -
X . May 91
X . 可能 -

X. 91年5月

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

['ruːbi] .
RUBY .
红宝石 .

红宝石。

['tʃæptə(r)] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[æn; ən] [ɒ'streɪliən] ['krɪsməs] .
AN AUSTRALIAN CHRISTMAS .
一个 澳大利亚 圣诞节 .

澳大利亚的圣诞节。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ɒn] ['krɪsməs] ['mɔːnɪŋ]
“ We shall think on Christmas morning
“ 我们 将 思考 在 圣诞节 早晨

我们将在圣诞节早晨思考这个问题。

[ɒv; əv]['aʊə(r)][dɪə(r)][wʌnz][fɑː(r)] [ə'weɪ] ,
Of our dear ones far away ,
的 我们的 亲爱的 一个 远的 离开 ,

远方的亲人，

[wɑːft, wɔft, wæft][ðem; ðəm][ðə; ði]['tendə(r)] ['wɪʃɪz]
Wafting them the tender wishes
飘动 他们 这 投标 愿望

向他们送去温柔的祝福

[ðæt] , [ə'læs] !
That , alas !
那 , 唉 !

唉!

[wiː; wi] ['kænɒt] [seɪ] ;
we cannot say ;
我们 不能 说 ;

我们无法断言；

['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['prez(ə)ns] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,
Longing for their presence with us ,
渴望 为了 他们的 在场 和 我们 ,

渴望他们能陪伴在我们身边，

[aɪ] [tuː; tə] [aɪ] , [ænd; ənd][hænd][tuː; tə][hænd] ,
Eye to eye , and hand to hand ,
眼睛 到 眼睛 , 和 手 到 手 ,

面对面，拳脚相向

[ɒn] [ðæt] [deɪ] [ɒv; əv] ['hæpi] ['miːtiŋz] ,
On that day of happy meetings ,
在 那 天 的 快乐的 会议 ,

在那次令人愉快的会面中，

[dʒɔɪ][ænd; ənd] [piːs] [θruːˈaʊt] [ðə; ði][lænd] .
Joy and peace throughout the land .
喜悦 和 和平 自始至终 这 土地 .

普天下充满喜乐与和平。

" ['krɪsməs] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [ɒ'streɪliən] [bʊʃ] !
" CHRISTMAS DAY in the Australian bush !
" 圣诞节 天 在 这 澳大利亚 衬套 !

“澳大利亚丛林里的圣诞节！”

[nɒt] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] ['krɪsməs] [deɪ] [wiː; wi] ['dwelə(r)z] [ɪn] ['bɒnɪ] ['skɒtlənd] [ɔː(r)] ['meri] ['ɪŋglənd]
Not the sort of Christmas Day we dwellers in bonnie Scotland or merry England
不是 这 种类 的 圣诞节 天 我们 居民 在 邦妮 苏格兰 或者 欢乐 英格兰
[ɑː(r); ə(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] .
are accustomed to .
是 习惯 到 .

这可不是我们这些居住在美丽的苏格兰或快乐的英格兰的人所习惯的那种圣诞节。

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['bleɪzɪŋ] [daʊn] [ɪn] [rɪ'mɔːsləs] [streŋθ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [pɑːtʃt] [graʊnd] ,
The sun is blazing down in remorseless strength upon the parched ground ,
这 太阳 是 炽烈 向下 在 冷酷无情 力量 之上 这 干渴 地面 ,

烈日无情地炙烤着干涸的大地。

[weə(r)] [ðə; ði] [fjuː] [triːz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][kɑːst][səʊ] [slaɪt] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] .
where the few trees about the station cast so slight a shadow .
在哪里 这 很少 树木 关于 这 车站 投掷 所以 轻微 一个 阴影 .

车站周围寥寥几棵树投下的阴影非常浅。

[pɑːst][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stræglɪŋ] ['gɑːd(ə)n]
Past the foot of the straggling garden
过去的 这 脚 的 这 零散的 花园

穿过杂乱花园的底部

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kriːk] ['dɑːnsɪz][ænd; ənd] ['rɪplz] [ɒn][ɪts] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [hɑːf][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] ,
the little creek dances and ripples on its way to the river , half a mile away ,
这 小的 溪 舞蹈 和 涟漪 在 它是 方式 到 这 河 , 一半 一个 英里 离开 ,

小溪在流向半英里外的河流的途中，荡漾起阵阵涟漪。

[ænd; ənd] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [riːtʃ] , [stretʃ] [ðə; ði] [bluː] ['dɪstənsɪz] [ɒv; əv] [bʊʃ] [ɪn] [lɒŋ]
and , as far as eye can reach , stretch the blue distances of bush in long
和 , 作为 远的 作为 眼睛 能 抵达 , 拉紧 这 蓝色的 距离 的 衬套 在 长的
, [mə'nɒtənəs] [ˌʌndju'leɪʃn] .
, monotonous undulation .
, 单调 波动 .

目光所及之处，尽是绵延起伏的蓝色灌木丛。

“ [wɪʃ] [id] [kʌm] , ” [sez] ['ruːbi] .
“ Wish he'd come , ” says Ruby .
“ 希望 他会 来 , ” 说道 红宝石 .

“真希望他能来，”露比说。

“ [ðə; ði] ['pʊdɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [kəʊld] .
“ The pudding will be quite cold .
“ 这 布丁 将要 是 相当 寒冷的 .

“布丁会很凉。”

" [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [siːm] [ɒv; əv] ['pærəmaʊnt] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ['weðə(r)] [ðə; ði]

"	On	such	a	day	as	this	it	does	not	seem	of	paramount	importance	whether	the
"	在	这样的	一个	天	作为	这	它	做	不是	似乎	的	派拉蒙	重要性	无论	这

['pʊdɪŋ] [biː; bi] [hɒt] [ɔː(r)] [kəʊld] .

pudding	be	hot	or	cold	.
布丁	是	热的	或者	寒冷的	.

在这样的日子里，布丁是热的还是冷的似乎并不那么重要。

[ɪn] [fækt] , ['krɪsməs] [deɪ] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ,

In	fact	,	Christmas	Day	though	it	be	,
在	事实	,	圣诞节	天	尽管	它	是	,

事实上，即便是在圣诞节当天，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kəʊld] ['pʊdɪŋ] [ðæn; ðən] ['ʌðəwaɪz] .

it	would	be	rather	a	relief	to	have	a	cold	pudding	than	otherwise	.
它	会	是	相当	一个	宽慰	到	有	一个	寒冷的	布丁	比	否则	.

吃到冰凉的布丁总比吃不吃冰凉的布丁要舒服得多。

['ruːbiz] ['æŋkʃəs] ['lɪt(ə)l] [feɪs] ['testifai] [ðæt] [sʌtʃ] [ɪz] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪnjən] .

Ruby's	anxious	little	face	testifies	that	such	is	not	her	opinion	.
Ruby 的	焦虑的	小的	脸	作证	那	这样的	是	不是	她	观点	.

Ruby焦虑的小脸表明，这并非她的想法。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [və'rændə] , [ænd; ənd] ,

She	has	come	out	to	the	verandah	,	and	,
她	有	来	出去	到	这	阳台	,	和	,

她走到了阳台上，然后，

['ʃeɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [waɪt] [gleə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] , [geiz]

shading	her	eyes	with	her	hand	from	the	white	glare	of	the	sun	,	gazes
阴影	她	眼睛	和	她	手	从	这	白色的	强光	的	这	太阳	,	凝视

[naʊ] [ðɪs] [wei] ,

now	this	way	,
现在	这	方式	,

她用手遮住刺眼的阳光，目光转向这边。

[naʊ] [ðæt] .

now	that	.
现在	那	.

现在就是这样。

[ðə; ði] ['pʊdɪŋ] [laɪz] ['hevɪli] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

The	pudding	lies	heavily	upon	her	heart	.
这	布丁	谎言	重度	之上	她	心	.

那份沉重的心情压在她心头。

" ['ruːbi] ! " ['kɒmz] [ə; eɪ] ['rɑːðə(r)] ['kwerələs] [vɔɪs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['ʃeɪdi] [bluː]

"	Ruby	!	"	comes	a	rather	querulous	voice	from	the	room	beyond	the	shady	blue
"	红宝石	!	"	来	一个	相当	抱怨的	嗓音	从	这	房间	超过	这	阴凉	蓝色的

[blaɪndz] .

blinds	.
百叶窗	.

"露比！"透过昏暗的蓝色百叶窗，从房间里传来一个略带抱怨的声音。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [gɪvz] [wʌn] [lɑːst] [lɒŋ] [glɑːns] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] , [ðen] [lets] [ðə; ði] ['ʃeɪdɪŋ] [hænd]

The	little	girl	gives	one	last	long	glance	in	every	direction	,	then	lets	the	shading	hand
这	小的	女孩	给予	一	最后的	长的	瞥一眼	在	每一个	方向	,	然后	让我们	这	阴影	手

[drɒp] ,

drop	,
降低	,

小女孩最后向四面八方看了一眼，然后放下了遮光的手。

[ænd; ənd] ['pɑːsɪz] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪti] ['kɒtɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪz] ['ruːbiz] [həʊm]

and	passes	through	the	open	doorway	of	the	pretty	cottage	which	is	Ruby's	home
和	通过	通过	这	打开	门口	的	这	漂亮的	小屋	哪个	是	Ruby 的	家

.

:

.

然后穿过露比家那间漂亮小屋敞开的大门。

" ['ɪz(ə)nt][hiː; hi] ['kʌmɪŋ] , ['ruːbi] ?

"	Isn't	he	coming	,	Ruby	?
"	不是	他	未来	,	红宝石	?

“他不来吗，露比？”

" [ðə; ði] ['jeləʊ] - [heəd] ['wʊmən] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə][ɪz] ['ruːbiz] [step] - ['mʌðə(r)] .

"	The	yellow	-	haired	woman	lying	on	the	sofa	is	Ruby's	step	-	mother	.
"	这	黄色的	-	头发	女士	说谎	在	这	沙发	是	Ruby 的	步	-	母亲	.

“躺在沙发上的金发女人是露比的继母。”

[ðə; ði]['rəʊzɪz][ɒv; əv][ðə; ði][wʌns] ['prɪti] [pɪŋk] [tʃiːks] [hæv; həv] [peɪld] [tuː; tə] [waɪt] ,

The	roses	of	the	once	pretty	pink	cheeks	have	paled	to	white	,
这	玫瑰	的	这	一次	漂亮的	粉色的	脸颊	有	苍白	到	白色的	,

曾经娇艳的粉红脸颊，如今已褪成了白色。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['fretf(ə)l]['lɪt(ə)l] [laɪnz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [maʊθ] ,

and	there	are	fretful	little	lines	about	the	corners	of	the	mouth	,
和	那里	是	烦躁	小的	线条	关于	这	角落	的	这	嘴	,

嘴角周围还有一些恼人的细纹，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌdɪskən'tentɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [bluː] [aɪz] ;

and	a	discontented	expression	in	the	big	blue	eyes	;
和	一个	不满	表达	在	这	大的	蓝色的	眼睛	;

那双湛蓝的大眼睛里流露出不满的神情；

[bʌt; bət] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['mɪsɪz] . [θɔːrn] [hæz; həz] [prɪ'tenʃən] [tuː; tə] ['bjuːti] [stɪl] .

but	with	it	all	Mrs	.	Thorne	has	pretensions	to	beauty	still	.
但	和	它	全部	太太	.	索恩	有	虚荣心	到	美丽	仍然	.

但即便如此，索恩夫人仍然自诩美丽。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

" [hiːz] [nɒt][ɪn] [saɪt] [jet] , ['mæmə; mə'mɑː] , " [rɪ'tɜːnz] ['ruːbi] , ['rɪŋklɪŋ] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [braʊ] .

"	He's	not	in	sight	yet	,	mamma	,	"	returns	Ruby	,	wrinkling	up	her	brow	.
"	他是	不是	在	视线	然而	,	妈妈	,	"	返回	红宝石	,	皱纹	向上	她	眉头	.

“妈妈，他还没出现呢。”露比皱着眉头回答道。

[ʃiː; ʃi] [kɔːlz] ['mɪsɪz] . [θɔːrn] " ['mæmə; mə'mɑː] ,

She	calls	Mrs	.	Thorne	"	mamma	,
她	呼叫	太太	.	索恩	"	妈妈	,

她称呼索恩太太为“妈妈”，

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][feə(r)] - [feɪst] [ˌʌnə'fekʃənət] ['wʊmən] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] ['mʌðə(r)] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæz; həz]

"	for	the	fair	-	faced	unaffectionate	woman	is	the	only	mother	the	child	has
"	为了	这	公平的	-	面对	冷漠的	女士	是	这	仅有的	母亲	这	孩子	有

['evə(r)] [nəʊn] .

ever	known	.
曾经	已知	.

“因为这位面容清秀、冷漠无情的女人是孩子唯一的母亲。”

['ruːbi] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['beɪbi] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['mʌðə(r)] [daɪd] ,

Ruby	**was**	**only**	**a**	**baby**	**when**	**her**	**own**	**mother**	**died**	**,**
红宝石	曾是	仅有的	一个	婴儿	什么时候	她	自己的	母亲	死亡	,

Ruby还是个婴儿的时候，她的母亲就去世了。

[ænd; ənd] “ ['mæmə; mə'mɑː][ɪn] ['hev(ə)n] ” [ɪz][ə; eɪ][fɑː(r)] [les] ['riːəl] ['pɜːsənɪdʒ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]

and	**“**	**mamma**	**in**	**heaven**	**”**	**is**	**a**	**far**	**less**	**real**	**personage**	**to**	**her**	**little**
和	“	妈妈	在	天堂	”	是	一个	远的	较少的	真实的	人士	到	她	小的

['dɔːtə(r)] [ðæn; ðən] “ ['mæmə; mə'mɑː] ” [ɒn] [ɜːθ] .

daughter	**than**	**“**	**mamma**	**”**	**on**	**earth**	**.**
女儿	比	“	妈妈	”	在	地球	.

对于她的小女儿来说，“天上的妈妈”远不如“人间的妈妈”那样真实。

“ [ɪts] ['veri] ['taɪəsəm] .

“	**It's**	**very**	**tiresome**	**.**
“	它是	非常	令人厌烦	.

“这很令人疲惫。”

” [ðə; ði] ['leɪdiz] [təʊn] [ɪz] ['piːvɪʃ] ,

”	**The**	**lady's**	**tone**	**is**	**peevish**	**,**
”	这	女士的	语气	是	易怒的	,

这位女士的语气很不耐烦，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][fænz] [hɜː'self] ['læŋgwɪdli] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [fæn] ['laɪɪŋ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

and	**she**	**fans**	**herself**	**languidly**	**with**	**a**	**large**	**fan**	**lying**	**by**	**her**	**side**	**.**
和	她	粉丝	她自己	懒洋洋地	和	一个	大的	扇子	说谎	经过	她	边	.

她懒洋洋地用放在身旁的大扇子给自己扇风。

“ [aɪ] [kænt] [kən'siːv] [wɒt] [meɪks] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][səʊ][ɪ'regjələ(r)] [æt; ət] ['miːltaɪm] .

“	**I**	**can't**	**conceive**	**what**	**makes**	**your**	**father**	**so**	**irregular**	**at**	**mealtimes**	**.**
“	我	不能	构想	什么	制作	你的	父亲	所以	不规律的	在	用餐时间	.

“我无法理解是什么原因导致你父亲吃饭时间如此不规律。”

[duː; də] [brɪŋ] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [kuːl] [tuː; tə] [drɪŋk] , ['ruːbi] , [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld] .

Do	**bring**	**me**	**something**	**cool**	**to**	**drink**	**,**	**Ruby**	**,**	**like**	**a**	**good**	**child**	**.**
做	带来	我	某物	凉爽的	到	喝	,	红宝石	,	喜欢	一个	好的	孩子	.

Ruby，像个乖孩子一样，给我拿点冰镇饮料来。

[ðɪs] [hiːt] [ɪz] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] .

This	**heat**	**is**	**intolerable**	**.**
这	热	是	无法容忍	.

这天气太热了，简直无法忍受。

” [ðə; ði] “ ['steɪʃ(ə)n] ” [ɪz] [bɪlt] [ɪn][ə; eɪ] ['kwɒdræŋgl] ,

”	**The**	**“**	**station**	**”**	**is**	**built**	**in**	**a**	**quadrangle**	**,**
”	这	“	车站	”	是	建造	在	一个	四边形	,

“车站”建在一个四边形建筑内，

[ænd; ənd] [ə'krɒs] [wʌn]['kɔːnə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['kwɒdræŋgl] ['ruːbi] [hæz; həz][tuː; tə][gəʊ][eə(r)][ʃiː; ʃi] ['riːtʃɪz]

and	**across**	**one**	**corner**	**of**	**this**	**quadrangle**	**Ruby**	**has**	**to**	**go**	**ere**	**she**	**reaches**
和	穿过	一	角落	的	这	四边形	红宝石	有	到	去	埃雷	她	到达

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

the	**kitchen**	**.**
这	厨房	.

Ruby必须穿过这个四边形的一个角才能到达厨房。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɒt] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ten] [taɪmz] [hɔtə] [hɪə(r)] , [weə(r)] ['dʒeni] ,

If	**it**	**is**	**hot**	**in**	**the**	**living**	**room**	**,**	**it**	**is**	**ten**	**times**	**hotter**	**here**	**,**	**where**	**Jenny**	**,**
如果	它	是	热的	在	这	活的	房间	,	它	是	十	时代	更热	这里	,	在哪里	珍妮	,

如果客厅很热，那这里（珍妮住的地方）就热十倍。

[ə; eɪ] [staʊt] , ['bʌksəm] ['skɔtʃˌwumən] [ɒv; əv] ['fɔːti] [ɔː(r)] [ˌðeərə'baʊts] ,

a	stout	,	buxom	Scotchwoman	of	forty	or	thereabouts	,
一个	肥硕	,	丰满	苏格兰女人	的	四十	或者	大约	,

一位身材丰满、体态健壮的苏格兰妇女，年龄在四十岁左右。

[huː] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [hæz; həz] [breɪvd] [ðə; ði] ['ləʊnlinəs] [ɒv; əv] [bʊʃ] [laɪf] ,

who	for	love	of	her	mistress	has	braved	the	loneliness	of	bush	life	,
WHO	为了	爱	的	她	情妇	有	勇敢	这	孤独	的	衬套	生活	,

她为了爱慕她的女主人，勇敢地忍受了丛林生活的孤独。

[ɪz] ['bɪzi] [ə'mɪdst] [hɜː(r); hə(r)] [pɒts] [ænd; ənd][pænz] ['getɪŋ] ['redi] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['dɪnə(r)] .

is	busy	amidst	her	pots	and	pans	getting	ready	the	Christmas	dinner	.
是	忙碌的	在……之中	她	锅	和	平底锅	获得	准备好	这	圣诞节	晚餐	.

她正忙着在锅碗瓢盆间准备圣诞晚餐。

“ [dædz] [nɒt] [kʌm] [jet] , ['dʒeni] ,

“	Dad's	not	come	yet	,	Jenny	,
“	爸爸的	不是	来	然而	,	珍妮	,

“爸爸还没回来，珍妮。”

” ['ruːbi] [sez] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['riːtʃɪz] [daʊn] [ə; eɪ]['tʌmblə(r)][ænd; ənd] [priˈpɛəz] [ðə; ði] ['kuːlɪŋ] [drɪŋk] [wɪtʃ]

”	Ruby	says	as	she	reaches	down	a	tumbler	and	prepares	the	cooling	drink	which
”	红宝石	说道	作为	她	到达	向下	一个	不倒翁	和	准备	这	冷却	喝	哪个

[hɜː(r); hə(r)] [step] - ['mʌðə(r)] [hæz; həz] [rɪ'kwestɪd] .

her	step	-	mother	has	requested	.
她	步	-	母亲	有	请求	.

“露比一边说着，一边伸手拿起一个玻璃杯，准备她继母要的清凉饮料。”

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['pʊdɪŋ] [wɪl] [kiːp] [ɔːl] [raɪt] ? ”

“	Do	you	think	the	pudding	will	keep	all	right	?	”
“	做	你	思考	这	布丁	将要	保持	全部	正确的	?	”

你觉得这布丁能保存多久？

“ ['itl] [biː; bi] [nʌn] [ðə; ði] [wɔː] [ɪf] [hiːl] [nəʊ][biː; bi] [ðæt] [lɒŋ] , ” ['dʒeni] [rɪ'tɜːnz] ,

“	It'll	be	none	the	waur	if	he'll	no	be	that	long	,	”	Jenny	returns	,
“	它将	是	没有任何	这	哇	如果	地狱	不	是	那	长的	,	”	珍妮	返回	,

“如果他不会待那么久，那就没什么问题了，”珍妮回答道。

['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['faɪə(r)][ə; eɪ][stɜː(r)] - [ʌp] .

giving	the	fire	a	stir	-	up	.
给予	这	火	一个	搅拌	-	向上	.

拨弄一下火苗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

“ [aɪ'd][nəʊ][maɪnd][ðə; ði] ['kʊkɪn] - [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['wɑːznə] - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hiːt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [hiːts] [meɪst]

“	I'd	no	mind	the	cookin	'	if	it	wasna	'	for	the	heat	;	but	the	heat's	maist
“	ID	不	头脑	这	烹饪	-	如果	它	竞技场	-	为了	这	热	;	但	这	热	梅斯特

['ɔːfuː] - .

awfu	'	.
糟糕	-	.

“如果不是因为天气热，我倒是不介意做饭；但是这天气真是太热了。”

[ˌaɪ 'tiː][nɪə(r)] [sendz] [ə; eɪ] ['bɒdi] [dʒaɪt] .

It	near	sends	a	body	gyte	.
它	靠近	发送	一个	身体	盖特	.

它几乎会释放出一个身体旋涡。

[tuː; tə] [θɪŋk] [əʊ] - [ðə; ði] ['krɪsməs] [ðel] [biː; bi]['hævɪn] - [ɪn] ['skɒtlənd] [tuː] .

To	think	o	'	the	Christmas	they'll	be	havin	'	in	Scotland	too	.
到	思考	o	-	这	圣诞节	他们会	是	拥有	-	在	苏格兰	也	.

想想他们在苏格兰也会过上怎样的圣诞节吧。

[ˌaɪ 'tiː] - [g'ɑːz][ˌem 'iː] [griːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [əʊ] - [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] - , [mɪs] ['ruːbi] ,

It	a'most	gars	me	greet	to	think	o	'	it	a	'	,	Miss	Ruby	,
它	-	雀鳝	我	迎接	到	思考	o	-	它	一个	-	,	错过	红宝石	,

想到这件事我就感到非常高兴，露比小姐。

[ænd; ənd][ˌjuː 'es][ə'wei] - [ɪn] [ðɪs] [kwɪə(r)] - [laɪk] [pleɪs] .

and	us	awa	'	in	this	queer	-	like	place	.
和	我们	awa	-	在	这	酷儿	-	喜欢	地方	.

而我们却身处这个古怪的地方。

[ɪts] [faɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['fɔːtʃənz] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [aʊt] [hɪə(r)] ;

It's	fine	enough	to	say	that	fortunes	can	be	made	out	here	;
它是	美好的	足够的	到	说	那	财富	能	是	制成	出去	这里	;

说这里可以发大财，这话一点也不为过；

[bʌt; bət][ai] [wɒd] ['rɑːðə(r)] [de] - [ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] [æn; ən] - [steɪ] [æt; ət] [heɪm] . ”

but	I	wad	rather	dae	wi'out	the	fortune	an	'	stay	at	hame	.	”
但	我	瓦德	相当	dae	-	这	财富	一个	-	停留	在	家	.	”

但我宁愿没有这笔财富，待在家里。

“ [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [ðɪs] [ɪz] [həʊm] [naʊ] , ” ['ruːbi] [sez] , ['stɜːrɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'kɒkʃn] ['greɪvli]

“	But	,	you	see	,	this	is	home	now	,	”	Ruby	says	,	stirring	up	her	decoction	gravely
“	但	,	你	看	,	这	是	家	现在	,	”	红宝石	说道	,	搅拌	向上	她	汤	严重地

.

:

.

“但是，你看，这里现在是我的家了，”露比一边严肃地搅拌着她的药汤一边说道。

“ [ðæts] [wɒt] [pə'pɑː] ['ɔːlweɪz] [sez] [wen] ['mæmə; mə'mɑː] [gets] [krɒs] .

“	That's	what	papa	always	says	when	mamma	gets	cross	.
“	那就是	什么	爸爸	总是	说道	什么时候	妈妈	获得	叉	.

“妈妈生气的时候，爸爸总是这么说。”

['mæmə; mə'mɑː] ['dʌznt] [laɪk] ['steɪɪŋ] [hɪə(r)] , [juː; jʊ] [siː] .

Mamma	doesn't	like	staying	here	,	you	see	.
妈妈	不	喜欢	入住	这里	,	你	看	.

你看，妈妈不喜欢待在这里。

[ʃiː; ʃi] [sez] ['skɒtlənd] ['nevə(r)] [siːmd] [səʊ] ['bɒnɪ] [æz; əz] [wen] [ʃiːz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

She	says	Scotland	never	seemed	so	bonnie	as	when	she's	away	from	it	.
她	说道	苏格兰	绝不	似乎	所以	邦妮	作为	什么时候	她是	离开	从	它	.

她说，只有当她远离苏格兰时，苏格兰才显得如此美丽。

[ænd; ənd][aɪm] [skɒtʃ] , [tuː] .

And	I'm	Scotch	,	too	.
和	我是	苏格兰威士忌	,	也	.

我也是苏格兰人。

” ['ruːbi] [gɪvz] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [praʊd] ['lɪt(ə)l] [tɒs] .

”	Ruby	gives	her	head	rather	a	proud	little	toss	.
”	红宝石	给予	她	头	相当	一个	自豪的	小的	折腾	.

“露比骄傲地甩了甩头。”

“ [bʌt; bət][ai] [kɔːl] [ðɪs] [həʊm] .

“	But	I	call	this	home	.
“	但	我	称呼	这	家	.

但我称这里为家。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [ai][doʊnt][rɪ'membə(r)] ['skɒtlənd] — ['hɑːdli] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [əd'mit] ['sləʊli] .

But	of	course	I	don't	remember	Scotland	—	hardly	,	"	the	little	girl	admits	slowly	.
但	的	课程	我	不	记住	苏格兰	—	几乎	,	"	这	小的	女孩	承认	缓慢地	.

“但我当然不记得苏格兰了——几乎不记得了，”小女孩缓缓承认道。

[ðə; ði]['tʌmblə(r)][hæz; həz] [rɪ'siːvd] [ɪts]['faɪn(ə)l][stɜː(r)] - [ʌp] [naʊ] ,

The	tumbler	has	received	its	final	stir	-	up	now	,
这	不倒翁	有	已收到	它是	最终的	搅拌	-	向上	现在	,

搅拌器已经完成了最后的搅拌。

[ænd; ənd]['ruːbi] ['kæriz] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [step]

and	Ruby	carries	it	through	the	blazing	sun	of	the	courtyard	to	her	step
和	红宝石	携带	它	通过	这	炽烈	太阳	的	这	庭院	到	她	步

- ['mʌðə(r)] ,

-	mother	,
-	母亲	,

露比顶着庭院里烈日，拿着它走向她的继母。

[stɪl] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə] .

still	lying	on	the	sofa	.
仍然	说谎	在	这	沙发	.

仍然躺在沙发上。

“ [aɪl] [fæn][juː; jʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] , [waɪl] [jʊr; jər] ['drɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['ðætl] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl]

“	I'll	fan	you	,	mamma	,	while	you're	drinking	it	,	and	that'll	make	you	feel
“	患病的	扇子	你	,	妈妈	,	尽管	你是	喝	它	,	和	那将	制作	你	感觉

['kuːlə(r)] . "

cooler	.	"
冷却器	.	"

“妈妈，你喝的时候我给你扇扇子，这样你会感觉凉快些。”

“ [θæŋks] , [dɪə(r)] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l][gɜːl] , " [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [sez] ,

“	Thanks	,	dear	;	you	are	a	good	little	girl	,	"	her	mother	says	,
“	谢谢	,	亲爱的	;	你	是	一个	好的	小的	女孩	,	"	她	母亲	说道	,

“谢谢你，亲爱的；你真是个乖女孩，”她妈妈说。

[wɪð] [æn; ən] [ə'pruːvɪŋ] [pæt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [smɔːl] [hænd] ['wiːldɪŋ] [ðə; ði][fæn] .

with	an	approving	pat	for	the	small	hand	wielding	the	fan	.
和	一个	批准	拍	为了	这	小的	手	挥舞	这	扇子	.

他赞许地拍了拍拿着扇子的小手。

['ruːbiz] [hɑːt] [gɪvz] [ə; eɪ] [greɪt] [liːp] [ɒv; əv][dʒɔɪ] .

Ruby's	heart	gives	a	great	leap	of	joy	.
Ruby 的	心	给予	一个	伟大的	飞跃	的	喜悦	.

露比的心雀跃不已。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['seldəm] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [step] - ['mʌðə(r)] [spiːks] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ðɪs] .

It	is	so	seldom	that	her	step	-	mother	speaks	to	her	like	this	.
它	是	所以	很少	那	她	步	-	母亲	说话	到	她	喜欢	这	.

继母很少这样跟她说话。

[nɒt] [ðæt] ['mɪsɪz] . [θɔːrn] [ɪz][ʌn'kaɪnd][tuː; tə]

Not	that	Mrs	.	Thorne	is	unkind	to
不是	那	太太	.	索恩	是	不友善	到

并非索恩夫人对……不友善

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] ; [bʌt; bət] , [ræpt] [ʌp] [ɪn] [hɜː'self] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

her	husband's	little	daughter	;	but	,	wrapped	up	in	herself	and	her	own
她	丈夫的	小的	女儿	;	但	,	包装	向上	在	她自己	和	她	自己的

['eɪlmənts] ,

ailments	,
疾病	,

她丈夫的小女儿；但是，她却沉浸在自己的世界和自身的疾病之中，

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bʌt; bət] [smɔːl] ['sɪmpəθi] [tuː; tə] [weɪst] [ɒn] ['ʌðə(r)z] .

she	has	but	small	sympathy	to	waste	on	others	.
她	有	但	小的	同情	到	浪费	在	其他的	.

她几乎没有同情心可以浪费在别人身上。

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [siːn] [ðə; ði] ['glædnəs] [wɪtʃ] [ʃɒn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [aɪz] [æt; ət] [ðə; ði]

Had	she	seen	the	gladness	which	shone	out	of	the	child's	eyes	at	the
有	她	已见	这	欢乐	哪个	闪耀	出去	的	这	孩子的	眼睛	在	这

[ˌʌnə'kʌstəmd] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['kaɪndnəs] ,

unaccustomed	words	of	kindness	,
不习惯	字	的	仁慈	,

如果她看到了孩子因这突如其来的善意话语而眼中闪烁的喜悦，

[ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] ['spəʊkən] [ðem; ðəm] ['ɒf(tə)n] .

she	might	have	spoken	them	oftener	.
她	可能	有	说	他们	更频繁	.

她本可以更频繁地说出这些话。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

Though	she	loves	her	husband	as	much	as	it	is	possible	for	such	a
尽管	她	爱	她	丈夫	作为	很多	作为	它	是	可能的	为了	这样的	一个

['neɪtʃə(r)] [tuː; tə] [lʌv] ['eni] [wʌn] ,

nature	to	love	any	one	,
自然	到	爱	任何	一	,

虽然她对丈夫的爱如同她这种性格所能表达的那般深沉，

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['bɪtə(r)] ['traɪəl] [tuː; tə] ['dɔːrə] [θɔːrn] , [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] [mɪdst] [ðə; ði] [rɪ'faɪnmənts]

it	has	been	a	bitter	trial	to	Dora	Thorne	,	reared	midst	the	refinements
它	有	到过	一个	苦的	审判	到	多拉	索恩	,	饲养	中间	这	改进

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['skɒtɪʃ] [həʊm] ,

of	a	Scottish	home	,
的	一个	苏格兰	家	,

对于在苏格兰家庭优渥环境中长大的朵拉·索恩来说，这是一场痛苦的考验。

[tuː; tə] [liːv] [frendz] [ænd; ənd] ['kɪndrəd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [seɪk] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [wel] -

to	leave	friends	and	kindred	for	his	sake	,	and	to	exchange	the	well	-
到	离开	朋友们	和	亲属	为了	他的	清酒	,	和	到	交换	这	出色地	-

[nəʊn] ,

known	,
已知	,

为了他自己，他抛弃了朋友和亲人，并交换了众所周知的……

[wel] - [lʌvd] ['heðə(r)] - [hil] [lænd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [bɜːθ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [ænd; ənd]

well	-	loved	heather	-	hilled	land	of	her	birth	for	the	hardships	and
出色地	-	喜爱	希瑟	-	山丘	土地	的	她	出生	为了	这	艰辛	和

[ʌn'sɜːrtnti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɒ'streɪliən] [bʊʃ] .

uncertainties	of	the	Australian	bush	.
不确定性	的	这	澳大利亚	衬套	.

她深爱的出生地——遍布石楠花的山丘，胜过澳大利亚丛林的艰辛和不确定性。

[səʊ] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ]['wʌndə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [ɪz][səʊ]['teɪkən] [ʌp] [ɪn] [kə'mizəreit] [hɜː'self]
So perhaps it is no wonder that her time is so taken up in commiserating herself
所以 也许 它 是 不 想知道 那 她 时间 是 所以 已采取 向上 在 同情 她自己
[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['leʒə(r)] [left] [tuː; tə] [kə'mɪzəreɪt] [ɔː(r)] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] ['eni] [wʌn]
that she has but little leisure left to commiserate or sympathize with any one
那 她 有 但 小的 闲暇 左边 到 怜悯 或者 同情 和 任何 一
[els] .
else .
别的 .

所以，她把大量时间都花在自我安慰上，以至于几乎没有空闲时间去安慰或同情其他人，这或许并不奇怪。

['sʌd(ə)nli] ['ruːbi] ['reɪzɪz] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ə; eɪ] “ ['lɪsənɪŋ] ” [lʊk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
Suddenly Ruby raises her head , a “ listening ” look on her face .
突然 红宝石 提高 她 头 , 一个 “ 聆听 ” 看 在 她 脸 .

突然，露比抬起头，脸上带着“倾听”的表情。

“ [ðæts] [hɪm] !
“ That's him !
” 那就是 他 !

“就是他！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪz] .
” she cries .
” 她 哭泣 .

她哭着说。

“ [ai][hɪə(r)] [hɪm] ['kʌmɪŋ] [naʊ] !
“ I hear him coming now !
“ 我 听到 他 未来 现在 !

我听到他来了！

” [ðə; ði] [tʃaɪld] ['rʌʃɪz] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [və'rændə] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃeɪdz] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð]
” The child rushes out to the verandah , and again shades her eyes with
” 这 孩子 冲刺 出去 到 这 阳台 , 和 再次 色调 她 眼睛 和
[hɜː(r); hə(r)][hænd] .
her hand .
她 手 .

“孩子冲到阳台上，又用手遮住了眼睛。

[θruː] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [ə'krɒs] [ðə; ði] [klɪəd] [speɪs] [ɒv; əv] [grɑːs] [wɪtʃ] [sə'raʊndz] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,
Through the sunlight , across the cleared space of grass which surrounds the station ,
通过 这 阳光 , 穿过 这 已清除 空间 的 草 哪个 周围环境 这 车站 ,

阳光透过车站周围开阔的草地洒下，

[ə; eɪ] [hɔːs] [ænd; ənd]['raɪdə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] .
a horse and rider are coming .
一个 马 和 骑士 是 未来 .

一匹马和一位骑手来了。

[wɪð] [ðə; ði] ['sʌni] [gleə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
With the sunny glare in her eyes ,
和 这 阳光明媚 强光 在 她 眼睛 ,

她眼中闪烁着阳光的光芒，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] [nɪə(r)] [ðæt] ['ruːbi] [siːz] [ðæt] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['fɪgə(r)] ['riːəli] [ɪz]
it is not until he is quite near that Ruby sees that the approaching figure really is
它 是 不是 直到 他 是 相当 靠近 那 红宝石 看到 那 这 接近 数字 真的 是
[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .
her father .
她 父亲 .

直到他走近了，露比才看清走近的人影真的是她的父亲。

['strendʒər] [duː; də] [nɒt] [kʌm] ['ɒf(ə)n][tuː; tə] [glen'gæri] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

Strangers	do	not	come	often	to	Glengarry	;	but	it
陌生人	做	不是	来	经常	到	格伦加里	;	但	它

陌生人很少光顾格伦加里；但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[səʊ] [tʃɑːnsiz] [ðæt] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ] [streɪ] ['trævələ(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kəʊst] [kleɪmz]

so	chances	that	now	and	again	a	stray	traveller	on	his	way	to	the	coast	claims
所以	机会	那	现在	和	再次	一个	流浪	游客	在	他的	方式	到	这	海岸	索赔

[ðə; ði] [ˌhɒspɪ'tæləti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] .

the	hospitality	of	the	station	.
这	热情好客	的	这	车站	.

因此，偶尔会有前往海岸的迷路旅客在车站寻求款待。

[hiː; hi] [swɪŋz] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [æt; ət] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] - [geɪt] , [flɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] [tuː; tə] [dɪk] , [ðə; ði]

He	swings	off	his	horse	at	the	garden	-	gate	,	flings	the	reins	to	Dick	,	the
他	摇摆	离开	他的	马	在	这	花园	-	门	,	投掷	这	缰绳	到	迪克	,	这

['steɪb(ə)l] - [bɔɪ] ,

stable	-	boy	,
稳定的	-	男生	,

他从马上跳下来，走到花园门口，把缰绳扔给马厩男孩迪克。

[ænd; ənd] [stuːps] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [huː] [hæz; həz] [rʌn] [aʊt] [tuː; tə] [miːt]

and	stoops	to	kiss	the	face	of	the	little	girl	who	has	run	out	to	meet
和	门廊	到	吻	这	脸	的	这	小的	女孩	WHO	有	跑步	出去	到	见面

[hɪm] .

him	.
他	.

他弯下腰，亲吻了跑出来迎接他的小女孩的脸颊。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [dʒʌst] ['nevə(r)] ['kʌmɪŋ] , [dæd] , ” [kəm'pleɪnz] ['ruːbi] , ['pleɪntɪvli] .

“	I	thought	you	were	just	never	coming	,	dad	,	”	complains	Ruby	,	plaintively	.
“	我	想法	你	是	只是	绝不	未来	,	爸爸	,	”	抱怨	红宝石	,	哀怨地	.

“我还以为你永远不会来了，爸爸，”露比哀怨地抱怨道。

“ [ænd; ənd] ['dʒɛniz] [ə'freɪd] [ðə; ði] - [biː; bi] [spɔɪlt] .

“	And	Jenny's	afraid	the	pudding'll	be	spoilt	.
“	和	珍妮的	害怕的	这	-	是	被宠坏了	.

“珍妮担心布丁会变质。”

[ɪts] [biːn] ['redi] ['evə(r)] [səʊ] [lɒŋ] . ”

It's	been	ready	ever	so	long	.	”
它是	到过	准备好	曾经	所以	长的	.	”

它早就准备好了。

“ [hɪə(r)] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æt; ət] [lɑːst] ['eniweɪ] , ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , ” [lɑːfs] [ðə; ði] [bɪg] [mæn] ,

“	Here	I	am	at	last	anyway	,	little	woman	,	”	laughs	the	big	man	,
“	这里	我	是	在	最后的	反正	,	小的	女士	,	”	笑声	这	大的	男人	,

“反正我总算来了，小女人，”大个子男人笑着说。

[huːz] [braʊn] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [laɪk] ['ruːbiz] ,

whose	brown	eyes	are	so	like	Ruby's	,
谁	棕色的	眼睛	是	所以	喜欢	Ruby 的	,

她的棕色眼睛和露比的眼睛非常相似，

[ænd; ənd] [huːz] [vɔɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['swiːtɪst] [saʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] .

and	whose	voice	is	the	sweetest	sound	in	the	world	to	his	little	daughter	.
和	谁	嗓音	是	这	最甜美的	声音	在	这	世界	到	他的	小的	女儿	.

对他的小女儿来说，他的声音是世界上最甜美的声音。

[hiː; hi] [gəʊz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] , [wɪð] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['hæŋɪŋ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ,

He	goes	into	the	house	,	with	the	child	hanging	upon	his	arm	,
他	去	进入	这	房子	,	和	这	孩子	绞刑	之上	他的	手臂	,

他抱着孩子走进屋子，孩子挂在他胳膊上。

[hɜː(r); hə(r)] [bɪg] [aɪz] ['geɪzɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] , [rɪ'flektɪŋ] ['evri] [smaɪl] [ɪn] [ðə; ði] [dɪə(r)] [feɪs] [ə'bʌv]

her	big	eyes	gazing	up	at	him	,	reflecting	every	smile	in	the	dear	face	above
她	大的	眼睛	凝视	向上	在	他	,	反思	每一个	微笑	在	这	亲爱的	脸	多于

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她睁大眼睛望着他，映照着上方那张亲切脸上的每一个笑容。

[ðə; ði] [lʌv] [bɪ'twiːn] [ðəʊz] [tuː] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] ,

The	love	between	those	two	is	a	very	beautiful	thing	,
这	爱	之间	那些	二	是	一个	非常	美丽的	事物	,

他们之间的爱情非常美好。

[laɪk] [ðæt] [swiːt] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [lʌv] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [riːd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] “ ['pɑːsɪŋ]

like	that	sweet	old	-	fashioned	love	of	which	we	read	,	that	it	was	“	passing
喜欢	那	甜的	老的	-	造型	爱	的	哪个	我们	读	,	那	它	曾是	“	通过

[ðæt] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] . ”

that	of	women	.	”
那	的	女性	.	”

就像我们读到的那种甜蜜的老式爱情一样，它“超越了女性的爱情”。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['nevə(r)] ['kʌmɪŋ] , [wɪl] , ” [sez] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

“	I	thought	you	were	never	coming	,	Will	,	”	says	his	wife	,
“	我	想法	你	是	绝不	未来	,	将要	,	”	说道	他的	妻子	,

“我还以为你再也不会来了，威尔，”他的妻子说。

['gɪvɪŋ] [vent] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [wɜːdz] [æz; əz] ['ruːbi] .

giving	vent	to	her	thoughts	in	the	same	words	as	Ruby	.
给予	发泄	到	她	想法	在	这	相同的	字	作为	红宝石	.

她用和露比一样的语言表达了自己的想法。

“ [juː; jʊ] [duː; də] [lʊk] [hɒt] , [ænd; ənd] [nəʊ] ['wʌndə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɒt] [ɪ'nʌf] ['iːv(ə)n] [ɪn] [hɪə(r)] .

“	You	do	look	hot	,	and	no	wonder	;	for	it	is	hot	enough	even	in	here	.
“	你	做	看	热的	,	和	不	想知道	;	为了	它	是	热的	足够的	甚至	在	这里	.

“你看上去很热，这也不奇怪；因为即使在这里也够热的。”

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hedeɪk] . ”

And	I	have	such	a	headache	.	”
和	我	有	这样的	一个	头痛	.	”

我头疼得厉害。

“ [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['dɒli] !

“	Poor	little	Dolly	!
“	贫穷的	小的	多莉	!

“可怜的小多莉！”

” ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [rɪ'gret] ['pɑːsɪz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [brɒnzd] [feɪs] [æz; əz] [hiː; hi] [strəʊks] [ðə; ði]

”	Surely	a	shade	of	regret	passes	over	the	bronzed	face	as	he	strokes	the
”	一定	一个	阴影	的	后悔	通过	超过	这	古铜色	脸	作为	他	笔画	这

[sɒft] ['gəʊldən] [heə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bɪg] [rʌf] [hænd] .

soft	golden	hair	with	his	big	rough	hand	.
柔软的	金的	头发	和	他的	大的	粗糙的	手	.

“当他用粗糙的大手抚摸着柔软的金发时，古铜色的脸上肯定掠过一丝遗憾。”

[hiː; hi] [ɪz] [riˈprəutʃ]

He	is	reproaching
他	是	责备

他在责备

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[hɪm'self]
himself
他自己

他自己

[ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] [ʌn'selfɪʃ] [ɪ'nʌf] , [æz; əz] ['meni] [ə; eɪ] [mæn] [hæz; həz] , [tuː; tə] [feɪs]
that he has not been unselfish enough , as many a man has , to face
那 他 有 不是 到过 无私 足够的 , 作为 许多 一个 男人 有 , 到 脸
[ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ə'ləʊn] ,
the battle alone ,
这 战斗 独自的 ,

他不像许多人那样无私，无法独自面对这场战斗。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ðɪs] ['frædʒaɪl] ['lɪt(ə)l] ['dɒli] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɪə(r)] “ [kent]
instead of bringing this fragile little Dolly of his away from the dear “ kent
反而 的 带来 这 脆弱的 小的 多莉 的 他的 离开 从 这 亲爱的 “ 肯特
['feɪsɪz] ” [ɒv; əv] [ðə; ði] [lænd] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [bɔːn] ,
faces ” of the land where she was born ,
面孔 ” 的 这 土地 在哪里 她 曾是 出生 ,

他没有把这只娇弱的小多莉从她出生地——肯特郡那些亲切的人们身边带走，

[tuː; tə] [breɪv] [ðə; ði] [rʌf] [laɪf] [ænd; ənd] ['hɑːdʃɪps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɒ'streɪliən] [bʊʃ] .
to brave the rough life and hardships of the Australian bush .
到 勇敢的 这 粗糙的 生活 和 艰辛 的 这 澳大利亚 衬套 .

勇敢面对澳大利亚丛林艰苦的生活和种种磨难。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌp'raiz] [ə'nʌðə(r)] [feɪs] — [ə; eɪ] [jʌŋ] , [braɪt] , ['dɔːntləs] [feɪs] ,
And before his eyes uprises another face — a young , bright , dauntless face ,
和 前 他的 眼睛 起义 其他 脸 — 一个 年轻的 , 明亮的 , 无畏 脸 ,

在他的眼前浮现出另一张面孔——一张年轻、明亮、无畏的面孔，

[wɪð] ['fɪələs] [greɪ] [aɪz] — [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['ruːbiz] ['mʌðə(r)] ,
with fearless grey eyes — the face of Ruby's mother ,
和 无畏 灰色的 眼睛 — 这 脸 的 Ruby 的 母亲 ,

有着无畏的灰色眼睛——那是露比母亲的脸。

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [θruː] ['faɪə(r)] [ænd; ənd] ['wɔːtə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn]
who would have gone through fire and water for the sake of the man
WHO 会 有 已消失 通过 火 和 水 为了 这 清酒 的 这 男人
[ʃiː; ʃi] [lʌvd] ;
she loved ;
她 喜爱 ;

她愿意为了自己所爱的人赴汤蹈火；

[bʌt; bət] [huː] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['kwaɪət] ['skɒtɪʃ] [həʊm] , [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [kɔːld] [ə'pɒn] [tuː; tə] [duː; də]
but who , in her quiet Scottish home , had not been called upon to do
但 WHO , 在 她 安静的 苏格兰 家 , 有 不是 到过 称为 之上 到 做
['eni] [greɪt] [θɪŋ] ,
any great thing ,
任何 伟大的 事物 ,

但她在宁静的苏格兰家中，并没有被要求去做任何伟大的事情。

['əʊnli][tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ]

only	to	leave	her	husband	and	child	when	the	King	called	her	away
仅有的	到	离开	她	丈夫	和	孩子	什么时候	这	国王	称为	她	离开

[tuː; tə] [ðæt] ['ʌðə(r)] [lænd] [wɪtʃ] [ɪz] [f'eəɹe] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] ['dɪəli] [lʌvd] ['bɒnɪ] ['skɒtlənd]

to	that	other	land	which	is	fairer	even	than	the	dearly	loved	bonnie	Scotland
到	那	其他	土地	哪个	是	更公平	甚至	比	这	亲爱的	喜爱	邦妮	苏格兰

她只好离开丈夫和孩子，因为国王召唤她前往那片比她挚爱的美丽苏格兰还要美好的土地。

[ʃiː; ʃi] [left] [bɪ'haɪnd] .

she	left	behind	.
她	左边	在后面	.

她留下了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] [wʌnz] [fɔːlt] [ðæt] [ðə; ði] [rɒŋ] ['wʊmən] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [rɒŋ]

It	is	no	one's	fault	that	the	wrong	woman	seems	to	have	been	put	in	the	wrong
它	是	不	一个人的	过错	那	这	错误的	女士	似乎	到	有	到过	放	在	这	错误的

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

把不合适的人放在不合适的位置，这并非任何人的错。

[ðæt] [ðə; ði] ['fɪələs] ['skɒtɪʃ] ['læsi] [huː] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [pruːvd] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)]

that	the	fearless	Scottish	lassie	who	would	fain	have	proved	her	love	for
那	这	无畏	苏格兰	恋人	WHO	会	欣然	有	已证实	她	爱	为了

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [baɪ] ['breɪvɪŋ] ['perəl][ænd; ənd] ['hɑːdʃɪp] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] ,

her	husband	by	braving	peril	and	hardship	for	his	sake	,
她	丈夫	经过	勇敢	危险	和	困境	为了	他的	清酒	,

那位无畏的苏格兰姑娘，为了证明自己对丈夫的爱，甘愿冒着生命危险和艰辛。

[hæd; həd] ['kʌmftəb(ə)l] ['sɜːkəmstənsɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [laɪf][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][lɒt] , [ænd; ənd]

had	comfortable	circumstances	and	a	peaceful	life	for	her	lot	,	and
有	舒服的	情况	和	一个	和平	生活	为了	她	很多	,	和

[ðæt] [ðə; ði][feə(r)] - [feɪst] ,

that	the	fair	-	faced	,
那	这	公平的	-	面对	,

她出身优渥，生活平静，而且容貌姣好。

[iːz] - ['lʌvɪŋ] ['wʊmən] [huː] [keɪm] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [breɪv] [ðəʊz]

ease	-	loving	woman	who	came	after	her	should	have	had	to	brave	those
舒适	-	爱	女士	WHO	来了	后	她	应该	有	有	到	勇敢的	那些

['veri] ['hɑːdʃɪps] [wɪtʃ] [ðə; ði][fɜːst][hæd; həd] ['kʌvətɪd] .

very	hardships	which	the	first	had	coveted	.
非常	艰辛	哪个	这	第一的	有	令人垂涎的	.

在她之后出现的那些追求安逸的女人，本应不得不去承受第一个女人所渴望的那些艰辛。

[tuː; tə] ['ruːbi] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['mʌðə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [neɪm] , [ænd; ənd] ['skɒtlənd]

To	Ruby	her	own	mother	is	nothing	more	than	a	name	,	and	Scotland
到	红宝石	她	自己的	母亲	是	没有什么	更多的	比	一个	姓名	,	和	苏格兰

[ɪt'self] [nɒt] [mʌtʃ] [mɔː(r)] .

itself	not	much	more	.
本身	不是	很多	更多的	.

对露比来说，她的母亲只不过是一个名字，苏格兰本身也只不过是一个名字而已。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli] [θriː] [j'iəz] [əʊld] [wen] [ðə; ði] [njuː]['gəʊldən] - [heəd] ['mʌðə(r)] [keɪm] [həʊm] ,

She	was	only	three	years	old	when	the	new	golden	-	haired	mother	came	home	,
她	曾是	仅有的	三	年	老的	什么时候	这	新的	金的	-	头发	母亲	来了	家	,

[ænd; ənd][bʌt; bət]

and	but
和	但

她三岁时，那位金发碧眼的新妈妈回到了家，但是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [wen] [ðə; ði] [riˈvəːsiz] ['fɒləʊd] [wɪtʃ] [fɔːst] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz]
little more when the reverses followed which forced her father to seek his
小的 更多的 什么时候 这 反转 随后 哪个 强制 她 父亲 到 寻找 他的
['fɔːtʃuːn] [ɪn][æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [lænd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [siː] .
fortune in an unknown land over the sea .
财富 在 一个 未知 土地 超过 这 海 .

随后接连不断的挫折迫使她的父亲远赴海外未知之地寻求财富，她也因此失去了更多亲人。

[ænd; ənd] [ɒ'streɪliə] [ɪz] [naʊ] , [æz; əz] ['ruːbi] [hæz; həz] [sed] [tuː; tə] ['dʒeni] , “ [həʊm] .
And Australia is now , as Ruby has said to Jenny , “ home .
和 澳大利亚 是 现在 , 作为 红宝石 有 说 到 珍妮 , “ 家 .

而现在，正如露比对珍妮所说，澳大利亚就是“家”。

” [ðə; ði] [tʃaɪld] [gəʊz] ['dɑːnsɪŋ] [ɒf] ,
” The child goes dancing off ,
” 这 孩子 去 跳舞 离开 ,

孩子跳着舞走了，

[ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɒdræŋgl] [tuː; tə] [tel] ['dʒeni] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]
and across the sunshine of the quadrangle to tell Jenny to bring the
和 穿过 这 阳光 的 这 四边形 到 告诉 珍妮 到 带来 这
['krɪsməs] ['dɪnə(r)] [ɪn] .
Christmas dinner in .
圣诞节 晚餐 在 .

然后穿过阳光明媚的庭院，告诉珍妮把圣诞晚餐拿进来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['dɪnə(r)] [wɪtʃ] [ɪz] [mʌtʃ] [tuː] [hɒt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɒ'streɪliən] [bʊʃ] ['krɪsməs] ; [bʌt; bət]
It is a dinner which is much too hot for an Australian bush Christmas ; but
它 是 一个 晚餐 哪个 是 很多 也 热的 为了 一个 澳大利亚 衬套 圣诞节 ; 但
,
,
,

这顿晚餐对于澳大利亚丛林圣诞节来说太过火辣了；但是，

[ɪf] [wiː; wi] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] ['skɒtɪʃ] , [let] [ˌjuː 'es][biː; bi] ['skɒtɪʃ] [ɔː(r)][daɪ] !
if we happen to be Scottish , let us be Scottish or die !
如果 我们 发生 到 是 苏格兰 , 让 我们 是 苏格兰 或者 死 !

如果我们恰好是苏格兰人，那就让我们做苏格兰人，否则就去死吧！

“ [aɪ] ['ʃudnt] [hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] [aʊt] [hɪə(r)] , ['dɒli] , ” [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɪz] ['seɪɪŋ] .
“ I shouldn't have brought you out here , Dolly , ” the husband is saying .
“ 我 不应该 有 带来 你 出去 这里 , 多莉 , ” 这 丈夫 是 说 .

“我不该带你来这里，多莉，”丈夫说道。

[hiː; hi][hæz; həz] [sed] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [hɑːf] - ['dʌz(ə)n] [j'iəz] ; [bʌt; bət] [ðæt] [dʌz]
He has said the same thing for the last half - dozen years ; but that does
他 有 说 这 相同的 事物 为了 这 最后的 一半 - 打 年 ; 但 那 做
[nɒt] [mend] ['mætəz] ,
not mend matters ,
不是 修补 事情 ,

过去六年来他一直这么说，但这并不能解决问题。

[ɔː(r)] [brɪŋ] [ðə; ði] ['feɪdɪd] [pɪŋk] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɑːliz] [tʃiːks] .
or bring the faded pink back to his Dolly's cheeks .
或者 带来 这 褪色 粉色的 后退 到 他的 多莉的 脸颊 .

或者让他的多莉脸颊上恢复褪去的粉红色。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [laɪks] [tuː; tə][hɪə(r)][hɪm] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] .

But	she	likes	to	hear	him	say	it	,	poor	little	woman	.
但	她	点赞	到	听到	他	说	它	,	贫穷的	小的	女士	.

但她喜欢听他说这些话，可怜的小女人。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊz] [ðæt] [hiː; hi] ['simpəθaiz] [wɪð] [ðəʊz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [ɪ'mædʒɪnəri] ['eɪlmənts] [ɒv; əv] [hɜːz] .

It	shows	that	he	sympathizes	with	those	not	always	imaginary	ailments	of	hers	.
它	演出	那	他	表示同情	和	那些	不是	总是	假想	疾病	的	她的	.

这表明他同情她那些并非总是臆想出来的病症。

“ [jʊl] [teɪk] [ˌem 'iː] [həʊm] [ə'gen] [suːn] , [wɪl] , ” [ʃiː; ʃi] [kəuks] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm] .

“	You'll	take	me	home	again	soon	,	Will	,	”	she	coaxes	,	clinging	to	him	.
“	你会	拿	我	家	再次	很快	,	将要	,	”	她	同轴电缆	,	依恋	到	他	.

“威尔，你很快就会带我回家的，”她依偎着他，哄着他。

[ˌʌn'laɪk] ['ruːbi] , [fɑː(r)] - [ə'weɪ] ['skɒtlənd] [ɪz] [stɪl] [həʊm] [tuː; tə]['dɔːrə] [θɔːrn] .

Unlike	Ruby	,	far	-	away	Scotland	is	still	home	to	Dora	Thorne	.
与此不同	红宝石	,	远的	-	离开	苏格兰	是	仍然	家	到	多拉	索恩	.

与露比不同，遥远的苏格兰仍然是朵拉·索恩的家乡。

“ [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] [ɒn][səʊ] [wel] .

“	Now	that	you	are	getting	on	so	well	.
“	现在	那	你	是	获得	在	所以	出色地	.

“既然你现在进展得这么顺利。”

[dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ɔːl] .

Just	for	a	little	while	to	see	them	all	.
只是	为了	一个	小的	尽管	到	看	他们	全部	.

就待一会儿，看看他们所有人。

['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ] ['mænɪdʒ] , [wɪl] ? ”

Couldn't	you	manage	,	Will	?	”
不能	你	管理	,	将要	?	”

威尔，你难道做不到吗?

“ [nəʊ] ['seɪɪŋ] , ['dɑːlɪŋ] , ” [hiː; hi] [ri'spɔndz] ['braɪtli] .

“	No	saying	,	darling	,	”	he	responds	brightly	.
“	不	说	,	亲爱的	,	”	他	回应	明亮地	.

“没办法，亲爱的，”他爽朗地回答道。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ðɪs] ['frædʒaɪl]['lɪt(ə)l] [waɪf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪð]

He	does	not	think	it	necessary	to	trouble	this	fragile	little	wife	of	his	with
他	做	不是	思考	它	必要的	到	麻烦	这	脆弱的	小的	妻子	的	他的	和

[ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [kwaɪt] “ [səʊ] [wel] ” [æt; ət]['prez(ə)nt][æz; əz][ʃiː; ʃi]

the	knowledge	that	things	are	not	going	on	quite	“	so	well	”	at	present	as	she
这	知识	那	事物	是	不是	去	在	相当	“	所以	出色地	”	在	展示	作为	她

[siːm] [tuː; tə]['fænsi] .

seems	to	fancy	.
似乎	到	想要	.

他认为没有必要让这位体弱多病的妻子知道，目前事情并没有她想象的那么“顺利”。

“ [nekst] ['krɪsməs] [deɪ] , [gɒd] ['wɪlɪŋ] , [wiːl; wil][traɪ][tuː; tə] [spend]

“	Next	Christmas	Day	,	God	willing	,	we'll	try	to	spend
“	下一个	圣诞节	天	,	上帝	愿意的	,	出色地	尝试	到	花费

“如果上帝保佑，我们明年圣诞节会尽量度过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[ɪn] ['bɒnɪ] ['skɒtlənd] .
in bonnie Scotland .
在 邦妮 苏格兰 .

在美丽的苏格兰。

[ðæt] [brɪŋz] [ðə; ði]['rəʊzɪz][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [tʃiːks] , ['lɪt(ə)l][gɜːl] !
That brings the roses to your cheeks , little girl !
那 带来 这 玫瑰 到 你的 脸颊 , 小的 女孩 !

小姑娘，这让你的脸颊泛起了红晕!

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [brɔːt] [ðə; ði]['rəʊzɪz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] , [ðə; ði] [lait] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['vaɪələt]
" It has brought the roses to her cheeks , the light to her violet
" 它 有 带来 这 玫瑰 到 她 脸颊 , 这 光 到 她 紫色
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

它使她的双颊泛起了红晕，使她的紫罗兰色眼睛闪闪发光。

['dɔːrə] [θɔːrn] [lʊks] [æz; əz] [jʌŋ] [dʒʌst] [naʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][wʌn][fɑː(r)] - [ɒf] [dʒuːn] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi]
Dora Thorne looks as young just now as she did one far - off June day when she
多拉 索恩 看起来 作为 年轻的 只是 现在 作为 她 做过 一 远的 - 离开 六月 天 什么时候 她
[plait] [hɜː(r); hə(r)][trəʊθ][tuː; tə][ðə; ði][mæn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃɔɪs] [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['pærɪʃ] [kɜːk][æt; ət]
plighted her troth to the man of her choice in the old parish kirk at
陷入困境 她 誓言 到 这 男人 的 她 选择 在 这 老的 教区 柯克 在
[həʊm] .
home .
家 .

多拉·索恩现在看起来和很久以前的六月某一天一样年轻，当时她在家乡的老教区教堂里与她选择的男人许下了誓言。

" [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] [wɒt] [pə'pɑː] [sez] , ['ruːbi] ?
" Do you hear what papa says , Ruby ?
" 做 你 听到 什么 爸爸 说道 , 红宝石 ?

"露比，你听到爸爸说什么了吗？"

" [ʃiː; ʃi] [sez] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [θriː] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] ['dɪnə(r)] ,
" she says when they are all three sitting at dinner ,
" 她 说道 什么时候 他们 是 全部 三 坐着 在 晚餐 ,

她说，当他们三个人一起坐在餐桌旁吃饭时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪntɪst] [breθ] [ɒv; əv] [wɪnd] [ɪz] ['stɜːrɪŋ] [ðə; ði] [bluː] [blaɪndz] ['dʒentli] .
and the faintest breath of wind is stirring the blue blinds gently .
和 这 最微弱 气息 的 风 是 搅拌 这 蓝色的 百叶窗 轻轻地 .

微风轻拂，蓝色百叶窗微微飘动。

" [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['skɒtlənd] [fɔː(r); fə(r)][nekst] ['krɪsməs] [deɪ] , [tuː; tə][dɪə(r)] ['bɒnɪ]
" That we are going to Scotland for next Christmas Day , to dear bonnie
" 那 我们 是 去 到 苏格兰 为了 下一个 圣诞节 天 , 到 亲爱的 邦妮
['skɒtlənd] ,
Scotland ,
苏格兰 ,

"我们明年圣诞节要去苏格兰，去我们亲爱的美丽的苏格兰。"

[wɪð] [ɪts] ['heðə(r)] [ænd; ənd][ɪts] ['bluːbelz] .
with its heather and its bluebells .
和 它是 希瑟 和 它是 蓝铃花 .

那里有石楠花和风铃草。

[ai][mʌst; məst] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊm] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə] - [naɪt] .
I must write to the home people and tell them to - night .
我 必须 写 到 这 家 人们 和 告诉 他们 到 - 夜晚 .

我今晚必须写信给家乡的人们，告诉他们这件事。

[haʊ] [glæd] [ðeɪ] [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] ! ”

How	glad	they	all	will	be	!	”
如何	高兴的	他们	全部	将要	是	!	”

他们一定会非常高兴!

“ [əʊ] - [əʊ] ! ” [kraɪz] ['ruːbi] , [wɪð] [waɪd] - ['əʊpən] [braʊn] [aɪz] .

“	O	-	oh	!	”	cries	Ruby	,	with	wide	-	open	brown	eyes	.
”	哦	-	哦	!	”	哭泣	红宝石	,	和	宽的	-	打开	棕色的	眼睛	.

“哦!”露比睁大棕色的眼睛，惊叫道。

[ðen] , [æz; əz] [ə'nʌðə(r)] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [dɔːn] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] , “ [bʌt; bət][ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][gəʊ] [tuː] ? ”

Then	,	as	another	possibility	dawns	upon	her	,	“	But	am	I	to	go	too	?	”
然后	,	作为	其他	可能性	黎明	之上	她	,	“	但	是	我	到	去	也	?	”

然后，她脑海中浮现出另一种可能性，“那我也要去吗？”

“ [ɪf] [wiː; wi][gəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [ˌjuː 'es] , ” [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [ə'ʃuə]

“	If	we	go	,	of	course	our	little	girl	will	go	with	us	,	”	her	father	assures
“	如果	我们	去	,	的	课程	我们的	小的	女孩	将要	去	和	我们	,	”	她	父亲	保证

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

“如果我们去的话，我们的小女儿当然也会和我们一起去，”她父亲向她保证道。

['krɪsməs] [ɪn] ['skɒtlənd] !

Christmas	in	Scotland	!
圣诞节	在	苏格兰	!

苏格兰的圣诞节!

['ruːbi] [siːm] [lɒst] [ɪn][ə; eɪ] ['hæpi] [driːm] .

Ruby	seems	lost	in	a	happy	dream	.
红宝石	似乎	丢失的	在	一个	快乐的	梦	.

露比似乎沉浸在美好的梦境中。

['skɒtlənd] !

Scotland	!
苏格兰	!

苏格兰!

[ðə; ði][dɪə(r)] , [ˌʌn'nəʊn] [lænd] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɔːn] !

the	dear	,	unknown	land	where	she	was	born	!
这	亲爱的	,	未知	土地	在哪里	她	曾是	出生	!

她出生的那片亲爱的、陌生的土地!

[ðə; ði][lænd] , [wɪtʃ] [tuː; tə]['mæmə; mə'mɑː][ænd; ənd] ['dʒeni] [ɪz][ðə; ði][wʌn][lænd][ɒv; əv][ɔːl] , [fɑː(r)] [ə'bʌv]

The	land	,	which	to	mamma	and	Jenny	is	the	one	land	of	all	,	far	above
这	土地	,	哪个	到	妈妈	和	珍妮	是	这	一	土地	的	全部	,	远的	多于

[ɔːl] ['ʌðə(r)z] !

all	others	!
全部	其他的	!

在妈妈和珍妮眼中，这片土地是唯一的土地，远远高于其他所有土地!

“ [wɪl] ['dʒeni] [gəʊ] [tuː] ?

“	Will	Jenny	go	too	?
”	将要	珍妮	去	也	?

“珍妮也会去吗？”

” [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəz] ['fɜːðə(r)] .

”	she	inquires	further	.
”	她	询问	更远	.

她进一步问道。

[ðə; ði] [tuː] ['eldəz] [lʊk] ['daʊtfəli] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

The	two	elders	look	doubtfully	at	each	other	.
这	二	长者	看	怀疑地	在	每个	其他	.

两位长者面面相觑，眼神中充满了疑惑。

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] ， ” [sez] ['mæmə; mə'mɑː][æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['rɑːðə(r)] ['leɪmli] .

“	I	don't	know	,	”	says	mamma	at	length	rather	lamely	.
”	我	不	知道	，	”	说道	妈妈	在	长度	相当	跛行	.

“我不知道，”妈妈长长地、有些无力地说。

“ [doʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [naʊ] ， ['ruːbi] ， [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['set(ə)ld] .

“	Don't	say	anything	to	her	about	it	just	now	,	Ruby	,	till	it	is	quite	settled	.
”	不	说	任何事物	到	她	关于	它	只是	现在	，	红宝石	，	直到	它	是	相当	定居	.

“露比，现在别跟她说这件事，等事情完全定下来再说。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	16	]
”	[	页	-	]

“[第 16 页]

[kwaɪt] ['set(ə)ld] !

Quite	settled	!
相当	定居	!

一切就绪！

[ɪn] ['ruːbiz] [maɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['set(ə)ld] [ɔːl'redi] .

In	Ruby's	mind	it	is	quite	settled	already	.
在	Ruby 的	头脑	它	是	相当	定居	已经	.

在露比看来，这件事已经定下来了。

[ʃiː; ʃi] [gəʊz] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [və'rændə] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] , [ænd; ənd] , ['swɪŋɪŋ] ['aɪdli][ɪn][ðə; ði] ['hæmək] ,

She	goes	out	to	the	verandah	after	dinner	,	and	,	swinging	idly	in	the	hammock	,
她	去	出去	到	这	阳台	后	晚餐	,	和	,	摇摆	闲散地	在	这	吊床	,

晚饭后，她走到阳台上，懒洋洋地躺在吊床上摇晃着，

[in'dʌldʒ] [ɪn][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv] ['driːmɪŋ] .

indulges	in	the	luxury	of	dreaming	.
放纵	在	这	奢华	的	做梦	.

沉浸于做梦的奢侈之中。

[ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] ['stretʃɪz] [ðə; ði] ['klaʊdləs] [bluː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɒ'streɪliən] [skaɪ] ,

Above	her	stretches	the	cloudless	blue	of	the	Australian	sky	,
多于	她	伸展	这	无云	蓝色的	的	这	澳大利亚	天空	,

她头顶是澳大利亚万里无云的蔚蓝天空。

[fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['evri] [hænd][laɪ][ðə; ði] [ˌʌndjʊl'eɪʃənz] [ɒv; əv] [ɒ'streɪliən] [bʊʃ] ;

for	miles	on	her	every	hand	lie	the	undulations	of	Australian	bush	;
为了	英里	在	她	每一个	手	说谎	这	起伏	的	澳大利亚	衬套	;

她周围绵延数英里的都是澳大利亚灌木丛的起伏；

[bʌt; bət] ['ruːbi] [ɪz][fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ə'weɪ] [ɪn] ['bɒnɪ] ['skɒtlənd] ,

but	Ruby	is	far	away	from	it	all	,	away	in	bonnie	Scotland	,
但	红宝石	是	远的	离开	从	它	全部	,	离开	在	邦妮	苏格兰	,

但露比远离这一切，远在美丽的苏格兰。

[wɪð] [ɪts] ['rɪp(ə)lɪŋ] [bɜːnz] [ænd; ənd]['pɜːp(ə)l] ['heðə(r)] , [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][lænd] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)]

with	its	rippling	burns	and	purple	heather	,	away	in	the	land	where	her	mother
和	它是	涟漪	烧伤	和	紫色的	希瑟	,	离开	在	这	土地	在哪里	她	母亲

[lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd] [daɪd] ,

lived	and	died	,
居住地	和	死亡	,

那里有潺潺的溪流和紫色的石楠花，在她母亲生活和去世的那片土地上。

[ænd; ənd] [weə(r)] ['ruːbiz] [əʊn] ['beɪbi] [aɪz] [fɜːst] ['əʊpənd] .

and	where	Ruby's	own	baby	eyes	first	opened	.
和	在哪里	Ruby 的	自己的	婴儿	眼睛	第一的	打开	.

也是露比睁开她婴儿时期第一双眼睛的地方。

“ [ɪts] [ə'baʊt] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] , ” [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][ɪz] ['θɪŋkɪŋ] .

“	It's	about	too	good	to	be	true	,	”	the	little	girl	is	thinking	.
”	它是	关于	也	好的	到	是	真的	,	”	这	小的	女孩	是	思维	.

“这简直好得难以置信，”小女孩心想。

“ [ɪts] [laɪk] ['driːmɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ]['weɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði] [driːm] [ænd; ənd][faɪnd] [ɪts] [ɔːl]

“	It's	like	dreaming	,	and	then	you	waken	from	the	dream	and	find	it's	all
”	它是	喜欢	做梦	,	和	然后	你	唤醒	从	这	梦	和	寻找	它是	全部

[dʒʌst][ə; eɪ] [meɪk] - [ʌp] .

just	a	make	-	up	.
只是	一个	制作	-	向上	.

“这就像做梦一样，然后你从梦中醒来，发现这一切都只是一场梦。”

[wɒt] [ɪf] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [driːm] [tuː] ?

What	if	this	was	a	dream	too	?
什么	如果	这	曾是	一个	梦	也	?

如果这也是一场梦呢?

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [driːm] , [æz; əz] ['ruːbi] [faindz]['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [delt] [hɜː'self] ['sevrəl] [ʃɑːp]

”	It	is	not	a	dream	,	as	Ruby	finds	after	she	has	dealt	herself	several	sharp
”	它	是	不是	一个	梦	,	作为	红宝石	发现	后	她	有	已处理	她自己	一些	锋利的

['pɪntʃɪz] ,

pinches	,
捏	,

“这不是梦，Ruby在狠狠掐了自己几下之后才发现这一点。”

[hɜː(r); hə(r)][məʊst] [ə'pruːvd] ['meθəd] [ɒv; əv] ['demənstreɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] [ðæt] [riˈæləti] ['riːəli] [ɪz]

her	most	approved	method	of	demonstrating	to	herself	that	reality	really	is
她	最多	得到正式认可的	方法	的	演示	到	她自己	那	现实	真的	是

[riˈæləti] .

reality	.
现实	.

她最认可的向自己证明现实就是现实的方法。

[nəʊ] [driːm] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [faʊnd] [baɪ] [ɪkˈspɪəriəns] , [kæn; kən] [lɒŋ] [ˌaʊtˈlɑːst] [sʌtʃ] ['triːtmənt] .

No	dream	,	she	has	found	by	experience	,	can	long	outlast	such	treatment	.
不	梦	,	她	有	成立	经过	经验	,	能	长的	坚持到最后	这样的	治疗	.

她从经验中得知，没有哪个梦想能够经受住这样的对待而长久存在。

[bʌt; bət][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ]['iːv(ə)n] [riˈæləti] ['pɑːsɪz] ['ɪntuː] ['driːmɪŋ] , [ænd; ənd] ['ruːbi] [gəʊz] [tuː; tə] [sliːp]

But	by	-	and	-	by	even	reality	passes	into	dreaming	,	and	Ruby	goes	to	sleep
但	经过	-	和	-	经过	甚至	现实	通过	进入	做梦	,	和	红宝石	去	到	睡觉

,

,
,

但渐渐地，就连现实也融入了梦境，露比睡着了。

[ðə; ði] ['rɪp(ə)lɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [krɪːk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] ,

the	rippling	of	the	creek	in	her	ears	,
这	涟漪	的	这	溪	在	她	耳朵	,

她耳边传来溪水潺潺的流水声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] [ˌɑːftə'nuːn] ['fɔːlɪŋ] [ə'slɑːnt][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

and	the	sunshine	of	the	Christmas	afternoon	falling	aslant	upon	her	face	.
和	这	阳光	的	这	圣诞节	下午	坠落	斜体	之上	她	脸	.

圣诞节午后的阳光斜斜地洒在她的脸上。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [driːmz] [ðə; ði] [splæʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kriːk] [ɪz] [trænsˈfɔːmd] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈbæb(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]
In her dreams the splash of the creek is transformed into the babble of a
在 她 梦境 这 溅 的 这 溪 是 转变 进入 这 潺潺 的 一个
[ˈhaɪlənd] [bɜːn] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [stəʊnz] ,
Highland burn over the stones ,
高地 烧伤 超过 这 石头 ,

在她的梦里，溪水飞溅的声音变成了高地溪流潺潺流过石头的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [ɪz][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [ɒv; əv][dɪə(r)] , [ˌʌnˈnəʊn] , [ˈbɒnɪ] [ˈskɒtlənd] .
and the sunshine is the sunshine of dear , unknown , bonnie Scotland .
和 这 阳光 是 这 阳光 的 亲爱的 , 未知 , 邦妮 苏格兰 .

阳光来自亲爱的、不为人知的、美丽的苏格兰。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ˈtʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈaɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[dʒæk] .
JACK .
杰克 .

杰克。

“ [æz; əz][aɪ] [leɪ] [ə; eɪ] - - , [ə; eɪ] - - , [ə; eɪ] - - ,
“ As I lay a - thynkynge , a - thynkynge , a - thynkynge ,
“ 作为 我 躺 一个 - - , 一个 - - , 一个 - - ,

“当我躺下 a-thynkynge, a-thynkynge, a-thynkynge,

[ˈmɛri] [sæŋ] [ðə; ði] [bɜːrd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][əˈpɒn][ðə; ði] - !
Merrie sang the birde as she sat upon the spraye !
梅里 唱 这 伯德 作为 她 卫星 之上 这 - !

梅丽坐在花架上，唱着歌唱着小鸟！

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ][ˈnəʊb(ə)l] - ,
There came a noble knyghte ,
那里 来了 一个 高贵 - ,

一位高贵的骑士来了，

[wɪð] [hɪz; ɪz] - - - ,
With his hauberke shynynge brighte ,
和 他的 - - - ,

他的锁子甲闪闪发光，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈgælənt] [hɑːt] [wɒz; wəz] ,
And his gallant heart was lyghte ,
和 他的 英勇 心 曾是 光 ,

他那颗英勇的心是光明的，

[friː] [ænd; ənd] [geɪ] ;
Free and gaye ;
自由的 和 盖伊 ;

自由和同性恋；

[æz; əz][aɪ] [leɪ] [ə; eɪ] - - , [hiː; hi] [rəʊd] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [weɪ] .
As I lay a - thynkynge , he rode upon his waye .
作为 我 躺 一个 - - , 他 骑 之上 他的 韦 .

当我躺在床上时，他骑马上路了。

" ['ɪŋˌgoʊldzbi] .
" **Ingoldsby .**
" 英戈尔兹比 .

"英戈尔兹比。

['ru:bi] ['ɔ:lweɪz] [ri'membə] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [dʒæk] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
RUBY always remembers the day that Jack came to the station .
红宝石 总是 记得 这 天 那 杰克 来了 到 这 车站 .

露比始终记得杰克来到车站的那一天。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['twenti] - [sɪksθ] [deɪ] [ɒv; əv] [dɪ'sembə(r)] , [ðə; ði] [deɪ] ['ɑ:ftə(r)] ['krɪsməs] , [ænd; ənd] ['ru:bi] ,
It is the twenty - sixth day of December , the day after Christmas , and Ruby ,
它 是 这 二十 - 第六 天 的 十二月 , 这 天 后 圣诞节 , 和 红宝石 ,

今天是十二月二十六日，圣诞节后的第二天，而露比，

['hævɪŋ] ['bizi] [hɜ:'self] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['ju:ʒuəl] [smɔ:l]
having busied herself about the house most of the morning , in her usual small
拥有 忙碌 她自己 关于 这 房子 最多 的 这 早晨 , 在 她 通常 小的
[weɪ] ,
way ,
方式 ,

她一如既往地在家忙碌了一上午，举止轻柔。

[hæz; həz] [gɒn] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [kri:k] [tu:; tə][du:; də] ['fæni] [ænd; ənd] - ['wɒʃɪŋ] .
has gone down to the creek to do Fanny and Bluebell's washing .
有 已消失 向下 到 这 溪 到 做 舢 和 - 洗涤 .

他下到小溪边去给芬妮和蓝铃洗衣服了。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['ri:z(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [waɪ] [ðəʊz] [jʌŋ] ['leɪdɪz] - ['wɒʃɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [bi:; bi]
There is no reason in the world why those young ladies ' washing should not be
那里 是 不 原因 在 这 世界 为什么 那些 年轻的 女士们 - 洗涤 应该 不是 是
[ˌʌndə'teɪkən] [ɪn][ðə; ði] ['prɪvəsi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
undertaken in the privacy of the kitchen ,
已 在 这 隐私 的 这 厨房 ,

世界上没有任何理由阻止这些年轻女士在厨房的私密空间里洗衣服。

[seɪv] [ðæt] ['dʒeni] , [ɪn][æn; ən] [ˌɪnəd'vɜ:t(ə)nt] ['məʊmənt] , [hæz; həz] [ɪn'laɪt(ə)nd] [hɜ:(r); hə(r)]
save that Jenny , in an inadvertent moment , has enlightened her
节省 那 珍妮 , 在 一个 无意的 片刻 , 有 开明 她

然而，珍妮却在无意间启发了她。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[jʌŋ] ['mɪstrəs] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['haɪlənd] [weɪ] [ɒv; əv] ['du:ɪŋ] ['wɒʃɪŋ] , [ænd; ənd]
young mistress as to the primitive Highland way of doing washing , and
年轻的 情妇 作为 到 这 原始 高地 方式 的 正在做 洗涤 , 和
[hæz; həz] , [mɔ:r'əʊvə(r)] ,
has , moreover ,
有 , 而且 ,

年轻的女主人了解高地原始的洗衣方式，而且，

[ʃəʊn] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ]['taɪni] [wʊd] - [kʌt] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] , ['keəfəli] [prɪ'zɜ:vd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [lɑ:dʒ]
shown her a tiny wood - cut of the same , carefully preserved in her large
所示 她 一个 微小的 木头 - 切 的 这 相同的 , 小心 保存完好 在 她 大的
- [prɪnt] ['baɪb(ə)l] .
- print Bible .
- 打印 圣经 .

我给她看了一幅同样的微型木刻版画，这幅版画被精心保存在她的大字版圣经里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ]['mætə(r)][tuː; tə]['ruːbi] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ɪz] [naʊ] ['ɔːlməʊst] ['ɒbsəliːt] .

It	is	no	matter	to	Ruby	that	the	custom	is	now	almost	obsolete	.
它	是	不	事情	到	红宝石	那	这	风俗	是	现在	几乎	过时的	.

对于 Ruby 来说，这种习俗现在几乎已经过时了，但这无关紧要。

[ðə; ði] [meɪn] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skɒtɪʃ] ,

The	main	thing	is	that	it	is	Scottish	,
这	主要的	事物	是	那	它	是	苏格兰	,

最重要的是，它是苏格兰的。

[ænd; ənd] ['skɒtɪʃ] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] ['ruːbi] [hæz; həz] [kwaɪt] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][biː; bi] .

and	Scottish	in	every	respect	Ruby	has	quite	determined	to	be	.
和	苏格兰	在	每一个	尊重	红宝石	有	相当	决定	到	是	.

Ruby决心在各方面都成为一名苏格兰人。

['fæni] [ænd; ənd] ['bluːbel] [sɪt][ɪn] ['ʌpraɪt] ['wæksn][ænd; ənd] ['wʊdn] ['saɪləns] [ə'genst] [ə; eɪ] [stəʊn] ,

Fanny	and	Bluebell	sit	in	upright	waxen	and	wooden	silence	against	a	stone	,
舢	和	蓝铃花	坐	在	直立	蜡质	和	木制的	沉默	反对	一个	石头	,

芬妮和蓝铃花笔直地倚靠在石头上，沉默不语，她们像蜡像一样挺立着。

[ræpt] [iːtʃ] [ɪn][ə; eɪ]['mɔːs(ə)l][ɒv; əv]['kælɪkəʊ] , [æz; əz][məʊst][ɒv; əv][ðeə(r)] ['gɑːmənts] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ]

wrapped	each	in	a	morsel	of	calico	,	as	most	of	their	garments	are	now
包装	每个	在	一个	小块	的	印花布	,	作为	最多	的	他们的	服装	是	现在

[ɪ'mɜːst] [ɪn]['wɔːtə(r)] .

immersed	in	water	.
沉浸式	在	水	.

他们用一小块印花棉布把每个人裹了起来，因为他们的大部分衣服现在都浸泡在水中。

['bluːbel] [ɪz][ə; eɪ] [bruː'net] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊdn] - ['dʒɔɪntɪd] ['spiːʃiːz] ,

Bluebell	is	a	brunette	of	the	wooden	-	jointed	species	,
蓝铃花	是	一个	棕发	的	这	木制的	-	关节	物种	,

蓝铃花是属于木质关节物种的棕发女郎，

['wɒrəntɪd] [tuː; tə] [ˌaʊt'lɪv] [ðə; ði] [hɑːdɪst] ['juːsɪdʒ][æt; ət][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['əʊnə(r)] .

warranted	to	outlive	the	hardest	usage	at	the	hands	of	her	young	owner	.
有保证	到	活得更久	这	最难	用法	在	这	双手	的	她	年轻的	所有者	.

保证能够经受住年轻主人最严苛的使用考验。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [lɒst] [ðə; ði]['rəʊzɪz][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] , [ðə; ði] ['peɪntɪd] [wɪg][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

She	has	lost	the	roses	from	her	cheeks	,	the	painted	wig	from	her
她	有	丢失的	这	玫瑰	从	她	脸颊	,	这	绘	假发	从	她

[hed] , [wʌn] [leg] ,

head	,	one	leg	,
头	,	一	腿	,

她脸颊上的玫瑰花瓣消失了，头上的彩绘假发也掉了，一条腿也断了。

[ænd; ənd][hɑːf][æn; ən][ɑːm] , [ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɪstəns] ;

and	half	an	arm	,	in	the	struggle	for	existence	;
和	一半	一个	手臂	,	在	这	斗争	为了	存在	;

在生存斗争中，失去了半条胳膊；

[bʌt; bət] ['bluːbel] [ɪz] [stɪl] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [mɔː(r)][weə(r)] .

but	Bluebell	is	still	good	for	a	few	years	more	wear	.
但	蓝铃花	是	仍然	好的	为了	一个	很少	年	更多的	穿	.

但蓝铃花还能再穿几年。

[ðə; ði] ['peɪntɪd] [wɪg] ['ruːbi] [hæz; həz] [rɪ'stɔːd] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][əʊld][hænz] - [peɪnt] - [pɒts] [wen]

The	painted	wig	Ruby	has	restored	from	one	of	old	Hans	'	paint	-	pots	when
这	绘	假发	红宝石	有	恢复	从	一	的	老的	汉斯	-	画	-	锅	什么时候

[hiː; hi] [rɪ'njuːd] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ['aʊtˌbɪldɪŋ] [lɑːst] ['sʌmə(r)] ;

he	renewed	the	station	outbuildings	last	summer	;
他	更新	这	车站	附属建筑	最后的	夏天	;

露比用汉斯去年夏天翻新车站附属建筑时留下的一个旧油漆罐里的油漆修复了一顶彩绘假发；

[bʌt; bət][ðə; ði][kəm'plekʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [lɪmz] [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)] .

but	the	complexion	and	the	limbs	are	beyond	her	power	.
但	这	肤色	和	这	四肢	是	超过	她	力量	.

但她却无力改变自己的肤色和四肢。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [red] [tʃiːks] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɒl] [huːz] [feɪs] [ɪz]['laɪəb(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [wɒʃt] [æt; ət] [liːst] [wʌns][ə; eɪ][deɪ] ?

And	what	is	the	use	of	giving	red	cheeks	to	a	doll	whose	face	is	liable	to	be	washed	at	least	once	a	day	?
和	什么	是	这	使用	的	给予	红色的	脸颊	到	一个	玩具娃娃	谁	脸	是	容易	到	是	洗过	在	至少	一次	一个	天	?

给一个每天至少要洗一次脸的娃娃画上红扑扑的脸颊有什么用呢?

['fæni] , [ðə; ði]['wæksn] [blɒnd] , [hæz; həz] ['feəd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['betə(r)] .

Fanny	,	the	waxen	blonde	,	has	fared	but	little	better	.
舢	,	这	蜡质	金发	,	有	表现	但	小的	更好的	.

金发碧眼的芬妮的境遇也好不到哪里去。

[laɪk] ['bluːbel] , [ʃiː; ʃi][ɪz][wʌn] - [legd] ,

Like	Bluebell	,	she	is	one	-	legged	,
喜欢	蓝铃花	,	她	是	一	-	腿	,

和蓝铃花一样，她也是独腿的。

[ænd; ənd] [pə'zesɪz] [ə; eɪ] [nəʊz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['eni] [prɪ'tenʃən] [tuː; tə][wæks][hæv; həv] [lɒŋ] [biːn] [wɔːn] [ə'weɪ] [baɪ] [tuː] ['dɪlɪdʒənt][juːz][ɒv; əv][səʊp][ænd; ənd]['wɔːtə(r)] .

and	possesses	a	nose	from	which	any	pretensions	to	wax	have	long	been	worn	away	by	too	diligent	use	of	soap	and	water	.
和	拥有	一个	鼻子	从	哪个	任何	虚荣心	到	蜡	有	长的	到过	磨损	离开	经过	也	勤奋	使用	的	肥皂	和	水	.

他的鼻子上原本想要涂上蜡的痕迹，早已被肥皂和水过度使用而磨损殆尽。

[hɜː(r); hə(r)]['flæksn] [hed] [ɒv; əv][heə(r)]

Her	flaxen	head	of	hair
她	亚麻色	头	的	头发

她那头亚麻色的头发

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[ɪz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [ænd; ənd][səʊ][ɑː(r); ə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , [ˌɔːl'biːɪt] [ðəʊz] ['lætə(r)] [lɪmz] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv][hændz] .

is	her	own	,	and	so	are	her	arms	,	albeit	those	latter	limbs	are	devoid	of	hands	.
是	她	自己的	,	和	所以	是	她	武器	,	尽管	那些	后者	四肢	是	缺乏	的	双手	.

是她自己的，她的双臂也是她自己的，尽管她的双臂没有手。

[dɒlz] [hæv; həv][nəʊ] ['iːzɪə] [ə; eɪ] [taɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [ɒ'streɪliən] [bʊʃ] [ðæn; ðən] ['eniweə(r)] [els] .

Dolls	have	no	easier	a	time	of	it	in	the	Australian	bush	than	anywhere	else	.
娃娃	有	不	更轻松	一个	时间	的	它	在	这	澳大利亚	衬套	比	任何地方	别的	.

在澳大利亚丛林里，玩偶们的处境并不比在其他任何地方好。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ə'mɪs] , [ðɪs] [hɒt] [dɪ'sembə(r)] ['mɔːnɪŋ] , [tuː; tə]['pæd(ə)l] [wʌnz] [hændz][ɪn][ðə; ði] ['kuːlɪŋ] ['wɔːtə(r)] ,

It	is	not	amiss	,	this	hot	December	morning	,	to	paddle	one's	hands	in	the	cooling	water	,
它	是	不是	错误	,	这	热的	十二月	早晨	,	到	桨	一个人的	双手	在	这	冷却	水	,

在这个炎热的十二月清晨，把手伸进清凉的水中戏水也无妨。

[ænd; ənd] [fiːl] [ðæt] [wʌn][ɪz] ['bɪzɪli] [ɪm'plɔɪd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

and	feel	that	one	is	busily	employed	at	the	same	time	.
和	感觉	那	一	是	忙碌地	受雇	在	这	相同的	时间	.

同时感觉自己工作非常繁忙。

[ðə; ði] [sʌn] [biːts] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [lɑːdʒ] [waɪt] [hæt][səʊ] ['dɪlɪdʒəntli] [bent] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [kriːk] .

The	sun	beats	down	on	the	large	white	hat	so	diligently	bent	above	the	running	creek	.
这	太阳	节拍	向下	在	这	大的	白色的	帽子	所以	勤勉地	弯曲	多于	这	跑步	溪	.

阳光炙烤着那顶高高架在潺潺溪流上方的白色大帽子。

['ruːbi] , ['niːlɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['bəʊldə(r)] , [ɪz] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] ['rɪŋɪŋ] [aʊt] - [pɪŋk] ['kælɪkəʊ] [dres] ,

Ruby	,	kneeling	on	a	large	boulder	,	is	busily	engaged	wringing	out	Bluebell's	pink	calico	dress	,
红宝石	,	跪着	在	一个	大的	巨石	,	是	忙碌地	已订婚的	拧干	出去	-	粉色的	印花布	裙子	,

露比跪在一块大石头上，正忙着拧干蓝铃花的粉色印花布连衣裙。

[wen] [ə; eɪ] [njuː] [aɪ'dɪə] ['kɒmz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

when	a	new	idea	comes	to	her	.
什么时候	一个	新的	主意	来	到	她	.

当她脑海中浮现出一个新想法时。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] “ [træmp] ” [ðə; ði] [kləʊðz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] “ ['haɪlənd] ['wɒʃɪŋ] .

She	will	“	tramp	”	the	clothes	as	they	are	doing	in	the	picture	of	the	“	Highland	washing	.
她	将要	“	流浪汉	”	这	衣服	作为	他们	是	正在做	在	这	图片	的	这	”	高地	洗涤	.

她会像“高地洗衣”图片中那样“践踏”衣服。

” [sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'dɪə][ɪz] ['truːli] [dɪ'laɪtf(ə)l] ,

”	Such	an	idea	is	truly	delightful	,
”	这样的	一个	主意	是	真的	愉快	,

“这个想法真是太棒了！”

[ænd; ənd] ['ruːbi] [æt; ət] [wʌns] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['præktɪs] [baɪ] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [ˌʌn'bʌt(ə)nɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃuːz] .

and	Ruby	at	once	begins	to	put	it	into	practice	by	sitting	down	and	unbuttoning	her	shoes	.
和	红宝石	在	一次	开始	到	放	它	进入	实践	经过	坐着	向下	和	解开纽扣	她	鞋	.

露比立刻开始实践，她坐下并解开鞋子的扣子。

[bʌt; bət][ðə; ði][hænd][ˌʌn'fɑːsən, -'fæ-][ðə; ði] ['sekənd] ['bʌt(ə)n] ['pɔːzɪz] ,

But	the	hand	unfastening	the	second	button	pauses	,
但	这	手	解开	这	第二	按钮	停顿	,

但解开第二个纽扣的手却停顿了一下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [waɪt] [hæt][ɪz] [ˌʌp'lɪftɪd] , [ðə; ði] [braʊn] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] .

and	the	face	beneath	the	large	white	hat	is	uplifted	,	the	brown	eyes	shining	.
和	这	脸	下面	这	大的	白色的	帽子	是	提升	,	这	棕色的	眼睛	灼灼	.

大白帽下的脸庞微微抬起，棕色的眼睛闪闪发光。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['hɔːrsɪz] [huːf] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)] .

The	sound	of	horse's	hoofs	is	coming	nearer	and	nearer	.
这	声音	的	马匹	蹄子	是	未来	更近	和	更近	.

马蹄声越来越近了。

“ [ɪts] [dæd] !

“	It's	dad	!
”	它是	爸爸	!

“是爸爸！”

" ['ruːbiz] [feɪs] [ɪz] [ə'gləʊ] [naʊ] .
" Ruby's face is aglow now .
" Ruby 的 脸 是 闪耀 现在 .

"露比的脸现在容光焕发。"

" [hiːz] [kʌm] [bæk] ['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən][hiː; hi] [θɔːt] .
" He's come back earlier than he thought .
" 他是 来 后退 早些时候 比 他 想法 .

"他比预想的要早回来。"

" [ðə; ði] ['wɒʃɪŋ] [ɪz][ɔːl] [fə'gɒtn] , [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [fiːt] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l][saɪd]['gɑːd(ə)n] -
" The washing is all forgotten , and flying feet make for the little side garden -
" 这 洗涤 是 全部 被遗忘的 , 和 飞行 脚 制作 为了 这 小的 边 花园 -
[geɪt] ,
gate ,
门 ,

"衣服都洗完了，飞快的脚步声朝着侧花园的小门跑去，

[weə(r)] [ðə; ði]['raɪdə(r)][ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['leʒəli] ['mænə(r)] [dɪs'maʊntɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːs] .
where the rider is in a leisurely manner dismounting from his horse .
在哪里 这 骑士 是 在 一个 悠闲 方式 下车 从 他的 马 .

骑手悠闲地从马上下来。

" [əʊ] , [dæd] !
" Oh , dad !
" 哦 , 爸爸 !

"哦，爸爸！"

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [kraɪz] , [ðen] ['pɔːzɪz] , [fɔː(r); fə(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðɪs] ['fɪgə(r)] [ɪz] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] .
" the little girl cries , then pauses , for surely this figure is not her father's .
" 这 小的 女孩 哭泣 , 然后 停顿 , 为了 一定 这 数字 是 不是 她 父亲的 .

小女孩哭了起来，然后停顿了一下，因为她确信这个人影不是她父亲的。

['ruːbi] [pul] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)][hæt] , [ðə; ði]['betə(r)][tuː; tə] [siː] , [ænd; ənd] [lʊks]
Ruby pulls down her hat , the better to see , and looks
红宝石 拉 向下 她 帽子 , 这 更好的 到 看 , 和 看起来

露比拉低帽子，以便看得更清楚，然后望了望。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ʌp][æt; ət][hɪm] .
up at him .
向上 在 他 .

抬头看着他。

[hiː; hi][ɪz] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [tuː; tə] [braʊn] - [feɪst] [dɪk] , [ænd; ənd] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] ,
He is giving his horse in charge to brown - faced Dick , and , raising his hat ,
他 是 给予 他的 马 在 收费 到 棕色的 - 面对 迪克 , 和 , 提高 他的 帽子 ,
['kɒmz] [tə'wɔːdz] ['ruːbi] .
comes towards Ruby .
来 向 红宝石 .

他把马交给棕脸的迪克照看，然后举起帽子，朝露比走去。

" [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , " [hiː; hi] [sez] [pə'laɪtli] , ['ʃəʊɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['prɪti] ['iːv(ə)n] [waɪt] [tiːθ] [ɪn][ə; eɪ]
" Good morning , " he says politely , showing all his pretty even white teeth in a
" 好的 早晨 , " 他 说道 礼貌地 , 显示 全部 他的 漂亮的 甚至 白色的 牙齿 在 一个
[smaɪl] .
smile .
微笑 .

"早上好，"他礼貌地说，笑容中露出一口洁白整齐的牙齿。

“ [ðɪs] [ɪz] [glen'gæri] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ?
“ This is Glengarry , is it not ?
“ 这 是 格伦加里 , 是 它 不是 ?

“这里是格伦加里，对吧？”

[ai][ˌeɪ 'em][ɒn][maɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [kəʊst] ,
I am on my way to the coast ,
我 是 在 我的 方式 到 这 海岸 ,

我正在前往海边的路上，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][daɪ'rɛktɪd][tuː; tə]['mɪstə(r)] . [θɔːrnz] [æz; əz][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['steɪʃ(ə)n] . ”
and was directed to Mr . Thorne's as the nearest station . ”
和 曾是 指导 到 先生 . 索恩的 作为 这 最近的 车站 . ”

并被告知最近的车站是索恩先生的车站。

“ [jes] , ” [rɪ'tɜːnz] ['ruːbi] , [hɑːf] ['ʃaɪli] , “ [ðɪs] [ɪz] [glen'gæri] .
“ Yes , ” returns Ruby , half shyly , “ this is Glengarry .
“ 是的 , ” 返回 红宝石 , 一半 害羞地 , “ 这 是 格伦加里 .

“是的，”露比半害羞地回答道，“这就是格伦加里。”

[woʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][rest] .
Won't you come in and rest .
惯于 你 来 在 和 休息 .

你进来休息一下吧。

['mæmə; mə'mɑː][ɪz][æt; ət][həʊm] , [ðəʊ] [pə'pɑː][ɪz] [ə'weɪ] .
Mamma is at home , though papa is away .
妈妈 是 在 家 , 尽管 爸爸 是 离开 .

妈妈在家，爸爸不在家。

” ['ruːbi] [nəʊz] [kwaɪt] [wɒt] [tuː; tə][duː; də][ɪn][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] .
” Ruby knows quite what to do in the circumstances .
” 红宝石 知道 相当 什么 到 做 在 这 情况 .

“在这种情况下，露比很清楚该怎么做。”

['strendʒər] [duː; də][nɒt] [kʌm] ['ɒf(ə)n][tuː; tə] [glen'gæri] ; [bʌt; bət] [stɪl] [ðeɪ] [kʌm] ['sʌmtaɪmz] .
Strangers do not come often to Glengarry ; but still they come sometimes .
陌生人 做 不是 来 经常 到 格伦加里 ; 但 仍然 他们 来 有时 .

陌生人不常来格伦加里；但偶尔也会来。

“ [θæŋks] , ” ['ɑːnsəz] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
“ Thanks , ” answers the young man .
“ 谢谢 , ” 答案 这 年轻的 男人 .

“谢谢，”年轻人回答道。

[hiː; hi][ɪz][ɒv; əv] ['mɪd(ə)l] ['stætʃə(r)] , [wɪð] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] [stuːp] ,
He is of middle stature , with rather a tendency to stoop ,
他 是 的 中间 身材 , 和 相当 一个 趋势 到 哈腰 ,

他身材中等，略微有些驼背。

[ænd; ənd][ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ][kəm'plekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] ['delɪkət] [wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][nɒt][səʊ] ['sʌnbɜːnt]
and is of a complexion which would be delicate were it not so sunburnt
和 是 的 一个 肤色 哪个 会 是 精美的 是 它 不是 所以 晒伤
,
,
,

如果不是晒伤严重，她的肤色本应很娇嫩。

[wɪð] [laɪt] [braʊn] [heə(r)] , [dɑːk] [braʊn] [aɪz] ,
with light brown hair , dark brown eyes ,
和 光 棕色的 头发 , 黑暗的 棕色的 眼睛 ,

浅棕色头发，深棕色眼睛

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] [laɪts] [ʌp] [hɪz; ɪz] [feɪs] [laɪk] ['sʌnlaɪt] [æz; əz] [hiː; hi] [spiːks] .

and	a	smile	which	lights	up	his	face	like	sunlight	as	he	speaks	.
和	一个	微笑	哪个	灯	向上	他的	脸	喜欢	阳光	作为	他	说话	.

他说话时脸上带着灿烂的笑容，如同阳光般照耀着他的脸庞。

['ruːbi] [liːdz] [hɪm] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [və'rændə] , [weə(r)] [ðə; ði] ['flaʊərɪŋ] [plɑːnts] [twaɪn] [ʌp] [ðə; ði] ['pɪlər] ,

Ruby	leads	him	along	the	verandah	,	where	the	flowering	plants	twine	up	the	pillars	,
红宝石	线索	他	沿着	这	阳台	,	在哪里	这	开花	植物	缠绕	向上	这	柱子	,

露比领着他沿着走廊走去，那里开花的植物缠绕在柱子上。

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃeɪdi] [bluː] [blaɪndz] .

and	into	the	room	with	the	shady	blue	blinds	.
和	进入	这	房间	和	这	阴凉	蓝色的	百叶窗	.

然后走进挂着昏暗蓝色百叶窗的房间。

“ [ɪts] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] , ['mæmə; mə'mɑː] , ” ['ruːbi] [gɪvz] [æz; əz] [ˌɪntrə'dʌkʃn] .

“	It's	a	gentleman	,	mamma	,	”	Ruby	gives	as	introduction	.
“	它是	一个	绅士	,	妈妈	,	”	红宝石	给予	作为	介绍	.

“他是一位绅士，妈妈，”露比介绍道。

“ [hiː; hi][ɪz][ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [kəʊst] .

“	He	is	on	his	way	to	the	coast	.
“	他	是	在	他的	方式	到	这	海岸	.

他正前往海岸。

” [wen] ['ruːbi] [hæz; həz] ['fɪnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['wɒʃɪŋ] ,

”	When	Ruby	has	finished	her	washing	,
”	什么时候	红宝石	有	完成的	她	洗涤	,

“当露比洗完衣服后，

[spred] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] [smɔːl] ['gɑːmənts] [tuː; tə][draɪ][ænd; ənd] [bliːtʃ] [ə'pɒn][ðə; ði] [grɑːs] ,

spread	out	all	the	small	garments	to	dry	and	bleach	upon	the	grass	,
传播	出去	全部	这	小的	服装	到	干燥	和	漂白	之上	这	草	,

把所有的小件衣物摊在草地上晾晒漂白。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ʃiː; ʃi][faindz][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [stɪl] [ðeə(r)] .

and	returned	to	the	house	,	she	finds	the	stranger	still	there	.
和	返回	到	这	房子	,	她	发现	这	陌生人	仍然	那里	.

她回到房子里，发现那个陌生人还在那里。

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [hæd; həd]

The	mistress	had
这	情妇	有

情妇曾

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[sed] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [weɪt] ['əʊvə(r)] ['dɪnə(r)] , [səʊ][ʃiː; ʃi] [lɜːrnz] [frɒm; frəm] ['dʒeni] .

said	he	was	to	wait	over	dinner	,	so	she	learns	from	Jenny	.
说	他	曾是	到	等待	超过	晚餐	,	所以	她	学习	从	珍妮	.

她从珍妮那里得知，他要等她吃晚饭。

“ [əʊ] , [ðeə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , ['ruːbi] !

“	Oh	,	there	you	are	,	Ruby	!
“	哦	,	那里	你	是	,	红宝石	!

“哦，原来你在这儿啊，露比！”

” [hɜː(r); hə(r)] [step] - ['mʌðə(r)] [sez] [æz; əz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] ['kɒmz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .

”	her	step	-	mother	says	as	the	little	girl	comes	into	the	room	.
”	她	步	-	母亲	说道	作为	这	小的	女孩	来	进入	这	房间	.

“继母说着，小女孩走进了房间。”

“ [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [rʌn] [əˈweɪ] [fɔː(r); fə(r)] , [tʃaɪld] ?

“	What	did	you	run	away	for	,	child	?
”	什么	做过	你	跑步	离开	为了	,	孩子	?

“孩子，你为什么要离家出走？”

[ˈmɪstə(r)] . [kɜːrk] [ˈfænsiz] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ʃaɪ] [ɒv; əv][hɪm] . ”

Mr	.	Kirke	fancies	you	must	have	been	shy	of	him	.	”
先生	.	柯克	幻想	你	必须	有	到过	害羞的	的	他	.	”

柯克先生觉得你一定很怕他。

“ [ˈlɪt(ə)l] [gˈɜːlz][ˈɒf(ə)n][ɑː(r); ə(r)] , ” [sez] [ˈmɪstə(r)] . [kɜːrk] , [wɪð] [ðæt] [smaɪl] [wɪtʃ] [iˈljuːmin] [æn; ən]

“	Little	girls	often	are	,	”	says	Mr	.	Kirke	,	with	that	smile	which	illumines	an
”	小的	女孩们	经常	是	,	”	说道	先生	.	柯克	,	和	那	微笑	哪个	照亮	一个

[ˈʌðəwaɪz] [pleɪn] [feɪs] .

otherwise	plain	face	.
否则	清楚的	脸	.

“小女孩通常都是这样，”柯克先生说着，脸上露出了灿烂的笑容，照亮了他原本平淡的脸庞。

“ [ðeɪ] [θɪŋk] [aɪm] [krɒs] . ”

“	They	think	I'm	cross	.	”
”	他们	思考	我是	叉	.	”

“他们以为我生气了。”

“ [ai][doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] ! ” [diˈsaid] [ˈruːbi] , [ˈsʌd(ə)nli] .

“	I	don't	think	so	!	”	decides	Ruby	,	suddenly	.
”	我	不	思考	所以	!	”	决定	红宝石	,	突然	.

“我不这么认为！”露比突然说道。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈgeɪzɪŋ] [ʌp][ˈɪntuː] [ðəʊz] [ˈʌðə(r)] [braʊn] [aɪz] [əˈbʌv] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ɪz] [ˈfæsɪneɪtɪd] ,

She	is	gazing	up	into	those	other	brown	eyes	above	her	,	and	is	fascinated	,
她	是	凝视	向上	进入	那些	其他	棕色的	眼睛	多于	她	,	和	是	着迷	,

她仰望着上方那双棕色的眼睛，被深深吸引住了。

[æz; əz][məʊst] [ˈʌðə(r)z] [ɑː(r); ə(r)] , [baɪ][dʒæk] - [feɪs] — [ə; eɪ] [feɪs] [stɜːn] [ɪn] [rɪˈpəʊz] , [ænd; ənd][fɑː(r)]

as	most	others	are	,	by	Jack	Kirke's	face	—	a	face	stern	in	repose	,	and	far
作为	最多	其他的	是	,	经过	杰克	-	脸	—	一个	脸	船尾	在	休息	,	和	远的

[frɒm; frəm] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ,

from	beautiful	,
从	美丽的	,

和大多数人一样，从杰克·柯克的脸上——一张平静时表情严肃，远称不上俊美的脸——可以看出来。

[bʌt; bət] [lɪt] [ʌp] [baɪ][ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [gɑːdz] [əʊn] [ˈsʌnlaɪt] , [ænd; ənd][æz; əz][kaɪnd] .

but	lit	up	by	a	smile	as	bright	as	God's	own	sunlight	,	and	as	kind	.
但	点燃	向上	经过	一个	微笑	作为	明亮的	作为	神的	自己的	阳光	,	和	作为	种类	.

但他的笑容却像上帝的阳光一样灿烂，而且非常和蔼。

“ [juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] ? ” [rɪˈpiːts] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

“	You	don't	think	so	?	”	repeats	the	young	man	,
”	你	不	思考	所以	?	”	重复	这	年轻的	男人	,

“你不这么认为吗？”年轻人重复道。

[wɪð] [əˈnʌðə(r)] [smaɪl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][feə(r)]['lɪt(ə)l] [feɪs] [ʌpˈlɪftɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .

with	another	smile	for	the	fair	little	face	uplifted	to	his	.
和	其他	微笑	为了	这	公平的	小的	脸	提升	到	他的	.

他抬起头，对着那张漂亮的小脸，露出了另一个微笑。

[hiː; hi] [pʊts] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [raʊnd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [spiːks] , [ænd; ənd] [drɔːz] [hɜː(r); hə(r)] [təˈwɔːdz]

He	puts	his	arm	round	the	child	as	he	speaks	,	and	draws	her	towards
他	放置	他的	手臂	圆形的	这	孩子	作为	他	说话	,	和	平局	她	向

[hɪm] .

him	.
他	.

他一边说话一边用胳膊搂住孩子，把她拉向自己。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [huː] [θɪŋks] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['skɒtlənd] , ” [dʒæk] [kɜːrk] [sez] .
“ You are the little girl who thinks such a lot of Scotland , ” Jack Kirke says .
“ 你 是 这 小的 女孩 WHO 思考 这样的 一个 很多 的 苏格兰 , ” 杰克 柯克 说道 .

“你这个小女孩非常喜欢苏格兰，”杰克·柯克说道。

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] ?
“ How did you know ?
“ 如何 做过 你 知道 ?

你是怎么知道的?

” ['ruːbi] ['kwestʃənz] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð] [waɪd] [braʊn] [aɪz] .
” Ruby questions , looking up with wide brown eyes .
” 红宝石 问题 , 寻找 向上 和 宽的 棕色的 眼睛 .

“露比抬起头，睁着大大的棕色眼睛，问道。”

“ [ai]['rɑːðə(r)] [θɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɜːd][mʌst; məst][hæv; həv] [sʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ai] [keɪm] [ə'lɒŋ] ,
“ I rather think a little bird must have sung it to me as I came along ,
“ 我 相当 思考 一个 小的 鸟 必须 有 唱 它 到 我 作为 我 来了 沿着 ,

“我倒觉得一定是小鸟在我走过来的时候唱给我听的歌。”

” [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ['ɑːnsəz] ['greɪvli] .
” the stranger answers gravely .
” 这 陌生人 答案 严重地 .

陌生人严肃地回答道。

“ [bɪ'saɪdz] , [aɪm] [skɒtʃ] , [səʊ][ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [nəʊ] . ”
“ Besides , I'm Scotch , so of course I know . ”
“ 除了 , 我是 苏格兰威士忌 , 所以 的 课程 我 知道 . ”

“再说，我是苏格兰人，所以我当然知道。”

“ [əʊ] - [eɪtʃ] ! ” [ɪ'dʒækjuleɪt] ['ruːbi] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['grəʊɪŋ] [bɪgə(r)] [ðen] .
“ Oh - h ! ” ejaculates Ruby , her eyes growing bigger then .
“ 哦 - h ! ” 射精 红宝石 , 她 眼睛 生长 大 然后 .

“哦！”露比惊呼一声，眼睛睁得更大了。

“ [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['skɒtlənd] .
“ Tell me about Scotland .
“ 告诉 我 关于 苏格兰 .

“跟我说说苏格兰吧。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 22]
” [页 -]

[第 22 页]

[səʊ] , [wɪð] [wʌn] [ɑːm] [raʊnd] ['ruːbi] ,
So , with one arm round Ruby ,
所以 , 和 一 手臂 圆形的 红宝石 ,

于是，她一手搂着露比，

[ðə; ði][bɪg] [braʊn] [aɪz] ['geɪzɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɒnɪst] [wʌnz] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]
the big brown eyes gazing up into the honest ones above her , and the
这 大的 棕色的 眼睛 凝视 向上 进入 这 诚实的 一个 多于 她 , 和 这
['sʌnʃaɪn] ,
sunshine ,
阳光 ,

她那双棕色的大眼睛仰望着上方诚实的双眼，还有阳光。

['meləu] [baɪ][ðə; ði] [daʊn] - [drɔːn] [blaɪndz] , ['flʌdɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [tuː] [braʊn] [hedz] ,
mellowed by the down - drawn blinds , flooding on the two brown heads ,
温和的 经过 这 向下 - 绘制 百叶窗 , 洪水 在 这 二 棕色的 头部 ,

百叶窗拉下，阳光洒在两颗棕色的头上，柔和下来。

[dʒæk] [kɜːrk] [telz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [lænd] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

Jack	**Kirke**	**tells**	**the**	**little**	**girl**	**all**	**about**	**the**	**unknown**	**land**	**of**	**Scotland**	**,**	**and**	**his**
杰克	柯克	讲述	这	小的	女孩	全部	关于	这	未知	土地	的	苏格兰	,	和	他的

['bɜːθpleɪs] ,

birthplace	**,**
出生地	,

杰克·柯克向小女孩讲述了苏格兰这片陌生的土地以及他的出生地。

[ðə; ði] [greɪ] ['lɪt(ə)l] ['siːpɔːt] [taʊn] [ɒv; əv] ['griːnɑːk] , [ɒn] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['rɪvə(r)] [klaɪd] .

the	**grey**	**little**	**seaport**	**town**	**of**	**Greenock**	**,**	**on**	**the**	**beautiful**	**river**	**Clyde**	**.**
这	灰色的	小的	海港	镇	的	格里诺克	,	在	这	美丽的	河	克莱德	.

格里诺克是位于美丽的克莱德河畔的一座灰色的小海港城镇。

“ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] [ɪf] ['evə(r)] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] ['skɒtlənd] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

“ **You**	**must**	**come**	**and**	**see**	**me**	**if**	**ever**	**you**	**come**	**to**	**Scotland**	**,**	**you**	**know**	**,**
“ 你	必须	来	和	看	我	如果	曾经	你	来	到	苏格兰	,	你	知道	,

['ruːbi] ,

Ruby	**,**
红宝石	,

“如果你有机会来苏格兰，一定要来见我，你知道的，露比。”

” [hiː; hi] [telz] [hɜː(r); hə(r)] .

” **he**	**tells**	**her**	**.**
” 他	讲述	她	.

“他告诉她。”

“ [aɪm] [ɒn] [maɪ] [weɪ] [həʊm] [naʊ] , [ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['dʒɒli] [glæd] [tuː; tə] [get] [ðeə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] ,

“ **I'm**	**on**	**my**	**way**	**home**	**now**	**,**	**and**	**shall**	**be**	**jolly**	**glad**	**to**	**get**	**there**	**;**	**for**	**,**
“ 我是	在	我的	方式	家	现在	,	和	将	是	快乐的	高兴的	到	得到	那里	;	为了	,

“我现在正在回家的路上，非常高兴能到家；因为，

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [pleɪs] [laɪk] [həʊm] , [ænd; ənd] [nəʊ] [pleɪs] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [laɪk] ['bɒnɪ]

after	**all**	**,**	**there's**	**no**	**place**	**like**	**home**	**,**	**and**	**no**	**place**	**in**	**all**	**the**	**world**	**like**	**bonnie**
后	全部	,	有	不	地方	喜欢	家	,	和	不	地方	在	全部	这	世界	喜欢	邦妮

['skɒtlənd] . ”

Scotland	**.**	**”**
苏格兰	.	”

毕竟，没有比家更好的地方，世界上也没有比美丽的苏格兰更好的地方。

“ [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [tuː] ?

“ **Do**	**you**	**think**	**that**	**too**	**?**
“ 做	你	思考	那	也	?

你也这么认为吗?

” ['ruːbi] [kraɪz] [dɪ'laɪtɪdlɪ] .

” **Ruby**	**cries**	**delightedly**	**.**
” 红宝石	哭泣	欣喜地	.

“露比高兴地哭了起来。”

“ [ðæts] [wɒt] ['mæmə; mə'mɑː] ['ɔːlweɪz] [sez] , [ænd; ənd] ['dʒeni] .

“ **That's**	**what**	**mamma**	**always**	**says**	**,**	**and**	**Jenny**	**.**
“ 那就是	什么	妈妈	总是	说道	,	和	珍妮	.

“妈妈总是这么说，珍妮也这么说。”

[aɪ] [doʊnt] [rɪ'membə(r)] ['skɒtlənd] , ” ['ruːbi] [kən'tɪnjuːz] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] ; “ [bʌt; bət] [aɪ] [deə(r)] [seɪ] , [ɪf] [aɪ]

I	**don't**	**remember**	**Scotland**	**,**	**”**	**Ruby**	**continues**	**,**	**with**	**a**	**sigh**	**;**	**“**	**but**	**I**	**dare**	**say**	**,**	**if**	**I**
我	不	记住	苏格兰	,	”	红宝石	继续	,	和	一个	叹	;	“	但	我	敢	说	,	如果	我

[dɪd] ,

did	**,**
做过	,

“我不记得苏格兰了，”露比叹了口气继续说道，“但我敢说，如果我记得的话，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː] .

I	should	say	it	too	.
我	应该	说	它	也	.

我也应该这么说。

[ænd; ənd] [baɪ] [nekst] ['krɪsməs] [ai] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] .

And	by	next	Christmas	I	shall	have	seen	it	.
和	经过	下一个	圣诞节	我	将	有	已见	它	.

到明年圣诞节我就能看到了。

[dæd] [sez] , - [gɒd] ['wɪlɪŋ] ;

Dad	says	,	'	God	willing	;
爸爸	说道	,	-	上帝	愿意的	;

爸爸说："如果上帝保佑；

- [bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [siː] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] [ðæt] [wen] [wiː; wi] ['riːəli] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [gəʊ] .

'	but	I	don't	see	the	good	of	that	when	we	really	are	going	to	go	.
-	但	我	不	看	这	好的	的	那	什么时候	我们	真的	是	去	到	去	.

但我觉得如果我们真的要走了，这样做没什么好处。

[duː; də] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [kɜːrk] ?

Do	you	,	Mr	.	Kirke	?
做	你	,	先生	.	柯克	?

柯克先生，您知道吗?

" [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ɪz] [stɪl] ['flʌdɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ; [bʌt; bət] [ɪts] ['reɪdiəns] [hæz; həz] [daɪd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

"	The	sunlight	is	still	flooding	the	room	;	but	its	radiance	has	died	away	from
"	这	阳光	是	仍然	洪水	这	房间	;	但	它是	辐射	有	死亡	离开	从

[dʒæk] - [feɪs] ,

Jack	Kirke's	face	,
杰克	-	脸	,

"阳光依然洒满房间；但杰克·柯克的脸上却失去了光彩。"

['liːvɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] [kəʊld] [ænd; ənd] [stɜːn] .

leaving	it	for	the	moment	cold	and	stern	.
离开	它	为了	这	片刻	寒冷的	和	船尾	.

暂时留下它冷峻而严厉的语气。

['ruːbi] [ɪz] [hɑːf] ['fraɪt(ə)nd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] .

Ruby	is	half	frightened	as	she	looks	up	at	him	.
红宝石	是	一半	害怕	作为	她	看起来	向上	在	他	.

露比抬头看着他，有些害怕。

[wɒt] [hæz; həz] [tʃeɪst] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [feɪs] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ə'gəʊ] [səʊ] [glæd] ?

What	has	chased	the	brightness	from	the	face	a	moment	ago	so	glad	?
什么	有	追逐	这	亮度	从	这	脸	一个	片刻	前	所以	高兴的	?

是什么驱散了刚才还那么开心的脸上的光芒?

" [wen] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [æz; əz] [əʊld] [æz; əz] [dæd] [ænd; ənd] [ai] [juː; jʊ]

"	When	you	are	as	old	as	dad	and	I	you
"	什么时候	你	是	作为	老的	作为	爸爸	和	我	你

"当你长到和我爸一样大的时候....."

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[wɪl] [biː; bi] ['θæŋkfl] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [seɪ] [dʒʌst] [ðæt] , ['lɪt(ə)l] [gɜːl] , " [hiː; hi] [sez] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ,

will	be	thankful	if	you	can	say	just	that	,	little	girl	,	"	he	says	in	a	strange	,
将要	是	感恩	如果	你	能	说	只是	那	,	小的	女孩	,	"	他	说道	在	一个	奇怪的	,

"如果你能这么说，我会很感激的，小女孩，"他用一种奇怪的语气说道。

[streɪnd] [vɔɪs] .
strained **voice** **.**
紧张 嗓音 .

声音嘶哑。

[ðen] ['ruːbi] [nəʊz] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [kɜːrk] [ɪz] ['sɒri] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] ,
Then **Ruby** **knows** **that** **Mr** **.** **Kirke** **is** **sorry** **about** **something** **,** **though** **she** **does** **not** **know** **what** **,**
然后 红宝石 知道 那 先生 . 柯克 是 对不起 关于 某物 , 尽管 她 做 不是 知道 什么 ,

露比这才意识到柯克先生为某件事感到抱歉，尽管她不知道是什么事。

[ænd; ənd] , [tʃaɪld] - [laɪk] , [siːk] [tuː; tə] ['kʌmfət] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [griːf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] .
and **,** **child** **-** **like** **,** **seeks** **to** **comfort** **him** **in** **the** **grief** **she** **does** **not** **know** **.**
和 , 孩子 - 喜欢 , 寻找 到 舒适 他 在 这 悲伤 她 做 不是 知道 .

她像个孩子一样，想要安慰他，因为他并不了解她的悲伤。

[ʃiː; ʃi] [slɪps] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [hænd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] .
She **slips** **her** **small** **hand** **into** **his** **.**
她 滑倒 她 小的 手 进入 他的 .

她将自己的小手轻轻放入他的手中。

“ [aɪm] ['sɒri] [tuː] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspərz] ['sɪmpli] .
“ **I'm** **sorry** **too** **,** **”** **she** **whispers** **simply** **.**
“ 我是 对不起 也 , ” 她 低语 简单地 .

“我也很抱歉，”她低声说道。

[ə'gen] [ðæt] [flæʃ] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] [i'ljuːmin] [ðə; ði] [stɜːn] [jʌŋ] [feɪs] .
Again **that** **flash** **of** **sunlight** **illumines** **the** **stern** **young** **face** **.**
再次 那 闪光 的 阳光 照亮 这 船尾 年轻的 脸 .

阳光再次照射到那张严肃的年轻脸上。

[ðə; ði] [tʃaɪldz] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['redi] ['sɪmpəθi] [hæv; həv] ['fɔːlən] [laɪk] ['sʌmə(r)] [reɪn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [həʊm] [ænd; ənd] [frendz] ,
The **child's** **words** **of** **ready** **sympathy** **have** **fallen** **like** **summer** **rain** **into** **the** **heart** **of** **the** **stranger** **far** **from** **home** **and** **friends** **,**
这 孩子的 字 的 准备好 同情 有 倒下 喜欢 夏天 雨 进入 这 心 的 这 陌生人 远的 从 家 和 朋友们 ,

孩子充满同情的话语，如同夏日的细雨，落入远离家乡和朋友的陌生人的心中。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [griːf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ˌʌndə'stænd] [ɪz] ['sʌmhaʊ] ['les(ə)nd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [wɜːdz] .
and **the** **grief** **she** **does** **not** **even** **understand** **is** **somehow** **lessened** **by** **her** **innocent** **words** **.**
和 这 悲伤 她 做 不是 甚至 理解 是 不知何故 减少 经过 她 清白的 字 .

她自己都无法理解的悲伤，却因她天真的话语而有所减轻。

“ ['ruːbi] , ” [hiː; hi] [sez] ['sʌd(ə)nli] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hæpi] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [səʊ] [nɪə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,
“ **Ruby** **,** **”** **he** **says** **suddenly** **,** **looking** **into** **the** **happy** **little** **face** **so** **near** **his** **own** **,**
“ 红宝石 , ” 他 说道 突然 , 寻找 进入 这 快乐的 小的 脸 所以 靠近 他的 自己的 ,

“露比，”他突然说道，目光落在近在咫尺的那张快乐的小脸上。

“ [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .
“ **I** **want** **you** **to** **do** **something** **for** **me** **.**
“ 我 想 你 到 做 某物 为了 我 .

“我想请你帮我做一件事。”

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌem 'iː] [dʒæk] .
I **want** **you** **to** **call** **me** **Jack** **.**
我 想 你 到 称呼 我 杰克 .

我希望你叫我杰克。

['nəʊbədi] [hæz; həz] [kɔːld] [ˌem 'iː] [ðæt] [sɪns] [ai] [left] [həʊm] ,

Nobody	has	called	me	that	since	I	left	home	,
无人	有	称为	我	那	自从	我	左边	家	,

自从我离开家后，就没有人这样叫过我了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [fiːl] [laɪk] [əʊld] [taɪmz] [tuː; tə] [hɪə(r)] [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	it	would	make	it	feel	like	old	times	to	hear	you	say	it	.
和	它	会	制作	它	感觉	喜欢	老的	时代	到	听到	你	说	它	.

听到你这么说，会让我感觉仿佛回到了过去。

[doʊnt] [biː; bi] [ə'freɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪm] [tuː] [əʊld] .

Don't	be	afraid	because	I'm	too	old	.
不	是	害怕的	因为	我是	也	老的	.

别害怕，因为我年纪大了。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [səʊ] ['veri] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [sɪns] [ai] [wɒz; wəz] [jʌŋ] [laɪk] [juː; jʊ] . ”

It	isn't	so	very	long	ago	since	I	was	young	like	you	.	”
它	不是	所以	非常	长的	前	自从	我	曾是	年轻的	喜欢	你	.	”

不久前，我也像你一样年轻。

“ [dʒæk] , ” ['wɪspərz] ['ruːbi] , ['ɔːlməʊst] ['ʃaɪli] .

“	Jack	,	”	whispers	Ruby	,	almost	shyly	.
”	杰克	,	”	低语	红宝石	,	几乎	害羞地	.

“杰克，”露比低声说道，语气中带着一丝羞涩。

“ [gʊd] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] !

“	Good	little	girl	!
”	好的	小的	女孩	!

“好小女孩！”

” [dʒæk] [kɜːrk] [sez] [ə'pruːvɪŋli] .

”	Jack	Kirke	says	approvingly	.
”	杰克	柯克	说道	赞许地	.

杰克·柯克赞许地说。

[ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [lait] [ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [braʊn] [aɪz] ,

A	very	beautiful	light	is	shining	in	his	brown	eyes	,
一个	非常	美丽的	光	是	灼灼	在	他的	棕色的	眼睛	,

他棕色的眼睛里闪烁着美丽的光芒。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [stuːps] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] [ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] [tʃaɪld] .

and	he	stoops	suddenly	and	kisses	the	wondering	child	.
和	他	门廊	突然	和	吻	这	好奇	孩子	.

他突然弯下腰，亲吻了那个不知所措的孩子。

“ [ai] [mʌst; məst] [send] [juː; jʊ] [aʊt] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , ” [dʒæk] [ædz] .

“	I	must	send	you	out	a	Christmas	present	for	that	,	”	Jack	adds	.
”	我	必须	发送	你	出去	一个	圣诞节	展示	为了	那	,	”	杰克	添加	.

“为此我必须送你一份圣诞礼物，”杰克补充道。

“ [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] , ['ruːbi] ?

“	What	is	it	to	be	,	Ruby	?
”	什么	是	它	到	是	,	红宝石	?

“Ruby，你打算成为什么样的人呢？”

[ə; eɪ] [njuː] [dɒl] ? ”

A	new	doll	?	”
一个	新的	玩具娃娃	?	”

一个新娃娃？

“ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . [kɜːrk] , ” [ðə; ði] ['leɪdi]

“	You	must	excuse	me	,	Mr	.	Kirke	,	”	the	lady
”	你	必须	原谅	我	,	先生	.	柯克	,	”	这	女士

“柯克先生，请您原谅，”那位女士说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [əb'zəːvz] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] .
of the house observes apologetically as she comes back to the room .
的 这 房子 观察 带着歉意地 作为 她 来 后退 到 这 房间 .

她回到房间时，屋里的其他人带着歉意地看着她。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['æktʃuəli] ['teɪkən][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði] ['kwɒdræŋgl] [tuː; tə] [ə'sɪst] ['dʒeni] [ɪn]
She has actually taken the trouble to cross the quadrangle to assist Jenny in
她 有 实际上 已采取 这 麻烦 到 叉 这 四边形 到 协助 珍妮 在
['sʌndri] [smɔːl] ['mætəz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌmɪd'deɪ] [miːl] .
sundry small matters connected with the midday meal .
杂项 小的 事情 连接 和 这 正午 一顿饭 .

她特意穿过庭院，帮助珍妮处理与午餐相关的各种小事。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [ai][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ” ['mɪsɪz] . [θɔːrn] [gəʊz][ɒn] .
“ I am sorry I had to leave you for a little , ” Mrs . Thorne goes on .
“ 我 是 对不起 我 有 到 离开 你 为了 一个 小的 , ” 太太 . 索恩 去 在 .

“很抱歉我不得不暂时离开你们，”索恩太太继续说道。

“ [ai] [həʊp] ['ruːbi] [hæz; həz] [biːn] [ˌentə'teɪnɪŋ] [juː; jʊ] . ”
“ I hope Ruby has been entertaining you . ”
“ 我 希望 红宝石 有 到过 娱乐 你 . ”

“希望Ruby给你带来了欢乐。”

“ ['ruːbi] [ɪz][ə; eɪ] ['həʊstəs] [ɪn] [hɜː'self] , ” [dʒæk] [kɜːrk] [rɪ'tɜːnz] , ['lɑːfɪŋ] .
“ Ruby is a hostess in herself , ” Jack Kirke returns , laughing .
“ 红宝石 是 一个 女主人 在 她自己 , ” 杰克 柯克 返回 , 笑 .

“露比本身就是个女主人，”杰克·柯克笑着回答。

“ [jes] , [ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː] ! ” [kraɪz] ['ruːbi] .
“ Yes , and mamma ! ” cries Ruby .
“ 是的 , 和 妈妈 ! ” 哭泣 红宝石 .

“是的，还有妈妈！”露比喊道。

“ [aɪm][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [siː] [hɪm][ɪn] ['skɒtlənd] .
“ I'm to go to see him in Scotland .
“ 我是 到 去 到 看 他 在 苏格兰 .

“我要去苏格兰看他。”

[dʒæk] [sez] [səʊ] , [ɪn] [griːn] — [griːn] — — [ai] [kænt] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ;
Jack says so , in Green — Green — — I can't remember the name of the place ;
杰克 说道 所以 , 在 绿色的 — 绿色的 — — 我 不能 记住 这 姓名 的 这 地方 ;

杰克这么说，在格林——格林——我记不起那个地方的名字了；

[bʌt; bət] [ɪts] [weə(r)] [ðeɪ] [bɪld] [ʃɪps] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['rɪvə(r)] . ”
but it's where they build ships , beside the river . ”
但 它是 在哪里 他们 建造 船舶 , 旁 这 河 . ”

但那里是造船的地方，就在河边。”

“ ['ruːbi] !
**“ Ruby ! **
“ 红宝石 !

“红宝石！

” [hɜː(r); hə(r)] [step] - ['mʌðə(r)] ['remənstreit, ri'mɔn-] , ['hɒrə(r)] - ['strɪkən] .
” her step - mother remonstrates , horror - stricken .
” 她 步 - 母亲 抗议者 , 恐怖 - 受打击的 .

“她的继母惊恐万分地抗议道。”

“ [huz] [dʒæk] ? ”
“ Who's Jack ? ”
“ 谁是 杰克 ? ”

“杰克是谁？”

“ [hɪm] ! ” [kraɪz] ['ruːbi] , [traɪ'ʌmfəntli] , [ə; eɪ][fæt] ['fɔːfɪŋgə(r)] [dɪ'nəʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] - [faʊnd] [frend] .
“ Him ! ” cries Ruby , triumphantly , a fat forefinger denoting her new - found friend .
“ 他 ! ” 哭泣 红宝石 , 凯旋而归 , 一个 胖的 食指 表示 她 新的 - 成立 朋友 .

“是他！”露比得意地喊道，她用粗壮的食指比划着她新结识的朋友。

“ [hiː; hi] [sed] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [kɔːl] [hɪm] [dʒæk] , ” [ɪk'spleɪnz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gɜːl] .
“ He said I was to call him Jack , ” explains the little girl .
“ 他 说 我 曾是 到 称呼 他 杰克 , ” 解释 这 小的 女孩 .

“他说我要叫他杰克，”小女孩解释道。

“ ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] , [dʒæk] ? ”
“ Didn't you , Jack ? ”
“ 没有 你 , 杰克 ? ”

“杰克，你难道没有吗？”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][dɪd] , ” [ðæt] [jʌŋ] [mæn] [sez] [gʊd] - ['neɪtʃərdli] .
“ Of course I did , ” that young man says good - naturedly .
“ 的 课程 我 做过 , ” 那 年轻的 男人 说道 好的 - 自然地 .

“当然了，”那个年轻人和蔼地说。

“ [ænd; ənd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [send] [juː; jʊ][ə; eɪ] [dɒl] [fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
“ And promised to send you a doll for doing it ,
“ 和 承诺 到 发送 你 一个 玩具娃娃 为了 正在做 它 ,

“并承诺会送你一个玩偶作为奖励，”

[ðə; ði] ['veri] [best] [ðæt] ['griːnɑːk] [ɔː(r)] ['glɑːzgəʊ] [kæn; kən] [sə'plaɪ] .
the very best that Greenock or Glasgow can supply .
这 非常 最好的 那 格里诺克 或者 格拉斯哥 能 供应 .

格里诺克或格拉斯哥所能提供的最好的产品。

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði][peə(r)][hæv; həv] [vau] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['frendʃɪp] — [ə; eɪ] ['frendʃɪp] [wɪtʃ] ['əʊnli] [grəuz] [æz; əz][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [gəʊz] [ɒn] .
” It is evident that the pair have vowed eternal friendship — a friendship which only grows as the afternoon goes on .
” 它 是 明显 那 这 一对 有 发誓 永恒 友谊 — 一个 友谊 哪个 仅有的 生长 作为 这 下午 去 在 .

“很明显，两人已立誓结为永恒的友谊——而且随着下午的过去，这份友谊只会越来越深厚。”

[wen] ['mɪstə(r)] . [θɔːrn] ['kɒmz] [həʊm] [hiː; hi] [in'sist] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['skɑːtʃmən] [ʃæl; ʃəl] [steɪ] [ðə; ði] [naɪt] ,
When Mr . Thorne comes home he insists that the young Scotchman shall stay the night ,
什么时候 先生 . 索恩 来 家 他 坚持 那 这 年轻的 苏格兰人 将 停留 这 夜晚 ,

索恩先生回家后坚持要这位年轻的苏格兰人留宿一晚。

[wɪtʃ] [dʒæk] [kɜːrk] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ləʊθ][tuː; tə][duː; də] .
which Jack Kirke is nothing loth to do .
哪个 杰克 柯克 是 没有什么 洛斯 到 做 .

杰克·柯克对此毫不犹豫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

['ruːbi] ['iːv(ə)n] [dʌz] [hɪm] [ðə; ðɪ] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [bəuθ] [hɜː(r); hə(r)] [dɒlz] [ænd; ənd]

Ruby	even	does	him	the	honour	of	introducing	him	to	both	her	dolls	and
红宝石	甚至	做	他	这	荣誉	的	介绍	他	到	两个都	她	娃娃	和

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['bliːtʃɪŋ] [griːn] ,

to	her	bleaching	green	,
到	她	漂	绿色的	,

Ruby甚至还给了他一个荣幸，向他介绍了她的娃娃和她那漂白绿的染料。

[ænd; ənd] ['prez(ə)nts] [hɪm] [wɪð] [suː'priːm; sjuː'priːm] ['dɪgnəti] [tuː; tə] ['dʒeni] [æz; əz] “ ['mɪstə(r)] . [kɜːrk] , [ə; eɪ]

and	presents	him	with	supreme	dignity	to	Jenny	as	“	Mr	.	Kirke	,	a
和	礼物	他	和	最高	尊严	到	珍妮	作为	“	先生	.	柯克	,	一个

['dʒentlmən] [frɒm; frəm] ['skɒtlənd] . ”

gentleman	from	Scotland	.	”
绅士	从	苏格兰	.	”

他以无比的尊严向珍妮介绍他，称他为“来自苏格兰的柯克先生”。

“ [aɪ] [wɪʃ] [nekst] ['krɪsməs] ['wʌznt] [səʊ] [fɑː(r)] [ə'weɪ] , [dʒæk] ,

“	I	wish	next	Christmas	wasn't	so	far	away	,	Jack	,
“	我	希望	下一个	圣诞节	不是	所以	远的	离开	,	杰克	,

“杰克，我真希望下一个圣诞节不要那么遥远。”

” ['ruːbi] [sez] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [sɪt] [ɒn] [ðə; ði] [və'rændə] .

”	Ruby	says	that	evening	as	they	sit	on	the	verandah	.
”	红宝石	说道	那	晚上	作为	他们	坐	在	这	阳台	.

那天晚上，他们坐在阳台上，露比说道。

“ [ɪts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [tɪl] ['evə(r)] [wiː; wi] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] . ”

“	It's	such	a	long	time	till	ever	we	see	you	again	.	”
“	它是	这样的	一个	长的	时间	直到	曾经	我们	看	你	再次	.	”

“我们还要很久才能再见到你。”

“ [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [sɔː] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , ” [sez] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['lɑːfɪŋ]

“	And	yet	you	never	saw	me	before	this	morning	,	”	says	the	young	man	,	laughing
“	和	然而	你	绝不	锯	我	前	这	早晨	,	”	说道	这	年轻的	男人	,	笑

.

:
.

“可是，直到今天早上你才见过我，”年轻人笑着说。

[hiː; hi] [ɪz] [bəuθ] [pliːzd] [ænd; ənd] ['flætəd] [baɪ] [ðə; ði] [ə'fekʃn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [hæz; həz] [siːn]

He	is	both	pleased	and	flattered	by	the	affection	which	the	little	lady	has	seen
他	是	两个都	高兴	和	受宠若惊	经过	这	感情	哪个	这	小的	女士	有	已见

[fɪt] [tuː; tə] ['ʃəʊə(r)] [ə'pɒn] [hɪm] .

fit	to	shower	upon	him	.
合身	到	淋浴	之上	他	.

这位小姑娘对他表现出的喜爱之情，让他既高兴又受宠若惊。

“ [ænd; ənd] [aɪ] [deə(r)] [seɪ] [ðæt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [ðæt]

“	And	I	dare	say	that	by	this	time	to	-	morrow	you	will	have	forgotten	that
“	和	我	敢	说	那	经过	这	时间	到	-	明天	你	将要	有	被遗忘的	那

[ðeə(r)] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] ,

there	is	such	a	person	in	existence	,
那里	是	这样的	一个	人	在	存在	,

“我敢说，到明天这个时候，你们就会忘记世上还有这样的人了。”

” [dʒæk] [ædz] ['tiːzɪŋli] .

”	Jack	adds	teasingly	.
”	杰克	添加	戏谑地	.

杰克揶揄地补充道。

“ [wiː; wi][woʊnt]['evə(r)] [fə'get] [juː; jʊ] , ” ['ruːbi]['proʊtests; prə'tests] ['lɔɪəli] .

“	We	won't	ever	forget	you	,	”	Ruby	protests	loyally	.
”	我们	惯于	曾经	忘记	你	,	”	红宝石	抗议活动	忠诚地	.

“我们永远不会忘记你，”露比忠诚地抗议道。

“ [wɪl] [wiː; wi] , ['mæmə; mə'mɑː] ?

“	Will	we	,	mamma	?
”	将要	我们	,	妈妈	?

“我们会吗，妈妈？”

[hiːz] [dʒʌst][ðə; ði]['naɪsɪst] - ['streɪndʒə(r)] - [ðæt] ['evə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [glen'gæri] [sɪns] [wiː; wi] [keɪm] . ”

He's	just	the	nicest	'	stranger	'	that	ever	came	to	Glengarry	since	we	came	.	”
他是	只是	这	最友善的	-	陌生人	-	那	曾经	来了	到	格伦加里	自从	我们	来了	.	”

自从我们来到格伦加里以来，他是我们遇到的最友善的“陌生人”。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] ['kɒmplɪmənt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [kɜːrk] , ” [lɑːfs] ['ruːbiz] ['fɑːðə(r)] .

“	There's	a	decided	compliment	for	you	,	Mr	.	Kirke	,	”	laughs	Ruby's	father	.
”	有	一个	决定	赞扬	为了	你	,	先生	.	柯克	,	”	笑声	Ruby 的	父亲	.

“这绝对是对您莫大的赞美，柯克先生，”露比的父亲笑着说。

“ [aɪm] ['getɪŋ] [kwaɪt] ['dʒeləs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃən] , ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] .

“	I'm	getting	quite	jealous	of	your	attentions	,	little	woman	.
”	我是	获得	相当	嫉妒的	的	你的	注意	,	小的	女士	.

“小女人，我真有点嫉妒你对我的殷勤了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['əʊldə] ,

It	is	well	you	are	not	a	little	older	,
它	是	出色地	你	是	不是	一个	小的	老	,

幸好你年纪不大。

[ɔː(r)]['mɪstə(r)] . [kɜːrk] [maɪt] [faɪnd][ðem; ðəm] ['veri] [mʌtʃ] [tuː] [mɑːkt] .

or	Mr	.	Kirke	might	find	them	very	much	too	marked	.
或者	先生	.	柯克	可能	寻找	他们	非常	很多	也	标记	.

或者柯克先生可能会觉得它们标记得太明显了。

” [ðə; ði] [waɪt] ['muːnlaɪt] [ɪz] ['flʌdɪŋ] [ðə; ði][lænd] [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [rɪ'taɪə(r)][tuː; tə][rest] .

”	The	white	moonlight	is	flooding	the	land	when	at	length	they	retire	to	rest	.
”	这	白色的	月光	是	洪水	这	土地	什么时候	在	长度	他们	退休	到	休息	.

“当皎洁的月光洒满大地时，他们终于准备休息了。”

['ruːbiz] [driːmz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [njuː] - [faʊnd] [frend] [huːm] [ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] [suːn] [tuː; tə] [luːz]

Ruby's	dreams	are	all	of	her	new	-	found	friend	whom	she	is	so	soon	to	lose
Ruby 的	梦境	是	全部	的	她	新的	-	成立	朋友	谁	她	是	所以	很快	到	失去

,

,

,

Ruby的梦里全是她新结识的朋友，而她很快就要失去这位朋友了。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuːə] ['mɔːnɪŋ] ['striːmɪŋ] [ɪn]

and	when	she	is	awakened	by	the	sunlight	of	the	newer	morning	streaming	in
和	什么时候	她	是	觉醒	经过	这	阳光	的	这	较新的	早晨	流媒体	在

当她被清晨的阳光唤醒时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv] ['glædnəs] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [straɪv] [hɑ:d] [fɔ:(r); fə(r)]

upon	her	face	a	rush	of	gladness	and	of	sorrow	strive	hard	for
之上	她	脸	一个	匆忙	的	欢乐	和	的	悲哀	努力	难的	为了

['mɑ:stəri] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] — ['glædnəs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [dʒæk] [ɪz] [stɪl] [hɪə(r)] ,

mastery	in	her	heart	—	gladness	because	Jack	is	still	here	,
精通	在	她	心	—	欢乐	因为	杰克	是	仍然	这里	,

她脸上涌动着喜悦和悲伤，这两种情绪在她心中激烈交锋——喜悦是因为杰克还在她身边。

['sɒrəʊ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hi:; hi] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] .

sorrow	because	he	is	going	away	.
悲哀	因为	他	是	去	离开	.

因为他要走了，所以感到悲伤。

[hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:ðə(r)] [ɪz] [tu:; tə] [raɪd] [səʊ] [fɑ:(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['trævələ(r)] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [weɪ] ,

Her	father	is	to	ride	so	far	with	the	traveller	upon	his	way	,
她	父亲	是	到	骑	所以	远的	和	这	游客	之上	他的	方式	,

她的父亲将陪同旅人同行一段路程。

[ænd; ənd] ['ru:bi] [stændz] [wɪð] [dɪm] [aɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['gɑ:d(ə)n] - [geɪt] ['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [stɑ:t] .

and	Ruby	stands	with	dim	eyes	at	the	garden	-	gate	watching	them	start	.
和	红宝石	站立	和	暗淡	眼睛	在	这	花园	-	门	观看	他们	开始	.

Ruby 眼神迷离地站在花园门口，看着他们出发。

“ [gʊd] - [baɪ] , ['lɪt(ə)l] ['ru:bi] [red] , ” [dʒæk] [kɜ:rk] [sez] [æz; əz] [hi:; hi] [stu:ps] [tu:; tə] [kɪs] [hɜ:(r); hə(r)] .

“	Good	-	bye	,	little	Ruby	red	,	”	Jack	Kirke	says	as	he	stoops	to	kiss	her	.
“	好的	-	再见	,	小的	红宝石	红色的	,	”	杰克	柯克	说道	作为	他	门廊	到	吻	她	.

“再见了，小红宝石，”杰克·柯克说着，弯下腰吻了她。

“ [rɪ'membə(r)] [nekst] ['krɪsməs] , [ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [nju:] ['dɒli] [aɪm] [tu:; tə] [send] [ju:; jʊ] [wen]

“	Remember	next	Christmas	,	and	remember	the	new	dolly	I'm	to	send	you	when
“	记住	下一个	圣诞节	,	和	记住	这	新的	多莉	我是	到	发送	你	什么时候

[aɪ] [get] [həʊm] . ”

I	get	home	.	”
我	得到	家	.	”

“记住明年圣诞节，还有我回家后要寄给你的新娃娃。”

“ [gʊd] - [baɪ] , [dʒæk] , ” ['ru:bi] ['wɪspərz] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃəʊkt] [vɔɪs] .

“	Good	-	bye	,	Jack	,	”	Ruby	whispers	in	a	choked	voice	.
“	好的	-	再见	,	杰克	,	”	红宝石	低语	在	一个	窒息	嗓音	.

“再见，杰克，”露比哽咽着低声说道。

“ [aɪl] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'membə(r)] [ju:; jʊ] ; [ænd; ənd] , [dʒæk] ,

“	I'll	always	remember	you	;	and	,	Jack	,
“	患病的	总是	记住	你	;	和	,	杰克	,

“我会永远记住你；还有，杰克，

[ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] ['ʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] [gɜ:l] [ɪn] ['skɒtlənd] [jʊl] [pə'hæps] [laɪk] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ˌem 'i:] ,

if	there's	any	other	little	girl	in	Scotland	you'll	perhaps	like	better	than	me	,
如果	有	任何	其他	小的	女孩	在	苏格兰	你会	也许	喜欢	更好的	比	我	,

如果你在苏格兰能找到其他比我更喜欢的小女孩的话，

[aɪl] [traɪ] [nɒt] [tu:; tə] [maɪnd] ['veri] [mʌtʃ] .

I'll	try	not	to	mind	very	much	.
患病的	尝试	不是	到	头脑	非常	很多	.

我尽量不去太在意。

” [dʒæk] [kɜ:rk] [twɜ:rlz] [hɪz; ɪz] ['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ] [ænd; ənd] [smaɪlz] .

”	Jack	Kirke	twirls	his	moustache	and	smiles	.
”	杰克	柯克	旋转	他的	胡子	和	微笑	.

杰克·柯克捻着胡子，笑了。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] [gɜ:l] [ɪn] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,
There is another little girl in the question ,
那里 是 其他 小的 女孩 在 这 问题 ,

问题中还提到了另一个小女孩。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜ:l] [hu:m] [hi:; hi] [hæz; həz] [nəʊn] [ɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] [laɪf] ,
a little girl whom he has known all her life ,
一个 小的 女孩 谁 他 有 已知 全部 她 生活 ,

他从小就认识的一个小女孩，

[ænd; ənd] [hu:] [ɪz] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:ld] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['lɔɪəl] - [hɑ:tɪd] ['lʌvə(r)] .
and who is all the world to her loyal - hearted lover .
和 WHO 是 全部 这 世界 到 她 忠诚 - 心地 情人 .

她就是她忠贞不渝的爱人的全世界。

[ðə; ði] ['əʊnli] ['kwestʃən] [naʊ] [æt; ət] ['ɪʃu:] [ɪz] [æz; əz] [tu:; tə] ['weðə(r)] [dʒæk] [kɜ:rk] [ɪz] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:ld] [tu:; tə]
The only question now at issue is as to whether Jack Kirke is all the world to
这 仅有的 问题 现在 在 问题 是 作为 到 无论 杰克 柯克 是 全部 这 世界 到
[ðə; ði] ['wʊmən] [hu:m] ,
the woman whom ,
这 女士 谁 ,

现在唯一的问题是，杰克·柯克是否是这位女士的全部。

[hi:; hi] [hæz; həz] [lɒŋ] [sɪns] [dɪ'saɪdɪd] , [laɪk] [dʒə'reɪnt] [ɒv; əv] [əʊld] , [ɪz] [ðə; ði] " [wʌn] [meɪd] " [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm]
he has long since decided , like Geraint of old , is the " one maid " for him
他 有 长的 自从 决定 , 喜欢 格伦特 的 老的 , 是 这 " 一 女佣 " 为了 他
.
:
.

他早就认定，就像古时的格莱恩特一样，她是他命中注定的"唯一女仆"。

[ðen] [ðə; ði] [tu:] ['raɪdəz] [pɑ:s] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,
Then the two riders pass out into the sunshine ,
然后 这 二 骑手 经过 出去 进入 这 阳光 ,

然后，两名骑手消失在阳光下。

[dʒæk] [kɜ:rk] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑ:st] [lʊk] [bæk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hænd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði]
Jack Kirke with a last look back and a wave of the hand for the
杰克 柯克 和 一个 最后的 看 后退 和 一个 海浪 的 这 手 为了 这
['desələt] ['lɪt(ə)l] [blu:] ['fɪgə(r)] [left] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] .
desolate little blue figure left standing at the gate .
荒凉 小的 蓝色的 数字 左边 常设 在 这 门 .

杰克·柯克最后回头看了一眼，向孤零零地站在门口的蓝色小身影挥了挥手。

" [tɪl] [nekst] ['krɪsməs] , ['ru:bi] ! " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [rɪŋz] [aʊt] ['tʃɪərəli] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]
" Till next Christmas , Ruby ! " his voice rings out cheerily , and then they are
" 直到 下一个 圣诞节 , 红宝石 ! " 他的 嗓音 戒指 出去 兴高采烈地 , 和 然后 他们 是
[gɒn] , [θru:] [ə; eɪ]
gone , through a
已消失 , 通过 一个

"露比，明年圣诞节再见！"他欢快地喊道，然后他们就消失了，穿过……

[bleɪz] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] [wɪtʃ] [ʃaɪnz] [nʌn] [ðə; ði] ['dɪmə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['ru:bi] [si:z] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] [ə; eɪ]

blaze	**of**	**sunlight**	**which**	**shines**	**none**	**the**	**dimmer**	**because**	**Ruby**	**sees**	**it**	**through**	**a**
火焰	的	阳光	哪个	闪耀	没有任何	这	调光器	因为	红宝石	看到	它	通过	一个

[mɪst] [ɒv; əv] [tɪəz] .

mist	**of**	**tears**	**.**
薄雾	的	眼泪	.

耀眼的阳光，即使露比透过泪水看到的，也丝毫没有黯淡。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [hɜ:(r); hə(r)] [fɜ:st] [rɪ'membəd] ['teɪstɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [məʊst] ['sɒrəʊfl] [ɒv; əv] [ɔ:l] [wɜ:dz] , “ [gʊd]

It	**is**	**her**	**first**	**remembered**	**tasting**	**of**	**that**	**most**	**sorrowful**	**of**	**all**	**words**	**,**	**“**	**Good**
它	是	她	第一的	记得	品尝	的	那	最多	悲伤	的	全部	字	,	“	好的

- [baɪ] ,

-	**bye**	**,**
-	再见	,

这是她记忆中第一次尝到那句最悲伤的话语：“再见。”

” [ə; eɪ] [gʊd] - [baɪ] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['bɪtə(r)] [ðæt] [ðə; ði] “ [gʊd] ['mɔ:nɪŋ] ” [keɪm] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)]

”	**a**	**good**	**-**	**bye**	**none**	**the**	**less**	**bitter**	**that**	**the**	**“**	**good**	**morning**	**”**	**came**	**to**	**her**
”	一个	好的	-	再见	没有任何	这	较少的	苦的	那	这	“	好的	早晨	”	来了	到	她

[bʌt; bət] [ɪn] ['jɛstərdeɪz] ['sʌnʃaɪn] .

but	**in**	**yesterday's**	**sunshine**	**.**
但	在	昨天的	阳光	.

“尽管如此，离别依然苦涩，因为昨天的阳光下，她还听到了‘早上好’。”

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɒt] ['ɔ:lweɪz] [ðəʊz] [hu:m] [wi:; wi] [hæv; həv] [nəʊn] [ðə; ði] ['lɒŋgɪst] [hu:m] [wi:; wi] [lʌv] [ðə; ði]

It	**is**	**not**	**always**	**those**	**whom**	**we**	**have**	**known**	**the**	**longest**	**whom**	**we**	**love**	**the**
它	是	不是	总是	那些	谁	我们	有	已知	这	最长	谁	我们	爱	这

[best] .

best	**.**
最好的	.

我们最爱的人，并不总是那些我们认识时间最长的人。

['i:v(ə)n] [ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɒmɪst] [nju:] [dɒl] [feɪlz] [tu:; tə] ['kʌmfət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜ:l] [ɪn] [ðɪs]

Even	**the**	**thought**	**of**	**the**	**promised**	**new**	**doll**	**fails**	**to**	**comfort**	**the**	**little**	**girl**	**in**	**this**
甚至	这	想法	的	这	承诺	新的	玩具娃娃	失败	到	舒适	这	小的	女孩	在	这

[hɜ:(r); hə(r)] [fɜ:st] ['ki:nɪst] ['sɒrəʊ] [ɒv; əv] ['pɑ:tɪŋ] .

her	**first**	**keenest**	**sorrow**	**of**	**parting**	**.**
她	第一的	最热衷	悲哀	的	离别	.

即使想到承诺的新娃娃，也无法安慰这个小女孩，让她在离别的第一次如此强烈的悲伤中得到慰藉。

[fɔ:(r); fə(r)] [lɒŋ] [ʃi:; ʃi] [stændz] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] , ['geɪzɪŋ] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,

For	**long**	**she**	**stands**	**at**	**the**	**gate**	**,**	**gazing**	**out**	**into**	**the**	**sunlight**	**,**
为了	长的	她	站立	在	这	门	,	凝视	出去	进入	这	阳光	,

她久久地站在门口，凝望着阳光。

[wɪtʃ] [bi:ts] [daʊn] ['hɒtli] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [ʌn'kʌvəd] [hed] .

which	**beats**	**down**	**hotly**	**upon**	**her**	**uncovered**	**head**	**.**
哪个	节拍	向下	热	之上	她	裸露	头	.

烈日炙烤着她裸露的头部。

“ [ɪts] ['əʊnli] [tɪl] [nekst] ['krɪsməs] ['eniweɪ] , ” ['ru:bi] ['mə:məz] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃædəʊi] [ə'tempt] [æt; ət]

“	**It's**	**only**	**till**	**next**	**Christmas**	**anyway**	**,**	**”**	**Ruby**	**murmurs**	**with**	**a**	**shadowy**	**attempt**	**at**
“	它是	仅有的	直到	下一个	圣诞节	反正	,	”	红宝石	低语	和	一个	阴暗的	试图	在

[ə; eɪ] [smaɪl] .

a	**smile**	**.**
一个	微笑	.

“反正也就到明年圣诞节了，”露比低声说道，脸上勉强挤出一丝笑容。

“ [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [woʊnt] [bi:; bi] [səʊ] ['veri] [lɒŋ] [tu:; tə] [pɑ:s] .

“	**And**	**it**	**won't**	**be**	**so**	**very**	**long**	**to**	**pass**	**.**
“	和	它	惯于	是	所以	非常	长的	到	经过	.

“而且这一天不会过去太久。”

" [ʃiː; ʃi] [rʌbz] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spiːks] , [ænd; ənd][ɪz]['ɔːlməʊst]
" She rubs her eyes with her hand as she speaks , and is almost
" 她 摩擦 她 眼睛 和 她 手 作为 她 说话 , 和 是 几乎
[sə'praɪzd] ,
surprised ,
惊讶 ,

她一边说话一边用手揉眼睛，显得有些惊讶。

[wen] [ʃiː; ʃi] [drɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][teə(r); tɪə][ðeə(r)] .
when she draws it away , to find a tear there .
什么时候 她 平局 它 离开 , 到 寻找 一个 撕 那里 .

当她把它抽走时，发现那里有一滴眼泪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ðə; ði] ['krɪsməs] [kɑːd] .
THE CHRISTMAS CARD .
这 圣诞节 卡片 .

圣诞贺卡。

" ['glɔːri] [tuː; tə] [gɒd] [ɪn][ðə; ði] [haɪɪst] , [ænd; ənd][ɒn] [ɜːθ] [piːs] , [gʊd] [wɪl] [tə'wɔːd] [men] . "
" Glory to God in the highest , and on earth peace , good will toward men . "
" 荣耀 到 上帝 在 这 最高 , 和 在 地球 和平 , 好的 将要 朝向 男人 . "

“至高之处荣耀归于神，地上平安归于他所喜悦的人。”

" [meɪ] ?
" MAY ?
" 可能 ?

“可能?

" ['ruːbi] [sez] .
" Ruby says .
" 红宝石 说道 .

“露比说道。”

" [ai]['wʌndə(r)] [huː] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] ?
" I wonder who that can be ?
" 我 想知道 WHO 那 能 是 ?

“我想知道那会是谁？”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnz] [ðə; ði][kɑːd] [wɪð] [ɪts] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [riːθ] [ɒv; əv] ['hɒli] [ænd; ənd] [kən'venʃən(ə)l] ['glɪsnɪŋ]
" She turns the card with its illuminated wreath of holly and conventional glistening
" 她 转弯 这 卡片 和 它是 照明 花圈 的 冬青 和 传统的 闪闪发光
[snəʊ] [siːn] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] .
snow scene this way and that .
雪 场景 这 方式 和 那 .

她把那张卡片翻来覆去地看，卡片上装饰着发光的冬青花环和传统的闪闪发光的雪景。

" [ɪts] ['veri] ['prɪti] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gɜːl] ['məːməz] [əd'maɪərɪŋli] .
" It's very pretty , " the little girl murmurs admiringly .
" 它是 非常 漂亮的 , " 这 小的 女孩 低语 钦佩地 .

“真漂亮，”小女孩赞叹道。

“ [bʌt; bət] [huː] [kæn; kən] - [meɪ] - [biː; bi] ?
“ But who can ' May ' be ?
“ 但 WHO 能 - 可能 - 是 ?

“但‘May’会是谁呢？”

” [ðə; ði] ['krɪsməs] [kɑːd] ['ʌndə(r)] [ɪn'spekʃ(ə)n] [hæz; həz] [biːn] [dɪ'skʌvəd] [baɪ] ['dʒeni] [ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)]
” The Christmas card under inspection has been discovered by Jenny upon the floor
” 这 圣诞节 卡片 在下面 检查 有 到过 发现 经过 珍妮 之上 这 地面
[ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] ['mɪstə(r)] . [dʒæk] [kɜːrk] [hæz; həz] [spent] [ðə; ði] [naɪt] ,
of the room where Mr . Jack Kirke has spent the night ,
的 这 房间 在哪里 先生 . 杰克 柯克 有 花费 这 夜晚 ,

“珍妮在杰克·柯克先生过夜的房间地板上发现了这张正在被检查的圣诞贺卡。”

[drɒpt] [ðeə(r)] ['prɒbəbli] [ɪn] [ðə; ði] ['hʌrid] [stɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
dropped there probably in the hurried start of the morning .
掉落 那里 大概 在 这 慌忙 开始 的 这 早晨 .

可能是早上匆忙开始工作时掉在那儿的。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['evɪdəntli] [biːn] [ə; eɪ] ['veri] ['preʃəs] [θɪŋ] [ɪn] [ɪts] ['oʊnərz] [aɪz] , [ðɪs] [kɑːd] ;
It has evidently been a very precious thing in its owner's eyes , this card ;
它 有 显然 到过 一个 非常 宝贵的 事物 在 它是 所有者的 眼睛 , 这 卡片 ;

显然，这张卡片在它的主人眼中是一件非常珍贵的东西；

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ræpt] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [piːs] [ɒv; əv] [waɪt] ['tɪʃuː] ['peɪpə(r)] [ænd; ənd] [ɪn'kləʊzd] [ɪn]
for it is wrapped in a little piece of white tissue paper and enclosed in
为了 它 是 包装 在 一个 小的 片 的 白色的 组织 纸 和 内 在
[æn; ən] [ʌn'siːld] ['envələʊp] .
an unsealed envelope .
一个 未密封 信封 .

因为它被包裹在一小块白色薄纸里，并装在一个未封口的信封里。

['dʒeni] [hæz; həz] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] [dɪ'lɪvəd] [ðɪs] ['treʒə(r)] ['əʊvə(r)]
Jenny has forthwith delivered this treasure over
珍妮 有 立即 发表 这 宝藏 超过

珍妮立即将这件宝贝交付给了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[tuː; tə] ['ruːbi] , [huː] , ['siːtɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [və'rændə] , [ɪz] [naʊ] ['bɪzɪli] ['skruːtənaɪzɪŋ]
to Ruby , who , seated upon the edge of the verandah , is now busily scrutinizing
到 红宝石 , WHO , 坐着 之上 这 边缘 的 这 阳台 , 是 现在 忙碌地 仔细审查
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

露比坐在阳台边缘，正仔细地观察着它。

“ [dʒæk] , [frɒm; frəm] [meɪ] , ” [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ə'pɒn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑːd] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['gɜːlɪʃ]
“ Jack , from May , ” is written upon the back of the card in a large girlish
“ 杰克 , 从 可能 , ” 是 书面 之上 这 后退 的 这 卡片 在 一个 大的 少女
[skrɔːl] .
scrawl .
乱涂 .

卡片背面用少女般的大字写着：“杰克，来自五月。”

[ðæt] [ɪz] [ɔːl] ; [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [deɪt] , [nəʊ] [lʌv] [ɔː(r)] [gʊd] ['wɪʃɪz] [sent] , ['əʊnli] [ðəʊz] [θriː] [wɜːdz] :
That is all ; there is no date , no love or good wishes sent , only those three words :
那 是 全部 ; 那里 是 不 日期 , 不 爱 或者 好的 愿望 发送 , 仅有的 那些 三 字 :

仅此而已；没有日期，没有表达爱意或美好祝愿，只有这三个字：

“ [dʒæk] , [frɒm; frəm] [meɪ] ； ” [ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑːd] ，

“	**Jack**	,	**from**	**May**	;	”	**and**	**in**	**front**	**of**	**the**	**card**	,
”	杰克	,	从	可能	;	”	和	在	正面	的	这	卡片	,

“杰克，来自五月；”卡片前面写着，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

红宝石：澳大利亚丛林的故事(Ruby A Story of the Australian Bush)

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [snəʊ] [siːn] [ænd; ənd] [ˌɪntə'mɪŋg(ə)lɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['skɑːlət] [riːθ] , [ðə; ði]
beneath **the** **glittering** **snow** **scene** **and** **intermingling** **with** **the** **scarlet** **wreath** **,** **the**
下面 这 闪闪发光 雪 场景 和 混合 和 这 猩红 花圈 , 这
['krɪsməs] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] :
Christmas **benediction** **:**
圣诞节 祝福 :

在闪闪发光的雪景之下，与鲜红的花环交织在一起的是圣诞祝福：

“ ['glɔːri] [tuː; tə] [gɒd] [ɪn] [ðə; ði] [haɪɪst] , [ænd; ənd] [ɒn] [ɜːθ] [piːs] , [gʊd] [wɪl] [tə'wɔːd] [men] . ”
“ **Glory** **to** **God** **in** **the** **highest** **,** **and** **on** **earth** **peace** **,** **good** **will** **toward** **men** **.** **”**
“ 荣耀 到 上帝 在 这 最高 , 和 在 地球 和平 , 好的 将要 朝向 男人 . ”

“至高之处荣耀归于神，地上平安归于他所喜悦的人。”

“ [huz] [meɪ] , [ai]['wʌndə(r)] , ” ['ruːbi] ['məːməz] [ə'gen] , ['ɔːlməʊst] ['dʒeləsli] .
“ **Who's** **May** **,** **I** **wonder** **,** **”** **Ruby** **murmurs** **again** **,** **almost** **jealously** **.**
“ 谁是 可能 , 我 想知道 , ” 红宝石 低语 再次 , 几乎 嫉妒 .

“我很好奇梅是谁，”露比再次低声说道，语气中带着一丝嫉妒。

“ [ə'nʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [ɪn] ['skɒtlənd] [hiː; hi] ['nevə(r)] [təʊld] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] .
“ **P'raps** **another** **little** **girl** **in** **Scotland** **he** **never** **told** **me** **about** **.**
“ 或许 其他 小的 女孩 在 苏格兰 他 绝不 讲述 我 关于 .

“或许他在苏格兰还有另一个小女孩，但他从未跟我提起过。”

[ai]['wʌndə(r)] [waɪ] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [spiːk] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
I **wonder** **why** **he** **didn't** **speak** **about** **her** **.**
我 想知道 为什么 他 没有 说话 关于 她 .

我很好奇他为什么没提起她。

” ['ruːbi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] “ [meɪ] ” [ɒv; əv] [ðə; ði] ['keəfəli] ['tʃerɪʃt] [kɑːd] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl]
” **Ruby** **does** **not** **know** **that** **the** **“** **May** **”** **of** **the** **carefully** **cherished** **card** **is** **a** **little** **girl**
” 红宝石 做 不是 知道 那 这 “ 可能 ” 的 这 小心 珍爱 卡片 是 一个 小的 女孩
[ɒv; əv] [huːm] [dʒæk] [bʌt; bət] ['reəli] [spiːks] ,
of **whom** **Jack** **but** **rarely** **speaks** **,**
的 谁 杰克 但 很少 说话 ,

“露比并不知道，这张她珍藏的卡片上的‘梅’是一个小女孩，杰克很少提起她。”

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .
though **she** **lives** **in** **his** **thoughts** **day** **and** **night** **.**
尽管 她 生活 在 他的 想法 天 和 夜晚 .

虽然她日夜都活在他的思念中。

[fɑː(r)] [ə'weɪ] [ɪn] ['skɒtlənd] [ə; eɪ] [bluː] - [aɪd] ['meɪdnz] [hɑːt] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɪn] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]
Far **away** **in** **Scotland** **a** **blue** **-** **eyed** **maiden's** **heart** **is** **going** **out** **in** **longing** **to** **the**
远的 离开 在 苏格兰 一个 蓝色的 - 眼睛 少女的 心 是 去 出去 在 渴望 到 这
[mæn] [huː] ['əʊnli] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [hæd; həd] [pruːvd] [tuː; tə] [ðə; ði] [frend] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [haʊ]
man **who** **only** **by** **his** **absence** **had** **proved** **to** **the** **friend** **of** **his** **childhood** **how**
男人 WHO 仅有的 经过 他的 缺席 有 已证实 到 这 朋友 的 他的 童年 如何
[mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm] .
much **she** **loved** **him** **.**
很多 她 喜爱 他 .

远在苏格兰，一位蓝眼睛的少女正思念着那个男人，而正是他的缺席，才向他儿时的朋友证明了她有多爱他。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɪz] [ɪn] ['sʌni] [ɒ'streɪliə] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɪn] ['bɒnɪ] ['skɒtlənd] ,
Her **heart** **is** **in** **sunny** **Australia** **,** **and** **his** **in** **bonnie** **Scotland** **,**
她 心 是 在 阳光明媚 澳大利亚 , 和 他的 在 邦妮 苏格兰 ,

她的心在阳光明媚的澳大利亚，他的心在美丽的苏格兰。

[ɔːl][fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
all for love each of the other .
全部 为了 爱 每个 的 这 其他 .

一切都源于彼此相爱。

['hævɪŋ] [feɪld] , ['iːv(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [best] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [huː] [meɪ] [ɪz] ,
Having failed , even with the best intentions to discover who May is ,
拥有 失败的 , 甚至 和 这 最好的 意图 到 发现 WHO 可能 是 ,

即使怀着最好的意愿去探寻梅的真实身份，最终也失败了。

['ruːbi] [tɜːnz] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][tekst] . “
Ruby turns her attention to the picture and the text . “
红宝石 转弯 她 注意力 到 这 图片 和 这 文本 . “

露比将注意力转向图片和文字。

- ['glɔːri] [tuː; tə][gɒd][ɪn][ðə; ði] [haɪɪst] , -
' Glory to God in the highest , '
- 荣耀 到 上帝 在 这 最高 , -

“荣耀归于至高之处的神！”

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [riːdz] — “ [ðæts] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] — - [ænd; ənd][ɒn] [ɜːθ]
” the little girl reads — “ that's out of the Bible — ' and on earth
” 这 小的 女孩 阅读 — “ 那就是 出去 的 这 圣经 — - 和 在 地球

小女孩读道：“这是出自《圣经》——‘在地上。’”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[piːs] , [gʊd] [wɪl] [tə'wɔːd] [men] .
peace , good will toward men .
和平 , 好的 将要 朝向 男人 .

和平，对人类友善。

- [ai]['wʌndə(r)] [wɒt] - [gʊd] [wɪl] - [miːnz] ?
' I wonder what ' good will ' means ?
- 我 想知道 什么 - 好的 将要 - 方法 ?

我想知道“善意”究竟是什么意思?

[ai] [spəʊz] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [miːnz] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] .
I s'pose p'raps it just means to be kind .
我 假设 或许 它 只是 方法 到 是 种类 .

我猜它可能只是表示友善的意思。

” [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz][ðə; ði] [mə'nɒtənəs] ['saɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɒ'streɪliən] [nuːn] ,
” All around the child is the monotonous silence of the Australian noon ,
” 全部 大约 这 孩子 是 这 单调 沉默 的 这 澳大利亚 中午 ,

孩子周围是澳大利亚正午单调的寂静。

[ʌn'brəʊkən] [seɪv] [baɪ][ðə; ði] [feɪnt] ['sɪlvəri] [wɒʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kriːk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [stəʊnz] [ɒn][ɪts] [weɪ]
unbroken save by the faint silvery wash of the creek over the stones on its way
未破 节省 经过 这 头晕的 银色 洗 的 这 溪 超过 这 石头 在 它是 方式
[tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,
to the river ,
到 这 河 ,

除了溪水流淌到河边时，淡淡的银色水光轻柔地拂过石头，没有其他遮挡。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɑː(r)] - [ə'weɪ] [saʊnd] [ɒv; əv][əʊld][hæns] - [æks][æz; əz][hiː; hi] “ [rɪŋz] ” [ðə; ði] [triːz] .
and the far - away sound of old Hans ' axe as he “ rings ” the trees .
和 这 远的 - 离开 声音 的 老的 汉斯 - 斧头 作为 他 “ 戒指 ” 这 树木 .

还有远处老汉斯挥舞斧头砍树的声音。

[tuː; tə][biː; bi] “ [kaɪnd] , ” [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ðə; ði] ['krɪsməs] [tekst] [miːnz] [ɪn] ['ruːbiz] [maɪnd] ,

To	be	“	kind	,	”	that	is	what	the	Christmas	text	means	in	Ruby's	mind	,
到	是	“	种类	,	”	那	是	什么	这	圣诞节	文本	方法	在	Ruby 的	头脑	,

在露比看来，圣诞祝福语的含义就是“善良”。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][wʌn][hɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] “ [kaɪnd] ” [tuː; tə] .

but	there	is	no	one	here	to	be	“	kind	”	to	.
但	那里	是	不	一	这里	到	是	“	种类	”	到	.

但这里没有人需要你“善待”。

“ [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ðæt] [kɑːd] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] [ɪn] ['skɒtlənd] ,

“	And	of	course	that	card	would	be	made	in	Scotland	,
“	和	的	课程	那	卡片	会	是	制成	在	苏格兰	,

“当然，那张贺卡会在苏格兰制作。”

[weə(r)] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][lɒts][ɒv; əv]['piːp(ə)l][tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə] , ” [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [di'said]

where	there	are	lots	of	people	to	be	kind	to	,	”	the	little	girl	decides
在哪里	那里	是	很多	的	人们	到	是	种类	到	,	”	这	小的	女孩	决定

['θɔːtfəli] .

thoughtfully	.
深思熟虑	.

“那里有很多可以善待的人，”小女孩若有所思地决定道。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['geɪzɪŋ] [aʊt][fɑː(r)] [ə'weɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][pɑːθ] [wɪtʃ] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði][kəʊst] .

She	is	gazing	out	far	away	over	the	path	which	leads	to	the	coast	.
她	是	凝视	出去	远的	离开	超过	这	小路	哪个	线索	到	这	海岸	.

她正凝视着远处通往海岸的小路。

[bɪ'jɒnd] [ðæt] [laɪz][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [siː] ['skɒtlənd] .

Beyond	that	lies	the	sea	,	and	beyond	the	sea	Scotland	.
超过	那	谎言	这	海	,	和	超过	这	海	苏格兰	.

再往外就是大海，大海之外就是苏格兰。

[wɒt] [wʊd] [nɒt] ['ruːbi] [gɪv] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['bɒnɪ] ['skɒtlənd] [dʒʌst] [naʊ] !

What	would	not	Ruby	give	to	be	in	bonnie	Scotland	just	now	!
什么	会	不是	红宝石	给	到	是	在	邦妮	苏格兰	只是	现在	!

Ruby现在多么希望自己身处美丽的苏格兰啊！

[ðə; ði][tʃaɪld]['raɪzɪz][ænd; ənd][gəʊz] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] [tuː; tə][ðə; ði]

The	child	rises	and	goes	through	the	house	and	across	the	courtyard	to	the
这	孩子	上升	和	去	通过	这	房子	和	穿过	这	庭院	到	这

['steɪblz] .

stables	.
马厩	.

孩子起身穿过房子，越过院子，走向马厩。

[ðə; ði] ['steɪblz] [ɑː(r); ə(r)]['sɪtʃueɪtɪd][ɒn][ðə; ði] [fɔːθ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɒdræŋgl] ;

The	stables	are	situated	on	the	fourth	side	of	the	quadrangle	;
这	马厩	是	位于	在	这	第四	边	的	这	四边形	;

马厩位于四合院的第四边；

[bʌt; bət][æt; ət]['prez(ə)nt][ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [juːst] ,

but	at	present	are	but	little	used	,
但	在	展示	是	但	小的	用过的	,

但目前使用率很低。

[æz; əz][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['greɪzɪŋ] [æt; ət][ðeə(r)] [əʊn] [swiːt] [wɪl] [ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ]

as	most	of	the	horses	are	grazing	at	their	own	sweet	will	in	the	adjoining
作为	最多	的	这	马匹	是	放牧	在	他们的	自己的	甜的	将要	在	这	相邻的

['pædək] [dʒʌst] [naʊ] .

paddock	just	now	.
围场	只是	现在	.

目前大多数马匹都在隔壁的围场里悠闲地吃草。

[dɪk] ['kɒmz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəʊtʃ] - [haʊs] ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːlɒk] .

Dick	comes	out	of	the	coach	-	house	pulling	his	forelock	.
迪克	来	出去	的	这	教练	-	房子	拉	他的	前额	.

迪克从马车房里出来，揪着他额前的头发。

[ðɪs] ['bɪldɪŋ] [ɪz] ['desələt] [seɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [kən'veɪəns] [tɜːrmd] “ ['bʌgi] ” [ɪn] [ɒ'streɪliə] .

This	building	is	desolate	save	for	a	very	dilapidated	conveyance	termed	“	buggy	”	in	Australia	.
这	建筑	是	荒凉	节省	为了	一个	非常	破旧的	输送	称为	“	有缺陷的	”	在	澳大利亚	.

除了一辆破旧不堪的交通工具（在澳大利亚被称为“buggy”）外，这座建筑一片荒凉。

“ ['wɑːntɪn] - [tuː; tə] [gəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [raɪd] , [mɪs] ['ruːbi] ? ” [dɪk]

“	Wantin	'	to	go	for	a	ride	,	Miss	Ruby	?	”	Dick
“	想要	-	到	去	为了	一个	骑	,	错过	红宝石	?	”	迪克

“想出去兜风吗，露比小姐？”迪克

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[ɑːsks] .

asks	.
问	.

问。

[dɪk] [ɪz] ['ruːbiz] [ˌkævə'lɪə(r)] [ə'pɒn] [ðəʊz] [ə'keɪʒnz] [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪr] [tuː; tə] [raɪd] [ə'brɔːd] .

Dick	is	Ruby's	cavalier	upon	those	occasions	when	she	desires	to	ride	abroad	.
迪克	是	Ruby 的	骑士	之上	那些	场合	什么时候	她	欲望	到	骑	国外	.

每当露比想出国骑马时，迪克就是她的骑士。

“ - [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['pædək] .

“	Smuttie's	out	in	the	paddock	.
“	-	出去	在	这	围场	.

“Smuttie 在围场里。”

[aɪl] [kætʃ] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , ” [hiː; hi] [ædz] .

I'll	catch	him	for	you	if	you	like	,	”	he	adds	.
患病的	抓住	他	为了	你	如果	你	喜欢	,	”	他	添加	.

“如果你愿意，我可以帮你抓住他，”他补充道。

“ [brɪŋ] [hɪm] [raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪt] , ” [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mɪstrəs] [sez] .

“	Bring	him	round	to	the	gate	,	”	his	young	mistress	says	.
“	带来	他	圆形的	到	这	门	,	”	他的	年轻的	情妇	说道	.

“把他带到大门口去，”他的年轻女主人说。

“ [aɪl] [hæv; həv] [gɒt] [ɒn] [maɪ] [θɪŋz] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [juːv] [gɒt] [hɪm] ['redi] .

“	I'll	have	got	on	my	things	by	the	time	you've	got	him	ready	.
“	患病的	有	得到	在	我的	事物	经过	这	时间	你已经	得到	他	准备好	.

“等你把他准备好的时候，我已经收拾好自己的东西了。”

” - [ɪz] ['hɑːnist] [ænd; ənd] ['redi] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] ['ruːbi] [ˌriːə'piə] .

”	Smuttie	is	harnessed	and	ready	by	the	time	Ruby	reappears	.
”	-	是	已掌握	和	准备好	经过	这	时间	红宝石	再次出现	.

“当露比再次出现时，斯穆蒂已经准备就绪。”

[hiː; hi] ['dʒʌstɪfaɪz] [hɪz; ɪz] [neɪm] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [kəʊl] - [blæk] ['pəʊni] , ['rɑːðə(r)]['gɪv(ə)n]['əʊvə(r)][tuː; tə][əʊ'biːsəti]

He	justifies	his	name	,	being	a	coal	-	black	pony	,	rather	given	over	to	obesity
他	证明其合理性	他的	姓名	,	存在	一个	煤炭	-	黑色的	小马	,	相当	给定	超过	到	肥胖

,

,

,

他名副其实，是一匹通体漆黑、略显肥胖的小马。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] .

but	a	good	little	fellow	for	all	that	.
但	一个	好的	小的	同伴	为了	全部	那	.

但不管怎样，他还是个很乖的小家伙。

[dɪk] [hæz; həz] [hɪtʃt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['pəʊni][tuː; tə][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] - [geɪt] , [ænd; ənd] [naʊ] [stændz] ['həʊldɪŋ]

Dick	has	hitched	his	own	pony	to	the	garden	-	gate	,	and	now	stands	holding
迪克	有	搭便车	他的	自己的	小马	到	这	花园	-	门	,	和	现在	站立	保持

- ['braɪd(ə)l] ,

Smuttie's	bridle	,
-	辔	,

迪克把自己的小马拴在了花园门口，现在正拿着斯穆蒂的缰绳站在那里。

[ænd; ənd] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəsɪz] [wɪl] .

and	awaiting	his	little	mistress's	will	.
和	等待中	他的	小的	情妇的	将要	.

等待着他小情妇的旨意。

[ðə; ði] [sʌn] [striːmz] ['braɪtli] [daʊn] [ə'pɒn][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [stɑːt] , ['ruːbi] ['raɪdɪŋ] ['sləʊli] [ə'hed] .

The	sun	streams	brightly	down	upon	them	as	they	start	,	Ruby	riding	slowly	ahead	.
这	太阳	溪流	明亮地	向下	之上	他们	作为	他们	开始	,	红宝石	骑术	缓慢地	前方	.

阳光灿烂地洒在他们身上，他们出发了，露比骑着马慢慢地走在前面。

[ɪn] [sʌtʃ] ['weðə(r)] - [prɪ'fɜːz] [tuː; tə] [teɪk] [laɪf] ['iːzəli] .

In	such	weather	Smuttie	prefers	to	take	life	easily	.
在	这样的	天气	-	偏好	到	拿	生活	容易地	.

在这种天气下，斯穆蒂更喜欢轻松自在地生活。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] [rɪ'lʌktənt] [fiːt] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [left] [ðə; ði] ['pædək] [æt; ət][ɔːl] ;

It	is	with	reluctant	feet	that	he	has	left	the	paddock	at	all	;
它	是	和	不情愿的	脚	那	他	有	左边	这	围场	在	全部	;

他极不情愿地离开了围场；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] , [biːn] ['drɪvn] [aʊt] [ɒv; əv] ['iːdn] ,

but	now	that	he	has	,	so	to	speak	,	been	driven	out	of	Eden	,
但	现在	那	他	有	,	所以	到	说话	,	到过	驱动	出去	的	伊甸园	,

但现在他可以说已经被逐出了伊甸园，

[hiː; hi][ɪz] [rɪ'zɒlvd] [ɪn][hɪz; ɪz]['pəʊni] [hɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [bʌdʒ] [wʌn] [herz] - [bredθ] ['kwɪkə(r)]

he	is	resolved	in	his	pony	heart	that	he	will	not	budge	one	hair's	-	breadth	quicker
他	是	已解决	在	他的	小马	心	那	他	将要	不是	预算	一	头发的	-	宽度	更快

[ðæn; ðən] [nə'sesəti] [rɪ'kwaɪəz] .

than	necessity	requires	.
比	必要性	需要	.

他内心无比坚定，绝不轻易挪动一丝一毫，除非迫不得已。

[dɪk] [hæz; həz] ['fɑːsənd] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [brɔːd] - [brɪmd] [hæt] ,

Dick	has	fastened	a	handkerchief	beneath	his	broad	-	brimmed	hat	,
迪克	有	系紧	一个	手帕	下面	他的	广阔	-	满溢	帽子	,

迪克把手帕系在宽边帽下面。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mɪstrəs] [ɪz][nɒt] [sləʊ] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪz; ɪz][ɪg'zɑːmp(ə)l][ænd; ənd][duː; də][ðə; ði]

and	his	young	mistress	is	not	slow	to	follow	his	example	and	do	the
和	他的	年轻的	情妇	是	不是	慢的	到	跟随	他的	例子	和	做	这

[seɪm] .

same	.
相同的	.

他的年轻情妇也很快效仿他的做法。

“ [hɒt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [stɑːt] [ə; eɪ]['faɪə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [laɪt] ,

“	Hot	enough	to	start	a	fire	without	a	light	,
”	热的	足够的	到	开始	一个	火	没有	一个	光	,

“温度高到不用点火就能生火”，

” [dɪk] [rɪ'mɑːrks] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][æz; əz] [ðeɪ] [dʒɒg] [ə'lɒŋ] .

”	Dick	remarks	from	behind	as	they	jog	along	.
”	迪克	评论	从	在后面	作为	他们	慢跑	沿着	.

迪克在他们慢跑时从后面说道。

“ [aɪ]['nevə(r)] [sɔː] [wʌn] , ” ['ruːbi] [rɪ'tɜːnz] ['ɔːlməʊst] ['hʌmbli] .

“	I	never	saw	one	,	”	Ruby	returns	almost	humbly	.
”	我	绝不	锯	一	,	”	红宝石	返回	几乎	谦卑地	.

“我从来没见过，”露比几乎谦卑地回答道。

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ðæt] [dɪk] [rɪ'fəːz] [tuː; tə][ə; eɪ] [bʊʃ]

She	knows	that	Dick	refers	to	a	bush
她	知道	那	迪克	指	到	一个	衬套

她知道迪克指的是灌木丛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

['faɪə(r)] ,

fire	,
火	,

火，

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dwelə(r)] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [tuː; tə][hæv; həv]

and	that	for	a	dweller	in	the	bush	she	ought	long	before	this	to	have
和	那	为了	一个	居住者	在	这	衬套	她	应该	长的	前	这	到	有

['witnis] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['spektək(ə)l] .

witnessed	such	a	spectacle	.
目击者	这样的	一个	奇观	.

而作为一个住在丛林里的人，她本应早就见过这样的景象。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [ɪts] ['veri] ['fraɪtsəm] , ” ['ruːbi] [ædz] .

“	I	suppose	it's	very	frightsome	,	”	Ruby	adds	.
”	我	认为	它是	非常	可怕的	,	”	红宝石	添加	.

“我觉得这很可怕，”露比补充道。

“ ['fraɪtsəm] !

“	Frightsome	!
”	可怕的	!

“太可怕了！”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌst] [θɪŋk] [səʊ] !

I	should	just	think	so	!
我	应该	只是	思考	所以	!

我也这么认为！

" [dɪk] [ɪ'dʒækjuleɪt] .
" Dick ejaculates .
" 迪克 射精 .

"迪克射精了。"

[hiː; hi] [lɑːfs] [tuː; tə] [hɪm'self] [æt; ət] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
He laughs to himself at the question .
他 笑声 到 他自己 在 这 问题 .

他被这个问题逗笑了。

" [sɔː] [wʌn] [ðə; ði] [lɑːst] [pleɪs] [aɪ] [wɒz; wəz] [ɪn] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [gəʊz] [ɒn] .
" Saw one the last place I was in , " the boy goes on .
" 锯 一 这 最后的 地方 我 曾是 在 , " 这 男生 去 在 .

"我上次去的地方也看到过一个,"男孩继续说道。

" [maɪ] ! [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [grænd] , [ænd; ənd] [nəʊ] [mɪs'teɪk] .
" My ! it was grand , and no mistake .
" 我的 ! 它 曾是 盛大 , 和 不 错误 .

"我的天！真是太棒了，毫无疑问。"

[jɔː(r); jə(r)] [pɑːz] ['nevə(r)] [hæd; həd] [wʌn] [hɪə(r)] , [mɪs] ['ruːbi] ; [bʌt; bət] [ɪts] [nɒt] ['evri] [wʌn] [ðæts] [æz; əz]
Your pa's never had one here , Miss Ruby ; but it's not every one that's as
你的 爸爸的 绝不 有 一 这里 , 错过 红宝石 ; 但 它是 不是 每一个 一 那就是 作为
['lʌki] .
lucky .
幸运的 .

露比小姐，你爸爸在这里从来没有过；但并不是每个人都那么幸运。

[ɪts] [dʒʌst] [laɪk] " — [dɪk] ['pɔːzɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sɪməli] — " [laɪk] [ə; eɪ] [stiːm] - ['endʒɪn] ['rʌʃɪŋ] [ə'lɒŋ]
It's just like " — Dick pauses for a simile — " like a steam - engine rushing along
它是 只是 喜欢 " — 迪克 停顿 为了 一个 明喻 — " 喜欢 一个 蒸汽 - 引擎 匆忙 沿着
, [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] ,
, for all the world ,
, 为了 全部 这 世界 ,

就像——迪克停顿了一下，用了一个比喻——"就像一辆疾驰而过的蒸汽机，对全世界来说，

[ðə; ði] ['faɪə(r)] [ɪz] .
the fire is .
这 火 是 .

火势很大。

[ðen] [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [ə'weɪ] ,
Then you can see it for miles and miles away ,
然后 你 能 看 它 为了 英里 和 英里 离开 ,

这样你就能在很远很远的地方看到它了。

[ænd; ənd] [ɪts] [ɔːl] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː; də] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [bɜːn] [ɒn]
and it's all you can do to keep up with it and try to burn on
和 它是 全部 你 能 做 到 保持 向上 和 它 和 尝试 到 烧伤 在
[ə'hed] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
ahead to keep it out .
前方 到 保持 它 出去 .

你所能做的就是跟上它的步伐，努力向前燃烧，以阻止它继续蔓延。

[ɪf] [jʊd] [siːn] [wʌn] , [mɪs] ['ruːbi] , [jʊd] ['nevə(r)] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ə'nʌðə(r)] .
If you'd seen one , Miss Ruby , you'd never like to see another .
如果 你会 已见 一 , 错过 红宝石 , 你会 绝不 喜欢 到 看 其他 .

露比小姐，如果你见过一个，你肯定不会想再见第二个了。

" ['raʊndɪŋ] [ə; eɪ] ['θɪkɪt] , [ðeɪ] [kʌm] [ə'pɒn] [əʊld] [hæns] , [ðə; ði] ['dʒɜːmən] ,
" Rounding a thicket , they come upon old Hans , the German ,
" 四舍五入 一个 灌木丛 , 他们 来 之上 老的 汉斯 , 这 德语 ,

"他们绕过一片灌木丛，遇到了老汉斯，那个德国人，

['bɪzi] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪmənt] [ɒv; əv] “ ['rɪŋɪŋ] ” [ðə; ði] [triːz] .

busy	in	his	employment	of	“	ringing	”	the	trees	.
忙碌的	在	他的	就业	的	“	铃声	”	这	树木	.

他忙于从事给树木“套环”的工作。

[ðɪs] ['rɪŋɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [ɒ'streɪliən] ['meθəd] [ɒv; əv] ['θɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['fɒrɪst] ,

This	ringing	is	the	Australian	method	of	thinning	a	forest	,
这	铃声	是	这	澳大利亚	方法	的	稀疏	一个	森林	,

这种环割法是澳大利亚一种疏伐森林的方法。

[ænd; ənd] [kən'sɪsts] [ɪn] ['nɒtʃɪŋ] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɔː(r)]['sɜːk(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [trʌŋks] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] ,

and	consists	in	notching	a	ring	or	circle	about	the	trunks	of	the	trees	,
和	由	在	刻槽	一个	戒指	或者	圆圈	关于	这	树干	的	这	树木	,

其方法是在树干上刻出一个环或圆圈。

[ðʌs] [ɪm'piːdɪŋ] [ðə; ði] [fləʊ] [ɒv; əv][sæp][tuː; tə][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] , [ænd; ənd] ['kɔːzɪŋ] [ɪn] [taɪm] [ðeə(r)]

thus	impeding	the	flow	of	sap	to	the	branches	,	and	causing	in	time	their
因此	阻碍	这	流动	的	树液	到	这	分支	,	和	导致	在	时间	他们的

[deθ] .

death	.
死亡	.

这样就阻碍了树液流向树枝，最终导致树枝死亡。

[ðə; ði] [triːz] [ðʌs] “ [rɪŋd] ” [fɔːm] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['meləŋkəli] ['spektək(ə)l] ,

The	trees	thus	“	ringed	”	form	indeed	a	melancholy	spectacle	,
这	树木	因此	“	环状	”	形式	的确	一个	忧郁	奇观	,

这些被“环绕”的树木确实构成了一幅略带忧伤的景象。

[ðeə(r)] [lɒŋ] [ɑːmz] [stretʃt] [beə(r)][ænd; ənd] [ə'piːlɪŋli] [ʌp] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

their	long	arms	stretched	bare	and	appealingly	up	to	heaven	,
他们的	长的	武器	拉伸	裸	和	吸引人的	向上	到	天堂	,

他们修长的双臂光裸而充满吸引力地伸向天空，

[æz; əz] [ɪf] ['kreɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ɒv; əv] [grəʊθ] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [dɪ'naɪd] [ðem; ðəm] .

as	if	craving	for	the	blessing	of	growth	now	for	ever	denied	them	.
作为	如果	渴望	为了	这	祝福	的	生长	现在	为了	曾经	否认	他们	.

仿佛他们渴望的成长之福如今却永远被剥夺了。

[ðə; ði][əʊld]['dʒɜːmən] ['reɪzɪz] [hɪz; ɪz] ['bætəd] [hæt] [rɪ'spektfəli] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] .

The	old	German	raises	his	battered	hat	respectfully	to	the	little	mistress	.
这	老的	德语	提高	他的	伤痕累累	帽子	尊敬	到	这	小的	情妇	.

这位德国老人恭敬地向小女主人举起他那顶破旧的帽子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

“ [hɒt] [deɪ] , ['mɪsi] , ” [hiː; hi] ['mʌtəz] [æz; əz][ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n] .

“	Hot	day	,	missie	,	”	he	mutters	as	salutation	.
“	热的	天	,	小姐	,	”	他	低声嘟囔	作为	问候	.

“今天真热啊，小姐，”他低声问候道。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['dredfəli] [hɒt] , ” ['ruːbi] [sez] [kəm'pæʃənətli] .

“	You	must	be	dreadfully	hot	,	”	Ruby	says	compassionately	.
“	你	必须	是	极其糟糕	热的	,	”	红宝石	说道	充满同情心	.

“你一定热得要命，”露比同情地说。

[ðə; ði][əʊld][mænz] [feɪs] [ɪz][hɒt] [ɪ'nʌf] [ɪn][ɔːl] ['kɒnʃəns] .

The	old	man's	face	is	hot	enough	in	all	conscience	.
这	老的	男人的	脸	是	热的	足够的	在	全部	良心	.

老人的脸色实在是红得吓人。

[hiː; hi] ['reɪzɪz] [hɪz; ɪz] [brɔːd] - [brɪmd] [hæt] [ə'gen] ,

He	raises	his	broad	-	brimmed	hat	again	,
他	提高	他的	广阔	-	满溢	帽子	再次	,

他再次举起宽边帽，

[ænd; ənd] [waɪps] [ðə; ði] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [dæmp] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [bluː] -

and	wipes	the	perspiration	from	his	damp	forehead	with	a	large	blue	-
和	湿巾	这	汗	从	他的	潮湿	前额	和	一个	大的	蓝色的	-

['kɒtn] ['hæŋkətʃɪf] .

cotton	handkerchief	.
棉布	手帕	.

他用一块大的蓝色棉质手帕擦了擦额头上的汗水。

“ [ɪts] [hɒt] , ” [dɪk] [pʊts] [ɪn] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['aɪtəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

“	It's	desp'rate	hot	,	”	Dick	puts	in	as	his	item	to	the	conversation	.
“	它是	绝望	热的	,	”	迪克	放置	在	作为	他的	物品	到	这	对话	.

“真是热得要命，”迪克插话道。

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [rest] , [hæns] , ” [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [sə'dʒests] [wɪð] ['redi]

“	You	ought	to	take	a	rest	,	Hans	,	”	the	little	girl	suggests	with	ready
“	你	应该	到	拿	一个	休息	,	汉斯	,	”	这	小的	女孩	建议	和	准备好

[kəˌmɪzə'reɪʃn] .

commiseration	.
怜悯	.

“汉斯，你应该休息一下，”小女孩带着同情的语气建议道。

“ [aɪm] [ʃʊə(r)] [dæd] [ˌwʊdnt] [maɪnd] .

“	I'm	sure	dad	wouldn't	mind	.
“	我是	当然	爸爸	不会	头脑	.

“我相信爸爸不会介意的。”

[hiː; hi] ['dʌznt] [laɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː; də] [θɪŋz] [wen] [ɪts] [səʊ] [hɒt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [laɪk]

He	doesn't	like	me	to	do	things	when	it's	so	hot	,	and	he	wouldn't	like
他	不	喜欢	我	到	做	事物	什么时候	它是	所以	热的	,	和	他	不会	喜欢

[juː; jʊ] ['aɪðə(r)] .

you	either	.
你	任何一个	.

他不喜欢我在这么热的天气里做事，他也不会喜欢你。

[jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ɪz] [dʒʌst] ['evə(r)] [səʊ] [red] , [æz; əz] [red] [æz; əz] [ðə; ði] ['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [lʊk]

Your	face	is	just	ever	so	red	,	as	red	as	the	fire	,	and	you	look
你的	脸	是	只是	曾经	所以	红色的	,	作为	红色的	作为	这	火	,	和	你	看

['dredf(ə)l] ['taɪəd] . ”

dreadful	tired	.	”
可怕	疲劳的	.	”

你的脸红得像火一样，而且看起来非常疲惫。

“ [ɑːx] !

“	Ach	!
“	ach	!

“啊！”

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] ['taɪəd] , ” [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [ɪ'dʒækjuleɪt] , [wɪð] [ə; eɪ] [brɔːd] [smaɪl] .

and	I	am	tired	,	”	the	old	man	ejaculates	,	with	a	broad	smile	.
和	我	是	疲劳的	,	”	这	老的	男人	射精	,	和	一个	广阔	微笑	.

“我累了，”老人咧嘴一笑，说道。

“ [bʌt; bət] [wɒt] [ɒv; əv] [ðæt] ?

“	But	what	of	that	?
“	但	什么	的	那	?

“但是那又如何呢？”

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] [wɜːk] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)]['taɪərɪŋ][aʊt] ,

But	a	little	more	work	,	a	little	more	tiring	out	,
但	一个	小的	更多的	工作	,	一个	小的	更多的	令人疲惫	出去	,

但还需要多花一点功夫，多累一点，

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪə(r)] [lɔːd] [wɪl] [send][fɔː(r); fə(r)][əʊld][hæns][tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [hɪm][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ɪn]

and	the	dear	Lord	will	send	for	old	Hans	to	be	with	Him	for	ever	in
和	这	亲爱的	主	将要	发送	为了	老的	汉斯	到	是	和	他	为了	曾经	在

[ðæt] [best] [ænd; ənd] [bɹ'aɪtəst] [lænd][ɒv; əv][ɔːl] .

that	best	and	brightest	land	of	all	.
那	最好的	和	最亮的	土地	的	全部	.

亲爱的上帝会把老汉斯接去，让他永远与祂同在，在那片最美好、最光明的土地上。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][səʊ] , ['mɪsi] ?

Is	it	not	so	,	missie	?
是	它	不是	所以	,	小姐	?

难道不是这样吗，小姐?

[ðə; ði] [wɜːk] [hæz; həz][nɒt] [kʌm] [tuː; tə] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l][hændz][ɒv; əv] [ðaɪn] [jet] ,

The	work	has	not	come	to	those	little	hands	of	thine	yet	,
这	工作	有	不是	来	到	那些	小的	双手	的	你的	然而	,

这项工作还没有落到你那双小手里。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] [meɪ] [kʌm] [wen] [ðaʊ] [tuː] [wɪlt][biː; bi][glæd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][tɔɪl][bɪ'haɪnd] [ðiː] ,

but	the	day	may	come	when	thou	too	wilt	be	glad	to	leave	the	toil	behind	thee	,
但	这	天	可能	来	什么时候	你	也	枯萎	是	高兴的	到	离开	这	辛劳	在后面	你	,

但或许有一天，你也会乐于摆脱这辛劳。

[ænd; ənd][biː; bi][æt; ət][rest] .

and	be	at	rest	.
和	是	在	休息	.

安息吧。

[ɑːx] !

Ach	!
ach	!

啊!

[bʌt; bət] [wɒt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['seɪɪŋ] ?

but	what	am	I	saying	?
但	什么	是	我	说	?

但我到底在说什么呢?

" [ðə; ði] [smaɪl] ['brɔːdən] [ɒn][ðə; ði]['taɪəd][əʊld] [feɪs] .

"	The	smile	broadens	on	the	tired	old	face	.
"	这	微笑	扩大	在	这	疲劳的	老的	脸	.

“疲惫的老脸上露出了笑容。”

“ [waɪ] [duː; də][aɪ] [tɔːk] [ɒv; əv] [deθ] [tuː; tə] [ðiː] , ['liːpˌkən] , [huːz] [laɪf][ɪz][ɔːl] [pleɪ] ?

“	Why	do	I	talk	of	death	to	thee	,	liebchen	,	whose	life	is	all	play	?
"	为什么	做	我	讲话	的	死亡	到	你	,	莉布亨	,	谁	生活	是	全部	玩	?

“亲爱的，我为什么要跟你谈论死亡，你的人生却只是玩乐? ”

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ɪz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiː] ,

The	sunlight	is	made	for	such	as	thee	,
这	阳光	是	制成	为了	这样的	作为	你	,

阳光是为你这样的人而造的。

[ɒn] [huːm] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [hæv; həv][nɒt]['iːv(ə)n] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][fɔːl] .

on	whom	the	shadows	have	not	even	begun	to	fall	.
在	谁	这	阴影	有	不是	甚至	开始	到	落下	.

阴影甚至还没有开始笼罩他们。

〃 [[ˌpiː 'dʒiː] -]
〃 [Pg 34]
〃 [页 -]

“[第 34 页]

['ruːbi] [gɪvz] [dʒʌst][ðə; ði][t'aɪniəst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː]['staɪf(ə)ld][ɪn][ə; eɪ] [snɪf] .

Ruby	**gives**	**just**	**the**	**tiniest**	**suspicion**	**of**	**a**	**sob**	**stifled**	**in**	**a**	**sniff**	**.**
红宝石	给予	只是	这	最小的	怀疑	的	一个	哭泣	窒息	在	一个	嗅	.

Ruby 抽泣了一下，似乎压抑住了一丝呜咽。

“ [jʊr; jər] [nɒt] [tuː; tə] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] , [hæns] , ” [ʃiː; ʃi]['remənstreit, ri'mɔn-][ɪn]['rɑːðə(r)][æn; ən] ['ɪndʒəd]

“ You're	**not**	**to**	**talk**	**like**	**that**	**, Hans**	**, ”**	**she**	**remonstrates**	**in**	**rather**	**an**	**injured**
〃 你是	不是	到	讲话	喜欢	那	, 汉斯	, ”	她	抗议者	在	相当	一个	受伤

['mænə(r)] .

manner	**.**
方式	.

“汉斯，你不该那样说话，”她带着几分受伤的语气抗议道。

“ [wiː; wi][doʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][daɪ] — [duː; də][wiː; wi] , [dɪk] ?

“ We	**don't**	**want**	**you**	**to**	**die**	**—**	**do**	**we**	**, Dick**	**?**
〃 我们	不	想	你	到	死	—	做	我们	, 迪克	?

“我们不想让你死，对吧，迪克？”

” [ʃiː; ʃi] [ə'piːlz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːvɪtə(r)] .

” she	**appeals**	**to**	**her**	**faithful**	**servitor**	**.**
〃 她	上诉	到	她	忠实	仆人	.

她向她忠实的仆人恳求。

“ [nəʊ] [mə'rɛn] [wiː; wi][doʊnt] , ” [dɪk] [ə'griːz] .

“ No	**more'n**	**we**	**don't**	**, ”**	**Dick**	**agrees**	**.**
〃 不	更多	我们	不	, ”	迪克	同意	.

“我们当然不会再这样了，”迪克同意道。

“ [səʊ][juː; jʊ] [siː] , ” ['ruːbi] [gəʊz] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [kwiːn] ,

“ So	**you**	**see**	**, ”**	**Ruby**	**goes**	**on**	**with**	**the**	**air**	**of**	**a**	**small**	**queen**	**,**
〃 所以	你	看	, ”	红宝石	去	在	和	这	空气	的	一个	小的	女王	,

“所以你看，”露比继续说道，语气像个小女王，

“ [jʊr; jər] [nɒt] [tuː; tə] [seɪ] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] ['evə(r)] [ə'gen] .

“ you're	**not**	**to**	**say**	**things**	**like**	**that**	**ever**	**again**	**.**
〃 你是	不是	到	说	事物	喜欢	那	曾经	再次	.

你以后不许再说那样的话。

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [dæd] [jʊr; jər] [nɒt] [tuː; tə] [wɜːk] [səʊ] [hɑːd] ;

And	**I'll**	**tell**	**dad**	**you're**	**not**	**to**	**work**	**so**	**hard**	**;**
和	患病的	告诉	爸爸	你是	不是	到	工作	所以	难的	;

我会告诉爸爸你不要那么辛苦工作；

[dæd] ['ɔːlweɪz] [dʌz] [wɒt] [aɪ] [wɒnt] [hɪm] [tuː; tə][duː; də] — ['juːʒuəli; 'juːʒəli] .

dad	**always**	**does**	**what**	**I**	**want**	**him**	**to**	**do**	**—**	**usually**	**.**
爸爸	总是	做	什么	我	想	他	到	做	—	通常	.

爸爸通常都会按照我的意愿去做。

” [ðə; ði][əʊld][mæn] [lʊks] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [tuː] [rɪ'triːtɪŋ] ['fɪgəz] [æz; əz] [ðeɪ] [raɪd] [ə'weɪ] .

” The	**old**	**man**	**looks**	**after**	**the**	**two**	**retreating**	**figures**	**as**	**they**	**ride**	**away**	**.**
〃 这	老的	男人	看起来	后	这	二	撤退	数据	作为	他们	骑	离开	.

“老人目送着两个骑马离去的身影。

“ [ʃiːz] [ə; eɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l]['leɪdi] , [ʃiː; ʃi][ɪz] , ” [hiː; hi] ['mʌtəz] [tuː; tə] [hɪm'self] .

“ She's	**a**	**dear**	**little**	**lady**	**, she**	**is**	**, ”**	**he**	**mutters**	**to**	**himself**	**.**
〃 她是	一个	亲爱的	小的	女士	, 她	是	, ”	他	低声嘟囔	到	他自己	.

“她真是个可爱的小姑娘，”他喃喃自语道。

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [kænt][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] , [gɒd] [bles] [hɜ:(r); hə(r)] !
" But she can't be expected to understand , God bless her !
" 但 她 不能 是 预期的 到 理解 , 上帝 保佑 她 !

"但不能指望她能理解，愿上帝保佑她！"

[haʊ] [ðə; ði] ['lɒŋɪŋ] ['kʊmz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊm] - [lænd] [wen] [wʌn][ɪz] ['wɪəri] .
how the longing comes for the home - land when one is weary .
如何 这 渴望 来 为了 这 家 - 土地 什么时候 一 是 厌倦 .

当一个人疲惫不堪时，对故土的思念之情便会油然而生。

[gʊd] [lɔ:d] , [let][ˌaɪ 'ti:][nɒt][bi:; bi] [lɒŋ] .
Good Lord , let it not be long .
好的 主 , 让 它 不是 是 长的 .

老天爷啊，但愿这一天不要太久。

" [ðə; ði][əʊld][mænz]['taɪəd] [aɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [ˌʌp'lɪftɪd] [tu:; tə][ðə; ði][waɪd] [ɪk'spæns] [ɒv; əv] [blu:] , [bɪ'jɒnd]
" The old man's tired eyes are uplifted to the wide expanse of blue , beyond
" 这 老的 男人的 疲劳的 眼睛 是 提升 到 这 宽的 广阔 的 蓝色的 , 超过
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

老人疲惫的双眼望向广阔无垠的蓝色天空，天空之外，

[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['lɒŋɪŋ] ['vɪʒn] , [laɪz][ðə; ði][həʊm] - [lænd][fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi] [jə:nz] .
to his longing vision , lies the home - land for which he yearns .
到 他的 渴望 想象 , 谎言 这 家 - 土地 为了 哪个 他 渴望 .

在他渴望的愿景中，便是他魂牵梦萦的故土。

[ðen] , ['waɪpɪŋ][hɪz; ɪz][æks][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [ʃɜ:t] - [sli:v] , [əʊld][hæns] [bɪ'gɪnz] [hɪz; ɪz] " ['rɪŋɪŋ] " [ə'gen] .
Then , wiping his axe upon his shirt - sleeve , old Hans begins his " ringing " again .
然后 , 擦拭 他的 斧头 之上 他的 衬衫 - 袖子 , 老的 汉斯 开始 他的 " 铃声 " 再次 .

然后，老汉斯用衬衫袖子擦了擦斧头，又开始"敲响"斧头了。

" [hi:z] [ə; eɪ][kwɪə(r)][əʊld] [bɔɪ] , " [dɪk] [rɪ'mɑ:rks] [æz; əz] [ðeɪ] [raɪd] [θru:] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .
" He's a queer old boy , " Dick remarks as they ride through the sunshine .
" 他是 一个 酷儿 老的 男生 , " 迪克 评论 作为 他们 骑 通过 这 阳光 .

"他是个古怪的老家伙，"迪克一边说着，一边和他们一起骑车穿过阳光。

[ðəʊ] [ə; eɪ] ['sɜ:vənt] , [ænd; ənd][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][raɪd][bɪ'haɪnd] ,
Though a servant , and obliged to ride behind ,
尽管 一个 仆人 , 和 有义务 到 骑 在后面 ,

虽为仆人，被迫跟在后面，

[dɪk] [si:z] [nəʊ] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ɪk'sklu:dɪd] [frɒm; frəm] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
Dick sees no reason why he should be excluded from conversation .
迪克 看到 不 原因 为什么 他 应该 是 排除 从 对话 .

迪克认为自己没有理由被排除在谈话之外。

[nɔ:(r)] [dʌz] ['ru:bi] .
Nor does Ruby .
也不 做 红宝石 .

Ruby 也一样。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ðəʊz] [raɪdz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [rʌf] [bʊʃ] [rəʊdz]
She would have found those rides over the rough bush roads
她 会 有 成立 那些 骑行 超过 这 粗糙的 衬套 道路

她本可以骑车穿过崎岖的丛林小路。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 35]
[页 -]

['veri] [dʌl] [wɜːk] [hæd; həd] [ðeə(r)] [biːn] [nəʊ] [dɪk] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] .

very	dull	work	had	there	been	no	Dick	to	talk	to	.
非常	乏味的	工作	有	那里	到过	不	迪克	到	讲话	到	.

如果没有迪克陪他聊天，这份工作会非常无聊。

“ [hiːz] [ə; eɪ] [naɪs] [əʊld] [mæn] !

“	He's	a	nice	old	man	!
”	他是	一个	好的	老的	男人	!

“他是个和蔼的老人！”

” ['ruːbi] [ik'skleim] ['stɔːntʃli] .

”	Ruby	exclaims	staunchly	.
”	红宝石	惊呼	坚定地	.

“露比坚定地喊道。”

“ [hiːz] [dʒʌst] ['taɪəd] , [ɔː(r)] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [sed] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [gəʊz] [ɒn] .

“	He's	just	tired	,	or	he	wouldn't	have	said	that	,	”	she	goes	on	.
”	他是	只是	疲劳的	,	或者	他	不会	有	说	那	,	”	她	去	在	.

“他只是累了，否则他不会这么说，”她接着说。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [æn; ən] [aɪ'dɪə] [ðæt] [dɪk] [ɪz] ['rɑːðə(r)] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət] ['dʒɜːmən] [hæns] .

She	has	an	idea	that	Dick	is	rather	inclined	to	laugh	at	German	Hans	.
她	有	一个	主意	那	迪克	是	相当	倾斜	到	笑	在	德语	汉斯	.

她觉得迪克很可能会嘲笑德国汉斯。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['raɪdɪŋ] [ə'lɒŋ] [naʊ] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['rɪvərz] [bæŋk] ,

They	are	riding	along	now	by	the	river's	bank	,
他们	是	骑术	沿着	现在	经过	这	河流的	银行	,

他们现在正沿着河岸骑行。

[weə(r)] [ðə; ðɪ] [waɪt] [klaʊdz] ['fləʊtɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] ['æʒə(r)] [skaɪ] ,

where	the	white	clouds	floating	across	the	azure	sky	,
在哪里	这	白色的	云	漂浮的	穿过	这	蔚蓝	天空	,

白云飘荡在蔚蓝的天空，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [tɔːl] [græs] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['mɑːdʒɪn] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'flektɪd] [ɪn] [ɪts] [kuːl] [depθs] .

and	the	tall	grasses	by	the	margin	are	reflected	in	its	cool	depths	.
和	这	高的	草	经过	这	利润	是	反映	在	它是凉爽的		深度	.

岸边高高的草丛倒映在清凉的湖水中。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔː(r)] [səʊ] ['fɑːðə(r)] [ɒn] , [æt; ət] [ðə; ðɪ] [tɜːn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['rɪvə(r)] , [ə; eɪ] ['ruːɪnd] [mɪl] [stændz] ,

About	a	mile	or	so	farther	on	,	at	the	turn	of	the	river	,	a	ruined	mill	stands	,
关于	一个	英里	或者	所以	更远	在	,	在	这	转动	的	这	河	,	一个	毁坏	磨	站立	,

再往前大约一英里，在河流的拐弯处，矗立着一座废弃的磨坊。

[waɪl] , [fɑː(r)] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [riːtʃ] [ɒn] ['evri] [hænd] , [stretʃ] [ʌn'endɪŋ] [maɪlz] [ɒv; əv] [bʊʃ] .

while	,	far	as	eye	can	reach	on	every	hand	,	stretch	unending	miles	of	bush	.
尽管	,	远的	作为	眼睛	能	抵达	在	每一个	手	,	拉紧	无尽的	英里	的	衬套	.

而目光所及之处，皆是绵延不绝的灌木丛。

[dɪks] [aɪz] [hæv; həv] [biːn] [fɪkst] [ɒn] [ðə; ðɪ] [mɪl] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] ['wɒndə(r)] [tuː; tə] ['ruːbi] .

Dick's	eyes	have	been	fixed	on	the	mill	;	but	now	they	wander	to	Ruby	.
迪克的	眼睛	有	到过	固定的	在	这	磨	;	但	现在	他们	漫步	到	红宝石	.

迪克的目光一直盯着磨坊；但现在他的目光却飘向了露比。

“ [wɪd] ['betə(r)] [tɜːn] - [fɔː(r)] [wiː; wi] [get] [ðeə(r)] , [mɪs] ['ruːbi] , ” [hiː; hi] [ˌrekə'mendz] ,

“	We'd	better	turn	'	fore	we	get	there	,	Miss	Ruby	,	”	he	recommends	,
”	我们会	更好的	转动	-	前	我们	得到	那里	,	错过	红宝石	,	”	他	建议	,

“我们最好在到达那里之前就转弯，露比小姐，”他建议道。

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['tʌmbldaʊn] ['bɪldɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪləʊi] [swɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['hwɪtlɪŋ]

indicating	the	tumbledown	building	with	the	willowy	switch	he	has	been	whittling
表明	这	倾覆	建筑	和	这	纤细的	转变	他	有	到过	削木

[æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] [ə'lɒŋ] .

as	they	come	along	.
作为	他们	来	沿着	.

他们走过来时，他用自己削着的细长树枝指着那栋摇摇欲坠的建筑物。

" [ðæts] [ðə; ði] [pleɪs] [jɔː(r); jə(r)][pɑː][doʊnt] [laɪk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [pɑːs] — [əʊld]['deɪvɪs] , [juː; jʊ] [nəʊ]

"	That's	the	place	your	pa	don't	like	you	for	to	pass	—	old	Davis	,	you	know
"	那就是	这	地方	你的	帕	不	喜欢	你	为了	到	经过	—	老的	戴维斯	,	你	知道

.

:

.

"你爸爸不希望你死在那里——老戴维斯，你知道的。"

[jɔː(r); jə(r)][pɑːz] [biːn] [daʊn] [ɒn] [hɪm] ['leɪtli] [fɔː(r); fə(r)] ['stiːlɪŋ] [ʃiːp] . "

Your	pa's	been	down	on	him	lately	for	stealing	sheep	.	"
你的	爸爸的	到过	向下	在	他	最近	为了	偷窃	羊	.	"

你爸爸最近因为他偷羊而训了他一顿。

" [aɪm][ʃʊə(r)][dæd][woʊnt][maɪnd] , " [kraɪz] ['ruːbi] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] .

"	I'm	sure	dad	won't	mind	,	"	cries	Ruby	,	with	a	little	toss	of	the	head	.
"	我是	当然	爸爸	惯于	头脑	,	"	哭泣	红宝石	,	和	一个	小的	折腾	的	这	头	.

"爸爸肯定不会介意的，"露比说着，甩了甩头。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [ædz] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [æt; ət] [dɪk] ,

"	And	I	want	to	go	,	"	she	adds	,	looking	round	at	Dick	,
"	和	我	想	到	去	,	"	她	添加	,	寻找	圆形的	在	迪克	,

"我也想去，"她一边说着，一边环顾迪克。

[hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [feɪs] [flʌʃt] [wɪð] ['eksəsaɪz] ,

her	bright	face	flushed	with	exercise	,
她	明亮的	脸	酡	和	锻炼	,

运动后，她容光焕发，脸颊泛红。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [braʊn] [heə(r)] ['flaɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]['lɪt(ə)l] ['æməzən] .

and	her	brown	hair	flying	behind	her	like	a	veritable	little	Amazon	.
和	她	棕色的	头发	飞行	在后面	她	喜欢	一个	真正的	小的	亚马逊	.

她棕色的头发在身后飞舞，宛如一位小亚马逊女战士。

[ðæt] ['set(ə)lz] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

That	settles	the	question	.
那	定居点	这	问题	.

问题解决了。

[dɪk] [nəʊz] [baɪ]

Dick	knows	by
迪克	知道	经过

迪克知道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[sɔː(r)] [ɪk'spɪəriəns] [ðæt] [wen] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] ['wɒnts] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wei] [ʃiː; ʃi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [gets]

sore	experience	that	when	this	little	lady	wants	her	own	way	she	usually	gets
疮	经验	那	什么时候	这	小的	女士	想要	她	自己的	方式	她	通常	获得

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

惨痛的经历告诉我，当这个小姑娘想要按自己的想法来时，她通常都能如愿以偿。

“ [jɔː(r); jə(r)][pɑː] [sed] ， ” [hiː; hi] ['mʌtəz] ； [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ɒv; əv][nəʊ][ə'veɪl] ，

“	Your	pa	said	，	”	he	mutters	；	but	it	is	all	of	no	avail	，
“	你的	帕	说	，	”	他	低声嘟囔	；	但	它	是	全部	的	不	可用	，

“你爸爸说过，”他嘟囔着；但这一切都无济于事。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kən'tɪnjuː] [ðeə(r)] [kɔːs] [baɪ][ðə; ði]['rɪvə(r)][bæŋk] .

and	they	continue	their	course	by	the	river	bank	.
和	他们	继续	他们的	课程	经过	这	河	银行	.

他们继续沿着河岸前行。

[ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [stændz] [wɪð] [ɪts] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ðə; ði] [mɪl] ， [naʊ] ['aɪd(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'juːzd] ，

The	cottage	stands	with	its	back	to	the	river	,	the	mill	,	now	idle	and	unused	,
这	小屋	站立	和	它是	后退	到	这	河	,	这	磨	,	现在	闲置的	和	未使用的	,

小屋背对着河流，背对着如今已废弃不用的磨坊。

[ɪz] [bɪlt] [əˌlɒŋ'saɪd] .

is	built	alongside	.
是	建造	旁边	.

与此并排而建。

[wʌns] [ɒn][ə; eɪ] [deɪ] [ðɪs] [seɪm] [mɪl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bɪzi] [ɪ'nʌf] [pleɪs] ，

Once	on	a	day	this	same	mill	was	a	busy	enough	place	,
一次	在	一个	天	这	相同的	磨	曾是	一个	忙碌的	足够的	地方	,

曾经有一天，这家磨坊非常繁忙。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'keɪ] [fɔː(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv][juːz] ，

now	it	is	falling	to	decay	for	lack	of	use	,
现在	它	是	坠落	到	衰变	为了	缺少	的	使用	,

现在它因无人使用而逐渐腐朽。

[ænd; ənd][nəʊ][saɪn][ɔː(r)] [saʊnd] ['aɪðə(r)] [ðeə(r)][ɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ['testɪfaɪ][tuː; tə][ðə; ði]

and	no	sign	or	sound	either	there	or	at	the	cottage	testify	to	the
和	不	符号	或者	声音	任何一个	那里	或者	在	这	小屋	作证	到	这

['weərəbaʊts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ləʊnli] [ɪn'hæbɪtənt] .

whereabouts	of	the	lonely	inhabitant	.
下落	的	这	孤独	居民	.

那里或小屋里没有任何迹象或声音表明这位孤独的居民在哪里。

[æn; ən] [ɪ'nɔːməs] ['brɪnd(ə)ld][kæt][ɪz] [mjuː] [ə'pɒn][ðə; ði] ['dɔːstep] ，

An	enormous	brindled	cat	is	mewing	upon	the	doorstep	,
一个	巨大的	斑纹	猫	是	舌尖轻触	之上	这	家门口	,

一只体型巨大的斑纹猫在门口喵喵叫着。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [gɔːnt] [henz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɪ'dræg(ə)ld] [kɒk] [ɑː(r); ə(r)] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd]

a	couple	of	gaunt	hens	and	a	bedraggled	cock	are	pacing	the	deserted
一个	夫妻	的	瘦削	母鸡	和	一个	邋遢的	公鸡	是	踱步	这	荒凉的

['gaːdnz] ，

gardens	,
花园	,

几只瘦骨嶙峋的母鸡和一只毛发凌乱的公鸡在空荡荡的花园里踱来踱去。

[waɪl] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [liːn] - [tuː; tə] ['aʊthaʊs] ['kɒmz] [ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [grʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɪg] .

while	from	a	lean	-	to	outhouse	comes	the	unmistakable	grunt	of	a	pig	.
尽管	从	一个	倾斜	-	到	室外厕所	来	这	毋庸置疑	咕哝	的	一个	猪	.

而从简易厕所里传来猪的哼哼声。

[dɪk] [hiːvz] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .

Dick	heaves	a	sigh	of	relief	.
迪克	起伏	一个	叹	的	宽慰	.

迪克长舒了一口气。

“ [hiːz] [nɒt] [æt; ət] [həʊm] , ” [hiː; hi] ['mʌtəz] .
“ He's not at home , ” he mutters .
” 他是 不是 在 家 , ” 他 低声嘟囔 .

“他不在家,”他低声说道。

“ [aɪm] [dʒʌst] [æz; əz] [glæd] , [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [pɑː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['maɪti] ['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'iː] .
“ I'm just as glad , for your pa would have been mighty angry with me .
” 我是 只是 作为 高兴的 , 为了 你的 帕 会 有 到过 强大的 生气的 和 我 .

“我也很高兴，因为你爸爸会非常生我的气。”

['sʌmweə(r)] [nɒt] [fɑː(r)] [ɒf] [hiːl] [biː; bi] , [aɪ] ['rekən] , [ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə] [nəʊ] [gʊd] .
Somewhere not far off he'll be , I reckon , and up to no good .
某处 不是 远的 离开 地狱 是 , 我 估计 , 和 向上 到 不 好的 .

我估计他就在不远处某个地方，肯定又在干坏事了。

[kʌm] [ə'lɒŋ] , [mɪs] ['ruːbi] ; [wɪd] ['betə(r)] [biː; bi] ['getɪŋ] [həʊm] ,
Come along , Miss Ruby ; we'd better be getting home ,
来 沿着 , 错过 红宝石 ; 我们会 更好的 是 获得 家 ,

走吧，露比小姐；我们最好回家了。

[ɔː(r)] [ðə; ði] - [biː; bi] ['wʌndərɪŋ] [wʌts] [kʌm] ['əʊvə(r)] [juː; jʊ] .
or the mistress'll be wondering what's come over you .
或者 这 - 是 好奇 是什么 来 超过 你 .

否则情妇会纳闷你到底怎么了。

” [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['raɪdɪŋ] ['həʊmwədz] [baɪ] [ðə; ði] ['rɪvərz] [bæŋk] , [wen] [ðeɪ] [kʌm] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs]
” They are riding homewards by the river's bank , when they come upon a curious
” 他们 是 骑术 回家 经过 这 河流的 银行 , 什么时候 他们 来 之上 一个 好奇的
['fɪgə(r)] .
figure .
数字 .

他们沿着河岸骑马回家，途中遇到一个奇怪的身影。

[æn; ən] [əʊld] , [əʊld] [mæn] , [bent] ['ɔːlməʊst] ['dʌb(ə)l] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [ləʊd] [ɒv; əv] ['fægət] ,
An old , old man , bent almost double under his load of faggots ,
一个 老的 , 老的 男人 , 弯曲 几乎 双倍的 在下面 他的 加载 的 同性恋 ,

一个老态龙钟的老人，几乎弯成了两截，被他扛着的柴火压得喘不过气来。

[hɪz; ɪz] [red] ['hæŋkətʃɪf] [taɪd] [θriː] ['kɔːnəd] - [waɪz] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɪz; ɪz]
his red handkerchief tied three cornered - wise beneath his chin to protect his
他的 红色的 手帕 系 三 被逼到绝境 - 明智的 下面 他的 下巴 到 保护 他的
['eɪnʃənt] [hed] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [sʌn] .
ancient head from the blazing sun .
古老的 头 从 这 炽烈 太阳 .

他用一块红色手帕在下巴下打了三个角，以保护他饱经风霜的脑袋免受烈日炙烤。

[ðə; ði] [feɪs]
The face
这 脸

脸

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[wɪtʃ] [lʊks] [aʊt] [æt; ət] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðɪs] [streɪndʒ] [hed] - [gɪə(r)] [ɪz] ['jeləʊ] [ænd; ənd]
which looks out at them from beneath this strange head - gear is yellow and
哪个 看起来 出去 在 他们 从 下面 这 奇怪的 头 - 齿轮 是 黄色的 和
['wɪz(ə)nd] ,
wizened ,
干瘪 ,

从这顶奇特的头饰下望向他们的，是一只泛黄干瘪的眼睛。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌns] [kiːn] [bluː] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)][dɪm][ænd; ənd] [bliə] ,

and	the	once	keen	blue	eyes	are	dim	and	bleared	,
和	这	一次	敏锐的	蓝色的	眼睛	是	暗淡	和	模糊	,

那双曾经炯炯有神的蓝眼睛如今黯淡无光。

[jet] [wɪˈðɔːl] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ləʊ] [ˈkʌnɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [həʊl] [ˈkaʊntənəns] [wɪtʃ] [sendz]

yet	withal	there	is	a	sort	of	low	cunning	about	the	whole	countenance	which	sends
然而	此外	那里	是	一个	种类	的	低的	狡猾	关于	这	所有的	面容	哪个	发送

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈʃɪvə(r)] [tuː; tə] [ˈruːbiz] [hɑːt] ,

a	sudden	shiver	to	Ruby's	heart	,
一个	突然	颤抖	到	Ruby 的	心	,

然而，他脸上却透着一股阴险狡诈的气息，这让露比的心不禁打了个寒颤。

[ænd; ənd] [prɒmpts] [dɪk] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ʌp] [bəuθ] [ˈpəuniz] [wɪð] [ðæt] [kənˈviːniənt] [swɪtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	prompts	Dick	to	touch	up	both	ponies	with	that	convenient	switch	of	his
和	提示	迪克	到	触碰	向上	两个都	小马	和	那	方便的	转变	的	他的

[səʊ] [ˈsmɑːtli] [æz; əz][tuː; tə] [kɔːz] [ˈiːv(ə)n] [ləˈθɑːdʒɪk] - [tuː; tə] [breɪk] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈkæntə(r)] .

so	smartly	as	to	cause	even	lethargic	Smuttie	to	break	into	a	canter	.
所以	聪明地	作为	到	原因	甚至	昏昏欲睡的	-	到	休息	进入	一个	慢跑	.

于是迪克用他那方便的鞭子轻拍了两匹小马，动作之巧妙，甚至让懒散的斯穆蒂也开始小跑起来。

“ [huː] [ɪz][hiː; hi] ?

“	Who	is	he	?
“	WHO	是	他	?

“他是谁？”

” [ˈruːbi] [ɑːsks][ɪn][ə; eɪ][hɑːf] - [ˈfraɪt(ə)nd] [ˈwɪspə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈslækən] [peɪs] [əˈgen] .

”	Ruby	asks	in	a	half	-	frightened	whisper	as	they	slacken	pace	again	.
”	红宝石	问	在	一个	一半	-	害怕	耳语	作为	他们	放松	步伐	再次	.

“露比带着几分恐惧低声问道，她们再次放慢了脚步。”

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈʃəʊldə(r)] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɑːsks][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .

She	looks	over	her	shoulder	as	she	asks	the	question	.
她	看起来	超过	她	肩膀	作为	她	问	这	问题	.

她一边问问题一边回头张望。

[ðə; ði][əʊld][mæn][ɪz] [ˈstændɪŋ] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [left] [hɪm] ,

The	old	man	is	standing	just	as	they	left	him	,
这	老的	男人	是	常设	只是	作为	他们	左边	他	,

老人仍然保持着他们离开时的样子。

[ˈgeɪzɪŋ] [ˈɑːftə(r)][ðem; ðəm] [θruː] [ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv]['gəʊldən] [laɪt] .

gazing	after	them	through	a	flood	of	golden	light	.
凝视	后	他们	通过	一个	洪水	的	金的	光	.

透过金色的光芒，凝望着他们。

[dɪk] [lʊks] [tuː] .

Dick	looks	too	.
迪克	看起来	也	.

迪克看起来也一样。

“ [hiːz] [æn; ən][əʊld] [ˈwɪkɪd] [wʌn] !

“	He's	an	old	wicked	one	!
“	他是	一个	老的	邪恶	一	!

“他是个邪恶的老家伙！”

” [hiː; hi] [ˈmʌtəz] .

”	he	mutters	.
”	他	低声嘟囔	.

他喃喃自语道。

“ [ðæts] [hɪm] , [mɪs] ['ruːbi] , [hɪm] [æz; əz] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['spiːkɪŋ] [ə'baʊt] , [əʊld] ['deɪvɪs] , [æz; əz]

“	That's	him	,	Miss	Ruby	,	him	as	we	were	speaking	about	,	old	Davis	,	as
”	那就是	他	,	错过	红宝石	,	他	作为	我们	是	请讲	关于	,	老的	戴维斯	,	作为

[stəʊl] [jɔː(r); jə(r)] [pɑːz] [ʃiːp] .

stole	your	pa's	sheep	.
偷窃	你的	爸爸的	羊	.

“就是他，鲁比小姐，就是我们刚才说的那个老戴维斯，偷了你爸爸的羊。”

[jɔː(r); jə(r)] [pɑː] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] [hɪm] [pʊt] [ɪn] ['prɪz(ə)n] , [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən]

Your	pa	would	have	had	him	put	in	prison	,	but	that	he	was	such	an
你的	帕	会	有	有	他	放	在	监狱	,	但	那	他	曾是	这样的	一个

[əʊld] [wʌn] .

old	one	.
老的	一	.

你爸爸本来会把他送进监狱的，但他年纪太大了。

[hiːz] [ə; eɪ] [bæd] [lɒt] [ðəʊ] , [səʊ] [hiː; hi] [ɪz] . ”

He's	a	bad	lot	though	,	so	he	is	.	”
他是	一个	坏的	很多	尽管	,	所以	他	是	.	”

不过他确实是个坏人。

“ [hiːz] [gɒt] [ə; eɪ] ['hɒrɪd] [feɪs] .

“	He's	got	a	horrid	face	.
”	他是	得到	一个	可怕的	脸	.

“他长着一张可怕的脸。”

[aɪ] [dəʊnt] [laɪk] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌn] [bɪt] , ” [sez] ['ruːbi] .

I	don't	like	his	face	one	bit	,	”	says	Ruby	.
我	不	喜欢	他的	脸	一	少量	,	”	说道	红宝石	.

“我一点也不喜欢他的长相，”露比说。

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [feɪs] [ɪz] ['veri] [waɪt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spiːks] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [braʊn] [aɪz] [ə'bleɪz] .

Her	own	face	is	very	white	as	she	speaks	,	and	her	brown	eyes	ablaze	.
她	自己的	脸	是	非常	白色的	作为	她	说话	,	和	她	棕色的	眼睛	燃烧	.

她说话时脸色苍白，棕色的眼睛里闪着怒火。

“ [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi] ['hædnt] [siːn] [hɪm] , ” ['ʃɪvəz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] , [æz; əz] [ðeɪ] [set] [ðeə(r)] ['feɪsɪz]

“	I	wish	we	hadn't	seen	him	,	”	shivers	the	little	girl	,	as	they	set	their	faces
”	我	希望	我们	之前没有	已见	他	,	”	颤抖	这	小的	女孩	,	作为	他们	放	他们的	面孔

['həʊmwədz] .

homewards	.
回家	.

“我真希望我们没见过他，”小女孩颤抖着说道，然后他们便朝着家的方向走去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

['ruːbiz] [driːm] .

RUBY'S	DREAM	.
Ruby 的	梦	.

露比的梦想。

“ [aɪ] [kɪst] [ðiː] [wen] [aɪ] [went] [ə'weɪ]

“	I	kissed	thee	when	I	went	away
”	我	亲吻	你	什么时候	我	去	离开

我离开时吻了你

[ɒn] [ðaɪ] [swiːt] [aɪz] — [ðaɪ] [lɪps] [ðæt] [smaɪld] .
On thy sweet eyes — thy lips that smiled .
在 你的 甜的 眼睛 — 你的 嘴唇 那 微笑 .

在你甜美的双眸上，在你微笑的嘴唇上。

[aɪ] [hɜːd] [ðiː] [lɪsp] [ðaɪ] ['beɪbi] [lɔː(r)] —
I heard thee lisp thy baby lore —
我 听到 你 口齿不清 你的 婴儿 知识 —

我听见你轻声细语地讲述你的婴儿传说——

[ðaʊ] [wʊdst] [nɒt] [lɜːn] [ðə; ði] [wɜːd] [ˌfeə'wel] .
Thou wouldst not learn the word farewell .
你 会 不是 学习 这 单词 告别 .

你不愿学会“告别”这个词。

[gɑːdz] ['eɪndʒəls] [gɑːd] [ðiː] [ˌevə'mɔː(r)] ,
God's angels guard thee evermore ,
神的 天使 警卫 你 越来越 ,

愿上帝的天使永远守护你，

[tɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hev(ə)n] [wiː; wi] [miːt] [ænd; ənd] [dwel] !
Till in His heaven we meet and dwell !
直到 在 他的 天堂 我们 见面 和 住 !

直到我们在祂的天堂相聚，同住！

” [hæns] ['ændəsn] .
” Hans Anderson .
” 汉斯 安德森 .

“汉斯·安徒生。

[ðæt] [naɪt] ['ruːbi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [driːm] .
THAT night Ruby has a curious dream .
那 夜晚 红宝石 有 一个 好奇的 梦 .

那天晚上，露比做了一个奇怪的梦。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['stɪli] [naɪt] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['stændɪŋ] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] [kriːk] ,
It is stilly night , and she is standing down by the creek ,
它 是 静静 夜晚 , 和 她 是 常设 向下 经过 这 溪 ,

夜色静谧，她站在小溪边。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɑːns] [ænd; ənd] [pleɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [stəʊnz] [ɒn] [ɪts] [weɪ] [tuː; tə]
watching the dance and play of the water over the stones on its way to
观看 这 舞蹈 和 玩 的 这 水 超过 这 石头 在 它是 方式 到
[ðə; ði] ['rɪvə(r)] .
the river .
这 河 .

看着水流在石头上跳跃嬉戏，最终汇入河流。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ɪz] ['striːmɪŋ] , ['kɪsɪŋ] [ðə; ði] ['lɪmpɪd] ['wɔːtə(r)] ['ɪntuː] ['sɪlvə(r)] ,
All around her the moonlight is streaming , kissing the limpid water into silver ,
全部 大约 她 这 月光 是 流媒体 , 接吻 这 清澈的 水 进入 银 ,

月光洒在她周围，将清澈的湖水染成银色。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [diːp] [bluː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] [ðə; ði] [stɑːz] [ɑː(r); ə(r)] ['twɪŋklɪŋ] [laɪk] [dʒemz] [ɒn] [ðə; ði]
and in the deep blue of the sky the stars are twinkling like gems on the
和 在 这 深的 蓝色的 的 这 天空 这 明星 是 闪烁 喜欢 宝石 在 这
[rəʊb] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [kɪŋ] .
robe of the great King .
长袍 的 这 伟大的 国王 .

在蔚蓝的夜空中，繁星闪烁，如同伟大国王长袍上的宝石。

[nɒt] [ə; eɪ] [saʊnd] [kæn; kən] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [hɪə(r)] [seɪv] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] ['mɜːmə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːm]

Not	a	sound	can	the	little	girl	hear	save	the	gentle	murmur	of	the	stream
不是	一个	声音	能	这	小的	女孩	听到	节省	这	温和的	低语	的	这	溪流

['əʊvə(r)] [ðə; ði] [stəʊnz] .

over	the	stones	.
超过	这	石头	.

除了溪水轻柔地流过石头的潺潺水声，小女孩什么也听不到。

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] — [ðə; ði] [waɪt] , [waɪt] , [muːn] - ['reɪdiənt]

All	the	world	—	the	white	,	white	,	moon	-	radiant
全部	这	世界	—	这	白色的	,	白色的	,	月亮	-	辐射状

整个世界——洁白无瑕，月光般皎洁

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[wɜːld] — [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] ['sliːpɪŋ] [seɪv] ['ruːbi] ; [ʃiː; ʃi] [ə'ləʊn] [ɪz] [ə'weɪk] .

world	—	seems	to	be	sleeping	save	Ruby	;	she	alone	is	awake	.
世界	—	似乎	到	是	睡眠	节省	红宝石	;	她	独自的	是	醒	.

世界似乎都在沉睡，只有露比醒着；

['streɪndʒə(r)] [ðæn; ðən] [ɔːl] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɔːl] [ə'ləʊn] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [fiːlz] [nəʊ] [sens] [ɒv; əv] [dred] .

Stranger	than	all	,	though	she	is	all	alone	,	the	child	feels	no	sense	of	dread	.
陌生人	比	全部	,	尽管	她	是	全部	独自的	,	这	孩子	感觉	不	感觉	的	恐惧	.

奇怪的是，尽管孤身一人，这孩子却丝毫没有感到恐惧。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['kɒntent] [tuː; tə] [stænd] [ðeə(r)] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [muːn] - [kɪst] [striːm] ['rʌʃɪŋ] [baɪ] ,

She	is	content	to	stand	there	,	watching	the	moon	-	kissed	stream	rushing	by	,
她	是	内容	到	站立	那里	,	观看	这	月亮	-	亲吻	溪流	匆忙	经过	,

她心满意足地站在那里，看着月光洒在溪流上，潺潺流过。

[hɜː(r); hə(r)] ['əʊnli] [kəm'pænjənz] [ðəʊz] ['evə(r)] - ['wɒtʃfl] [laɪts] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [ðə; ði] [stɑːz] .

her	only	companions	those	ever	-	watchful	lights	of	heaven	,	the	stars	.
她	仅有的	同伴	那些	曾经	-	警惕	灯	的	天堂	,	这	明星	.

她唯一的伙伴是那些时刻注视着她的天上的星辰。

[feɪnt] ['mjuːzɪk] [ɪz] ['saʊndɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] ,

Faint	music	is	sounding	in	her	ears	,
头晕的	音乐	是	听起来	在	她	耳朵	,

她耳边传来微弱的音乐声，

['mjuːzɪk] [səʊ] [feɪnt] [ænd; ənd] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlməʊst] [siːm] [tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

music	so	faint	and	far	away	that	it	almost	seems	to	come	from	the
音乐	所以	头晕的	和	远的	离开	那	它	几乎	似乎	到	来	从	这

[striːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gəʊldən] ['sɪti] ,

streets	of	the	Golden	City	,
街道	的	这	金的	城市	,

音乐微弱而遥远，仿佛来自黄金之城的街头。

[weə(r)] [ðə; ði] [rɪ'diːmd] [sɪŋ] [ðə; ði] “ [njuː] [spŋ] ” [ɒv; əv] [ðə; ði] [læm] [θruː] [æn; ən] ['endləs] [deɪ] .

where	the	redeemed	sing	the	“	new	song	”	of	the	Lamb	through	an	endless	day	.
在哪里	这	已赎回	唱歌	这	“	新的	歌曲	”	的	这	羊肉	通过	一个	无尽的	天	.

在那里，蒙救赎的人们在无尽的白昼里唱着羔羊的“新歌”。

['ruːbi] [streɪnz] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [nəʊts] ['ekəʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [stɪl] [naɪt] [ɪn] [feɪnt]

Ruby	strains	her	ears	to	catch	the	notes	echoing	through	the	still	night	in	faint
红宝石	菌株	她	耳朵	到	抓住	这	笔记	回声	通过	这	仍然	夜晚	在	头晕的

[fɑː(r)] - [ɒf] ['keɪd(ə)ns] .

far	-	off	cadence	.
远的	-	离开	节奏	.

露比竖起耳朵，试图捕捉寂静的夜里从远处传来的微弱而悠扬的音符。

['nɪərə(r)] , ['evə(r)]['nɪərə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] ; ['klɪərə(r)] , ['evə(r)]['klɪərə(r)] , [rɪŋ] [ðəʊz] [glæd] [streɪnz] [ɒv; əv][dʒɔɪ]
Nearer , ever nearer , it comes ; clearer , ever clearer , ring those glad strains of joy
更近 , 曾经 更近 , 它 来 ; 更清晰 , 曾经 更清晰 , 戒指 那些 高兴的 菌株 的 喜悦
, [tɪl] ,
, till ,
, 直到 ,

越来越近，越来越近，它来了；越来越清晰，越来越清晰，那欢快的旋律响起，直到，

[wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] , ['glɔːriəs] [rʌʃ] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [flʌd] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] :
with a great , glorious rush they seem to flood the whole world :
和 一个 伟大的 , 辉煌 匆忙 他们 似乎 到 洪水 这 所有的 世界 :

它们仿佛以迅雷不及掩耳之势席卷了整个世界：

“ ['glɔːri] [tuː; tə] [gɒd] [ɪn][ðə; ði] [haɪɪst] , [ænd; ənd][ɒn] [ɜːθ] [piːs] ; [gʊd] [wɪl] [tə'wɔːd] [men] ! ”
“ Glory to God in the highest , and on earth peace ; good will toward men ! ”
“ 荣耀 到 上帝 在 这 最高 , 和 在 地球 和平 ; 好的 将要 朝向 男人 ! ”

“至高之处荣耀归于神，地上平安归于他所喜悦的人！”

“ [ɪts] [ɒn][dʒæks][kɑːd] !
“ It's on Jack's card !
“ 它是 在 杰克的 卡片 !

“杰克的卡片上有！”

” ['ruːbi] ['kænɒt] [help] [ɪk'skleɪm] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːdz] [daɪ] [ə'weɪ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .
” Ruby cannot help exclaiming ; but the words die away upon her lips .
” 红宝石 不能 帮助 惊呼 ; 但 这 字 死 离开 之上 她 嘴唇 .

“露比忍不住惊呼出声；但话语却止于唇边。”

['geɪzɪŋ] ['ʌpwədz] , [ʃiː; ʃi] [siːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bleɪz] [ɒv; əv] ['glɔːri] [æz; əz]['ɔːlməʊst] [si:m] [tuː; tə][blaɪnd]
Gazing upwards , she sees such a blaze of glory as almost seems to blind
凝视 向上 , 她 看到 这样的 一个 火焰 的 荣耀 作为 几乎 似乎 到 瞎的
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

她抬头望去，看到一道耀眼的光芒，几乎让她睁不开眼。

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs] [ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] [driːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'tendənt]
Strangely enough the thought that this is only a dream , and the attendant
奇怪的 足够的 这 想法 那 这 是 仅有的 一个 梦 , 和 这 服务员
[nə'sesəti] [ɒv; əv] ['pɪntʃɪŋ] ,
necessity of pinching ,
必要性 的 捏 ,

奇怪的是，想到这只是一场梦，以及随之而来的掐自己的冲动，

[duː; də] [nɒt] [ə'kɜː(r)][tuː; tə] ['ruːbi] [dʒʌst] [naʊ] .
do not occur to Ruby just now .
做 不是 发生 到 红宝石 只是 现在 .

Ruby现在还没想到这一点。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['geɪzɪŋ] ['ʌpwədz] [ɪn] ['ɔːstrʌk] ['wʌndə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [skaɪ] .
She is gazing upwards in awestruck wonder to the shining sky .
她 是 凝视 向上 在 惊叹不已 想知道 到 这 灼灼 天空 .

她仰望着璀璨的天空，眼中充满了敬畏和惊叹。

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] ['vɪʒn] [ɒv; əv][feə(r)]['feɪsɪz] , ['eɪndʒl]['feɪsɪz] , ['hɒvərɪŋ] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] , ['feɪsɪz]
What is this vision of fair faces , angel faces , hovering above her , faces
什么 是 这 想象 的 公平的 面孔 , 天使 面孔 , 悬停 多于 她 , 面孔

她眼前浮现的，是怎样的景象？一张张美丽的脸庞，天使般的脸庞，悬浮在她上方，一张张脸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

['ʃaɪnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] [wɪtʃ] “ ['nevə(r)][wɒz; wəz][ɒn][lænd][ɔː(r)] [siː] ,

shining	with	a	light	which	“	never	was	on	land	or	sea	,
灼灼	和	一个	光	哪个	“	绝不	曾是	在	土地	或者	海	,

闪耀着“陆地或海洋上从未出现过的光芒”，

” [ðə; ði] ['reɪdiəns] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['snəʊi] [wɪŋz] ['straɪkɪŋ] [ə'θwɔːt] [ðə; ði] [gluːm] ?

”	the	radiance	from	their	snowy	wings	striking	athwart	the	gloom	?
”	这	辐射	从	他们的	下雪的	翅膀	引人注目	横穿	这	愁云	?

“它们雪白的翅膀散发出的光芒，划破了黑暗？”

[ænd; ənd][ɪn] [greɪt] , ['glɔːriəs] ['juːnɪs(ə)n][ðə; ði][grænd][əʊld] ['krɪsməs] ['kærəl] [rɪŋz] [fɔːθ] —

And	in	great	,	glorious	unison	the	grand	old	Christmas	carol	rings	forth	—
和	在	伟大的	,	辉煌	齐声	这	盛大	老的	圣诞节	颂歌	戒指	前进	—

于是，那首古老的圣诞颂歌在宏伟壮丽的齐声中响起——

“ ['glɔːri] [tuː; tə] [gɒd] [ɪn][ðə; ði] [haɪɪst] , [ænd; ənd][ɒn] [ɜːθ] [piːs] ; [gʊd] [wɪl] [tə'wɔːd] [men] !

“	Glory	to	God	in	the	highest	,	and	on	earth	peace	;	good	will	toward	men	!
“	荣耀	到	上帝	在	这	最高	,	和	在	地球	和平	;	好的	将要	朝向	男人	!

“至高之处荣耀归于神，地上平安归于他所喜悦的人！”

” ['əʊpən] - [aɪd] [ænd; ənd] ['ɔːstrʌk] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][stændz] ['geɪzɪŋ] ['ʌpwədz] ,

”	Open	-	eyed	and	awestruck	,	the	little	girl	stands	gazing	upwards	,
”	打开	-	眼睛	和	惊叹不已	,	这	小的	女孩	站立	凝视	向上	,

小女孩睁大眼睛，满怀敬畏地仰望着天空。

[ə; eɪ]['wʌndə(r)] [frɔːt] [wɪð] [streɪndʒ] ['bjuːti] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

a	wonder	fraught	with	strange	beauty	at	her	heart	.
一个	想知道	充满危机	和	奇怪的	美丽	在	她	心	.

她内心深处蕴藏着一种奇妙的、充满异域风情的美丽。

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [braɪt] - [feɪst] ['eɪndʒəls] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði]

Can	it	be	possible	that	one	of	those	bright	-	faced	angels	may	be	the
能	它	是	可能的	那	一	的	那些	明亮的	-	面对	天使	可能	是	这

['mʌðə(r)] [huːm] ['ruːbi] ['nevə(r)] [njuː] ,

mother	whom	Ruby	never	knew	,
母亲	谁	红宝石	绝不	知道	,

会不会这些面容姣好的天使中，有一位就是露比从未谋面的母亲？

[sent] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɑː(r)] - [ɒf] [lænd][tuː; tə][beə(r)][ðə; ði] ['krɪsməs] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] [huː]

sent	from	the	far	-	off	land	to	bear	the	Christmas	message	to	the	child	who
发送	从	这	远的	-	离开	土地	到	熊	这	圣诞节	信息	到	这	孩子	WHO

['nevə(r)] [mɪst] [ə; eɪ] ['mʌðərz] [lʌv] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] ?

never	missed	a	mother's	love	because	she	never	knew	it	?
绝不	错过	一个	母亲的	爱	因为	她	绝不	知道	它	?

从遥远的国度送来的圣诞祝福，送给那个从未感受过母爱的孩子，因为她从未体会过母爱？

“ [əʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] , ” [kraɪz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['ruːbi] , ['stretʃɪŋ] [ə'piːlɪŋ] [hændz] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]

“	Oh	,	mamma	,	”	cries	poor	Ruby	,	stretching	appealing	hands	up	to	the
“	哦	,	妈妈	,	”	哭泣	贫穷的	红宝石	,	伸展	上诉	双手	向上	到	这

['ʃaɪnɪŋ] [θrɒŋ] ,

shining	throng	,
灼灼	人群	,

“哦，妈妈，”可怜的露比哭喊着，向闪闪发光的人群伸出可怜兮兮的小手。

“ [teɪk] [ˌem 'iː] [wɪð] [juː; jʊ] !

“	take	me	with	you	!
“	拿	我	和	你	!

带我一起走吧！

[teɪk] [ˌem 'iː] [wɪð] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə] ['hev(ə)n] !

Take	me	with	you	back	to	heaven	!
拿	我	和	你	后退	到	天堂	!

带我一起回到天堂吧！

" [ʃiː; ʃi] ['hɑːdli] [nəʊz] [waɪ] [ðə; ði] [wɜːdz] [raɪz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] .

"	She	hardly	knows	why	the	words	rise	to	her	lips	.
"	她	几乎	知道	为什么	这	字	上升	到	她	嘴唇	.

她自己也不清楚为什么这些话会脱口而出。

['hev(ə)n] [hæz; həz] ['nevə(r)] [biːn] [ə; eɪ] ['veri] ['riːəl] [pleɪs] [tuː; tə] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] , [ɔːl'ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)]

Heaven	has	never	been	a	very	real	place	to	this	little	girl	,	although	her
天堂	有	绝不	到过	一个	非常	真实的	地方	到	这	小的	女孩	,	虽然	她

['mʌðə(r)] [ɪz] [ðeə(r)] ;

mother	is	there	;
母亲	是	那里	;

对这个小女孩来说，天堂从来都不是一个真实存在的地方，尽管她的母亲在那里；

[ðə; ði] [fɑː(r)] - [ɒf] ['sɪti] , [wɪð] [ɪts] ['pɜːli] ['geɪts] [ænd; ənd] ['gəʊldən] [striːts] ,

the	far	-	off	city	,	with	its	pearly	gates	and	golden	streets	,
这	远的	-	离开	城市	,	和	它是	珍珠般的	大门	和	金的	街道	,

那座遥远的城市，有着珍珠般的城门和金色的街道，

[həʊldz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['ʃædəʊi] [pleɪs] [ɪn] ['ruːbiz] [hɑːt] ,

holds	but	a	shadowy	place	in	Ruby's	heart	,
持有	但	一个	阴暗的	地方	在	Ruby 的	心	,

在露比心中，它只占据着一个模糊不清的位置。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [tuː; tə] - [naɪt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['nevə(r)] ['greɪtli] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] ['entə(r)] [ˌðeə'ɪn] .

and	before	to	-	night	she	has	never	greatly	desired	to	enter	therein	.
和	前	到	-	夜晚	她	有	绝不	非常	想要的	到	进入	其中	.

而在此之前，她从未如此渴望进入其中。

[ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [hæz; həz] [kleɪmd] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ,

The	life	of	the	present	has	claimed	all	her	attention	,	and	,
这	生活	的	这	展示	有	声称	全部	她	注意力	,	和	,

她将全部精力都投入到了当下的生活中，而且，

[ə'mɪdst] [ðə; ði] [dʒɔɪz] [ænd; ənd] ['pleʒəz] [ɒv; əv] [tuː; tə] - [deɪ] , [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [laɪf] [hæz; həz] [held] [bʌt; bət]

amidst	the	joys	and	pleasures	of	to	-	day	,	the	coming	life	has	held	but
在……之中	这	喜悦	和	快乐	的	到	-	天	,	这	未来	生活	有	握住	但

['lɪt(ə)l] [pleɪs] .

little	place	.
小的	地方	.

在当下的欢乐和享受中，来世却很少被提及。

[bʌt; bət] [nəʊ] , [wɪð] ['hɛvənz] ['glɔːriz] ['ɔːlməʊst]

But	now	,	with	heaven's	glories	almost
但	现在	,	和	天	荣耀	几乎

但现在，随着天堂的荣光几乎

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

['əʊpənd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] " [njuː] [sɒŋ] " [ɒv; əv] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] ,

opened	before	her	,	with	the	"	new	song	"	of	the	blessed	in	her	ears	,
打开	前	她	,	和	这	"	新的	歌曲	"	的	这	蒙福	在	她	耳朵	,

在她面前敞开，耳边回荡着蒙福者的"新歌"。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [lɒŋ] - [lɒst] ['mʌðə(r)] [səʊ] [nɪə(r)] , ['ruːbi] [wʊd] [feɪn] [biː; bi] [gɒn] .

with	her	own	long	-	lost	mother	so	near	,	Ruby	would	fain	be	gone	.
和	她	自己的	长的	-	丢失的	母亲	所以	靠近	,	红宝石	会	欣然	是	已消失	.

失散多年的母亲就在身边，露比宁愿离开。

['sləʊli] [ðə; ði] ['glɔːri] [feɪdz] [ə'weɪ] , [ðə; ði]['eɪndʒl]['feɪsɪz] [grəʊ] ['dɪmə(r)] [ænd; ənd] ['dɪmə(r)] ,

Slowly	the	glory	fades	away	,	the	angel	faces	grow	dimmer	and	dimmer	,
缓慢地	这	荣耀	淡出	离开	,	这	天使	面孔	生长	调光器	和	调光器	,

荣光渐渐消逝，天使的面容也越来越黯淡。

[ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['mjuːzɪk][daɪz]['ɪntuː]['saɪləns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][kɑːm][ænd; ənd] [hʌʃt] [æz; əz]

the	heavenly	music	dies	into	silence	,	and	the	world	is	calm	and	hushed	as
这	天上	音乐	死亡	进入	沉默	,	和	这	世界	是	冷静的	和	静静地	作为

[bɪ'fɔː(r)] .

before	.
前	.

天籁之音渐渐消逝，世界恢复了往日的平静与寂静。

[stɪl] ['ruːbi] [stændz] ['geɪzɪŋ] ['ʌpwədz] , ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['eɪndʒl] ['vɪzɪtənt] [tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] .

Still	Ruby	stands	gazing	upwards	,	longing	for	the	angel	visitants	to	come	again	.
仍然	红宝石	站立	凝视	向上	,	渴望	为了	这	天使	访客	到	来	再次	.

露比依然站在那里，仰望着天空，渴望着天使再次降临。

[bʌt; bət][nəʊ] ['hev(ə)nli] [laɪt] [i'ljuːmin] [ðə; ði][skaɪ] , ['əʊnli][ðə; ði] [peɪl] ['reɪdiəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] ,

But	no	heavenly	light	illumines	the	sky	,	only	the	pale	radiance	of	the	moon	,
但	不	天上	光	照亮	这	天空	,	仅有的	这	苍白	辐射	的	这	月亮	,

但是，天空中并没有天上的光芒，只有月亮苍白的月光。

[ænd; ənd][nəʊ] [saʊnd] [breɪks] [ə'pɒn][ðə; ði] [tʃaɪldz] ['lɪsənɪŋ] [ɪə(r)] [seɪv] [ðə; ði] [mə'nɒtənəs] ['mjuːzɪk][ɒv; əv]

and	no	sound	breaks	upon	the	child's	listening	ear	save	the	monotonous	music	of
和	不	声音	休息	之上	这	孩子的	聆听	耳朵	节省	这	单调	音乐	的

[ðə; ði]['evə(r)] - ['fləʊɪŋ] ['wɔːtə(r)] .

the	ever	-	flowing	water	.
这	曾经	-	流动	水	.

除了潺潺流水单调的音乐，没有其他声音传入孩子的耳中。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['lɪt(ə)l] [saɪ] , ['ruːbi] [brɪŋz] [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [bæk] [tuː; tə] [ɜːθ] [ə'gen] .

With	a	disappointed	little	sigh	,	Ruby	brings	her	gaze	back	to	earth	again	.
和	一个	失望的	小的	叹	,	红宝石	带来	她	目光	后退	到	地球	再次	.

露比失望地轻轻叹了口气，将目光重新投向地面。

[ðə; ði] [waɪt] ['muːnlaɪt] [ɪz] ['flʌdɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] [ə'raʊnd] ,

The	white	moonlight	is	flooding	the	country	for	miles	around	,
这	白色的	月光	是	洪水	这	国家	为了	英里	大约	,

皎洁的月光洒满方圆数英里的乡村。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [laɪt] [ðə; ði] [rɪŋd] [triːz] [ɪn][ðə; ði] [klɪəd] [speɪs] [ə'baʊt] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][stænd] [ʌp]

and	in	its	light	the	ringed	trees	in	the	cleared	space	about	the	station	stand	up
和	在	它是	光	这	环状	树木	在	这	已清除	空间	关于	这	车站	站立	向上

[gɔːnt] [ænd; ənd] [tɔːl] [laɪk] ['wɒtʃfl] ['sentinəl] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [həʊm] [ɪn][ðə; ði] ['ləʊnli] [bʊʃ] .

gaunt	and	tall	like	watchful	sentinels	over	this	home	in	the	lonely	bush	.
瘦削	和	高的	喜欢	警惕	哨兵	超过	这	家	在	这	孤独	衬套	.

在阳光的照耀下，车站周围空地上环抱的树木显得瘦削而高大，如同警惕的哨兵，守护着这座孤寂灌木丛中的家园。

[jet] ['ruːbi] [hæz; həz][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [rɪ'treɪs] [hɜː(r); hə(r)] [steps] ['həʊmwədz] .

Yet	Ruby	has	no	desire	to	retrace	her	steps	homewards	.
然而	红宝石	有	不	欲望	到	回溯	她	步骤	回家	.

然而，露比并不想原路返回家乡。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði]['eɪndʒl][həʊst] [wɪð] [ðeə(r)] ['wʌndrəs] [sɒŋ] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] .

It	may	be	that	the	angel	host	with	their	wondrous	song	will	come	again	.
它	可能	是	那	这	天使	主持人	和	他们的	奇妙的	歌曲	将要	来	再次	.

或许，天使天军带着他们美妙的歌声还会再次降临。

[səʊ][ðə; ði] [tʃaɪld] ['lɪŋgəz] , ['θrəʊɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['peb(ə)lz] [ɪn][ðə; ði] [brʊk] ,

So	the	child	lingers	,	throwing	little	pebbles	in	the	brook	,
所以	这	孩子	徘徊不去	,	投掷	小的	鹅卵石	在	这	溪	,

于是孩子流连忘返，往小溪里扔着小石子。

[ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['mɪnɪtʃə(r)] ['sɜːklz] ['waɪd(ə)n][ænd; ənd]['waɪd(ə)n] , ['braitən] [tuː; tə]['lɪmpɪd]

and	watching	the	miniature	circles	widen	and	widen	,	brightened	to	limpid
和	观看	这	微型	界	扩大	和	扩大	,	明亮	到	清澈的

['sɪlvə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ʃiːnɪ] [lait] .

silver	in	the	sheeny	light	.
银	在	这	闪亮	光	.

看着那些微小的圆圈越变越大，在闪亮的灯光下变得晶莹剔透，呈现出银色的光泽。

[ə; eɪ]['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ] ['fʊtstep] [meɪks] [hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

A	halting	footstep	makes	her	turn	her	head	.
一个	停止	脚步	制作	她	转动	她	头	.

一声迟疑的脚步声让她转过头去。

[ðeə(r)] , [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [ə'weɪ] , [ə; eɪ] [bent] ['fɪgə(r)] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ['wɪərɪfəli] [ə'lɒŋ] ,

There	,	a	few	paces	away	,	a	bent	figure	is	coming	wearifully	along	,
那里	,	一个	很少	步幅	离开	,	一个	弯曲	数字	是	未来	疲惫地	沿着	,

不远处，一个佝偻的身影正疲惫地走来。

['weɪtɪd] [daʊn] [bɪ'niːθ] [ɪts]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] ['fægət] .

weighted	down	beneath	its	bundle	of	faggots	.
加权	向下	下面	它是	捆	的	同性恋	.

被一捆柴火压得喘不过气来。

[nɪə(r)] ['ruːbi] [ˌaɪ 'tiː] ['stʌmblz] [ænd; ənd]

Near	Ruby	it	stumbles	and
靠近	红宝石	它	踉跄	和

在露比附近，它踉跄了一下，然后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[fɔːls] , [ðə; ði] ['fægət] ['rəʊlɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪərid] [bæk] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [kriːk] , [weə(r)] ,

falls	,	the	faggots	rolling	from	the	wearied	back	down	to	the	creek	,	where	,
瀑布	,	这	同性恋	滚动	从	这	疲惫	后退	向下	到	这	溪	,	在哪里	,

[kɔːt] [baɪ][ə; eɪ]['bəʊldə(r)] ,

caught	by	a	boulder	,
捕捉	经过	一个	巨石	,

瀑布落下，疲惫的柴堆从山上滚落到小溪边，被一块巨石挡住，

[ðeɪ] [swɪŋ] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['fləʊɪŋ] ['wɔːtə(r)] .

they	swing	this	way	and	that	in	the	flowing	water	.
他们	摇摆	这	方式	和	那	在	这	流动	水	.

它们在流水中左右摇摆。

[ɪn'vɒləntrəli] [ðə; ði] [tʃaɪld] [gɪvz] [ə; eɪ] [step] ['fɔːwəd] , [ðen] [sprɪŋz] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ʃɪvə(r)] .

Involuntarily	the	child	gives	a	step	forward	,	then	springs	back	with	a	sudden	shiver	.
不由自主	这	孩子	给予	一个	步	向前	,	然后	弹簧	后退	和	一个	突然	颤抖	.

孩子不由自主地向前迈了一步，然后猛地跳了回去，浑身一颤。

“ [ɪts] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [əʊld][wʌn] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspərz] .

“	It's	the	wicked	old	one	,	”	she	whispers	.
”	它是	这	邪恶	老的	一	,	”	她	低语	.

“是那个邪恶的老家伙，”她低声说道。

“ [ænd; ənd][ai] ['kʊd(ə)nt] [help] [hɪm] !

“	And	I	couldn't	help	him	!
”	和	我	不能	帮助	他	!

“我帮不了他！”

[əʊ] , [ai] ['kʊd(ə)nt] [help] [hɪm] ! ”

Oh	**,**	**I**	**couldn't**	**help**	**him**	**!**	**”**
哦	,	我	不能	帮助	他	!	”

哦，我帮不了他！

“ [ɒn] [ɜːθ] [piːs] , [gʊd] [wɪl] [tə'wɔːd] [men] !

“	**On**	**earth**	**peace**	**,**	**good**	**will**	**toward**	**men**	**!**
”	在	地球	和平	,	好的	将要	朝向	男人	!

“愿世界和平，愿人类充满善意！”

” [feɪnt] [ænd; ənd][fɑː(r)] [ə'weɪ] [ɪz][ðə; ði]['ekəʊ] , [jet] [fʊl] [ɒv; əv] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪldz] [hɑːt] .

”	**Faint**	**and**	**far**	**away**	**is**	**the**	**echo**	**,**	**yet**	**full**	**of**	**meaning**	**to**	**the**	**child's**	**heart**	**.**
”	头晕的	和	远的	离开	是	这	回声	,	然而	满的	的	意义	到	这	孩子的	心	.

“回声微弱而遥远，却饱含着孩子心中的意义。”

[ʃiː; ʃi] [gɪvz] [ə; eɪ] ['bækwəd] [glɑːns] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['fɔːlən] [əʊld][mæn] .

She	**gives**	**a**	**backward**	**glance**	**over**	**her**	**shoulder**	**at**	**the**	**fallen**	**old**	**man**	**.**
她	给予	一个	落后	瞥一眼	超过	她	肩膀	在	这	倒下	老的	男人	.

她回头瞥了一眼倒在地上的老人。

[hiː; hi][ɪz] ['grəʊpɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] , [æz; əz] [ðəʊ] [ɪn] ['dɑːknəs] ,

He	**is**	**groping**	**with**	**his**	**hands**	**this**	**way**	**and**	**that**	**,**	**as**	**though**	**in**	**darkness**	**,**
他	是	摸索	和	他的	双手	这	方式	和	那	,	作为	尽管	在	黑暗	,

他双手在黑暗中摸索着，左右摇摆。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [ɪz] ['fləʊɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [kʌt] [ɪn][ðə; ði] ['ʌgli] ['jeləʊ] ['wɪz(ə)nd] [feɪs] .

and	**the**	**blood**	**is**	**flowing**	**from**	**a**	**cut**	**in**	**the**	**ugly**	**yellow**	**wizened**	**face**	**.**
和	这	血	是	流动	从	一个	切	在	这	丑陋的	黄色的	干瘪	脸	.

鲜血正从那张丑陋、黄褐色、干瘪的脸上的伤口流出来。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [hɪm] , ” ['ruːbi] ['mʌtəz] .

“	**If**	**it**	**wasn't**	**him**	**,**	**”**	**Ruby**	**mutters**	**.**
”	如果	它	不是	他	,	”	红宝石	低声嘟囔	.

“如果不是他的话，”露比喃喃自语道。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['enibɒdi] [els] [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪkɪd] [əʊld][wʌn] ; [bʌt; bət][ai][kænt][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə]

“	**If**	**it**	**was**	**anybody**	**else**	**but**	**the**	**wicked**	**old**	**one**	**;**	**but**	**I**	**can't**	**be**	**kind**	**to**
”	如果	它	曾是	任何人	别的	但	这	邪恶	老的	一	;	但	我	不能	是	种类	到

[hɪm] . ”

him	**.**	**”**
他	.	”

“如果换成别人，而不是那个邪恶的老家伙；但我不能对他心软。”

“ [ɒn] [ɜːθ] [piːs] , [gʊd] [wɪl] [tə'wɔːd] [men] !

“	**On**	**earth**	**peace**	**,**	**good**	**will**	**toward**	**men**	**!**
”	在	地球	和平	,	好的	将要	朝向	男人	!

“愿世界和平，愿人类充满善意！”

” ['klɪərə(r)][ænd; ənd]['klɪərə(r)] [rɪŋz] [aʊt] [ðə; ði]['eɪndʒl]['benɪz(ə)n] , [sent] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv]

”	**Clearer**	**and**	**clearer**	**rings**	**out**	**the**	**angel**	**benison**	**,**	**sent**	**from**	**the**	**gates**	**of**
”	更清晰	和	更清晰	戒指	出去	这	天使	本尼森	,	发送	从	这	大门	的

['hev(ə)n] ,

heaven	**,**
天堂	,

“天使的祝福声越来越清晰，仿佛是从天堂之门传来的。”

[weə(r)] ['ruːbiz] ['mʌðə(r)] [weɪts] [tuː; tə] ['welkəm] [həʊm] [ə'gen] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [frɒm; frəm]

where	**Ruby's**	**mother**	**waits**	**to**	**welcome**	**home**	**again**	**the**	**husband**	**and**	**child**	**from**
在哪里	Ruby 的	母亲	等待	到	欢迎	家	再次	这	丈夫	和	孩子	从

[huːz] ['lʌvɪŋ] [ɑːmz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [suːn] [kɔːld] [ə'weɪ] .

whose	**loving**	**arms**	**she**	**was**	**so**	**soon**	**called**	**away**	**.**
谁	爱	武器	她	曾是	所以	很快	称为	离开	.

露比的母亲在那里等待着再次迎接丈夫和孩子回家，露比却很快被从他们温暖的怀抱中带走。

[tuː; tə][biː; bi] “ [kaɪnd] , ” [ðæt] [ɪz] [wɒt] ['ruːbi] [hæz; həz] [dɪ'saɪdɪd] “ [gʊd] [wɪl] ” [miːnz] .

To	be	“	kind	,	”	that	is	what	Ruby	has	decided	“	good	will	”	means	.
到	是	“	种类	,	”	那	是	什么	红宝石	有	决定	“	好的	将要	”	方法	.

Ruby 将“善意”定义为“友善”。

[ɪz][ʃiː; ʃi] , [ðen] , ['biːɪŋ] [kaɪnd] ,

Is	she	,	then	,	being	kind	,
是	她	,	然后	,	存在	种类	,

那么，她是在表达善意吗?

[tuː; tə][ðə; ði][əʊld][mæn] [huːz] ['grəʊpɪŋ] [hændz] [ə'piːl] [səʊ] ['veɪnli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][eɪd] ?

to	the	old	man	whose	groping	hands	appeal	so	vainly	to	her	aid	?
到	这	老的	男人	谁	摸索	双手	上诉	所以	徒劳地	到	她	援助	?

那个徒劳地用手摸索着向她求助的老人?

“ [dæd] [ˌwʊdnt] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] , ” [di'said] ['ruːbi] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['staɪf(ə)l][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv]

“	Dad	wouldn't	like	me	to	,	”	decides	Ruby	,	trying	to	stifle	the	voice	of
“	爸爸	不会	喜欢	我	到	,	”	决定	红宝石	,	尝试	到	窒息	这	嗓音	的

['kɒnʃəns] .

conscience	.
良心	.

“爸爸不会希望我这么做的，”露比决定道，努力压制住内心的良心声音。

“ [ænd; ənd] [hiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɒrɪd] [əʊld][mæn] .

“	And	he's	such	a	horrid	old	man	.
“	和	他是	这样的	一个	可怕的	老的	男人	.

“他真是个可怕的老头。”

” ['klɪərə(r)] [ænd; ənd] [stɪl] ['klɪərə(r)] , ['haɪə(r)] [ænd; ənd] [stɪl] ['haɪə(r)]

”	Clearer	and	still	clearer	,	higher	and	still	higher
”	更清晰	和	仍然	更清晰	,	更高	和	仍然	更高

越来越清晰，越来越清晰，越来越高。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[rɪŋz] [aʊt] [ðə; ði]['eɪndʒəls] - ['sɪŋɪŋ] .

rings	out	the	angels	'	singing	.
戒指	出去	这	天使	-	歌唱	.

天使的歌声响彻云霄。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][kwɪə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv] ['tʌgɪŋ] ['gəʊɪŋ] [ɒn][æt; ət] ['ruːbiz] [hɑːt] .

There	is	a	queer	sort	of	tugging	going	on	at	Ruby's	heart	.
那里	是	一个	酷儿	种类	的	拉扯	去	在	在	Ruby 的	心	.

Ruby 的内心正经历着一种奇特的牵绊。

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [help] [əʊld]['deɪvɪs][ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] — ['kænɒt]

She	knows	she	ought	to	go	back	to	help	old	Davis	and	yet	she	cannot	—	cannot
她	知道	她	应该	到	去	后退	到	帮助	老的	戴维斯	和	然而	她	不能	—	不能

!

!
!

她知道自己应该回去帮助老戴维斯，可是她不能——不能!

[ðen] [ə; eɪ] [greɪt] [flæʃ] [ɒv; əv] [laɪt] ['kɒmz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

Then	a	great	flash	of	light	comes	before	her	eyes	,
然后	一个	伟大的	闪光	的	光	来	前	她	眼睛	,

随后，一道强光闪过她的眼前。

[ænd; ənd] ['ru:bi] ['sʌd(ə)nli] ['weikən][tu:; tə][faɪnd] [hɜ:'self] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l] [bed] ,

and	Ruby	suddenly	wakens	to	find	herself	in	her	own	little	bed	,
和	红宝石	突然	醒来	到	寻找	她自己	在	她	自己的	小的	床	,

露比突然醒来，发现自己躺在自己的小床上。

[ðə; ði] [waɪt] ['kɜ:tənz] [drɔ:n] ['kləʊsli] [tu:; tə] [wɔ:d] [ɒf] [məs'ki:təʊz] ,

the	white	curtains	drawn	closely	to	ward	off	mosquitoes	,
这	白色的	窗帘	绘制	密切	到	病房	离开	蚊子	,

白色窗帘紧紧拉上，以防蚊虫叮咬。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [sʌn] ['slɑ:ntɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] ['fɔ:mɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['gəʊldən][bɑ:(r)][ɒn][ðə; ði]

and	the	morning	sun	slanting	in	and	forming	a	long	golden	bar	on	the
和	这	早晨	太阳	斜	在	和	成型	一个	长的	金的	酒吧	在	这

['ɒpəzɪt] ['kɜ:t(ə)n] .

opposite	curtain	.
对面的	窗帘	.

清晨的阳光斜射进来，在对面的窗帘上形成一道长长的金光。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l] [rʌbz] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [stɛə] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] .

The	little	girl	rubs	her	eyes	and	stares	about	her	.
这	小的	女孩	摩擦	她	眼睛	和	凝视	关于	她	.

小女孩揉了揉眼睛，四处张望。

[ʃi:; ʃi] , [hu:] [hæz; həz][səʊ]['ɒf(ə)n]['i:v(ə)n] ['daʊtɪd] [ri'ælәti] ,

She	,	who	has	so	often	even	doubted	reality	,
她	,	WHO	有	所以	经常	甚至	怀疑	现实	,

她，一个常常怀疑现实的人，

[faindz][ˌaɪ 'ti:] [hɑ:d] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [wɒt] [hæz; həz] [pɑ:st] [ɪz] ['ri:əli] [ə; eɪ] [dri:m] .

finds	it	hard	to	believe	that	what	has	passed	is	really	a	dream	.
发现	它	难的	到	相信	那	什么	有	通过了	是	真的	一个	梦	.

他很难相信过去发生的一切都只是一场梦。

['i:v(ə)n] [jet] [ðə; ði]['eɪndʒl] ['vɔɪsɪz] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['saʊndɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ɪəz] ,

Even	yet	the	angel	voices	seem	to	be	sounding	in	her	ears	,
甚至	然而	这	天使	声音	似乎	到	是	听起来	在	她	耳朵	,

即便如此，天使的声音似乎仍在她耳边回响。

[ðə; ði] ['hev(ə)nli] [laɪt] ['dæz(ə)lɪŋ][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .

the	heavenly	light	dazzling	her	eyes	.
这	天上	光	耀眼的	她	眼睛	.

天光刺得她睁不开眼。

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:rnt] ['eɪndʒəls] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , ” ['mə:məz] ['ru:bi][ɪn][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [vɔɪs] .

“	And	they	weren't	angels	,	after	all	,	”	murmurs	Ruby	in	a	disappointed	voice	.
“	和	他们	不是	天使	,	后	全部	,	”	低语	红宝石	在	一个	失望的	嗓音	.

“他们终究不是天使，”露比失望地低声说道。

“ [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [dri:m] .

“	It	was	only	a	dream	.
“	它	曾是	仅有的	一个	梦	.

“那只是一场梦。”

” ['əʊnli][ə; eɪ] [dri:m] !

”	Only	a	dream	!
”	仅有的	一个	梦	!

“只是一场梦！”

[haʊ] ['meni] [ɒv; əv]['aʊə(r)][səʊ] - [kɔ:ld] [ri'ælitiz] [ɑ:(r); ə(r)] “ ['əʊnli][ə; eɪ] [dri:m] ,

How	many	of	our	so	-	called	realities	are	“	only	a	dream	,
如何	许多	的	我们的	所以	-	称为	现实	是	“	仅有的	一个	梦	,

我们所谓的现实中有多少只是“一场梦”，

" [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi]['weɪkən] [wɪð] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hɑːts] [ænd; ənd] ['sæd(ə)nd] [aɪz] .

"	from	which	we	waken	with	disappointed	hearts	and	saddened	eyes	.
"	从	哪个	我们	唤醒	和	失望的	心	和	悲伤	眼睛	.

我们从中醒来，心中充满失望和悲伤。

[wʌn] [fɑː(r)] [deɪ] [ðeə(r)] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː 'es] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [driːm] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [riˈæləti] ,

One	far	day	there	will	come	to	us	that	which	is	not	a	dream	,	but	a	reality	,
一	远的	天	那里	将要	来	到	我们	那	哪个	是	不是	一个	梦	,	但	一个	现实	,

总有一天，我们会看到那不再是梦想，而是现实的事物。

[wɪtʃ] [kæn; kən]['nevə(r)] [pɑːs] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [əˈweɪkən] [ɪn] ['hɛvənz] ['mɔːnɪŋ] , ['biːɪŋ] "

which	can	never	pass	away	,	and	we	shall	awaken	in	heaven's	morning	,	being	"
哪个	能	绝不	经过	离开	,	和	我们	将	觉醒	在	天	早晨	,	存在	"

['sætɪsfaɪd] . "

satisfied	.	"
使满意	.	"

永不消逝，我们将在天堂的清晨醒来，感到"满足"。

" [dæd] , " [ɑːsks] ['ruːbi] [æz; əz] [ðeɪ] [gəʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ,

"	Dad	,	"	asks	Ruby	as	they	go	about	the	station	that	morning	,
"	爸爸	,	"	问	红宝石	作为	他们	去	关于	这	车站	那	早晨	,

"爸爸，"那天早上，当他们在车站里走动时，露比问道。

[ʃiː; ʃi] ['hæŋɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [ɑːm] , " [wɒt] [wɒz; wəz][maɪ]['mæmə; məˈmɑː] [laɪk] — [maɪ] [əʊn]

she	hanging	on	her	father's	arm	,	"	what	was	my	mamma	like	—	my	own
她	绞刑	在	她	父亲的	手臂	,	"	什么	曾是	我的	妈妈	喜欢	—	我的	自己的

['mæmə; məˈmɑː] , [aɪ] [miːn] ?

mamma	,	I	mean	?
妈妈	,	我	意思是	?

她挽着父亲的胳膊，问道："我的妈妈是什么样的人——我是说，我自己的妈妈？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	44	]
"	[	页	-	]

"[第 44 页]

[ðə; ði][bɪg][mæn] [smaɪlz] , [ænd; ənd] [lʊks] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['iːgə(r)] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [ˌʌpˈlɪftɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

The	big	man	smiles	,	and	looks	down	into	the	eager	little	face	uplifted	to	his
这	大的	男人	微笑	,	和	看起来	向下	进入	这	渴望的	小的	脸	提升	到	他的

[əʊn] .

own	.
自己的	.

大个子男人微笑着，低头看着那张渴望地抬起来看着他的小脸。

" [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['mæmə; məˈmɑː] , ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , " [hiː; hi] [rɪˈpiːts] ['dʒentli] .

"	Your	own	mamma	,	little	woman	,	"	he	repeats	gently	.
"	你的	自己的	妈妈	,	小的	女士	,	"	他	重复	轻轻地	.

"你自己的妈妈，小姑娘，"他温柔地重复道。

" [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl] !

"	Poor	little	girl	!
"	贫穷的	小的	女孩	!

"可怜的小女孩！"

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][doʊnt] [rɪˈmembə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

of	course	you	don't	remember	her	.
的	课程	你	不	记住	她	.

你当然不记得她了。

[juː; jʊ][rɪˈmaɪnd][ˌem 'iː][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , ['ruːbi] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [weɪz] ,

You	remind	me	of	her	,	Ruby	,	in	a	great	many	ways	,
你	提醒	我	的	她	,	红宝石	,	在	一个	伟大的	许多	方式	,

Ruby，你在很多方面都让我想起了她。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [ˈgreɪtɪst] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ] [grəʊ] [ʌp] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)]

and	it	is	my	greatest	wish	that	you	grow	up	just	such	a	woman	as	your
和	它	是	我的	最	希望	那	你	生长	向上	只是	这样的	一个	女士	作为	你的

[dɪə(r)] [ˈmʌðə(r)] [wɒz; wəz] .

dear	mother	was	.
亲爱的	母亲	曾是	.

我最大的愿望就是你长大后能成为像你亲爱的母亲那样优秀的女性。

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈɑːskɪŋ] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈgɜːli] ?

Why	are	you	asking	,	little	girlie	?
为什么	是	你	问	,	小的	女孩	?

小姑娘，你为什么这么问?

[aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ˈevə(r)] [ɑːskt] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌðə(r)] [bɪˈfɔː(r)] . ”

I	don't	think	you	ever	asked	me	about	your	mother	before	.	”
我	不	思考	你	曾经	问	我	关于	你的	母亲	前	.	”

我想你以前从来没问过我关于你母亲的事。

“ [aɪ][dʒʌst] [wˈʌndəd] , ” [sez] [ˈruːbi] .

“	I	just	wondered	,	”	says	Ruby	.
“	我	只是	想知道	,	”	说道	红宝石	.

“我只是好奇，”露比说。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈgeɪzɪŋ] [ʌp] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈklaʊdləs] [bluː] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,

She	is	gazing	up	into	the	cloudless	blue	of	the	sky	,
她	是	凝视	向上	进入	这	无云	蓝色的	的	这	天空	,

她正仰望着万里无云的蔚蓝天空。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [ˈfɪgəd] [səʊ] [ˈvɪvɪdli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [driːm] [ɒv; əv][lɑːst] [naɪt] .

which	has	figured	so	vividly	in	her	dream	of	last	night	.
哪个	有	想	所以	生动地	在	她	梦	的	最后的	夜晚	.

这件事在她昨晚的梦中表现得非常生动。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [rɪˈmembəd] [hɜː(r); hə(r)] , ” [ˈruːbi] [ˈməːməz] , [wɪð] [ðə; ði][tˈaɪniəst] [saɪ] .

“	I	wish	I	remembered	her	,	”	Ruby	murmurs	,	with	the	tiniest	sigh	.
“	我	希望	我	记得	她	,	”	红宝石	低语	,	和	这	最小的	叹	.

“我真希望我还记得她，”露比轻声说道，带着一丝不易察觉的叹息。

“ [pɔː(r); pʊə(r)][ˈlɪt(ə)l] [ˈlæsi] ! ” [sez] [ðə; ði][ˈfɑːðə(r)] , [ˈpætɪŋ] [ðə; ði] [smɔːl] [hænd] .

“	Poor	little	lassie	!	”	says	the	father	,	patting	the	small	hand	.
“	贫穷的	小的	恋人	!	”	说道	这	父亲	,	轻拍	这	小的	手	.

“可怜的小姑娘！”父亲一边说着，一边轻轻拍着她的小手。

“ [hɜː(r); hə(r)] [ˈgreɪtɪst] [ˈsɒrəʊ] [wɒz; wəz][ɪn] [ˈliːvɪŋ] [juː; jʊ] , [ˈruːbi] .

“	Her	greatest	sorrow	was	in	leaving	you	,	Ruby	.
“	她	最	悲哀	曾是	在	离开	你	,	红宝石	.

“她最大的悲伤就是离开你，露比。”

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst][ə; eɪ][ˈbeɪbi] [wen] [ʃiː; ʃi][daɪd] .

You	were	just	a	baby	when	she	died	.
你	是	只是	一个	婴儿	什么时候	她	死亡	.

她去世的时候你还是个婴儿。

[nɒt] [lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [went] [əˈweɪ] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] ,

Not	long	before	she	went	away	she	spoke	about	you	,
不是	长的	前	她	去	离开	她	辐	关于	你	,

她临走前不久还提起过你。

[hɜː(r); hə(r)][ˈlɪt(ə)l][gɜːl] [huːm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [liːv] .

her	little	girl	whom	she	was	so	unwilling	to	leave	.
她	小的	女孩	谁	她	曾是	所以	不情愿	到	离开	.

她非常不舍得离开她的小女儿。

- [tel] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['ruːbi] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

'	Tell	my	little	Ruby	,	'	she	said	,	'	that	I	shall	be	waiting	for	her	.
-	告诉	我的	小的	红宝石	,	-	她	说	,	-	那	我	将	是	等待	为了	她	.

“告诉我的小露比，”她说，“我会等着她。”

[ai][hæv; həv] [preɪd] [tuː; tə][ðə; ði][dɪə(r)] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [huːm]

I	have	prayed	to	the	dear	Lord	Jesus	that	she	may	be	one	of	those	whom
我	有	祈祷	到	这	亲爱的	主	耶稣	那	她	可能	是	一	的	那些	谁

[hiː; hi] ['gæðəz] [ðæt] [deɪ] [wen] [hiː; hi] ['kɒmz] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz]['dʒuːəlz] .

He	gathers	that	day	when	He	comes	to	make	up	His	jewels	.
他	聚集	那	天	什么时候	他	来	到	制作	向上	他的	珠宝	.

我向亲爱的主耶稣祈祷，愿她成为祂在那日降临，挑选祂的珍宝时所聚集的人之一。

- [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [juː; jʊ][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['dʒuːəl] , ['ruːbi] . ”

'	She	used	to	call	you	her	little	jewel	,	Ruby	.	”
-	她	用过的	到	称呼	你	她	小的	宝石	,	红宝石	.	”

“她以前总是叫你她的小宝贝，露比。”

“ [ænd; ənd][maɪ] [neɪm] [miːnz] [ə; eɪ]['dʒuːəl] , ” [sez] ['ruːbi] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [feɪs]

“	And	my	name	means	a	jewel	,	”	says	Ruby	,	looking	up	into	her	father's	face
“	和	我的	姓名	方法	一个	宝石	,	”	说道	红宝石	,	寻找	向上	进入	她	父亲的	脸

[wɪð] [bɪg] ,

with	big	,
和	大的	,

“我的名字意思是宝石，”露比说着，抬起头，睁大眼睛看着她父亲的脸。

['wʌndərɪŋ] [braʊn] [aɪz] .

wondering	brown	eyes	.
好奇	棕色的	眼睛	.

好奇的棕色眼睛。

[ðə; ði] [driːm] ['mʌðə(r)] [hæz; həz]

The	dream	mother	has
这	梦	母亲	有

梦中的母亲

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[kʌm] ['nɪərə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl]['djʊərɪŋ] [ðəʊz] [lɑːst] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæz; həz]

come	nearer	to	her	little	girl	during	those	last	few	minutes	than	she	has
来	更近	到	她	小的	女孩	期间	那些	最后的	很少	分钟	比	她	有

['evə(r)] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] .

ever	done	before	.
曾经	完毕	前	.

在生命的最后几分钟里，她比以往任何时候都更靠近她的小女儿。

[ðəʊz] [wɜːdz] , ['spəʊkən][səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,

Those	words	,	spoken	so	long	ago	,
那些	字	,	说	所以	长的	前	,

那些很久以前说过的话，

[hæv; həv] [meɪd] ['ruːbi] [fiːl] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] - [ded] [jʌŋ] ['mʌðə(r)] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['riːəl] [ˌpɜːsə'nælətɪ]

have	made	Ruby	feel	her	long	-	dead	young	mother	to	be	a	real	personality
有	制成	红宝石	感觉	她	长的	-	死的	年轻的	母亲	到	是	一个	真实的	性格

,

,

,

让露比感觉她早已去世的年轻母亲是一个真实存在的人。

[ˌɔːl'biːɪt] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [wʌn][fɑː(r)] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [preɪd]

albeit	separated	from	the	little	girl	for	whom	one	far	day	she	had	prayed
尽管	分开	从	这	小的	女孩	为了	谁	一	远的	天	她	有	祈祷

[ðæt] [kraɪst] [maɪt] ['nʌmbə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]['dʒuːəlz] .

that	Christ	might	number	her	among	His	jewels	.
那	基督	可能	数字	她	之中	他的	珠宝	.

尽管她与那个小女孩分离了，但她曾向上帝祈祷，希望基督能将她列入祂的珍宝之中。

[ɪn] [ðæt] [feə(r)] ['sɪti] , “ ['ɪntuː] [wɪtʃ] [nəʊ][fəʊ][kæn; kən]['entə(r)] ,

In	that	fair	city	,	“	into	which	no	foe	can	enter	,
在	那	公平的	城市	,	“	进入	哪个	不	敌人	能	进入	,

在那座美丽的城市里，“任何敌人都无法进入”，

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [nəʊ] [frend] [kæn; kən]['evə(r)] [pɑːs] [ə'weɪ] ,

and	from	which	no	friend	can	ever	pass	away	,
和	从	哪个	不	朋友	能	曾经	经过	离开	,

而且，没有朋友会从它身边离去。

” ['ruːbiz] ['mʌðə(r)] [hæz; həz] [dʌn] [wɪð] [ɔːl][keə(r)][ænd; ənd] ['sɒrəʊ] .

”	Ruby's	mother	has	done	with	all	care	and	sorrow	.
”	Ruby 的	母亲	有	完毕	和	全部	关心	和	悲哀	.

“露比的母亲怀着无比的忧虑和悲伤完成了这件事。”

[gɒd] [hɪm'self] [hæz; həz] [waɪpt] [ə'weɪ] [ɔːl] [tɪəz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

God	Himself	has	wiped	away	all	tears	from	her	eyes	for	ever	.
上帝	他本人	有	擦拭	离开	全部	眼泪	从	她	眼睛	为了	曾经	.

上帝亲自擦干了她眼中所有的泪水，使她永远不再流泪。

['ruːbi] [gəʊz] [ə'baʊt] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['səʊbə(r)]['lɪt(ə)l] [feɪs] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] .

Ruby	goes	about	with	a	very	sober	little	face	that	morning	.
红宝石	去	关于	和	一个	非常	清醒	小的	脸	那	早晨	.

那天早上，露比一脸严肃地走来走去。

[ʃiː; ʃi] ['gæðəz] [freʃ] ['flaʊəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

She	gathers	fresh	flowers	for	the	sitting	-	room	,
她	聚集	新鲜的	花朵	为了	这	坐着	-	房间	,

她采摘鲜花摆放在客厅里。

[ænd; ənd] ['kæriz] [ðə; ði]['flaʊə(r)] - ['glɑːsɪz] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [wɒʃ]

and	carries	the	flower	-	glasses	across	the	courtyard	to	the	kitchen	to	wash
和	携带	这	花	-	眼镜	穿过	这	庭院	到	这	厨房	到	洗

[ðem; ðəm] [aʊt] .

them	out	.
他们	出去	.

然后她拿着花杯穿过庭院到厨房去清洗。

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ɒv; əv] ['ruːbiz] ['kʌstəməri] ['lɪt(ə)l] ['djuːtiz] .

This	is	one	of	Ruby's	customary	little	duties	.
这	是	一	的	Ruby 的	习惯	小的	职责	.

这是露比的日常小职责之一。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv] [sʌtʃ] [smɔːl] [tɑːsks] [wɪtʃ] [fɪl] [ʌp][ðə; ði] ['ɜːli] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

She	has	a	variety	of	such	small	tasks	which	fill	up	the	early	hours	of	the	morning	.
她	有	一个	种类	的	这样的	小的	任务	哪个	充满	向上	这	早期的	小时	的	这	早晨	.

她有很多这样的小任务要处理，这些任务占据了她清晨的大部分时间。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['ruːbi] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] [lɜːrnz] [ə; eɪ] [fjuː] ['lesnz] ,

After	this	Ruby	usually	conscientiously	learns	a	few	lessons	,
后	这	红宝石	通常	切实	学习	一个	很少	课程	,

此后，Ruby通常会认真吸取一些教训。

[wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [step] - ['mʌðə(r)] [h'iəz] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'saɪt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ðə; ði] ['hjuːmə(r)]

which	her	step	-	mother	hears	her	recite	now	and	then	,	as	the	humour
哪个	她	步	-	母亲	听到	她	背诵	现在	和	然后	,	作为	这	幽默

['siːzɪz] [hɜː(r); hə(r)] .

seizes	her	.
逮捕	她	.

她的继母偶尔会听到她念诵这些话，因为她一时兴起，觉得好笑。

[bʌt; bət] [æt; ət] ['prez(ə)nt] ['ruːbi] [ɪz] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] ['hɒlədeɪz] [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['krɪsməs] ,

But	at	present	Ruby	is	enjoying	holidays	in	honour	of	Christmas	,
但	在	展示	红宝石	是	享受	假期	在	荣誉	的	圣诞节	,

但目前露比正在享受圣诞假期。

['hɒlədeɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [hæz; həz] [dɪ'saɪdɪd] [ʃæl; ʃəl] [lɑːst] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔː(r)] [mɔː(r)] ,

holidays	which	the	little	girl	has	decided	shall	last	a	month	or	more	,
假期	哪个	这	小的	女孩	有	决定	将	最后的	一个	月	或者	更多的	,

小女孩决定要过一个月或更久的假期，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] ['pɒsəbli] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

if	she	can	possibly	manage	it	.
如果	她	能	可能	管理	它	.

如果她能做到的话。

“ [jʊr; jər] ['veri] ['kwaɪət] [tuː; tə] - [deɪ] , ['ruːbi] , ” [əb'zəːvz] [hɜː(r); hə(r)] [step] - ['mʌðə(r)] , [æz; əz] [ðə; ði] [tʃaɪld]

“	You're	very	quiet	to	-	day	,	Ruby	,	”	observes	her	step	-	mother	,	as	the	child
“	你是	非常	安静的	到	-	天	,	红宝石	,	”	观察	她	步	-	母亲	,	作为	这	孩子

[gəʊz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,

goes	about	the	room	,
去	关于	这	房间	,

“露比，你今天很安静啊，”继母看着孩子在房间里走来走去，说道。

['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [vɑːzɪs] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [ɪn] [ðeə(r)] [ə'kʌstəmd]

placing	the	vases	of	flowers	in	their	accustomed
放置	这	花瓶	的	花朵	在	他们的	习惯

将花瓶放在它们惯常的位置

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

['pleɪsɪz] .

places	.
地方	.

地点。

['mɪsɪz] . [θɔːrn] [ɪz] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] ['səʊfə] ,

Mrs	.	Thorne	is	reclining	upon	her	favourite	sofa	,
太太	.	索恩	是	斜倚	之上	她	最喜欢的	沙发	,

索恩太太斜倚在她最喜欢的沙发上。

[ðə; ði] ['leɪtɪst] [njuː] [bʊk] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [ə'fɔːdz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .

the	latest	new	book	which	the	station	affords	in	her	hand	.
这	最新的	新的	书	哪个	这	车站	提供	在	她	手	.

她手里拿着车站最新提供的书籍。

“ [ɑːrnt] [juː; jʊ] [wel] , [tʃaɪld] ?

“	Aren't	you	well	,	child	?
”	不是	你	出色地	,	孩子	?

“孩子，你身体不舒服吗？”

" [ʃiː; ʃi][ɑːsks] .
" she asks .
" 她 问 .

她问道。

" [ˌeɪ 'em][ai]['kwaɪət] ?
" Am I quiet ?
" 是 我 安静的 ?

“我安静吗？”

" ['ruːbi] [sez] .
" Ruby says .
" 红宝石 说道 .

“露比说道。”

" [ai]['dɪd(ə)nt] ['nəʊtɪs] , ['mæmə; mə'mɑː] .
" I didn't notice , mamma .
" 我 没有 注意 , 妈妈 .

“我没注意到，妈妈。”

[aɪm][ɔːl] [raɪt] .
I'm all right .
我是 全部 正确的 .

我没事。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][hæz; həz] [sed] ,
" It is true , as the little girl has said ,
" 它 是 真的 , 作为 这 小的 女孩 有 说 ,

“正如小女孩所说，这是真的。”

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɒt]['iːv(ə)n] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][mɔː(r)]['kwaɪət][ðæn; ðən]['juːʒuəl] .
that she has not even noticed that she is more quiet than usual .
那 她 有 不是 甚至 注意到 那 她 是 更多的 安静的 比 通常 .

她甚至没有注意到自己比平时安静了许多。

[ɪn'vɒləntrəli] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [hæv; həv] [gɒn] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [huːm] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [njuː]
Involuntarily her thoughts have gone out to the mother whom she never knew
不由自主 她 想法 有 已消失 出去 到 这 母亲 谁 她 绝不 知道
,
,
,

她的思绪不由自主地飘向了从未谋面的母亲。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [huː] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [ɪn] ['sʌni] ['pærədaɪs][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] [ʃiː; ʃi]
the mother who even now is waiting in sunny Paradise for the little daughter she
这 母亲 WHO 甚至 现在 是 等待 在 阳光明媚 天堂 为了 这 小的 女儿 她
[hæz; həz] [left] [bɪ'haɪnd] .
has left behind .
有 左边 在后面 .

这位母亲此刻正在阳光明媚的天堂等待着她留在人间的小女儿。

[sɪns] [ʃiː; ʃi] [left] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , ['ruːbi] [hæz; həz] ['hɑːdli] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə]
Since she left her so long ago , Ruby has hardly given a thought to
自从 她 左边 她 所以 长的 前 , 红宝石 有 几乎 给定 一个 想法 到
[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .
her mother .
她 母亲 .

自从很久以前离开母亲后，露比就很少想起她了。

[ðə; ði] [snəʊ] [ɪz] ['laɪɪŋ] [θɪk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [greɪv] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['skɒtɪʃ] ['kəːkjɑːd] [æt; ət] [həʊm] ;
The snow is lying thick on her grave in the little Scottish kirkyard at home ;
这 雪 是 说谎 厚的 在 她 严重 在 这 小的 苏格兰 墓地 在 家 ;

在她家乡苏格兰小教堂墓地的坟墓上，积雪很厚；

[bʌt; bət] ['ru:bi] [hæz; həz] [bi:n] ['hæpi] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ,

but	Ruby	has	been	happy	enough	without	her	,
但	红宝石	有	到过	快乐的	足够的	没有	她	,

但露比没有她也过得挺开心的。

['lɪvɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [glæd] [jʌŋ] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)][ɒv; əv] [deθ] ,

living	her	own	glad	young	life	without	fear	of	death	,
活的	她	自己的	高兴的	年轻的	生活	没有	害怕	的	死亡	,

她无惧死亡，快乐地过着自己的年轻生活。

[ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ] [θɔ:t] [tu:; tə][speə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['hev(ə)n] [bɪ'jɒnd] .

and	with	no	thought	to	spare	for	the	heaven	beyond	.
和	和	不	想法	到	空闲的	为了	这	天堂	超过	.

而且丝毫没有考虑过来世。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði]['reɪdiənt] ['vɪʒn] [ɒv; əv][lɑ:st] [naɪts] [dri:m] , [kəm'baɪnd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz]

But	now	the	radiant	vision	of	last	night's	dream	,	combined	with	her	father's
但	现在	这	辐射状	想象	的	最后的	夜晚	梦	,	合并	和	她	父亲的

[wɜ:dz] ,

words	,
字	,

但现在，昨晚梦境中那光彩夺目的景象，与她父亲的话语交织在一起，

[hæv; həv][set][ðə; ði][tʃaɪld] ['θɪŋkɪŋ] .

have	set	the	child	thinking	.
有	放	这	孩子	思维	.

已经让孩子开始思考。

[wɪl] [ðə; ði] [lɔ:d] ['dʒi:zəs] [ɪn'di:d] ['ɑ:nsə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] [preə(r)] ,

Will	the	Lord	Jesus	indeed	answer	her	mother's	prayer	,
将要	这	主	耶稣	的确	回答	她	母亲的	祷告	,

主耶稣真的会回应她母亲的祷告吗?

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] ['gæðə(r)]['lɪt(ə)l] ['ru:bi] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]['dʒu:əlz] ?

and	one	day	gather	little	Ruby	among	His	jewels	?
和	一	天	收集	小的	红宝石	之中	他的	珠宝	?

有一天，祂会把小露比也纳入祂的珍宝之中吗?

[wɪl] [hi:; hi][keə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [ðæt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['dʒu:əl][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hæz; həz]['nevə(r)] [traɪd] ['veri] [hɑ:d]

Will	he	care	very	much	that	this	little	jewel	of	His	has	never	tried	very	hard
将要	他	关心	非常	很多	那	这	小的	宝石	的	他的	有	绝不	尝试	非常	难的

[θru:'aʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [ʃɔ:t] [laɪf][tu:; tə] [wɜ:k] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ɔ:(r)][du:; də][hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] ?

throughout	her	short	life	to	work	His	will	or	do	His	bidding	?
自始至终	她	短的	生活	到	工作	他的	将要	或者	做	他的	投标	?

他会很在意他这颗小小的宝石，在她短暂的一生中，从未努力地遵从他的旨意或听从他的命令吗?

[wɒt] [ɪf] , [wen] [ðə; ði] [lɔ:d] ['dʒi:zəs] ['kɒmz] ,

What	if	,	when	the	Lord	Jesus	comes	,
什么	如果	,	什么时候	这	主	耶稣	来	,

如果，当主耶稣再来的时候，

[hi:; hi][faindz] ['ru:bi] [ɔ:l] [ʌn'wɜ:ðɪ] [tu:; tə][bi:; bi] ['nʌmbəd] [ə'mʌŋst] [ðəʊz] ['dʒu:əlz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ?

He	finds	Ruby	all	unworthy	to	be	numbered	amongst	those	jewels	of	His	?
他	发现	红宝石	全部	不配	到	是	编号	在	那些	珠宝	的	他的	?

他认为露比根本不配被列入他那些珍宝之中?

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] - [lɒst] ['mʌðə(r)] ,

And	the	long	-	lost	mother	,
和	这	长的	-	丢失的	母亲	,

还有那位失散多年的母亲，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[huː] ['iːv(ə)n][ɪn] ['hev(ə)n] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [glˈædɐ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] [ɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
who even in heaven will be the gladder that her little daughter is with her
WHO 甚至 在 天堂 将要 是 这 格拉德 那 她 小的 女儿 是 和 她
[ðeə(r)] ,
there ,
那里 ,

即使在天堂，她也会因为小女儿陪伴在她身边而感到无比欣慰。

[haʊ] [wɪl] [ʃiː; ʃi][beə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [preə(r)] [ʃiː; ʃi] [preɪd] [səʊ] [lɒŋ] [əˈgəʊ][ɪz][ɔːl][ɪn][veɪn] ?
how will she bear to know that the prayer she prayed so long ago is all in vain ?
如何 将要 她 熊 到 知道 那 这 祷告 她 祈祷 所以 长的 前 是 全部 在 徒劳 ?

她该如何承受得知自己很久以前所做的祈祷都白费了?

“ [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] ['gæðə(r)][ˌem 'iː] , ” ['ruːbi] ['məːməz] , ['steərɪŋ] [streɪt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði]
“ And if he doesn't gather me , ” Ruby murmurs , staring straight up into the
“ 和 如果 他 不 收集 我 , ” 红宝石 低语 , 凝视 直的 向上 进入 这
[klɪə(r)] ,
clear ,
清除 ,

“如果他不来接我，”露比喃喃自语，目光直直地望着天空，

[bluː] [skaɪ] , “ [wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː; də] ?
blue sky , “ what shall I do ?
蓝色的 天空 , “ 什么 将 我 做 ?

蓝天，“我该怎么办？”

[əʊ] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː; də] ?
Oh , what shall I do ?
哦 , 什么 将 我 做 ?

哦，我该怎么办?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 48]
” [页 -]

“[第 48 页]

['tʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ðə; ði] [bʊʃ] ['faɪə(r)] .
THE BUSH FIRE .
这 衬套 火 .

丛林大火。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [ʃəʊ] [jɔː'self] ['dʒent(ə)l] , [ænd; ənd][biː; bi]['mɜːsɪf(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [kraɪsts] [seɪk] [tuː; tə]
“ Will you shew yourself gentle , and be merciful for Christ's sake to
“ 将要 你 展示 你自己 温和的 , 和 是 仁慈 为了 基督的 清酒 到
[pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] ['niːdi] ['piːp(ə)l] ,
poor and needy people ,
贫穷的 和 贫困 人们 ,

“你愿意为了基督的缘故，对贫穷和有需要的人表现出温柔和怜悯吗？”

[ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] ['strendʒər] ['destɪtjuːt] [ɒv; əv][help] ? ”
and to all strangers destitute of help ? ”
和 到 全部 陌生人 贫困 的 帮助 ? ”

对所有无家可归、求助无门的陌生人呢?

“ [aɪ] [wɪl] [səʊ] [ʃəʊ] [maɪ'self] , [baɪ] [gɑːdz] [help] .
“ I will so shew myself , by God's help .
“ 我 将要 所以 展示 我 , 经过 神的 帮助 .

“我将靠着上帝的力量证明自己。”

” [ˌkɒnsɪ'kreɪʃn] [ɒv; əv] ['bɪʃəp] , [bʊk] [ɒv; əv] ['kɒmən] [preə(r)] .
” Consecration of Bishops , Book of Common Prayer .
” 祝圣 的 主教们 , 书 的 常见的 祷告 .

《公祷书》中的“主教祝圣礼”。

[dʒæks] [kɑːd] [ɪz] [pleɪst] ['ʌpraɪt] [ɒn] [ðə; ði] ['mænt(ə)l] - [piːs] [ɒv; əv] ['ruːbiz] ['bedruːm] , [ɪts] [bæk] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,
JACK'S card is placed upright on the mantel - piece of Ruby's bedroom , its back leaning against the wall ,
杰克的 卡片 是 放置 直立 在 这 壁炉架 - 片 的 Ruby 的 卧室 , 它是 后退 倾斜 反对 这 墙 ,

杰克牌竖立在露比卧室的壁炉架上，牌背靠着墙。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [stændz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [wɪð] [ə; eɪ] ['trʌbld] [feɪs] ,
and before it stands a little girl with a troubled face ,
和 前 它 站立 一个 小的 女孩 和 一个 麻烦 脸 ,

站在它前面的是一个面容忧郁的小女孩，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [pə'plekst] ['rɪŋk(ə)l] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [braʊz] .
and a perplexed wrinkle between her brows .
和 一个 困惑 皱纹 之间 她 眉毛 .

她眉间露出一丝困惑的皱纹。

“ [ˌaɪ 'tiː] [sez] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] , ” ['ruːbi] ['məːməz] , [ðə; ði] [pə'plekst] ['rɪŋk(ə)l] ['diːpənɪŋ] .
“ It says it there , ” Ruby murmurs , the perplexed wrinkle deepening .
“ 它 说道 它 那里 , ” 红宝石 低语 , 这 困惑 皱纹 加深 .

“上面写着呢，”露比低声说道，困惑的皱纹更深了。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [tɛksts] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] .
“ And that text's out of the Bible .
“ 和 那 文本的 出去 的 这 圣经 .

“这段文字出自《圣经》。

[bʌt; bət] [wen] [ðeəz; ðəz] ['nəʊbədi] [tuː; tə] [biː; bi] [kaɪnd] [tuː; tə] , [aɪ] [kænt] [duː; də] ['eniθɪŋ] .
But when there's nobody to be kind to , I can't do anything .
但 什么时候 有 无人 到 是 种类 到 , 我 不能 做 任何事物 .

但是如果没有人需要我帮助，我就什么也做不了。

” [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [glint] [ɒn] [ðə; ði] ['frɒstɪd] [snəʊ] [siːn] ;
” The sun is glinting on the frosted snow scene ;
” 这 太阳 是 闪闪发光 在 这 磨砂 雪 场景 ;

“阳光洒在结霜的雪景上；

[bʌt; bət] ['ruːbi] [ɪz] [nɒt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [snəʊ] [siːn] .
but Ruby is not looking at the snow scene .
但 红宝石 是 不是 寻找 在 这 雪 场景 .

但露比并没有在看雪景。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [əʊld] , [əʊld] [wɜːdz] [ɒv; əv]
Her eyes are following the old , old words of
她 眼睛 是 下列的 这 老的 , 老的 字 的

她的目光追随着那些古老的文字

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[ðə; ði] [fɜːst] ['krɪsməs] ['kærəl] : “ ['glɔːri] [tuː; tə] [gɒd] [ɪn] [ðə; ði] [haɪɪst] , [ænd; ənd] [ɒn] [ɜːθ] [piːs] ,

the	first	Christmas	carol	:	“	Glory	to	God	in	the	highest	,	and	on	earth	peace	,
这	第一的	圣诞节	颂歌	:	”	荣耀	到	上帝	在	这	最高	,	和	在	地球	和平	,

第一首圣诞颂歌：“至高之处荣耀归于神，地上平安归于神，

[gʊd] [wɪl] [tə'wɔːd] [men] ! ”

good	will	toward	men	!	”
好的	将要	朝向	男人	!	”

对人类怀有善意！

“ [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['enibɒdi] [tuː; tə] [biː; bi] [kaɪnd] [tuː; tə] , ” [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [rɪ'piːts] ['sləʊli] .

“	If	there	was	only	anybody	to	be	kind	to	,	”	the	little	girl	repeats	slowly	.
”	如果	那里	曾是	仅有的	任何人	到	是	种类	到	,	”	这	小的	女孩	重复	缓慢地	.

“如果能善待身边的人就好了，”小女孩缓缓重复道。

“ [dæd] [ænd; ənd] ['mæmə; mə'mɑː] [doʊnt] [niːd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [kaɪnd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,

“	Dad	and	mamma	don't	need	me	to	be	kind	to	them	,
”	爸爸	和	妈妈	不	需要	我	到	是	种类	到	他们	,

“爸爸妈妈不需要我对他们好，

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [kaɪnd] [tuː; tə] [hæns] [ænd; ənd] [dɪk] .

and	I	am	quite	kind	to	Hans	and	Dick	.
和	我	是	相当	种类	到	汉斯	和	迪克	.

我对汉斯和迪克都很友善。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ɪn] ['skɒtlənd] [naʊ] ; [bʌt; bət] [ɪts] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [hɪə(r)] .

If	it	was	only	in	Scotland	now	;	but	it's	quite	different	here	.
如果	它	曾是	仅有的	在	苏格兰	现在	;	但	它是	相当	不同的	这里	.

如果这种情况只发生在苏格兰就好了；但这里的情况截然不同。

” [ðə; ði] [sɒft] ['sʌmə(r)] [wɪnd] [ɪz] ['sweɪɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [blaɪndz] ['dʒentli] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] ,

”	The	soft	summer	wind	is	swaying	the	window	-	blinds	gently	to	and	fro	,
”	这	柔软的	夏天	风	是	摇晃	这	窗户	-	百叶窗	轻轻地	到	和	弗	,

“夏日微风轻拂，窗帘轻轻摇曳。”

[ænd; ənd] ['rʌf(ə)lɪŋ] [wɪð] [ɪts] [sɒft] [breθ] [ðə; ði] ['θɜːsti] , [pɑːtʃt] [grɑːs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] .

and	ruffling	with	its	soft	breath	the	thirsty	,	parched	grass	about	the	station	.
和	褶皱	和	它是柔软的		气息	这	渴	,	干渴	草	关于	这	车站	.

它轻柔的呼吸拂过车站周围干渴的草地。

[tuː; tə] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [maɪnd] [hæz; həz] [kʌm] [ə; eɪ] [rɪ'membrəns] , [ə; eɪ] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [wɒt]

To	the	child's	mind	has	come	a	remembrance	,	a	remembrance	of	what
到	这	孩子的	头脑	有	来	一个	纪念	,	一个	纪念	的	什么

[wɒz; wəz] “ ['əʊnli] [ə; eɪ] [driːm] ,

was	“	only	a	dream	,
曾是	“	仅有的	一个	梦	,

孩子的脑海中浮现出一段回忆，一段关于“仅仅是一场梦”的回忆。

” [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [siːz] [æn; ən] [əʊld] , [əʊld] [mæn] , [baʊd] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [j'iəz] ,

”	and	she	sees	an	old	,	old	man	,	bowed	down	with	the	weight	of	years	,
”	和	她	看到	一个	老的	,	老的	男人	,	鞠躬	向下	和	这	重量	的	年	,

她看到一个垂暮的老人，岁月的重压让他佝偻着身子。

['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['muːnlɪt] [pɑːðz] [ɒv; əv] [lɑːst] [naɪt] ,

coming	to	her	across	the	moonlit	paths	of	last	night	,
未来	到	她	穿过	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	路径	的	最后的	夜晚	,

昨夜，她沿着月光下的路径向她走来，

[æn; ən] [əʊld] [mæn] [huːm] ['ruːbi] [hæd; həd] [let] [laɪ] [weə(r)] [hiː; hi] [fel] ,

an	old	man	whom	Ruby	had	let	lie	where	he	fell	,
一个	老的	男人	谁	红宝石	有	让	说谎	在哪里	他	跌倒	,

露比任由一位老人倒在地上，

[biˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli] “ [ðə; ði] ['wɪkɪd] [əʊld][wʌn] . ”

because	he	was	only	“	the	wicked	old	one	.	”
因为	他	曾是	仅有的	“	这	邪恶	老的	一	.	”

因为他只不过是“那个邪恶的老家伙”而已。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [driːm] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt]['mætə(r)] .

“	It	was	only	a	dream	,	so	it	didn't	matter	.
”	它	曾是	仅有的	一个	梦	,	所以	它	没有	事情	.

“那只是一场梦，所以无关紧要。”

” [ðʌs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [traɪz] [tuː; tə] [suːð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪkənd] ['kɒnʃəns] .

”	Thus	the	little	girl	tries	to	soothe	a	suddenly	awakened	conscience	.
”	因此	这	小的	女孩	尝试	到	舒缓	一个	突然	觉醒	良心	.

于是，小女孩试图安抚突然觉醒的良心。

“ [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [əʊld][wʌn] ; [dɪk] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz] .

“	And	he	is	a	wicked	old	one	;	Dick	said	he	was	.
”	和	他	是	一个	邪恶	老的	一	;	迪克	说	他	曾是	.

“他是个邪恶的老家伙；迪克是这么说的。”

” ['ruːbi] [gəʊz]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][stændz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] .

”	Ruby	goes	over	to	the	window	,	and	stands	looking	out	.
”	红宝石	去	超过	到	这	窗户	,	和	站立	寻找	出去	.

“露比走到窗边，站在那里向外望去。”

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][feə(r)] [ɒ'streɪlɪən] [siːn] ;

There	is	no	change	in	the	fair	Australian	scene	;
那里	是	不	改变	在	这	公平的	澳大利亚	场景	;

澳大利亚的博览会景象没有变化；

[ɒn][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] ['ruːbiz] [aɪz] [hæv; həv] ['restɪd] [sɪns] [fɜːst][ʃiː; ʃi] [keɪm] .

on	just	such	a	picture	Ruby's	eyes	have	rested	since	first	she	came	.
在	只是	这样的	一个	图片	Ruby 的	眼睛	有	休息	自从	第一的	她	来了	.

自从来到这个世界，露比的目光就一直停留在这样一幅画面上。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][streɪndʒ] , [ˌʌnɪk'spleɪnd] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrlz] [hɑːt] .

But	there	is	a	strange	,	unexplained	change	in	the	little	girl's	heart	.
但	那里	是	一个	奇怪的	,	无法解释	改变	在	这	小的	女孩们	心	.

但是小女孩的内心却发生了一种奇怪的、无法解释的变化。

['əʊnli] [ðæt] [ðə; ði][dɪə(r)] [lɔːd]

Only	that	the	dear	Lord
仅有的	那	这	亲爱的	主

唯有亲爱的主

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

['dʒiːzəs][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə]['ruːbi] ,

Jesus	has	come	to	Ruby	,
耶稣	有	来	到	红宝石	,

耶稣来到了鲁比，

['ɑːskɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][dɪə(r)] [seɪk] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊɪst]

asking	her	for	His	dear	sake	to	be	kind	to	one	of	the	lowest
问	她	为了	他的	亲爱的	清酒	到	是	种类	到	一	的	这	最低

[ænd; ənd] ['hʌmbl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kriːtʃəz] .

and	humblest	of	His	creatures	.
和	最谦逊的	的	他的	生物	.

祂恳求她看在祂的份上，善待祂最卑微、最卑微的造物之一。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [gɪvz] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['rɪgl] .

The	child	gives	an	impatient	wriggle	.
这	孩子	给予	一个	不耐烦	扭动	.

孩子不耐烦地扭动着身子。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['enibɒdi] [els] , ” [ʃiː; ʃi] ['mʌtəz] .

“ If	it	was	only	anybody	else	,	”	she	mutters	.
” 如果	它	曾是	仅有的	任何人	别的	,	”	她	低声嘟囔	.

“要是换了别人就好了，”她喃喃自语道。

“ [bʌt; bət] [hiːz] [səʊ] ['hɒrɪd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɒrɪd] [feɪs] .

“ But	he's	so	horrid	,	and	he	has	such	a	horrid	face	.
” 但	他是	所以	可怕的	,	和	他	有	这样的	一个	可怕的	脸	.

“但他太可怕了，他的脸也太可怕了。”

[ænd; ənd] [ai] [doʊnt] [siː] [wɒt] [ai] [kʊd; kəd] [duː; də] [tuː; tə] [biː; bi] [kaɪnd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nɑːsti] [əʊld] [mæn]

And	I	don't	see	what	I	could	do	to	be	kind	to	such	a	nasty	old	man
和	我	不	看	什么	我	可以	做	到	是	种类	到	这样的	一个	可恶的	老的	男人

[æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] .

as	he	is	.
作为	他	是	.

我实在想不出我该如何善待这样一个令人厌恶的老头。

[bɪ'saɪdz] , [pə'hæps] [dæd] [ˌwʊdnt] [laɪk] [ˌem 'iː] . ”

Besides	,	perhaps	dad	wouldn't	like	me	.	”
除了	,	也许	爸爸	不会	喜欢	我	.	”

此外，爸爸或许不会喜欢我。

“ [gʊd] [wɪl] [tə'wɔːd] [men] !

“ Good	will	toward	men	!
” 好的	将要	朝向	男人	!

“对人类抱有善意！”

[gʊd] [wɪl] [tə'wɔːd] [men] !

Good	will	toward	men	!
好的	将要	朝向	男人	!

对男性抱有善意！

” [ə'gen] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['vɔɪsɪz] [siːm] ['rɪŋɪŋ] [ɪn] ['ruːbiz] [ɪəz] .

” Again	the	heavenly	voices	seem	ringing	in	Ruby's	ears	.
” 再次	这	天上	声音	似乎	铃声	在	Ruby 的	耳朵	.

“天籁之音仿佛再次在露比的耳边回响。”

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['eɪndʒl] [həʊst] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] ['streŋ(k)θn] [ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒ] [hɜː(r); hə(r)] ,

There	is	no	angel	host	about	her	to	strengthen	and	encourage	her	,
那里	是	不	天使	主持人	关于	她	到	加强	和	鼓励	她	,

她身边没有天使护卫来给予她力量和鼓励。

['əʊnli] [wʌn] ['veri] ['ləʊnli] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [huː] [faindz] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] [tuː; tə] [duː; də] [raɪt] [wen] [ðə; ði] ['duːɪŋ] [ɒv; əv]

only	one	very	lonely	little	girl	who	finds	it	hard	to	do	right	when	the	doing	of
仅有的	一	非常	孤独	小的	女孩	WHO	发现	它	难的	到	做	正确的	什么时候	这	正在做	的

[ðæt] [raɪt] [dʌz] [nɒt] [kwaɪt] [fɪt] [ɪn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˌinkli'neiʃən] .

that	right	does	not	quite	fit	in	with	her	own	inclinations	.
那	正确的	做	不是	相当	合身	在	和	她	自己的	倾向	.

只有一位非常孤独的小女孩，当做正确的事与她自己的喜好不符时，她很难做到。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['teɪkən] [ðə; ði] [fɜːst] [step] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [wei] ,

She	has	taken	the	first	step	upon	the	heavenly	way	,
她	有	已采取	这	第一的	步	之上	这	天上	方式	,

她已迈出了通往天国的第一步。

[ænd; ənd][faindz] [ɔːl'redi] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] .

and	finds	already	the	shadow	of	the	cross	.
和	发现	已经	这	阴影	的	这	叉	.

他已然看到了十字架的影子。

[ðə; ði] ['reɪdiəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɪz] [rɪ'flektɪd] [ɪn] ['ruːbiz] [braʊn] [aɪz] , [ðə; ði] ['reɪdiəns] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,

The	radiance	of	the	sunshine	is	reflected	in	Ruby's	brown	eyes	,	the	radiance	,	it	may	be	,
这	辐射	的	这	阳光	是	反映	在	Ruby 的	棕色的	眼睛	,	这	辐射	,	它	可能	是	,

阳光的光辉映照在露比的棕色眼睛里，那光辉，或许是.....

[ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [fɑː(r)]['greɪtə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

of	something	far	greater	in	her	heart	.
的	某物	远的	更大的	在	她	心	.

她心中怀着更伟大的东西。

“ [aɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] !

“	I'll	do	it	!
”	患病的	做	它	!

“我愿意做！”

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [di'said] ['sʌd(ə)nli] .

”	the	little	girl	decides	suddenly	.
”	这	小的	女孩	决定	突然	.

小女孩突然做出了决定。

“ [aɪl] [traɪ][tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] - [əʊld][wʌn] .

“	I'll	try	to	be	kind	to	the	'	old	one	.
”	患病的	尝试	到	是	种类	到	这	-	老的	一	.

“我会尽量善待这位老人。”

- ['əʊnli] [wɒt] [kæn; kən][ai][duː; də] ? ”

'	Only	what	can	I	do	?	”
-	仅有的	什么	能	我	做	?	”

我还能做什么呢?

“ [mɪs] ['ruːbi] ! ” [kraɪz] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [vɔɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] ,

“	Miss	Ruby	!	”	cries	an	excited	voice	at	the	window	,	and	,	looking	out	,
”	错过	红宝石	!	”	哭泣	一个	兴奋的	嗓音	在	这	窗户	,	和	,	寻找	出去	,

“露比小姐！”窗外传来兴奋的喊声，露比向外望去，

['ruːbi] [siːz] [dɪks] [braʊn] [feɪs] [ænd; ənd] ['meri] [aɪz] .

Ruby	sees	Dick's	brown	face	and	merry	eyes	.
红宝石	看到	迪克的	棕色的	脸	和	欢乐	眼睛	.

露比看到了迪克棕色的脸和快乐的眼神。

“ [kʌm] - [lɒŋ] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .

“	Come	'	long	as	quick	as	you	can	.
”	来	-	长的	作为	快的	作为	你	能	.

“尽快过来。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['faɪə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] ['tʌðər] [deɪ] [jʊd] ['nevə(r)] [siːn] [wʌn] .

There's	a	fire	,	and	you	said	t'other	day	you'd	never	seen	one	.
有	一个	火	,	和	你	说	另一个	天	你会	绝不	已见	一	.

着火了，而你前几天还说你从来没见过火灾。

[aɪl] [get]

I'll	get
患病的	得到

我会得到

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

- [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .
Smuttie if you come as quick as you can .
- 如果 你 来 作为 快的 作为 你 能 .

Smuttie，你快点来吧。

[ɪts] ['əʊvə(r)][baɪ][əʊld]['deɪvɪsɪz] [pleɪs] .
It's over by old Davis's place .
它是 超过 经过 老的 戴维斯的 地方 .

就在老戴维斯家附近。

" [dɪks] [jʌŋ] ['mɪstrəs] [dʌz] [nɒt] [niːd] [ə; eɪ] ['sekənd] ['bɪdɪŋ] .
" Dick's young mistress does not need a second bidding .
" 迪克的 年轻的 情妇 做 不是 需要 一个 第二 投标 .

“迪克的年轻情妇不需要第二次竞价。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [aʊt] ['weɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] - [geɪt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] - [ɪz] [kɔːt] [ænd; ənd] ['hɑːnɪst] .
She is out waiting by the garden - gate long before Smuttie is caught and harnessed .
她 是 出去 等待 经过 这 花园 - 门 长的 前 - 是 捕捉 和 已掌握 .

在 Smuttie 被抓住并套上缰绳之前很久，她就已经在花园门口等候了。

[ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [west] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [lɒŋ] [gleə(r)][ɒv; əv]['faɪə(r)] ['ʃuːtɪŋ] [ʌp] [tʌŋz] [ɒv; əv]
Away to the west she can see the long glare of fire shooting up tongues of
离开 到 这 西方 她 能 看 这 长的 强光 的 火 射击 向上 舌头 的
[fleɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [stɪl] ['sʌnlaɪt] ,
flame into the still sunlight ,
火焰 进入 这 仍然 阳光 ,

她向西望去，可以看到一道道长长的火光，像火舌一样冲向静谧的阳光。

[ænd; ənd] ['braɪtnɪŋ] [ðə; ði]['rɪvə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ] ['veri] [siː] [ɒv; əv] [blʌd] .
and brightening the river into a very sea of blood .
和 提亮 这 河 进入 一个 非常 海 的 血 .

将河流染成了一片血海。

“ [ai][doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][gəʊ] , ['ruːbi] , " [sez] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,
“ I don't think you should go , Ruby , ” says her mother ,
“ 我 不 思考 你 应该 去 , 红宝石 , ” 说道 她 母亲 ,

“我觉得你不应该去，露比，”她妈妈说。

[huː] [hæz; həz] [kʌm] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [və'rændə] .
who has come out on the verandah .
WHO 有 来 出去 在 这 阳台 .

谁走到了阳台上。

“ [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [seɪf] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['ventʃəsəm] .
“ It isn't safe , and you are so venturesome .
“ 它 不是 安全的 , 和 你 是 所以 冒险 .

“这不安全，而你却如此冒险。”

[ai][ˌeɪ 'em] ['dredfəli] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [tuː] .
I am dreadfully anxious about your father too .
我 是 极其糟糕 焦虑的 关于 你的 父亲 也 .

我也非常担心你的父亲。

[dɪk] [sez] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [men] [ɑː(r); ə(r)] [ɒf] [tuː; tə] [help] ['pʊtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]['faɪə(r)] ;
Dick says he and the men are off to help putting out the fire ;
迪克 说道 他 和 这 男人 是 离开 到 帮助 推杆 出去 这 火 ;

迪克说他和男人们要去帮忙灭火；

[bʌt; bət][ɪn] [sʌtʃ] ['weðə(r)] [æz; əz] [ðɪs] [aɪ][doʊnt] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [kæn; kən]['evə(r)] ['pɒsəbli] [get][ˌaɪ 'tiː]

but	in	such	weather	as	this	I	don't	see	how	they	can	ever	possibly	get	it
但	在	这样的	天气	作为	这	我	不	看	如何	他们	能	曾经	可能	得到	它

[ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] . ”

extinguished	.	”
熄灭	.	”

但在这种情况下，我看不出他们怎么可能把火扑灭。”

“ [aɪl] [biː; bi] ['veri] , ['veri] ['keəf(ə)l] , ['mæmə; mə'mɑː] , ” ['ruːbi] ['prɒmɪsɪz] .

“	I'll	be	very	,	very	careful	,	mamma	,	”	Ruby	promises	.
“	患病的	是	非常	,	非常	小心	,	妈妈	,	”	红宝石	承诺	.

“妈妈，我会非常非常小心的。”露比保证道。

[hɜː(r); hə(r)] [braʊn] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'bleɪz] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [ə'gləʊ] .

Her	brown	eyes	are	ablaze	with	excitement	,	and	her	cheeks	aglow	.
她	棕色的	眼睛	是	燃烧	和	激动	,	和	她	脸颊	闪耀	.

她棕色的眼睛里闪烁着兴奋的光芒，双颊泛着红晕。

“ [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi][ðeə(r)][tuː; tə] [wɒtʃ] [dæd] [tuː] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

“	And	I'll	be	there	to	watch	dad	too	,	you	know	,
“	和	患病的	是	那里	到	手表	爸爸	也	,	你	知道	,

“我也会去那里看着爸爸，你知道的。”

” [ʃiː; ʃi] [ædz] [pə'sweɪsɪvli] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ɪk'spresɪz] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [nɒt] [mʌtʃ] ['deɪndʒə(r)]

”	she	adds	persuasively	in	a	voice	which	expresses	the	belief	that	not	much	danger
”	她	添加	令人信服地	在	一个	嗓音	哪个	表达	这	信仰	那	不是	很多	危险

[kæn; kən] ['pɒsəbli] [kʌm] [tuː; tə][dæd] [waɪl] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][gɜːl][ɪz][nɪə(r)] .

can	possibly	come	to	dad	while	his	little	girl	is	near	.
能	可能	来	到	爸爸	尽管	他的	小的	女孩	是	靠近	.

她语气坚定地补充道，语气中流露出一种信念：只要女儿在身边，爸爸就不会遇到什么危险。

[dɪk] [hæz; həz] [brɔːt] - [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] - [geɪt] ,

Dick	has	brought	Smuttie	round	to	the	garden	-	gate	,
迪克	有	带来	-	圆形的	到	这	花园	-	门	,

迪克把斯穆蒂带到了花园门口，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] [ɑː(r); ə(r)] [ɒf] ,

and	in	a	moment	he	and	his	little	mistress	are	off	,
和	在	一个	片刻	他	和	他的	小的	情妇	是	离开	,

片刻之后，他和他的小情妇就离开了。

['kæntə] [æz; əz][fɑːst][æz; əz] - [kæn; kən][biː; bi][gɒt][tuː; tə][gəʊ] , [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][ðə; ði]

cantering	as	fast	as	Smuttie	can	be	got	to	go	,	to	the	scene	of	the
慢跑	作为	快速地	作为	-	能	是	得到	到	去	,	到	这	场景	的	这

['faɪə(r)] .

fire	.
火	.

让 Smuttie 以最快的速度奔向火灾现场。

[ðəʊz] [huː] [hæv; həv] ['witnis] [ə; eɪ]['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] [wɪl] ['nevə(r)] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] .

Those	who	have	witnessed	a	fire	in	the	bush	will	never	forget	it	.
那些	WHO	有	目击者	一个	火	在	这	衬套	将要	绝不	忘记	它	.

凡是亲眼目睹过丛林大火的人，都永远不会忘记那场灾难。

[ðə; ði][fɜːst] [spɑːk] , [ɪn'djuːst]

The	first	spark	,	induced
这	第一的	火花	,	诱导

最初的火花，诱发

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

['sʌmtaɪmz] [baɪ][ə; eɪ]['fɔːlən] [mætʃ] , [ɪg'naɪtɪd]['ɒf(ə)n][baɪ][ðə; ði] [ɪk'sesɪv] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌnz] [reɪz]

sometimes	**by**	**a**	**fallen**	**match**	**,**	**ignited**	**often**	**by**	**the**	**excessive**	**heat**	**of**	**the**	**sun's**	**rays**
有时	经过	一个	倒下	匹配	,	点燃	经常	经过	这	过多的	热	的	这	太阳的	射线

,

,

,

有时是被掉落的火柴点燃，通常是被太阳过热的光线点燃的。

['geɪnz] [graʊnd] [wɪð] [ə'pɔːlɪŋ] [rə'pɪdəti] , [ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] [grəʊθ] [ɪz][draɪ] ,

gains	**ground**	**with**	**appalling**	**rapidity**	**,**	**and**	**where**	**the**	**growth**	**is**	**dry**	**,**
收益	地面	和	令人震惊	快速	,	和	在哪里	这	生长	是	干燥	,

它以惊人的速度蔓延，而且在生长环境恶劣的地方，

[lɑːdʒ] [trækts][ɒv; əv] [graʊnd] [hæv; həv]['ɒf(ə)n] [biːn] [leɪd] [weɪst] .

large	**tracts**	**of**	**ground**	**have**	**often**	**been**	**laid**	**waste**	**.**
大的	小册子	的	地面	有	经常	到过	铺设	浪费	.

大片土地常常被夷为平地。

[ɪn] [ɪk'sesɪvli] [hɒt] ['weðə(r)] [ðɪs] [ɪz][mɔː(r)] [pə'tɪkjələli] [ðə; ði] [keɪs] ,

In	**excessively**	**hot**	**weather**	**this**	**is**	**more**	**particularly**	**the**	**case**	**,**
在	过度	热的	天气	这	是	更多的	特别	这	案件	,

在酷热天气下，这种情况尤为突出。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðen] [faʊnd] ['ɔːlməʊst][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði]['faɪə(r)] .

and	**it**	**is**	**then**	**found**	**almost**	**impossible**	**to**	**extinguish**	**the**	**fire**	**.**
和	它	是	然后	成立	几乎	不可能的	到	熄灭	这	火	.

于是人们发现几乎不可能扑灭这场火。

“ [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] !

“	**Look**	**at**	**it**	**!**
“	看	在	它	!

“看看它！”

” [dɪk] [kraɪz] [ɪk'saɪtɪdli] .

”	**Dick**	**cries**	**excitedly**	**.**
”	迪克	哭泣	兴奋地	.

迪克激动地喊道。

“ [gɔɪn] - [laɪk] [ə; eɪ] [stiːm] - ['endʒɪn] [dʒʌst] .

“	**Goin**	**'**	**like**	**a**	**steam**	**-**	**engine**	**just**	**.**
“	戈因	-	喜欢	一个	蒸汽	-	引擎	只是	.

“就像蒸汽机一样飞驰。”

[wɪʃ] [wiː; wi] ['hædnt] [brɔːt] - , [mɪs] ['ruːbi] .

Wish	**we**	**hadn't**	**brought**	**Smuttie**	**,**	**Miss**	**Ruby**	**.**
希望	我们	之前没有	带来	-	,	错过	红宝石	.

真希望我们没带斯穆蒂来，露比小姐。

[hiːl] ['meɪbi] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði]['faɪə(r)] .

He'll	**maybe**	**be**	**frightened**	**at**	**the**	**fire**	**.**
地狱	或许	是	害怕	在	这	火	.

他或许会被火吓到。

[maɪ] !

My	**!**
我的	!

我的！

[ðev] [gɒt][ðə; ði] [stɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

they've	**got**	**the**	**start**	**of**	**it**	**.**
他们有	得到	这	开始	的	它	.

他们已经取得了初步进展。

[duː; də][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['ʌðə(r)]['faɪə(r)][ɒn] [ə'hed] ?

Do	**you**	**see**	**that**	**other**	**fire**	**on**	**ahead**	**?**
做	你	看	那	其他	火	在	前方	?

你看到前面那处火情了吗?

[ðæts] [weə(r)] ['ðer] ['bɜːnɪŋ] [daʊn] !

That's	**where**	**they're**	**burning**	**down**	**!**
那就是	在哪里	它们是	燃烧	向下	!

那里正在燃烧!

" ['ruːbi] [lʊks] .

"	**Ruby**	**looks**	**.**
"	红宝石	看起来	.

“露比看起来……”

[jes] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['faɪərz] , [bəuθ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , ['rʌnɪŋ] , [æz; əz] [dɪk] [hæz; həz] [sed] , " [laɪk]

Yes	**,**	**there**	**are**	**two**	**fires**	**,**	**both**	**,**	**it**	**seems**	**,**	**running**	**,**	**as**	**Dick**	**has**	**said**	**,**	**"**	**like**
是的	,	那里	是	二	火灾	,	两个都	,	它	似乎	,	跑步	,	作为	迪克	有	说	,	"	喜欢

[stiːm] - ['endʒɪnz] . "

steam	**-**	**engines**	**.**	**"**
蒸汽	-	发动机	.	"

是的，有两处火情，而且似乎都像迪克说的那样，“像蒸汽机一样”燃烧着。

" [maɪ] !

"	**My**	**!**
"	我的	!

“我的!

" [ðə; ði] [bɔɪ] [kraɪz] ['sʌd(ə)nli] ; " [ɪts] [ðə; ði][əʊld] ['wɪkɪd] [wʌnz] [haʊs] .

"	**the**	**boy**	**cries**	**suddenly**	**;**	**"**	**it's**	**the**	**old**	**wicked**	**one's**	**house**	**.**
"	这	男生	哭泣	突然	;	"	它是	这	老的	邪恶	一个人的	房子	.

男孩突然哭喊道：“那是那个老恶棍的房子。”

[ɪts] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hæz; həz][gɒt][ə'faɪə(r)] .

It's	**it**	**that**	**has**	**got**	**afire**	**.**
它是	它	那	有	得到	着火	.

是它着火了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

红宝石：澳大利亚丛林的故事(Ruby A Story of the Australian Bush)
第3/4页

[maɪ] !
My **!**
我的 !

我的!

[ðel] ['nevə(r)] [get] [ðæt] [aʊt] .
they'll **never** **get** **that** **out** **.**
他们会 绝不 得到 那 出去 .

他们永远也别想把那件事说出去。

[ðeəz; ðəz] [nɒt] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [duː; də] [ðæt] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [stɒp] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [tuː] .
There's **not** **enough** **of** **them** **to** **do** **that** **,** **and** **to** **stop** **the** **fire** **too** **.**
有 不是 足够的 的 他们 到 做 那 , 和 到 停止 这 火 也 .

他们人手不够，既做不到这一点，也阻止不了火势蔓延。

[ænd; ənd] ['ɪtl] [biː; bi] [ɒn] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [pɑːz] [lænd] [ɪf] [ðeɪ] [doʊnt] [stɒp] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] [suːn] .
And **it'll** **be** **on** **to** **your** **pa's** **land** **if** **they** **don't** **stop** **it** **pretty** **soon** **.**
和 它将 是 在 到 你的 爸爸的 土地 如果 他们 不 停止 它 漂亮的 很快 .

如果他们再不阻止，很快就会蔓延到你父亲的土地上。

[aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [help] [ðem; ðəm] , [mɪs] ['ruːbi] .
I'll **have** **to** **help** **them** **,** **Miss** **Ruby** **.**
患病的 有 到 帮助 他们 , 错过 红宝石 .

我得帮帮他们，露比小姐。

[ænd; ənd] ['hwʌtəl] [juː; jʊ] [duː; də] ?
And **what'll** **you** **do** **?**
和 什么会 你 做 ?

那你打算怎么办?

[jʊl] [hæv; həv] [tuː; tə] [get] [ɒf] - [ænd; ənd] [həʊld] [hɪm] [ɪn] [keɪs] [hiː; hi] [gets] [skeəd] [æt; ət] [ðə; ði]
You'll **have** **to** **get** **off** **Smuttie** **and** **hold** **him** **in** **case** **he** **gets** **scared** **at** **the**
你会 有 到 得到 离开 - 和 抓住 他 在 案件 他 获得 害怕的 在 这
['faɪə(r)] . ”
fire **.** **”**
火 . ”

你得从斯穆蒂身上下来，扶着他，免得他被火吓到。

“ [əʊ] , [dɪk] !
“ **Oh** **,** **Dick** **!**
“ 哦 , 迪克 !

“哦，迪克！”

” [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [kraɪz] .
” **the** **little** **girl** **cries** **.**
” 这 小的 女孩 哭泣 .

小女孩哭了起来。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪz] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [fɪkst] [ɒn] [ðæt] ['lʊərɪd] [laɪt] , ['evə(r)]
Her **face** **is** **very** **pale** **,** **and** **her** **eyes** **are** **fixed** **on** **that** **lurid** **light** **,** **ever**
她 脸 是 非常 苍白 , 和 她 眼睛 是 固定的 在 那 骇人的 光 , 曾经
['grəʊɪŋ] ['nɪərə(r)] .
growing **nearer** **.**
生长 更近 .

她的脸色非常苍白，眼睛直勾勾地盯着那越来越近的刺眼灯光。

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiːl] [biː; bi] [ded] ?
“ Do you think he'll be dead ?
” 做 你 思考 地狱 是 死的 ?

你认为他会死吗?

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ðɪ][əʊld] - [biː; bi] [ded] ?
Do you think the old man'll be dead ?
做 你 思考 这 老的 - 是 死的 ?

你认为那个老人会死吗?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 53]
” [页 -]

“[第 53 页]

“ [nɒt] [hɪm] , ” [dɪk] [rɪ'tɜːnz] , [wɪð] [ə; eɪ][grɪn] .
“ Not him , ” Dick returns , with a grin .
” 不是 他 , ” 迪克 返回 , 和 一个 咧嘴笑 .

“不是他,”迪克咧嘴一笑，回答道。

“ [hiːz] [tuː] [bæd][tuː; tə][daɪ] , [hiː; hi][ɪz] .
“ He's too bad to die , he is .
” 他是 也 坏的 到 死 , 他 是 .

“他太坏了，不能死，真的。”

[ðəʊz] ['wɪkɪd] [əʊld][wʌnz] ['ɔːlweɪz] [lɪv; laɪv][ðə; ðɪ] ['lɒŋgɪst] .
Those wicked old ones always live the longest .
那些 邪恶 老的 一个 总是 居住 这 最长 .

那些邪恶的老家伙总是活得最久。

['nʌθɪŋ] ['evə(r)][hɑːrmz][ðem; ðəm] .
Nothing ever harms them .
没有什么 曾经 危害 他们 .

他们永远不会受到任何伤害。

[maɪ] !
My !
我的 !

我的!

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] !
but I wish he was dead !
但 我 希望 他 曾是 死的 !

但我希望他死了!

” [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ɪ'dʒækjuleɪt] .
” the boy ejaculates .
” 这 男生 射精 .

男孩射精了。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['rɪd(ə)ns] [ɒv; əv][bæd] ['rʌbɪʃ] , [ðæts] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] . ”
“ It would be a good riddance of bad rubbish , that's what it would . ”
“ 它 会 是 一个 好的 摆脱 的 坏的 垃圾 , 那就是 什么 它 会 . ”

“这将是一件好事，可以清除掉这些有害垃圾。”

“ [əʊ] , [dɪk] , ” ['ʃɪvəz] ['ruːbi] , “ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [seɪ] [ðæt] .
“ Oh , Dick , ” shivers Ruby , “ I wish you wouldn't say that .
“ 哦 , 迪克 , ” 颤抖 红宝石 , “ 我 希望 你 不会 说 那 .

“哦，迪克,”露比颤抖着说，“我希望你不要这么说。”

[wɒt] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ded] !
What if he was to be dead !
什么 如果 他 曾是 到 是 死的 !

如果他死了呢!

[ænd; ənd] [aɪv] ['nevə(r)] [biːn] [kaɪnd] !

And	I've	never	been	kind	!
和	我已经	绝不	到过	种类	!

我从来就不是个好人!

[aɪv] ['nevə(r)] [biːn] [kaɪnd] !

I've	never	been	kind	!
我已经	绝不	到过	种类	!

我从来就不善良!

" ['ruːbi] [breɪks] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [weɪl] , [wɪtʃ] [dɪk] [dʌz] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] .

"	Ruby	breaks	out	in	a	wail	,	which	Dick	does	not	understand	.
"	红宝石	休息	出去	在	一个	哀号	,	哪个	迪克	做	不是	理解	.

“露比突然嚎啕大哭，迪克听不懂她在说什么。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [n'iəɹɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] [naʊ] .

They	are	nearing	the	scene	of	the	fire	now	.
他们	是	临近	这	场景	的	这	火	现在	.

他们现在正接近火灾现场。

['lʌkɪli] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ɪz] [hɑːd] [baɪ][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [səʊ][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['skeəsəti] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .

Luckily	the	cottage	is	hard	by	the	river	,	so	there	is	no	scarcity	of	water	.
幸运的是	这	小屋	是	难的	经过	这	河	,	所以	那里	是	不	缺乏	的	水	.

幸运的是，小屋就在河边，所以不缺水。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪlɪŋ] ['wɜːkəz] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] [fjuː] .

But	the	willing	workers	are	but	few	.
但	这	愿意的	工人	是	但	很少	.

但愿意工作的工人却寥寥无几。

['steɪʃnz] [ɑː(r); ə(r)] [skeəs] [ænd; ənd][fɑː(r)] [bɪ'twiːn] [ɪn][ðə; ði] [ɒ'streɪliən] [bʊʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Stations	are	scarce	and	far	between	in	the	Australian	bush	,	and	the
车站	是	稀少	和	远的	之间	在	这	澳大利亚	衬套	,	和	这

[ɪn'hæbətənt] [nɒt] ['iːzəli] [gɒt] [tə'geðə(r)] .

inhabitants	not	easily	got	together	.
居民	不是	容易地	得到	一起	.

澳大利亚内陆地区牧场稀少且分布分散，牧场居民也不容易聚集在一起。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [di'tætʃmənt] [ɒv; əv] [men] [æt; ət] [wɜːk] ,

There	are	two	detachments	of	men	at	work	,
那里	是	二	分遣队	的	男人	在	工作	,

有两个小组在工作，

[wʌn] ['pɑːti] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [fleɪmz] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld]['deɪvɪsɪz] ['bɜːnɪŋ]

one	party	endeavouring	to	extinguish	the	flames	of	poor	old	Davis's	burning
一	派对	努力	到	熄灭	这	火焰	的	贫穷的	老的	戴维斯的	燃烧

['kɒtɪdʒ] ,

cottage	,
小屋	,

一方正努力扑灭可怜的老戴维斯燃烧的小屋的火焰，

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [fɑː(r)][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [stɒp] [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)][baɪ]

the	others	far	in	the	distance	trying	to	stop	the	progress	of	the	fire	by
这	其他的	远的	在	这	距离	尝试	到	停止	这	进步	的	这	火	经过

['bɜːnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['θɪkɪt] [ɪn] [əd'vɑːns] ,

burning	down	the	thickets	in	advance	,
燃烧	向下	这	灌木丛	在	进步	,

远处的其他人则试图通过提前烧毁灌木丛来阻止火势蔓延。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['stɑːvɪŋ] [ðə; ði] [meɪn] ['faɪə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['geɪnz] [graʊnd] .

and	thus	starving	the	main	fire	as	it	gains	ground	.
和	因此	饥饿	这	主要的	火	作为	它	收益	地面	.

从而在主火蔓延的过程中将其熄灭。

[ðɪs] ['meθəd] [ɒv; əv] “ ['stɑːvɪŋ] [ðə; ði]['faɪə(r)] ” [ɪz] [wel] [nəʊn] [tuː; tə]['dwelə(r)z] [ɪn][ðə; ði] [ɒ'streɪliən]
This method of “ starving the fire ” is well known to dwellers in the Australian
这 方法 的 “ 饥饿 这 火 ” 是 出色地 已知 到 居民 在 这 澳大利亚
[bʊʃ] ,
bush ,
衬套 ,

这种“断火自燃”的方法在澳大利亚丛林居民中广为人知。

[ðəʊ] [æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði] ['sekənd] ['faɪə(r)] [ðʌs] ['gɪv(ə)n] [bɜːθ] [tuː; tə] [ə'sjuːmz] [sʌtʃ] [prə'pɔːʃ(ə)nz] [æz; əz]
though at times the second fire thus given birth to assumes such proportions as
尽管 在 时代 这 第二 火 因此 给定 出生 到 假设 这样的 比例 作为
[tuː; tə] [ˌaʊt'rʌn] [ɪts] ['priːdəsesə(r)] .
to outrun its predecessor .
到 超越 它是 前任 .

虽然有时由此产生的第二场大火规模如此之大，以至于超过了之前那场大火。

“ [ɪts] [nɒt] [mʌtʃ] [juːz] .
“ It's not much use .
“ 它是 不是 很多 使用 .

“没什么用。”

[ɪts] [tuː] [draɪ] , ” [dɪk] ['mʌtəz] .
It's too dry , ” Dick mutters .
它是 也 干燥 , ” 迪克 低声嘟囔 .

“太干燥了，”迪克嘟囔道。

“ [aɪ][dəʊnt] [laɪk] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ] , [mɪs]
“ I don't like leaving you , Miss
“ 我 不 喜欢 离开 你 , 错过

“我不喜欢离开你，小姐。”

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

['ruːbi] ; [bʌt; bət] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
Ruby ; but I'll have to do it .
红宝石 ; 但 患病的 有 到 做 它 .

Ruby；但我必须这么做。

['iːv(ə)n][ə; eɪ] [bɔɪz] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [help] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] .
Even a boy's a bit of help in bringing the water .
甚至 一个 男孩们 一个 少量 的 帮助 在 带来 这 水 .

就连男孩也帮忙打水。

[juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd] , [duː; də][juː; jʊ] , [mɪs] ['ruːbi] ?
You don't mind , do you , Miss Ruby ?
你 不 头脑 , 做 你 , 错过 红宝石 ?

露比小姐，您不介意吧?

[aɪ] [θɪŋk] , [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz][juː; jʊ] , [naʊ] [ðæt] [juːv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ'd] [tɜːn] [ænd; ənd][gəʊ] [həʊm] [ə'gen]
I think , if I was you , now that you've seen it , I'd turn and go home again
我 思考 , 如果 我 曾是 你 , 现在 那 你已经 已见 它 , ID 转动 和 去 家 再次
.
:
.

我想，如果我是你，既然你已经看到了，我会转身回家。

- ['i:zi] [ɪ'nʌf] ['mænɪdʒd] ; [bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi] [gɒt] ['fraɪt(ə)nd] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [jʊd]
Smuttie's easy enough managed ; but if he got frightened , I don't know what you'd
- 简单的 足够的 管理 ; 但 如果 他 得到 害怕 , 我 不 知道 什么 你会
[du:; də] . ”
do . ”
做 . ”

斯穆蒂很好管教；但如果他受到惊吓，我不知道你会怎么办。”

“ [aɪl] [get] [daʊn] [ænd; ənd][həʊld][hɪm] , ” ['ru:bi] [sez] .
“ I'll get down and hold him , ” Ruby says .
“ 患病的 得到 向下 和 抓住 他 , ” 红宝石 说道 .

“我蹲下来抱住他，”露比说。

“ [ai] [wɒnt] [tu:; tə] [wɒtʃ] .
“ I want to watch .
“ 我 想 到 手表 .

“我想看。”

” [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [ɪz] [sɪk] [wɪ'ðɪn] [hɜ:(r); hə(r)] .
” Her heart is sick within her .
” 她 心 是 生病的 之内 她 .

她内心感到痛苦。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz]['nevə(r)] [si:n] [ə; eɪ]['faɪə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] ,
She has never seen a fire before ,
她 有 绝不 已见 一个 火 前 ,

她以前从未见过火。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:m] [səʊ] [frɔ:t] [wɪð] ['deɪndʒə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['trembəlz] [wen] [ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [ɒv; əv][dæd]
and it seems so fraught with danger that she trembles when she thinks of dad
和 它 似乎 所以 充满危机 和 危险 那 她 颤抖 什么时候 她 思考 的 爸爸
,
,
,

而且似乎充满了危险，以至于她一想到爸爸就浑身发抖。

[ðə; ði] ['bi:ɪŋ] [ʃi:; ʃi] [lʌvz] [best] [ɒn] [ɜ:θ] .
the being she loves best on earth .
这 存在 她 爱 最好的 在 地球 .

她在这个世界上最爱的人。

“ [gəʊ][ju:; jʊ] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] , [dɪk] , ” [ædz] ['ru:bi] , ['veri] [peɪl] , [bʌt; bət] ['veri] [dɪ'tɜ:mɪnd] .
“ Go you away to the fire , Dick , ” adds Ruby , very pale , but very determined .
“ 去 你 离开 到 这 火 , 迪克 , ” 添加 红宝石 , 非常 苍白 , 但 非常 决定 .

“去火堆边吧，迪克，”露比脸色苍白，但神情坚定地说。

“ [aɪm] [nɒt] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [left] [ə'ləʊn] .
“ I'm not afraid of being left alone .
“ 我是 不是 害怕的 的 存在 左边 独自的 .

“我不怕被独自留下。”

” [ðə; ði]['faɪə(r)][ɪz] ['geɪnɪŋ] [graʊnd] ['evri] ['məʊmənt] ,
” The fire is gaining ground every moment ,
” 这 火 是 获得 地面 每一个 片刻 ,

“火势每时每刻都在蔓延，

[ænd; ənd][pɔ:(r); pʊə(r)][əʊld]['deɪvɪsɪz] ['desələt] [həʊm] [bɪdz][feə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [su:n] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]
and poor old Davis's desolate home bids fair to be soon nothing but a
和 贫穷的 老的 戴维斯的 荒凉 家 出价 公平的 到 是 很快 没有什么 但 一个
[hi:p] [ɒv; əv] ['blækənd] ['ru:ɪnz] .
heap of blackened ruins .
堆 的 变黑 废墟 .

可怜的老戴维斯那荒凉的家恐怕很快就会变成一堆焦黑的废墟。

[dɪk] [gɪvz] [wʌn] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [haʊs] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [æt; ət][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] .

Dick	gives	one	look	at	the	burning	house	,	and	another	at	his	little	mistress	.
迪克	给予	一	看	在	这	燃烧	房子	,	和	其他	在	他的	小的	情妇	.

迪克看了一眼燃烧的房子，又看了一眼他的小情妇。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [weɪst] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] ['eni] [juːz] .

There	is	no	time	to	waste	if	he	is	to	be	of	any	use	.
那里	是	不	时间	到	浪费	如果	他	是	到	是	的	任何	使用	.

如果他想发挥作用，就不能浪费时间。

“ [ai][doʊnt][laɪk] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ] , [mɪs] ['ruːbi] , ” [sez] [dɪk] [ə'gen] ; [bʌt; bət][hiː; hi][gəʊz] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm]

“	I	don't	like	leaving	you	,	Miss	Ruby	,	”	says	Dick	again	;	but	he	goes	all	the	same
“	我	不	喜欢	离开	你	,	错过	红宝石	,	”	说道	迪克	再次	;	但	他	去	全部	这	相同的

.

:
.

“露比小姐，我不喜欢离开你，”迪克再次说道；但他还是走了。

['ruːbi] , [left] [ə'ləʊn] , [stændz][baɪ] - [hed] ,

Ruby	,	left	alone	,	stands	by	Smuttie's	head	,
红宝石	,	左边	独自的	,	站立	经过	-	头	,

独自一人留下的露比站在斯穆蒂的头旁，

[kən'soʊlɪŋ] [ðæt] ['feɪθf(ə)l] ['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [ə; eɪ][pæt][ɒv; əv][ðə; ði][hænd] .

consoling	that	faithful	little	animal	now	and	then	with	a	pat	of	the	hand	.
安慰	那	忠实	小的	动物	现在	和	然后	和	一个	拍	的	这	手	.

时不时地用手轻轻拍拍这只忠诚的小动物，安慰它。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɒt] , ['skɔːrtʃɪŋli] [hɒt] ;

It	is	hot	,	scorchingly	hot	;
它	是	热的	,	灼热地	热的	;

天气很热，酷热难耐；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [kəʊld] [dred] [sɪts][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrlz] [hɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt]['iːv(ə)n] [fiːl] [ðə; ði]

but	such	cold	dread	sits	at	the	little	girl's	heart	that	she	does	not	even	feel	the
但	这样的	寒冷的	恐惧	坐着	在	这	小的	女孩们	心	那	她	做	不是	甚至	感觉	这

[hiːt] .

heat	.
热	.

但小女孩心中却充满了冰冷的恐惧，以至于她甚至感觉不到一丝热度。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [ɪz][ðə; ði] ['hɪsɪŋ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [fɪəs] [fleɪmz] ,

In	her	ears	is	the	hissing	of	those	fierce	flames	,
在	她	耳朵	是	这	嘶嘶声	的	那些	凶猛的	火焰	,

她耳边传来熊熊烈焰的嘶嘶声。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][dæd][hæz; həz] [grəʊn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri]

and	her	love	for	dad	has	grown	to	be	a	very
和	她	爱	为了	爸爸	有	生长	到	是	一个	非常

她对爸爸的爱已经发展成一种非常.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

['ægəni] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [meɪ] [bɪ'fɔːl] [hɪm] .

agony	in	the	thought	that	something	may	befall	him	.
痛苦	在	这	想法	那	某物	可能	降临	他	.

想到他可能会遭遇不测，他感到无比痛苦。

“ ['ruːbi] ！ ” [sez] [ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] [vɔɪs] ，

“	Ruby	！	”	says	a	well	-	known	voice	，
”	红宝石	！	”	说道	一个	出色地	-	已知	嗓音	，

“露比！”一个熟悉的声音说道。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [bleɪz] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] [ʃiː; ʃi] [siːz] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːdz]

and	through	the	blaze	of	sunlight	she	sees	her	father	coming	towards
和	通过	这	火焰	的	阳光	她	看到	她	父亲	未来	向

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

透过耀眼的阳光，她看到父亲正朝她走来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ， [laɪk] ['ruːbiz] ， [ɪz] ['veri] [peɪl] ， [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][ɑː(r); ə(r)] ['blækənd] [wɪð] [ðə; ði]

His	face	,	like	Ruby's	,	is	very	pale	,	and	his	hands	are	blackened	with	the
他的	脸	，	喜欢	Ruby 的	，	是	非常	苍白	，	和	他的	双手	是	变黑	和	这

[graɪm] [ænd; ənd] [sʊt] .

grime	and	soot	.
污垢	和	煤烟	.

他的脸色和露比一样苍白，双手沾满了污垢和煤烟。

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)] ， [tʃaɪld] .

“	You	ought	not	to	be	here	,	child	.
”	你	应该	不是	到	是	这里	，	孩子	.

孩子，你不应该在这里。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt]['iːv(ə)n] [seɪf] .

It	isn't	even	safe	.
它	不是	甚至	安全的	.

这甚至都不安全。

[ə'weɪ] [həʊm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ， [ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] ，

Away	home	to	your	mother	,	and	tell	her	it	is	all	right	,
离开	家	到	你的	母亲	，	和	告诉	她	它	是	全部	正确的	，

回家去见你母亲，告诉她一切都好。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['fiːlɪŋ] ['æŋkʃəs] . ”

for	I	know	she	will	be	feeling	anxious	.	”
为了	我	知道	她	将要	是	感觉	焦虑的	.	”

因为我知道她会感到焦虑。

“ [bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] ， [dæd] ?

“	But	is	it	all	right	,	dad	?
”	但	是	它	全部	正确的	，	爸爸	?

“爸爸，这样可以吗？”

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] ['kwestʃənz] ['æŋkʃəsli] .

”	the	little	girl	questions	anxiously	.
”	这	小的	女孩	问题	焦虑地	.

小女孩焦急地问道。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [flɪt][frɒm; frəm][dædz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] ['kɒtɪdʒ] ，

Her	eyes	flit	from	dad's	face	to	the	burning	cottage	,
她	眼睛	掠过	从	爸爸的	脸	到	这	燃烧	小屋	，

她的目光在爸爸的脸上和燃烧的小屋之间来回游移。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ðəʊz] ['ʌðə(r)] ['fɪgəz] [ɪn][ðə; ði]['lʊərɪd] [laɪt] [fɑː(r)] [ə'weɪ] .

and	then	to	those	other	figures	in	the	lurid	light	far	away	.
和	然后	到	那些	其他	数据	在	这	骇人的	光	远的	离开	.

然后，目光转向远处那些在诡异灯光下的人影。

“ [ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑ:] [wɪl] [bi:; bi] ['fraɪt(ə)nd] ; [fɔ:(r); fə(r)] [ʃɪl] [θɪŋk] [jʊl] [bi:; bi] ['getɪŋ] [hɜ:t] .

“	And	mamma	will	be	frightened	;	for	she'll	think	you'll	be	getting	hurt	.
”	和	妈妈	将要	是	害怕	;	为了	壳	思考	你会	是	获得	伤害	.

“妈妈会害怕的；因为她会认为你会受伤。”

[ænd; ənd][səʊ] [wɪl] [aɪ] , ” [ædz] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['ru:bi] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kætʃ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] .

And	so	will	I	,	”	adds	poor	Ruby	with	a	little	catch	in	her	voice	.
和	所以	将要	我	,	”	添加	贫穷的	红宝石	和	一个	小的	抓住	在	她	嗓音	.

“我也会的，”可怜的露比哽咽着补充道。

“ [wɒt] ['nɒns(ə)ns] , ['lɪt(ə)l] [gɜ:l] , ” [sez] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] ['tʃɪəfəli] .

“	What	nonsense	,	little	girl	,	”	says	her	father	cheerfully	.
”	什么	废话	,	小的	女孩	,	”	说道	她	父亲	愉快地	.

“胡说八道，小丫头，”她父亲笑着说。

“ [ðeə(r)] , [dɪə(r)] , [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [taɪm] [tu:; tə] [weɪt] , [səʊ] [get] [ɒn] - ,

“	There	,	dear	,	I	have	no	time	to	wait	,	so	get	on	Smuttie	,
”	那里	,	亲爱的	,	我	有	不	时间	到	等待	,	所以	得到	在	-	,

“好了，亲爱的，我没时间等你了，快上斯穆蒂号吧。”

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'i:] [si:] [ju:; jʊ] [ə'weɪ] .

and	let	me	see	you	away	.
和	让	我	看	你	离开	.

让我送你离开吧。

[ðæts] [ə; eɪ] [breɪv] ['lɪt(ə)l] [gɜ:l] , ” [hi:; hi] [ædz] , ['stu:pɪŋ] [tu:; tə] [kɪs] [ðə; ði] [smɔ:l] ['æŋkʃəs] [feɪs] .

That's	a	brave	little	girl	,	”	he	adds	,	stooping	to	kiss	the	small	anxious	face	.
那就是	一个	勇敢的	小的	女孩	,	”	他	添加	,	弯腰	到	吻	这	小的	焦虑的	脸	.

“真是个勇敢的小女孩，”他补充道，然后弯下腰亲吻了小女孩焦虑的小脸。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wɪð] [ə; eɪ][sɔ:(r)] , [sɔ:(r)] [hɑ:t] [ðæt] ['ru:bi] [raɪdz] [həʊm] ['ləʊnli] [baɪ][ðə; ði] ['rɪvərz] [saɪd] .

It	is	with	a	sore	,	sore	heart	that	Ruby	rides	home	lonely	by	the	river's	side	.
它	是	和	一个	疮	,	疮	心	那	红宝石	骑行	家	孤独	经过	这	河流的	边	.

露比怀着无比悲伤的心情，独自一人沿着河边骑马回家。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][nɒt] ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [bʌt; bət][hæz; həz]

She	has	not	waited	for	her	trouble	to	come	to	her	,	but	has
她	有	不是	等待	为了	她	麻烦	到	来	到	她	,	但	有

[met] [ˌaɪ 'ti:][hɑ:f] [weɪ] ,

met	it	half	way	,
遇见	它	一半	方式	,

她没有坐等麻烦找上门，而是主动出击，迎难而上。

[æz; əz][mɔ:(r)] ['pi:p(ə)l] [ðæn; ðən]['lɪt(ə)l] [braʊn] - [aɪd] ['ru:bi] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [fɒnd] [ɒv; əv] ['du:ɪŋ] .

as	more	people	than	little	brown	-	eyed	Ruby	are	too	fond	of	doing	.
作为	更多的	人们	比	小的	棕色的	-	眼睛	红宝石	是	也	喜爱	的	正在做	.

就像许多像小棕眼露比一样的人一样，他们也喜欢这样做。

[dæd][ɪz][ðə; ði] ['veri] ['dɪərɪst] [θɪŋ] ['ru:bi] [hæz; həz][ɪn][ðə; ði] [həʊl] [waɪd] [wɜ:ld] ,

Dad	is	the	very	dearest	thing	Ruby	has	in	the	whole	wide	world	,
爸爸	是	这	非常	亲爱的	事物	红宝石	有	在	这	所有的	宽的	世界	,

爸爸是露比在这个世界上最珍贵的人。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] [tu:; tə][dæd] , [wɒt'evə(r)] [wɪl] [ʃi:; ʃi][du:; də] ?

and	if	anything	happens	to	dad	,	whatever	will	she	do	?
和	如果	任何事物	发生	到	爸爸	,	任何	将要	她	做	?

如果爸爸出了什么事，她该怎么办?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

“ [ai][dʒʌst] ['kʊd(ə)nt] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ” ['məːməz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['ruːbi] ,
“ I just couldn't bear it , ” murmurs poor Ruby ,
“ 我 只是 不能 熊 它 , ” 低语 贫穷的 红宝石 ,

“我实在受不了了,”可怜的露比喃喃自语道。

['waɪpɪŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['veri] [bɪg][teə(r); tɪə] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['fɔːlən] [ɒn] - [brɔːd] [bæk] .
wiping away a very big tear which has fallen on Smuttie's broad back .
擦拭 离开 一个 非常 大的 撕 哪个 有 倒下 在 - 广阔 后退 .

擦去落在斯穆蒂宽阔背上的一滴很大的眼泪。

[ɑː] , ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [wɪð] [ðə; ðɪ][bɪg] , ['tɪəfl] , [braʊn] [aɪz] ,
Ah , little girl with the big , tearful , brown eyes ,
啊 , 小的 女孩 和 这 大的 , 内牛满面 , 棕色的 眼睛 ,

啊，小女孩，她有着一双水汪汪的大眼睛，眼里噙满了泪水。

[juː; jʊ][hæv; həv] [stɪl] [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] ['eni] ['trʌb(ə)l] [kæn; kən][biː; bi] [bɔːn] ['peɪʃntli] ,
you have still to learn that any trouble can be borne patiently ,
你 有 仍然 到 学习 那 任何 麻烦 能 是 出生 耐心 ,

你还需要学会耐心忍受任何困难。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [breɪv] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɜːld] , [ɪf] ['əʊnli][gɒd] [gɪvz] [hɪz; ɪz][help] !
and with a brave face to the world , if only God gives His help !
和 和 一个 勇敢的 脸 到 这 世界 , 如果 仅有的 上帝 给予 他的 帮助 !

只要上帝帮助，我就能勇敢地面对世界!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

“ [ai][kæn; kən]['nevə(r)][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ! ”
“ I CAN NEVER DO IT NOW ! ”
“ 我 能 绝不 做 它 现在 ! ”

“我现在绝对做不到！”

“ [ðen] , ['dɑːlɪŋ] , [weɪt] ;
“ Then , darling , wait ;
“ 然后 , 亲爱的 , 等待 ;

“那么，亲爱的，等等;

['nʌθɪŋ] [ɪz] [leɪt] ,
Nothing is late ,
没有什么 是 晚的 ,

一切都不算晚。

[ɪn][ðə; ðɪ] [laɪt] [ðæt] [ʃaɪnz] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] !
In the light that shines for ever !
在 这 光 那 闪耀 为了 曾经 !

在永恒的光芒中!

” [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [deɪ] [tuː; tə] ['ruːbi] .
” THAT is a long , long day to Ruby .
” 那 是 一个 长的 , 长的 天 到 红宝石 .

对露比来说，那真是漫长的一天。

[frɒm; frəm] [glen'gæri] [ðeɪ] [kæn; kən] [wɒtʃ] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] [fleɪmz] ,
From Glengarry they can watch far away the flames ,
从 格伦加里 他们 能 手表 远的 离开 这 火焰 ,

从格伦加里，他们可以远远地眺望火焰。

[laɪk] [səʊ] ['meni] [fɔːkt] [ænd; ənd] ['lʊərɪd] [tʌŋz] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] ,

like	so	many	forked	and	lurid	tongues	of	fire	,
喜欢	所以	许多	分叉	和	骇人的	舌头	的	火	,

就像许多分叉的、色彩艳丽的火焰舌头，

['liːpɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [stɪl] [eə(r)] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['streɪndʒli] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['heɪzi]

leaping	up	into	the	still	air	and	looking	strangely	out	of	place	against	the	hazy
跳跃	向上	进入	这	仍然	空气	和	寻找	奇怪的	出去	的	地方	反对	这	朦胧

[bluː] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['sʌmə(r)] [skaɪ] .

blue	of	the	summer	sky	.
蓝色的	的	这	夏天	天空	.

它跃入静止的空中，与夏日朦胧的蓝色天空显得格格不入。

[ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [liːvz] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːlməʊst] [ʌn'tʌtʃt] ['dɪnə(r)] , [ænd; ənd] [stiːlz] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]

The	little	girl	leaves	her	almost	untouched	dinner	,	and	steals	out	to	the
这	小的	女孩	树叶	她	几乎	未受触碰	晚餐	,	和	偷窃	出去	到	这

[və'rændə] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [sɪts] ,

verandah	,	where	she	sits	,
阳台	,	在哪里	她	坐着	,

小女孩放下几乎没动过的晚餐，偷偷溜到阳台上坐下。

[ə; eɪ] [fə'lɔːn] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] , [ɪn] [ðə; ðɪ] [gleə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˌɑːftə'nuːn] ['sʌnʃaɪn] ,

a	forlorn	-	looking	little	figure	,	in	the	glare	of	the	afternoon	sunshine	,
一个	绝望	-	寻找	小的	数字	,	在	这	强光	的	这	下午	阳光	,

在午后阳光的照射下，一个孤零零的小身影映入眼帘。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] [drɔːn] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] ,

with	her	knees	drawn	up	to	her	chin	,
和	她	膝盖	绘制	向上	到	她	下巴	,

她双膝蜷缩到下巴处，

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [braʊn] [aɪz] ['fɒləʊɪŋ] ['iːgəli] [ðə; ðɪ] ['pɑːθweɪ] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['rɪvə(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi]

and	her	brown	eyes	following	eagerly	the	pathway	by	the	river	where	she
和	她	棕色的	眼睛	下列的	急切地	这	路径	经过	这	河	在哪里	她

[hæz; həz] ['rɪdn] [wɪð] [dɪk] [nəʊ] ['leɪtə(r)] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

has	ridden	with	Dick	no	later	than	this	morning	.
有	骑	和	迪克	不	之后	比	这	早晨	.

她棕色的眼睛热切地注视着河边的小路，就在今天早上，她还和迪克一起骑马走过这条路。

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ! — [tuː; tə] ['weɪtɪŋ] ['ruːbi] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'gəʊ] .

This	morning	!	—	to	waiting	Ruby	it	seems	more	like	a	century	ago	.
这	早晨	!	—	到	等待	红宝石	它	似乎	更多的	喜欢	一个	世纪	前	.

今天早上！——对翘首以盼的露比来说，感觉仿佛已经过去了一个世纪。

['dʒeni] [faindz] [hɜː(r); hə(r)] [ðeə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [wɒʃt]

Jenny	finds	her	there	when	she	has	washed
珍妮	发现	她	那里	什么时候	她	有	洗过

珍妮洗完澡后在那里找到了她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[ʌp] [ðə; ðɪ] ['dɪnə(r)] ['dɪʃɪz] , ['taidi] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [ˌɑːftə'nuːn] ,

up	the	dinner	dishes	,	tidied	all	for	the	afternoon	,
向上	这	晚餐	菜肴	,	整理好	全部	为了	这	下午	,

收拾好晚餐的碗碟，下午把一切都收拾干净了。

[ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [get] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spresɪz] [æz; əz] [ə; eɪ] “ [breθ] [əʊ] - ['kɔːlə(r)] [eə(r)] ,

and	come	out	to	get	what	she	expresses	as	a	“	breath	o	'	caller	air	,
和	来	出去	到	得到	什么	她	表达	作为	一个	“	气息	o	-	呼叫者	空气	,

然后出来感受她所说的“呼吸一下电话铃声”，

” ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ig'zəːʃən] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] .

”	after	her	exertions	of	the	day	.
”	后	她	努力	的	这	天	.

经过一天的辛劳之后。

[ðə; ðɪ] “ [breθ] [əʊ] - [eə(r)] ” ['dʒeni] [meɪ] [get] ;

The	“	breath	o	'	air	”	Jenny	may	get	;
这	“	气息	o	-	空气	”	珍妮	可能	得到	;

珍妮或许能得到的“喘息之机”;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi] “ ['kɔːlə(r)] ” [nɔː(r)] ['eniθɪŋ] [ə'prəʊtʃɪŋ] “ ['kɔːlə(r)] ” [æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n]

but	it	will	never	be	“	caller	”	nor	anything	approaching	“	caller	”	at	this	season
但	它	将要	绝不	是	“	呼叫者	”	也不	任何事物	接近	“	呼叫者	”	在	这	季节

[ɒv; əv][ðə; ðɪ][jɪə(r)] .

of	the	year	.
的	这	年	.

但在一年中的这个时候，它永远不会是“来电者”，也不会是任何接近“来电者”的东西。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒeni] ,

Poor	Jenny	,
贫穷的	珍妮	,

可怜的珍妮，

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [wel] [saɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [freʃ] ['mɔːlənd; 'mʊələnd] ['briːzɪz] [ɒv; əv] ['bɒnɪ] ['skɒtlənd] [wɪð] [ɪts]

she	may	well	sigh	for	the	fresh	moorland	breezes	of	bonnie	Scotland	with	its
她	可能	出色地	叹	为了	这	新鲜的	荒原	微风	的	邦妮	苏格兰	和	它是

['ʃeɪdi] [glen] ,

shady	glens	,
阴凉	格伦斯	,

她或许会无比怀念苏格兰美丽荒原上清新的微风和绿树成荫的山谷。

[weə(r)] [ðə; ðɪ] ['brækən] [ænd; ənd][waɪld] ['haɪəsɪnθ] [grəʊ] ,

where	the	bracken	and	wild	hyacinth	grow	,
在哪里	这	蕨类植物	和	荒野	风信子	生长	,

在蕨类植物和野生风信子生长的地方，

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ðɪ] ['veri] [plæʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['maʊntən] ['tɒrənt] [ɔː(r)] “ [saʊ; sʌf] ” [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɪnd]

and	where	the	very	plash	of	the	mountain	torrent	or	“	sough	”	of	the	wind
和	在哪里	这	非常	水花	的	这	山	激流	或者	“	飒飒	”	的	这	风

[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [triːz] ,

among	the	trees	,
之中	这	树木	,

那里，山涧溪水飞溅，或是风吹过树林的沙沙声，

[meɪks] [wʌn] [fiːl] [kuːl] , [haʊ'evə(r)] [hɒt][ænd; ənd] ['sʌltri] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] .

makes	one	feel	cool	,	however	hot	and	sultry	it	may	be	.
制作	一	感觉	凉爽的	,	然而	热的	和	闷热	它	可能	是	.

即使在炎热潮湿的天气里，也能让人感到凉爽。

“ [jɜːr] [nəʊ]['kraɪɪn] - , [mɪs] ['ruːbi] ? ” [ɪ'dʒækjuleɪt] ['dʒeni] .

“	Ye're	no	cryin	'	,	Miss	Ruby	?	”	ejaculates	Jenny	.
“	是的	不	哭泣	-	,	错过	红宝石	?	”	射精	珍妮	.

“你不哭吗，露比小姐？”珍妮脱口而出。

“ [nəʊ][bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ðɪ] [hiːt] [əʊ] - [ðɪs] [aʊt'lændɪʃ] [pleɪs] [wʊd] [gɑː(r)] ['enibɒdi] [kraɪ] .

“	No	but	that	the	heat	o	'	this	outlandish	place	would	gar	anybody	cry	.
“	不	但	那	这	热	o	-	这	古怪的	地方	会	加尔	任何人	哭	.

“不，只是这偏僻地方的酷热会让人哭出来。”

[wʌts] [rɒŋ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jiː; ji] , [mɑː]['læmbɪk] ?

What's	wrong	wi	'	ye	,	ma	lambie	?
是什么	错误的	wi	-	是的	,	玛	兰比	?

我的宝贝羔羊，你怎么了?

" ['dʒeni] [kæn; kən][biː; bi] ['veri] ['dʒent(ə)l][ə'pɒn] [ə'keɪʒ(ə)n] .

"	Jenny	can	be	very	gentle	upon	occasion	.
"	珍妮	能	是	非常	温和的	之上	场合	.

“珍妮有时非常温柔。”

“ [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji][nəʊ] [wiːl] ?

“	Are	ye	no	weel	?
"	是	是的	不	威尔	?

你们难道不健康吗?

" [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][sɪks] [j'iəz] [ɒv; əv] ['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] , ['dʒɛniz] [skɒtʃ] [tʌŋ] [ɪz]

"	For	all	her	six	years	of	residence	in	the	bush	,	Jenny's	Scotch	tongue	is
"	为了	全部	她	六	年	的	住宅	在	这	衬套	,	珍妮的	苏格兰威士忌	舌头	是

[stɪl] [ə'gresɪvli] [skɒtʃ] .

still	aggressively	Scotch	.
仍然	咄咄逼人	苏格兰威士忌	.

尽管珍妮在丛林里生活了六年，但她的苏格兰口音仍然非常浓重。

['ruːbi] ['reɪzɪz] [ə; eɪ] [feɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [tɪəz] [ænd; ənd] [smaɪlz] ['strʌg(ə)l] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] ['mɑːstəri] .

Ruby	raises	a	face	in	which	tears	and	smiles	struggle	hard	for	mastery	.
红宝石	提高	一个	脸	在	哪个	眼泪	和	微笑	斗争	难的	为了	精通	.

Ruby抬起头，脸上泪水和笑容交织在一起，难以自持。

“ [aɪm][nɒt] ['kraɪɪŋ] , ['riːəli] , ['dʒeni] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsəz] .

“	I'm	not	crying	,	really	,	Jenny	,	"	she	answers	.
"	我是	不是	哭泣	,	真的	,	珍妮	,	"	她	答案	.

“珍妮，我真的没哭，”她回答道。

“ ['əʊnli] ,

“	Only	,
"	仅有的	,

“仅有的，

" [wɪð] [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [druːp] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] - [frɪndʒd] [aɪ] - [lɪdz][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['kɔːnəs]

"	with	a	suspicious	droop	of	the	dark	-	fringed	eye	-	lids	and	at	the	corners
"	和	一个	可疑的	下垂	的	这	黑暗的	-	流苏	眼睛	-	盖子	和	在	这	角落

[ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊzi] [maʊθ] ,

of	the	rosy	mouth	,
的	这	红润	嘴	,

“他那深色眼睑边缘和红润的嘴角都有些可疑地下垂着，

“ [aɪ][wɒz; wəz] ['prɪti] [nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

“	I	was	pretty	near	it	.
"	我	曾是	漂亮的	靠近	它	.

“我当时离得很近。”

[ɪts] [dæd] .

It's	dad	.
它是	爸爸	.

是爸爸。

[aɪ][duː; də] [wɪʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [həʊm] .

I	do	wish	he	was	home	.
我	做	希望	他	曾是	家	.

我真希望他能回家。

[aɪ] [kænt] [help] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [fleɪmz] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [maɪt] [pə'hæps] [biː; bi]

I	can't	help	watching	the	flames	,	and	thinking	that	something	might	perhaps	be
我	不能	帮助	观看	这	火焰	,	和	思维	那	某物	可能	也许	是

['hæpənɪŋ] [tuː; tə][hɪm] ,

happening	to	him	,
发生	到	他	,

我忍不住盯着火焰看，心想他是不是出了什么事。

[ænd; ənd][ˌem 'iː][nɒt][ðeə(r)][tuː; tə] [nəʊ] .

and	me	not	there	to	know	.
和	我	不是	那里	到	知道	.

而我当时不在场，所以不知道。

[ænd; ənd] [ðen] [ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [glæd][tuː; tə]

And	then	I	began	to	feel	glad	to
和	然后	我	开始	到	感觉	高兴的	到

然后我开始感到高兴

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[θɪŋk] [haʊ] [naɪs][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [siː] [hɪm][ænd; ənd] [dɪk] [kʌm] ['raɪdɪŋ] [həʊm] .

think	how	nice	it	would	be	to	see	him	and	Dick	come	riding	home	.
思考	如何	好的	它	会	是	到	看	他	和	迪克	来	骑术	家	.

想想看，要是能看到他和迪克骑车回家该多好啊。

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

['dʒeni] , [haʊ] [duː; də]['lɪt(ə)l][g'ɜːlz][get] [ə'lɒŋ] [huː] [hæv; həv][nəʊ]['fɑːðə(r)] ?

Jenny	,	how	do	little	girls	get	along	who	have	no	father	?
珍妮	,	如何	做	小的	女孩们	得到	沿着	WHO	有	不	父亲	?

珍妮，没有父亲的小女孩们该如何相处?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][streɪndʒ] [ðæt] ['ruːbi]['nevə(r)] [rɪ'flekts] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['mʌðə(r)] [hæz; həz] [gɒn] [frɒm; frəm]

"	It	is	strange	that	Ruby	never	reflects	that	her	own	mother	has	gone	from
"	它	是	奇怪的	那	红宝石	绝不	反映	那	她	自己的	母亲	有	已消失	从

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

“奇怪的是，露比从未想过自己的母亲已经离她而去。”

[ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ɪz] ['sentəd] [ɪn][dæd] .

All	her	love	is	centred	in	dad	.
全部	她	爱	是	居中	在	爸爸	.

她所有的爱都倾注在爸爸身上。

“ [ðə; ði] [lɔːd] [-] [tæks] [keə(r)][əʊ] - [sʌtʃ] , ” ['dʒeni] [ri'spɔndz] ['spləmli] .

“	The	Lord	A'mighty	tak's	care	o	'	such	,	”	Jenny	responds	solemnly	.
“	这	主	强大的	塔克的	关心	o	-	这样的	,	”	珍妮	回应	庄严地	.

“愿上帝保佑这一切，”珍妮郑重地回答道。

“ [jɪl] [dʒʌst] ['wɪəri] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] - - [ə'wei] - [æt; ət][ðə; ði]['faɪə(r)] [laɪk] [ðæt] , [mɪs] ['ruːbi] .

“	Ye'll	just	weary	your	eyes	glowerin	'	awa	'	at	the	fire	like	that	,	Miss	Ruby	.
“	叫喊	只是	厌倦	你的	眼睛	-	-	awa	-	在	这	火	喜欢	那	,	错过	红宝石	.

“你这样盯着火看，眼睛会累的，露比小姐。”

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] - [ə; eɪ] [wɒtʃt] [pɒt]['nevə(r)] [bɔɪlz] ,

They	say	that	'	a	watched	pot	never	boils	,
他们	说	那	-	一个	观看	锅	绝不	沸腾	,

他们说“心急吃不了热豆腐”，

- [æn; ən] - [aɪm] ['θɪŋkɪn] - [jɔː(r); jə(r)] - [nəʊ] [kʌm] [ə; eɪ] - [suːnɝ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - [jɔː(r); jə(r)]
' an ' I'm thinkin ' your papa'll no come a meenit suner for a ' your
- 一个 - 我是 思考 - 你的 - 不 来 一个 - 苏纳 为了 一个 - 你的
['wɑːtʃɪn] - .
watchin ' .
观看 - .

我觉得你爸爸不会在你注视下出来过一秒钟。

[geɪ] [ɪn][æn; ən] - [rest] [jɜːrsəl] - [laɪk] [ðə; ði] ['mɪstrəs] .
Gae in an ' rest yersel ' like the mistress .
盖伊 在 一个 - 休息 耶塞尔 - 喜欢 这 情妇 .

Gae 像女主人一样休息。

[ʃiːz] ['sliːpɪn] - ['faɪnli] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə] .
She's sleepin ' finely on the sofa .
她是 睡觉 - 精细地 在 这 沙发 .

她正舒服地睡在沙发上。

" ['ruːbi] [gɪvz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['rɪgl] .
" Ruby gives a little impatient wriggle .
" 红宝石 给予 一个 小的 不耐烦 扭动 .

“露比不耐烦地扭动了一下身子。”

“ [haʊ] [kæn; kən][ai] , ['dʒeni] , " [ʃiː; ʃi] [ik'skleim] ['pɪtiəsli] , “ [wen] [dædz] [aʊt] [ðeə(r)] ?
“ How can I , Jenny , " she exclaims piteously , “ when dad's out there ?
“ 如何 能 我 , 珍妮 , " 她 惊呼 可怜地 , “ 什么时候 爸爸的 出去 那里 ?

“珍妮，爸爸在外面，我怎么能……”她可怜兮兮地喊道，“我怎么能……”

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt'evə(r)] [ai] [wʊd] [duː; də] [ɪf] ['eniθɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][dæd] . "
I don't know whatever I would do if anything was to happen to dad . "
我 不 知道 任何 我 会 做 如果 任何事物 曾是 到 发生 到 爸爸 . "

如果爸爸出了什么事，我不知道我该怎么办。

“ [pɪt][jə(r)] [trʌst] [ɪn][ðə; ði] [lɔːd] , [mɑː] ['dɪəri] , " [ðə; ði] ['skɔtʃ,wumən] [sez] ['revərəntli] .
“ Pit yer trust in the Lord , ma dearie , " the Scotchwoman says reverently .
“ 坑 你的 相信 在 这 主 , 玛 亲爱的 , " 这 苏格兰女人 说道 虔诚地 .

“亲爱的，请信赖上帝，”苏格兰女子虔诚地说。

“ [jɪl] [biː; bi][ɪn] [rɪxt] [gyd] ['kiːpɪn] - [ðen] , [æn; ən] - [ðem; ðəm][jiː; ji] [lʌv] [æz; əz] [wiːl] .
“ Ye'll be in richt gude keepin ' then , an ' them ye love as weel .
“ 叫喊 是 在 右 古德 保持 - 然后 , 一个 - 他们 是的 爱 作为 威尔 .

“那时你就会过上非常好的生活，而且你也会爱他们。”

" [bʌt; bət] ['ruːbi] ['əʊnli] ['rɪgl] [ə'gen] .
" But Ruby only wriggles again .
" 但 红宝石 仅有的 蠕动 再次 .

但露比只是再次扭动了一下。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [wɒnt] ['dʒɛniz] ['spləm] [tɔːk] .
She does not want Jenny's solemn talk .
她 做 不是 想 珍妮的 庄严 讲话 .

她不想听珍妮严肃的谈话。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dæd][ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪr] .
It is dad she desires .
它 是 爸爸 她 欲望 .

她渴望的是父亲。

[dæd] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [səʊ] ['dɪəli] ,
Dad , whom she loves so dearly ,
爸爸 , 谁 她 爱 所以 亲爱的 ,

她深爱的爸爸

[ænd; ənd] [huːz] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtərz] [hɑːt] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [breɪk] [ɪf] [ɔːt] [ɒv; əv] [ɪl] [bɪ'fel] [hɪm] .
and whose little daughter's heart would surely break if aught of ill befell him .
和 谁 小的 女儿的 心 会 一定 休息 如果 零 的 患病的 发生 他 .

如果他遭遇不测，他那小女儿的心一定会碎的。

[səʊ][ðə; ði] [lɒŋ] , [lɒŋ] [ˌɑːftə'nuːn] [weəz] [ə'weɪ] ,
So the long , long afternoon wears away ,
所以 这 长的 , 长的 下午 穿着 离开 ,

漫长的下午就这样悄然流逝。

[ænd; ənd] [wen] [ɪz][æn; ən] [ˌɑːftə'nuːn] [səʊ] ['tiːdiəs] [æz; əz] [wen] [wʌn][ɪz] ['iːgəli] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
and when is an afternoon so tedious as when one is eagerly waiting for
和 什么时候 是 一个 下午 所以 乏味 作为 什么时候 一 是 急切地 等待 为了
['sʌmθɪŋ] [ɔː(r)][sʌm; səm][wʌn] ?
something or some one ?
某物 或者 一些 一 ?

还有什么比焦急地等待某人或某事更让人感到无聊的下午呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

['dʒeni] [gəʊz] [ˌɪn'dɔːz] [ə'gen] ,
Jenny goes indoors again ,
珍妮 去 室内 再次 ,

珍妮又回到了屋里。

[ænd; ənd] ['ruːbi] [kæn; kən][hɪə(r)][ðə; ði]['klætə(r)][ɒv; əv] [pleɪts] [ænd; ənd] [kʌps] ['ekəʊɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði]
and Ruby can hear the clatter of plates and cups echoing across the
和 红宝石 能 听到 这 哒 的 盘子 和 杯子 回声 穿过 这
['kwɒdræŋgl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪks] ['redi] [ðə; ði] ['ɜːli] [tiː] .
quadrangle as she makes ready the early tea .
四边形 作为 她 制作 准备好 这 早期的 茶 .

Ruby 正在准备早茶，她能听到盘子和杯子碰撞的声音在庭院里回荡。

[ðə; ði] [tʃaɪldz] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)][dɪm] [wɪð] [ðə; ði][gleə(r)][æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][səʊ] [lɒŋ] [biːn] ['geɪzɪŋ] ,
The child's eyes are dim with the glare at which she has so long been gazing ,
这 孩子的 眼睛 是 暗淡 和 这 强光 在 哪个 她 有 所以 长的 到过 凝视 ,

孩子的眼睛因为长时间盯着刺眼的阳光而变得昏暗。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [lɪmz] , [ɪn][ðeə(r)] [kræmpt] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ɑː(r); ə(r)] ['eɪkɪŋ] ;
and her limbs , in their cramped position , are aching ;
和 她 四肢 , 在 他们的 狭窄 位置 , 是 疼痛 ;

她的四肢蜷缩着，感到疼痛；

[bʌt; bət] ['ruːbi] ['hɑːdli] [siːm] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [dɪs'kʌmfət] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðəʊz] ['juːsf(ə)l] ['membəz]
but Ruby hardly seems to feel the discomfort from which those useful members
但 红宝石 几乎 似乎 到 感觉 这 不适 从 哪个 那些 有用 成员
['sʌfə(r)] .
suffer .
遭受 .

但 Ruby 似乎几乎感受不到那些有用成员所遭受的不适。

[ʃiː; ʃi] [gəʊz] [ɪn][tuː; tə] [tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [grʌdʒ] ,
She goes in to tea with a grudge ,
她 去 在 到 茶 和 一个 怨恨 ,

她带着怨恨去喝茶，

['lisən] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['stɛpˌmʌðərz] ['fretf(ə)l]['lɪt(ə)l] [kəm'pleɪnts] [wɪð] [æn; ən]['æbsənt][eə(r)] [wɪtʃ]

listens	to	her	stepmother's	fretful	little	complaints	with	an	absent	air	which
听着	到	她	继母的	烦躁	小的	投诉	和	一个	缺席的	空气	哪个

[ʃəʊz] [haʊ] [fɑ:(r)] [ə'weɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [ɪz] ,

shows	how	far	away	her	heart	is	,
演出	如何	远的	离开	她	心	是	,

她心不在焉地听着继母烦躁的小抱怨，一看就知道她心不在焉。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:nz] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [meɪ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [pɔɪnt] [ðv; əv] ['vɑ:ntɪdʒ] .

and	returns	as	soon	as	she	may	to	her	point	of	vantage	.
和	返回	作为	很快	作为	她	可能	到	她	观点	的	优势	.

她会尽快返回到她的有利位置。

“ [əʊ] , [ˌem 'i:] !

“	Oh	,	me	!
”	哦	,	我	!

“哦，我！”

” [saɪz] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][gɜ:l] .

”	sighs	the	poor	little	girl	.
”	叹息	这	贫穷的	小的	女孩	.

“可怜的小女孩叹了口气。”

“ [wɪl] [hi:; hi]['nevə(r)] [kʌm] ?

“	Will	he	never	come	?
”	将要	他	绝不	来	?

他永远不会来吗?

” [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [west] [ðə; ði] [red] [sʌn] [ɪz] ['daɪɪŋ] ['grændli] [ɪn][æn; ən]['æmbə(r)][skaɪ] ,

”	Out	in	the	west	the	red	sun	is	dying	grandly	in	an	amber	sky	,
”	出去	在	这	西方	这	红色的	太阳	是	垂死	宏伟	在	一个	琥珀色	天空	,

“西方的红日正壮丽地在琥珀色的天空中消逝，

[tɪndʒd] [wɪð] [ðə; ði] ['glɔ:ri] [ðv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] - [blʌd] , [wen] [dæd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['kɒmz] ['raɪdɪŋ] [həʊm]

tinged	with	the	glory	of	his	life	-	blood	,	when	dad	at	length	comes	riding	home
带点色调	和	这	荣耀	的	他的	生活	-	血	,	什么时候	爸爸	在	长度	来	骑术	家

.

:
.

父亲终于骑马回家了，心中充满了他生命的荣光。

['ru:bi] [hæz; həz] [si:n] [hɪm][fɑ:(r)][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] [rʌnz] [aʊt][pɑ:st][ðə; ði] [geɪt] [tu:; tə] [mi:t]

Ruby	has	seen	him	far	in	the	distance	,	and	runs	out	past	the	gate	to	meet
红宝石	有	已见	他	远的	在	这	距离	,	和	跑步	出去	过去的	这	门	到	见面

[hɪm] .

him	.
他	.

Ruby远远地看到了他，便跑出大门去迎接他。

“ [əʊ] , [dæd] ['dɑ:lɪŋ] !

“	Oh	,	dad	darling	!
”	哦	,	爸爸	亲爱的	!

“哦，亲爱的爸爸！”

” [ʃi:; ʃi] [kraɪz] .

”	she	cries	.
”	她	哭泣	.

她哭着说。

“ [ai][dɪd] [θɪŋk] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)]['nevə(r)] ['kʌmɪŋ] .

“	I	did	think	you	were	never	coming	.
”	我	做过	思考	你	是	绝不	未来	.

“我当时真的以为你永远不会来了。”

[əʊ] , [dæd] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [hɜːt] ?
Oh , dad , are you hurt ?
哦 , 爸爸 , 是 你 伤害 ?

爸爸，你受伤了吗?

" [hɜː(r); hə(r)] [kwɪk] [aɪz] ['kætʃɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] .
" her quick eyes catching sight of his hand in a sling .
" 她 快的 眼睛 捕捉 视线 的 他的 手 在 一个 吊索 .

她敏锐的目光捕捉到他手上吊着绷带。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [lɑːfs] .
Her father laughs .
她 父亲 笑声 .

她父亲笑了。

" ['əʊnli][ə; eɪ] [skrætʃ] , ['lɪt(ə)l][gɜːl] , " [hiː; hi] [sez] .
" Only a scratch , little girl , " he says .
" 仅有的 一个 划痕 , 小的 女孩 , " 他 说道 .

"只是擦破了点皮，小姑娘，"他说。

" [doʊnt] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" Don't frighten the mother about it .
" 不 吓唬 这 母亲 关于 它 .

"不要吓唬孩子的母亲。"

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['ruːbi] [red] , [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] ?
Poor little Ruby red , were you frightened ?
贫穷的 小的 红宝石 红色的 , 是 你 害怕 ?

可怜的小红宝石，你害怕吗?

[dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)][əʊld]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kɪld] ['aʊtraɪt] ? "
Did you think your old father was to be killed outright ? "
做过 你 思考 你的 老的 父亲 曾是 到 是 被杀 直接 ? "

你当时是不是觉得你年迈的父亲注定要被处死?

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] , " ['ruːbi] [sez] .
" I didn't know , " Ruby says .
" 我 没有 知道 , " 红宝石 说道 .

"我不知道，"露比说。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [naʊ] .
Her eyes are shining now .
她 眼睛 是 灼灼 现在 .

她的眼睛现在闪闪发光。

" [ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd]
" And mamma was frightened
" 和 妈妈 曾是 害怕

妈妈很害怕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[tuː] .
too .
也 .

也。

[ænd; ənd] [wen] ['iːv(ə)n] [dɪk] ['dɪd(ə)nt] [kʌm] [bæk] .
And when even Dick didn't come back .
和 什么时候 甚至 迪克 没有 来 后退 .

甚至连迪克都没回来。

[əʊ] , [dæd] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] ['dredf(ə)l] — [ðə; ði]['faɪə(r)] , [ai] [miːn] ?

Oh	,	dad	,	wasn't	it	just	dreadful	—	the	fire	,	I	mean	?
哦	,	爸爸	,	不是	它	只是	可怕	—	这	火	,	我	意思是	?

哦，爸爸，那场火灾真是太可怕了！

" [blæk] [prɪns] [hæz; həz] [biːn] [pʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['pædək] , [ænd; ənd]['ruːbi] [gəʊz]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

"	Black	Prince	has	been	put	into	the	paddock	,	and	Ruby	goes	into	the	house	,
"	黑色的	王子	有	到过	放	进入	这	围场	,	和	红宝石	去	进入	这	房子	,

“黑王子被赶进了围场，露比进了屋子。”

['hæŋɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [ʌn'ɪndʒəd] [ɑːm] .

hanging	on	her	father's	uninjured	arm	.
绞刑	在	她	父亲的	未受伤	手臂	.

她挂在父亲未受伤的那只胳膊上。

[ðə; ði] [tʃaɪldz] [hɑːt] [hæz; həz] [grəʊn] ['sʌd(ə)nli] [lait] .

The	child's	heart	has	grown	suddenly	light	.
这	孩子的	心	有	生长	突然	光	.

孩子的心突然变得轻松起来。

[ðə; ði]['terəb(ə)l][fɪə(r)] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [weɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] ['aʊəz]

The	terrible	fear	which	has	been	weighing	her	down	for	the	last	few	hours
这	糟糕的	害怕	哪个	有	到过	称重	她	向下	为了	这	最后的	很少	小时

[hæz; həz] [biːn] ['lɪftɪd] ,

has	been	lifted	,
有	到过	抬起	,

过去几个小时一直压在她心头的恐惧消失了。

[ænd; ənd] ['ruːbi] [ɪz][hɜː(r); hə(r)][əʊld] ['dʒɔɪəs] [self] [ə'gen] .

and	Ruby	is	her	old	joyous	self	again	.
和	红宝石	是	她	老的	欢乐	自己	再次	.

Ruby又恢复了往日快乐的样子。

“ [dæd] , ” [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [sez] ['leɪtə(r)][ɒn] .

“	Dad	,	”	the	little	girl	says	later	on	.
"	爸爸	,	"	这	小的	女孩	说道	之后	在	.

“爸爸，”小女孩后来说道。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪtɪŋ] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [və'rændə] , [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [kəm'pærətɪv] [kuːl] [ɒv; əv][ðə; ði]

They	are	sitting	out	on	the	verandah	,	enjoying	the	comparative	cool	of	the
他们	是	坐着	出去	在	这	阳台	,	享受	这	比较	凉爽的	的	这

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

他们坐在阳台上，享受着夜晚相对凉爽的天气。

“ [wɒt] [wɪl] [hiː; hi][duː; də] , [əʊld]['deɪvɪs] , [ai] [miːn] , [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪz] [bɜːnt] [daʊn] ?

“	What	will	he	do	,	old	Davis	,	I	mean	,	now	that	his	house	is	burnt	down	?
"	什么	将要	他	做	,	老的	戴维斯	,	我	意思是	,	现在	那	他的	房子	是	烧焦的	向下	?

“老戴维斯，我的意思是，他现在房子被烧毁了，他该怎么办呢？”

[ˌaɪ 'tiː][woʊnt] ['hɑːdli] [biː; bi] [wɜːθ] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['bɪldɪŋ] [ə'nʌðə(r)] , [naʊ] [ðæt] [hiːz] [səʊ][əʊld] .

It	won't	hardly	be	worth	while	his	building	another	,	now	that	he's	so	old	.
它	惯于	几乎	是	值得	尽管	他的	建筑	其他	,	现在	那	他是	所以	老的	.

他年纪这么大了，再建一座房子也没什么意义了。

" [dæd] [dʌz] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] ['ruːbi] , ['glɑːnsɪŋ] ['kwɪkli] ['ʌpwədz]

"	Dad	does	not	answer	just	for	a	moment	,	and	Ruby	,	glancing	quickly	upwards
"	爸爸	做	不是	回答	只是	为了	一个	片刻	,	和	红宝石	,	瞥了一眼	迅速地	向上

,

,
,

爸爸沉默了一会儿，露比迅速抬头看了一眼，

['ɔ:lməʊst] ['fænsiz] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][mʌst; məst][bi:; bi]['æŋgri] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz][səʊ]

almost	**fancies**	**that**	**her**	**father**	**must**	**be**	**angry**	**with**	**her**	**;**	**his**	**face**	**is**	**so**
几乎	幻想	那	她	父亲	必须	是	生气的	和	她	;	他的	脸	是	所以

['veri] [greɪv] .

very	**grave**	**.**
非常	严重	.

她几乎觉得父亲一定在生她的气；他的脸色非常严肃。

[pə'hæps] [hi:; hi] [dʌz] [nɒt]['i:v(ə)n] [wɪʃ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə]['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][mæn] ,

Perhaps	**he**	**does**	**not**	**even**	**wish**	**her**	**to**	**mention**	**the**	**name**	**of**	**the**	**old**	**man**	**,**
也许	他	做	不是	甚至	希望	她	到	提到	这	姓名	的	这	老的	男人	,

或许他甚至不希望她提起那个老人的名字。

[hu:] , [bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] “ [səʊ][əʊld] , ” [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [hæv; həv] [bi:n] [ɪn]['prɪz(ə)n] .

who	**,**	**but**	**that**	**he**	**is**	**“**	**so**	**old**	**,**	**”**	**should**	**now**	**have**	**been**	**in**	**prison**	**.**
WHO	,	但	那	他	是	“	所以	老的	,	”	应该	现在	有	到过	在	监狱	.

但他年纪大了，现在应该在监狱里服刑。

“ [əʊld]['deɪvɪs] [wɪl] ['nevə(r)] [ni:d] [ə'nʌðə(r)] [haʊs] [naʊ] , ['ru:bi] , ” [dæd] ['ɑ:nsəz] ,

“	**Old**	**Davis**	**will**	**never**	**need**	**another**	**house**	**now**	**,**	**Ruby**	**,**	**”**	**Dad**	**answers**	**,**
“	老的	戴维斯	将要	绝不	需要	其他	房子	现在	,	红宝石	,	”	爸爸	答案	,

“老戴维斯现在再也不需要房子了，露比，”爸爸回答道。

['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði]['i:gə(r)]['lɪt(ə)l] [ˌʌp'tɜ:nd] [feɪs] .

looking	**down**	**into**	**the**	**eager**	**little**	**upturned**	**face**	**.**
寻找	向下	进入	这	渴望的	小的	翻转	脸	.

低头看着那张渴望地仰起的小脸。

“ [hi:; hi][hæz; həz] [gɒn] [ə'weɪ] .

“	**He**	**has**	**gone**	**away**	**.**
“	他	有	已消失	离开	.

他已经离开了。

[gɒd] [hæz; həz]['teɪkən] [hɪm] [ə'weɪ] , [dɪə(r)] . ”

God	**has**	**taken**	**him**	**away**	**,**	**dear**	**.**	**”**
上帝	有	已采取	他	离开	,	亲爱的	.	”

上帝把他带走了，亲爱的。

“ [hi:z] [ded] ?

“	**He's**	**dead**	**?**
“	他是	死的	?

他死了吗?

” ['ru:bi] ['kwestʃənz] [wɪð] [waɪd] - ['əʊpən] , ['hɒrə(r)] - ['strɪkən] [aɪz] .

”	**Ruby**	**questions**	**with**	**wide**	**-**	**open**	**,**	**horror**	**-**	**stricken**	**eyes**	**.**
”	红宝石	问题	和	宽的	-	打开	,	恐怖	-	受打击的	眼睛	.

“露比睁大眼睛，惊恐万分地问道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**62**	**]**
[	页	-	]

[第62页]

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l] ['hɑ:dli] [h'iəz] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][æz; əz][hi:; hi][gəʊz][ɒn][tu:; tə] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] [haʊ]

The	**little**	**girl**	**hardly**	**hears**	**her**	**father**	**as**	**he**	**goes**	**on**	**to**	**tell**	**her**	**how**
这	小的	女孩	几乎	听到	她	父亲	作为	他	去	在	到	告诉	她	如何

[ðə; ði][əʊld] [mænz] [end] [keɪm] ,

the	**old**	**man's**	**end**	**came**	**,**
这	老的	男人的	结尾	来了	,

父亲继续讲述老人去世的经过，小女孩几乎没听进去。

['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['wɔ:nɪŋ] , ['krʌʃɪŋ] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['ru:ɪnz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɜ:nɪŋ] ['kɒtɪdʒ] ,

suddenly	**and**	**without**	**warning**	**,**	**crushing**	**him**	**in**	**the**	**ruins**	**of**	**his**	**burning**	**cottage**	**,**
突然	和	没有	警告	,	压碎	他	在	这	废墟	的	他的	燃烧	小屋	,

突然间，毫无预兆地，他被压在了燃烧的小屋废墟中。

[weə(r)] [ðə; ði] ['desələt] ['kri:tʃə(r)] [daɪd] [æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] , [ˌʌn'kerd] [fɔ:(r); fə(r)] [ænd; ənd]

where	**the**	**desolate**	**creature**	**died**	**as**	**he**	**had**	**lived**	**,**	**uncared**	**for**	**and**
在哪里	这	荒凉	生物	死亡	作为	他	有	居住地	,	无人关心	为了	和

[ə'ləʊn] .

alone	**.**
独自的	.

那只孤苦伶仃的生物死在那里，就像它生前一样，无人照料，孤独终老。

['ɪntu:] ['ru:biz] [hɑ:t] [ə; eɪ] [greɪt] , ['sɒrəʊfl] [rɪ'gret] [hæz; həz] [kʌm] ,

Into	**Ruby's**	**heart**	**a**	**great**	**,**	**sorrowful**	**regret**	**has**	**come**	**,**
进入	Ruby 的	心	一个	伟大的	,	悲伤	后悔	有	来	,

露比心中涌起一股巨大的、悲伤的悔恨。

[rɪ'gret] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ækt] [left] [fɔ:(r); fə(r)] ['evə(r)] [ʌn'dʌn] , [ə; eɪ] [kaɪnd] [wɜ:d] [fɔ:(r); fə(r)] ['evə(r)]

regret	**for**	**a**	**kind**	**act**	**left**	**for**	**ever**	**undone**	**,**	**a**	**kind**	**word**	**for**	**ever**
后悔	为了	一个	种类	行为	左边	为了	曾经	未完成	,	一个	种类	单词	为了	曾经

[ʌn'spəʊkən] .

unspoken	**.**
未说出口的	.

为未能完成的善举而感到遗憾，为未能说出口的善意之语而感到遗憾。

“ [ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] ['nevə(r)] [du:; də] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] !

“	**And**	**I**	**can**	**never**	**do**	**it**	**now**	**!**
“	和	我	能	绝不	做	它	现在	!

“而且我现在永远也做不到了！”

” [ðə; ði] [tʃaɪld] [sɒbz] .

”	**the**	**child**	**sobs**	**.**
”	这	孩子	啜泣	.

孩子抽泣着说。

“ [hi:l] ['nevə(r)] ['i:v(ə)n] [nəʊ] [aɪ] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [kaɪnd] [tu:; tə] [hɪm] ! ”

“	**He'll**	**never**	**even**	**know**	**I**	**wanted**	**to**	**be**	**kind**	**to**	**him**	**!**	**”**
“	地狱	绝不	甚至	知道	我	通缉	到	是	种类	到	他	!	”

“他永远不会知道我原本是想对他好！”

“ [kaɪnd] [tu:; tə] [hu:m] , ['lɪt(ə)l] [gɜ:l] ?

“	**Kind**	**to**	**whom**	**,**	**little**	**girl**	**?**
“	种类	到	谁	,	小的	女孩	?

“对谁好，小女孩？”

” [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:ðə(r)] [ɑ:sks] ['wʌndrɪŋli] .

”	**her**	**father**	**asks**	**wonderingly**	**.**
”	她	父亲	问	惊奇地	.

“她父亲疑惑地问道。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɪn] [ðəʊz] [kaɪnd] [ɑ:mz] [ðæt] ['ru:bi] [sɒbz] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ['stɔ:ri] .

And	**it**	**is**	**in**	**those**	**kind**	**arms**	**that**	**Ruby**	**sobs**	**out**	**her**	**story**	**.**
和	它	是	在	那些	种类	武器	那	红宝石	啜泣	出去	她	故事	.

就在那温暖的怀抱里，露比哭着倾诉了自己的故事。

“ [aɪ] [kæn; kən] ['nevə(r)] [du:; də] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] !

“	**I**	**can**	**never**	**do**	**it**	**now**	**!**
“	我	能	绝不	做	它	现在	!

“我现在绝对做不到！”

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊ] .
" that is the burden of her sorrow .
" 那 是 这 负担 的 她 悲哀 .

"那是她悲伤的重担。"

[ðə; ði] [leɪt] [ɒ'streɪliən] ['twaɪlaɪt] ['gæðəz] [raʊnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːz] ['twɪŋk(ə)l] [aʊt] [wʌn][baɪ] [wʌn] .
The late Australian twilight gathers round them , and the stars twinkle out one by one .
这 晚的 澳大利亚 暮 聚集 圆形的 他们 , 和 这 明星 闪烁 出去 一 经过 一 .

澳大利亚的暮色渐渐笼罩着它们，繁星一颗颗地闪烁消失。

[bʌt; bət] ,
But ,
但 ,

但，

[fɑː(r)] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['hev(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [stɑːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪm] ['twaɪlaɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] ,
far away in the heaven which is beyond the stars and the dim twilight of this world ,
远的 离开 在 这 天堂 哪个 是 超过 这 明星 和 这 暗淡 暮 的 这 世界 ,

在遥远的天堂，超越星辰和这世间昏暗的暮色，

[ai] [θɪŋk] [ðæt] [gɒd] [nəʊz] [haʊ] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] , [huːz] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [dɪm] [wɪð] [tɪəz] ,
I think that God knows how one little girl , whose eyes are now dim with tears ,
我 思考 那 上帝 知道 如何 一 小的 女孩 , 谁 眼睛 是 现在 暗淡 和 眼泪 ,

我想上帝知道，一个小女孩，她现在的眼睛因泪水而黯淡无光，

[traɪd] [tuː; tə][biː; bi] " [kaɪnd] ,
tried to be " kind ,
尝试 到 是 " 种类 ,

试图表现得"友善"，

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [gʊd] [taɪm] — [ænd; ənd] [gɑːdz] [taɪm] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [best] — [hiː; hi] [wɪl] [let][əʊld]['deɪvɪs] " [nəʊ] " ['ɔːlsəʊ] .
" and it may be that in His own good time — and God's time is always the best — He will let old Davis " know " also .
" 和 它 可能 是 那 在 他的 自己的 好的 时间 — 和 神的 时间 是 总是 这 最好的 — 他 将要 让 老的 戴维斯 " 知道 " 还 .

或许在祂认为合适的时候——而上帝的时间总是最好的——祂也会让老戴维斯"知道"。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ə; eɪ] ['sʌmə(r)] ['mɔːnɪŋ] .
A SUMMER MORNING .
一个 夏天 早晨 .

夏日的清晨。

" [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['mɔːnɪŋ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn]
" There came a glorious morning , such a one
" 那里 来了 一个 辉煌 早晨 , 这样的 一个 一

"那是一个美好的早晨，如此美好的一天。"

[æz; əz] [dɔːn] [bʌt; bət] [wʌns] [ə; eɪ] ['siːz(ə)n] .

As	dawns	but	once	a	season	.
作为	黎明	但	一次	一个	季节	.

如同每个季节仅有一次的黎明。

['mɜːkjəri]

Mercury
汞

汞

[ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [flʌŋ] [hɪm'self]

On	such	a	morning	would	have	flung	himself
在	这样的	一个	早晨	会	有	扔	他自己

在这样的早晨，他会纵身跃入水中

[frɒm; frəm] [klaʊd] [tuː; tə] [klaʊd] , [ænd; ənd] [swʌm] [wɪð] ['bæləns t] [wɪŋz]

From	cloud	to	cloud	,	and	swum	with	balanced	wings
从	云	到	云	,	和	游泳	和	均衡	翅膀

从一朵云到另一朵云，用平衡的翅膀游动。

[tuː; tə] [sʌm; səm] [tɔːl] ['maʊntən] : [wen] [ai] [sed] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

To	some	tall	mountain	:	when	I	said	to	her	,
到	一些	高的	山	:	什么时候	我	说	到	她	,

对着一座高山：当我对她说，

- [ə; eɪ] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [gɒdz] [tuː; tə] [stuːp] , - [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] - [eɪ] ,

'	A	day	for	gods	to	stoop	,	'	she	answered	'	Ay	,
-	一个	天	为了	神	到	哈腰	,	-	她	回答	-	哎	,

“这是诸神屈尊降贵的日子，”她回答道。“是啊，

[ænd; ənd] [men] [tuː; tə] [sɔː(r)] . -

And	men	to	soar	.	'
和	男人	到	翱翔	.	-

让男人们展翅高飞。

” ['tenɪsən] .

”	Tennyson	.
”	丁尼生	.

“丁尼生。

['ruːbi] [gəʊz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [ænd; ənd] [pleɪ] ['veri] ['greɪvli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nekst] [fjuː] [deɪz] .

RUBY	goes	about	her	work	and	play	very	gravely	for	the	next	few	days	.
红宝石	去	关于	她	工作	和	玩	非常	严重地	为了	这	下一个	很少	天	.

接下来的几天里，露比工作和玩耍都非常严肃认真。

[ə; eɪ] [greɪt] ['sɒrəʊ] [sɪts] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɪtʃ] ['əʊnli] [taɪm] [kæn; kən] ['laɪtn] [ænd; ənd] [tʃeɪs]

A	great	sorrow	sits	at	her	heart	which	only	time	can	lighten	and	chase
一个	伟大的	悲哀	坐着	在	她	心	哪个	仅有的	时间	能	减轻	和	追赶

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

她心中怀着巨大的悲伤，只有时间才能抚平并驱散它。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['veri] ['ləʊnli] , [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] — ['ləʊnli] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	is	very	lonely	,	this	little	girl	—	lonely	without	even	knowing	it	,
她	是	非常	孤独	,	这	小的	女孩	—	孤独	没有	甚至	会心	它	,

这个小女孩很孤独——她孤独得自己都不知道。

[bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [tuː; tə] [biː; bi] ['piti] [ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] .

but	none	the	less	to	be	pitied	on	that	account	.
但	没有任何	这	较少的	到	是	可怜的	在	那	帐户	.

但即便如此，他仍然值得同情。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [step] - ['mʌðə(r)] ['ruːbi] ['nevə(r)]['iːv(ə)n] [driːmz] [ɒv; əv] ['tɜːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmfət] [ɔː(r)]

To	her	step	-	mother	Ruby	never	even	dreams	of	turning	for	comfort	or
到	她	步	-	母亲	红宝石	绝不	甚至	梦境	的	转弯	为了	舒适	或者

[ədˈvaɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] ['trʌb(ə)lz] [ænd; ənd] [gɻˈiːfs] .

advice	in	her	small	troubles	and	griefs	.
建议	在	她	小的	麻烦	和	悲伤	.

露比从未想过要向她的继母寻求安慰或建议，以应对她的小烦恼和悲伤。

[dæd][ɪz][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][gɜːrlz]['kɒnfɪdænt] ; [bʌt; bət] , [ðen] , [dæd][ɪz]['ɒf(ə)n] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][ɪn]['mɪsɪz] .

Dad	is	his	little	girl's	confidant	;	but	,	then	,	dad	is	often	away	,	and	in	Mrs	.
爸爸	是	他的	小的	女孩们	知己	;	但	,	然后	,	爸爸	是	经常	离开	,	和	在	太太	.

[θɔːrnz]

Thorne's
索恩的

爸爸是女儿的知己；但是，爸爸经常不在家，在索恩太太家.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

['prez(ə)ns] ['ruːbi]['nevə(r)] [θɪŋks] [ɒv; əv] [kənˈfaɪdɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

presence	Ruby	never	thinks	of	confiding	in	her	father	.
在场	红宝石	绝不	思考	的	倾诉	在	她	父亲	.

露比从没想过要向父亲倾诉心事。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][hɒt] ['sʌni] ['mɔːnɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɜːli] [mʌnθs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [njuː] [jɪə(r)] .

It	is	a	hot	sunny	morning	in	the	early	months	of	the	new	year	.
它	是	一个	热的	阳光明媚	早晨	在	这	早期的	几个月	的	这	新的	年	.

这是一个阳光明媚的炎热早晨，正值新年伊始。

['ruːbi] [ɪz] ['raɪdɪŋ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [saɪd] [əˈlɒŋ] [ðə; ðɪ] ['rɪvərz] [bæŋk] ,

Ruby	is	riding	by	her	father's	side	along	the	river's	bank	,
红宝石	是	骑术	经过	她	父亲的	边	沿着	这	河流的	银行	,

露比骑在父亲身边，沿着河岸走着。

[blæk] [prɪns] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['veri] [best] [tuː; tə] [əˈkɒmədeɪt] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [steps] [tuː; tə] -

Black	Prince	doing	his	very	best	to	accommodate	his	long	steps	to	Smuttie's
黑色的	王子	正在做	他的	非常	最好的	到	容纳	他的	长的	步骤	到	-

['sləʊə] ['æmb(ə)l] .

slower	amble	.
慢点	缓行	.

黑王子竭尽全力配合斯穆蒂缓慢的步伐，迈着大步。

[fɑː(r)]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [lɒŋ] [flæts][ɒv; əv] [ʌnˈkʌltɪveɪtɪd] [bʊʃ] - [lænd] [hæŋz] [ə; eɪ] [spft] [bluː] [heɪz] ,

Far	over	the	long	flats	of	uncultivated	bush	-	land	hangs	a	soft	blue	haze	,
远的	超过	这	长的	公寓	的	未开垦的	衬套	-	土地	悬挂	一个	柔软的	蓝色的	阴霾	,

在广袤无垠的未开垦灌木丛上空，笼罩着一层柔和的蓝色薄雾。

['fɔːrʌnə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [ɪnˈtens] [hiːt] .

forerunner	of	a	day	of	intense	heat	.
先行者	的	一个	天	的	激烈的	热	.

预示着一天的酷热天气即将到来。

[bʌt; bət] ['ruːbi] [ænd; ənd][dæd][ɑː(r); ə(r)] ['ɜːli] [əˈstɜː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,

But	Ruby	and	dad	are	early	astir	this	morning	,
但	红宝石	和	爸爸	是	早期的	搅拌	这	早晨	,

但是今天早上露比和爸爸很早就起床了。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [stɪl] [kuːl] [ænd; ənd] [freʃ] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [ˈfreʃnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]

and	it	is	still	cool	and	fresh	with	the	beautiful	young	freshness	of	a
和	它	是	仍然	凉爽的	和	新鲜的	和	这	美丽的	年轻的	新鲜	的	一个

[ˈglɔːriəs] [ˈsʌmə(r)] [ˈmɔːnɪŋ] .

glorious	summer	morning	.
辉煌	夏天	早晨	.

天气依然凉爽清新，带着美好夏日清晨的青春活力。

“ [ɪts] [ˈlʌvli] [dʒʌst] [naʊ] , ” [ˈruːbi] [sez] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [saɪ] [ɒv; əv][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .

“	It's	lovely	just	now	,	”	Ruby	says	,	with	a	little	sigh	of	satisfaction	.
”	它是	迷人的	只是	现在	,	”	红宝石	说道	,	和	一个	小的	叹	的	满意	.

“现在真是太好了，”露比满意地叹了口气说道。

“ [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈɔːlweɪz] [steɪ] [ˈɜːli] [ˈmɔːnɪŋ] ; [doʊnt][juː; jʊ] , [dæd] ?

“	I	wish	it	would	always	stay	early	morning	;	don't	you	,	dad	?
”	我	希望	它	会	总是	停留	早期的	早晨	;	不	你	,	爸爸	?

“我希望永远停留在清晨，你不希望吗，爸爸？”

[ɪts] [laɪk] [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [sez] [ɪn][ðə; ðɪ] [hɪm] [əˈbaʊt] - [ðə; ðɪ] [ˈsʌmə(r)] [mɔːn] [aɪv] [saɪd] [fɔː(r); fə(r)] .

It's	like	where	it	says	in	the	hymn	about	'	the	summer	morn	I've	sighed	for	.
它是	喜欢	在哪里	它	说道	在	这	圣歌	关于	-	这	夏天	早晨	我已经	叹了口气	为了	.

就像赞美诗里唱的“我渴望的夏日清晨”一样。

- [ðæt] [miːnz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [ˈmɔːnɪŋ] [ɪn] [ˈhev(ə)n] .

'	P'raps	that	means	that	it	will	always	be	morning	in	heaven	.
-	或许	那	方法	那	它	将要	总是	是	早晨	在	天堂	.

也许这意味着天堂里永远都是早晨。

[aɪ] [həʊp] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] . ”

I	hope	it	will	.	”
我	希望	它	将要	.	”

我希望如此。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [feə(r)] [ˈsʌmə(r)] [mɔːn] [ˈeniweɪ] , [ˈlɪt(ə)l][gɜːl] , ” [sez] [dæd] ,

“	It	will	be	a	very	fair	summer	morn	anyway	,	little	girl	,	”	says	dad	,
”	它	将要	是	一个	非常	公平的	夏天	早晨	反正	,	小的	女孩	,	”	说道	爸爸	,

“无论如何，这将是一个晴朗的夏日早晨，小宝贝，”爸爸说。

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [fɑː(r)] - [əˈweɪ] [lʊk] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [braʊn] [aɪz] .

a	sudden	far	-	away	look	coming	into	his	brown	eyes	.
一个	突然	远的	-	离开	看	未来	进入	他的	棕色的	眼睛	.

他棕色的眼睛里突然闪过一丝遥远的神情。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [tʃaɪldz] [wɜːdz] ,

At	the	child's	words	,
在	这	孩子的	字	,

孩子说完这些话后，

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [hæv; həv] [gɒn] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [rʌʃ] [ɒv; əv] [ˈmeməri] [tuː; tə] [əˈnʌðə(r)]

his	thoughts	have	gone	back	with	a	sudden	rush	of	memory	to	another
他的	想法	有	已消失	后退	和	一个	突然	匆忙	的	记忆	到	其他

['sʌmərz] ['mɔːnɪŋ] ,

summer's	morning	,
夏季	早晨	,

他的思绪突然涌上心头，回到了另一个夏日的清晨。

[lɒŋ] , [lɒŋ] [əˈgəʊ] ,

long	,	long	ago	,
长的	,	长的	前	,

很久很久以前，

[wen] [hiː; hi] [nelt] [baɪ][ðə; ði]['bedsaɪd] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] [leɪ] ['gɑːspɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] ,
when **he** **knelt** **by** **the** **bedside** **where** **his** **young** **wife** **lay** **gasping** **out** **her** **life** **,**
什么时候 他 跪下 经过 这 床头 在哪里 他的 年轻的 妻子 躺 喘息 出去 她 生活 ,

当他跪在床边，看着年轻的妻子奄奄一息地躺在那里时，

[ænd; ənd] [wɒtʃt] ['ruːbiz] ['mʌðə(r)] [gəʊ] [həʊm] [tuː; tə] [gɒd] .
and **watched** **Ruby's** **mother** **go** **home** **to** **God** **.**
和 观看 Ruby 的 母亲 去 家 到 上帝 .

眼睁睁地看着露比的母亲回到上帝的怀抱。

“ [aɪl] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [wɪl] ,
“ **I'll** **be** **waiting** **for** **you** **,** **Will** **,**
“ 患病的 是 等待 为了 你 , 将要 ,

“我会等你，威尔。”

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wɪspəd] ['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] .
” **she** **had** **whispered** **only** **a** **little** **while** **before** **she** **went** **away** **.**
” 她 有 低声说道 仅有的 一个 小的 尽管 前 她 去 离开 .

她低声说了几句就离开了。

“ [ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi][səʊ] ['veri] [lɒŋ] , [maɪ]
“ **It** **won't** **be** **so** **very** **long** **,** **my**
“ 它 惯于 是 所以 非常 长的 , 我的

“不会太久的，我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **65** **]**
[页 -]

[第65页]

['dɑːlɪŋ] ; [fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n] ['hev(ə)n] [woʊnt][biː; bi] [kwaɪt] ['hev(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [juː; jʊ] [ə'weɪ] .
darling **;** **for** **even** **heaven** **won't** **be** **quite** **heaven** **to** **me** **with** **you** **away** **.**
亲爱的 ; 为了 甚至 天堂 惯于 是 相当 天堂 到 我 和 你 离开 .

亲爱的，没有你，即使天堂对我来说也不再是天堂。

” [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] [rəʊz]['əʊvə(r)][ðə; ði]['pɜːp(ə)l] [hɪl] - [tɒps] ,
” **And** **as** **the** **dawning** **rose** **over** **the** **purple** **hill** **-** **tops** **,**
” 和 作为 这 黎明 玫瑰 超过 这 紫色的 爬坡道 - 最高额 ,

“当黎明的曙光升起，照耀着紫色的山顶时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɜːdz] - [sɒft] ['twɪtə(r)] - ['twɪtə(r)] [geɪv] [glæd] ['griːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [njuː] - [bɔːn] [deɪ] ,
and **the** **birds** **'** **soft** **twitter** **-** **twitter** **gave** **glad** **greeting** **to** **the** **new** **-** **born** **day** **,**
和 这 鸟类 - 柔软的 叽叽喳喳 - 叽叽喳喳 给予 高兴的 问候 到 这 新的 - 出生 天 ,

鸟儿们轻柔的啁啾声为新生的一天送上了喜悦的问候。

[ðə; ði]['eɪndʒəls][hæd; həd] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] ['ruːbiz] ['mʌðə(r)] ,
the **angels** **had** **come** **for** **Ruby's** **mother** **,**
这 天使 有 来 为了 Ruby 的 母亲 ,

天使们是来接走露比的母亲的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['glɔːriəs] ['dɔːnɪŋ] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .
and **the** **dawning** **for** **her** **had** **been** **the** **glorious** **dawning** **of** **heaven** **.**
和 这 黎明 为了 她 有 到过 这 辉煌 黎明 的 天堂 .

对她而言，黎明便是天堂辉煌的黎明。

['meni] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [hæz; həz] [pɑːst] [ə'weɪ] [sɪns] [ðen] , ['sɒrəʊfəli] [ɪ'nʌf] [æt; ət] [fɜːst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
Many **a** **year** **has** **passed** **away** **since** **then** **,** **sorrowfully** **enough** **at** **first** **for** **the**
许多 一个 年 有 通过了 离开 自从 然后 , 悲伤地 足够的 在 第一的 为了 这
['desələt] ['hʌzbənd] ,
desolate **husband** **,**
荒凉 丈夫 ,

此后多年过去，起初对于这位孤苦伶仃的丈夫来说，这无疑是无比悲伤的。

[ɔːl] [ʌn'hiːdɪd] [baɪ][ðə; ði][tʃaɪld] , [huː] ['nevə(r)] [mɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [njuː]
all unheeded by the child , who never missed her mother because she never knew
全部 无人理会 经过 这 孩子 , WHO 绝不 错过 她 母亲 因为 她 绝不 知道
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

孩子对这一切都毫不在意，她从未想过她的母亲，因为她从未见过她。

['naʊədeɪz] [njuː] [həʊps] , [njuː] ['ɪntrəsts] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [wɪl] [θɔːrn] ,
Nowadays new hopes , new interests have come to Will Thorne ,
如今 新的 希望 , 新的 兴趣 有 来 到 将要 索恩 ,

如今，威尔·索恩有了新的希望和新的兴趣。

['dɪmɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)] ['freʃə(r)] [lɪŋks] [ðə; ði][dɪə(r)][əʊld] [deɪz] [ɒv; əv] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
dimming with their fresher links the dear old days of long ago .
调光 和 他们的 更清新 链接 这 亲爱的 老的 天 的 长的 前 .

随着他们与过去美好时光的联系越来越紧密，往昔的美好时光也渐渐黯淡下来。

[hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] , ['nevə(r)] [wɪl] ;
He has not forgotten the love of his youth , never will ;
他 有 不是 被遗忘的 这 爱 的 他的 青年 , 绝不 将要 ;

他没有忘记年轻时的爱情，也永远不会忘记；

[bʌt; bət] [taɪm] [hæz; həz] ['sɔfənd] [ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɒrəʊ] ,
but time has softened the bitterness of his sorrow ,
但 时间 有 软化 这 苦味 的 他的 悲哀 ,

但时间冲淡了他悲伤的苦涩。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [hɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [rɪ'gret] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [huːm] [gɒd]
and caused him to think but with a gentle regret of the woman whom God
和 导致 他 到 思考 但 和 一个 温和的 后悔 的 这 女士 谁 上帝
[hæd; həd] [kɔːld] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [sʌntaɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [juːθ] .
had called away in the suntime of her youth .
有 称为 离开 在 这 日落时分 的 她 青年 .

这让他不禁想起上帝在她青春年华将她带走时，心中涌起一丝淡淡的惋惜。

[bʌt; bət] ['ruːbiz] [wɜːdz] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][hɪm] [ðɪs] ['sʌmə(r)] ['mɔːnɪŋ] [ə'weɪkənɪŋ] [əʊld] ['meməriz]
But Ruby's words have come to him this summer morning awakening old memories
但 Ruby 的 字 有 来 到 他 这 夏天 早晨 唤醒 老的 回忆
[lɒŋ] ['slʌmbə] ,
long slumbering ,
长的 沉睡 ,

但在这个夏日的清晨，露比的话语唤醒了他沉睡已久的旧记忆。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔːts] ['wɒndə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][dɪə(r)][əʊld] [deɪz] , [ʌp] — [ʌp] — [ʌp][tuː; tə][gɑːdz]
and his thoughts wander from the dear old days , up — up — up to God's
和 他的 想法 漫步 从 这 亲爱的 老的 天 , 向上 — 向上 — 向上 到 神的
[lænd][ɒn] [haɪ] ,
land on high ,
土地 在 高的 ,

他的思绪从美好的旧时光飘向——飘向——飘向高处的上帝之地，

[weə(r)] , [ɪn][ðə; ði][feə(r)] ['sʌmə(r)] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv]['pærədaɪs] , [wʌn][ɪz] ['weɪtɪŋ] ['lɒŋɪŋli] , ['həʊpfəli] —
where , in the fair summer morning of Paradise , one is waiting longingly , hopefully —
在哪里 , 在 这 公平的 夏天 早晨 的 天堂 , 一 是 等待 渴望地 , 希望 —
[wʌn] [huː] ,
one who ,
一 WHO ,

在天堂般美好的夏日清晨，有人满怀渴望和希望地等待着——这个人，

['i:v(ə)n] [ʌp] [ɪn] ['hev(ə)n] ,

even	up	in	heaven	,
甚至	向上	在	天堂	,

即使在天堂，

[wɪl] [bi:; bi] ['bɪtəli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪf] [ðəʊz] [hu:] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][laɪf]

will	be	bitterly	disappointed	if	those	who	in	the	old	days	she	loved	more	than	life
将要	是	苦涩地	失望的	如果	那些	WHO	在	这	老的	天	她	喜爱	更多的	比	生活

[ɪt'self] [wɪl] [nɒt] [wʌn] [deɪ] [dʒɔɪn][hɜ:(r); hə(r)][ðeə(r)] .

itself	will	not	one	day	join	her	there	.
本身	将要	不是	一	天	加入	她	那里	.

如果那些她过去视若珍宝的人，将来不能和她一起去那里，她一定会非常失望。

“ [dæd] , ” ['ru:bi] [ɑ:sks] ['kwɪkli] , [ˌʌp'lɪftɪŋ] [ə; eɪ] ['trʌbld] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [tu:; tə] [ðæt] ['ʌðə(r)] [dɪə(r)] [wʌn]

“	Dad	,	”	Ruby	asks	quickly	,	uplifting	a	troubled	little	face	to	that	other	dear	one
“	爸爸	,	”	红宝石	问	迅速地	,	令人振奋	一个	麻烦	小的	脸	到	那	其他	亲爱的	一

[ə'bʌv] [hɜ:(r); hə(r)] ,

above	her	,
多于	她	,

“爸爸，”露比急切地问道，抬起她那张忧虑的小脸，望着头顶上那位她亲爱的父亲。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

“ [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ?

“	what	is	the	matter	?
“	什么	是	这	事情	?

“什么事?

[ju:; jʊ] [lʊkt] [səʊ] ['sɒri] , [səʊ] ['veri] ['sɒri] , [dʒʌst] [naʊ] , ” [ædz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l] ,

You	looked	so	sorry	,	so	very	sorry	,	just	now	,	”	adds	the	little	girl	,
你	看起来	所以	对不起	,	所以	非常	对不起	,	只是	现在	,	”	添加	这	小的	女孩	,

“你刚才看上去很抱歉，非常抱歉，”小女孩补充道。

[wɪð] ['sʌmθɪŋ] ['ɔ:lməʊst] [laɪk] [ə; eɪ][ˌes əʊ 'bi:] .

with	something	almost	like	a	sob	.
和	某物	几乎	喜欢	一个	哭泣	.

带着近乎啜泣的情绪。

“ ['sɒri] .

“	Sorry	.
“	对不起	.

“对不起。

[dɪd] [ai] ? ” [sez] [ðə; ði]['fɑ:ðə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [swɪft] ['sʌd(ə)n] [smaɪl] .

Did	I	?	”	says	the	father	,	with	a	swift	sudden	smile	.
做过	我	?	”	说道	这	父亲	,	和	一个	迅速	突然	微笑	.

“是吗？”父亲说着，脸上突然露出一丝笑容。

[hi:; hi] [bendz] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] ['raɪdɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd] [strəʊks] [ðə; ði] [skɒft] ,

He	bends	down	to	the	little	figure	riding	by	his	side	,	and	strokes	the	soft	,
他	弯曲	向下	到	这	小的	数字	骑术	经过	他的	边	,	和	笔画	这	柔软的	,

[braʊn] [heə(r)] .

brown	hair	.
棕色的	头发	.

他弯下腰，抚摸着身旁骑着的小身影柔软的棕色头发。

“ [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , ['ru:bi] , ” [dæd] [sez] .

“	I	was	thinking	of	your	mother	,	Ruby	,	”	dad	says	.
“	我	曾是	思维	的	你的	母亲	,	红宝石	,	”	爸爸	说道	.

“我在想你妈妈，露比，”爸爸说。

“ [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ]
“ But instead of looking
” 但 反而 的 寻找

但他们却不去看

['sɒri] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lʊkt] [glæd] , [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] [tɪəz] [ɑː(r); ə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)]
sorry I should have looked glad , that for her all tears are for ever
对不起 我 应该 有 看起来 高兴的 , 那 为了 她 全部 眼泪 是 为了 曾经
[pɑːst] ,
past ,
过去的 ,

对不起，我应该高兴的，因为对她来说，所有的眼泪都已永远过去了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] ['evə(r)] [hɑːm] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] .
and that nothing can ever harm her now .
和 那 没有什么 能 曾经 伤害 她 现在 .

现在没有任何东西能伤害她了。

[aɪ] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] ['hɛvənz] [geɪt] , ['dɑːlɪŋ] , ['wɒtʃɪŋ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed]
I was thinking of her at heaven's gate , darling , watching , as she said
我 曾是 思维 的 她 在 天 门 , 亲爱的 , 观看 , 作为 她 说
[ʃiː; ʃi] [wʊd] ,
she would ,
她 会 ,

亲爱的，我当时正想着她在天堂门口的样子，就像她说的那样，看着这一切发生。

[fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] . ”
for you and for me . ”
为了 你 和 为了 我 . ”

为了你，也为了我。”

“ [aɪ] ['wʌndə(r)] , ” [sez] ['ruːbi] , [wɪð] ['veri] ['θɔːtf(ə)l] [braʊn] [aɪz] , “ [haʊ] [wɪl] [aɪ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ?
“ I wonder , ” says Ruby , with very thoughtful brown eyes , “ how will I know her ?
” 我 想知道 , ” 说道 红宝石 , 和 非常 周到 棕色的 眼睛 , “ 如何 将要 我 知道 她 ?

“我想知道，”露比若有所思地望着她，棕色的眼睛里满是忧虑，“我该如何认识她呢？”

[ænd; ənd] [haʊ] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [nəʊ] [ˌem 'iː] , [dæd] ?
And how will she know me , dad ?
和 如何 将要 她 知道 我 , 爸爸 ?

爸爸，她怎么会认识我呢?

[gɒd] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] , [woʊnt] [hiː; hi] ?
God will have to tell her , won't He ?
上帝 将要 有 到 告诉 她 , 惯于 他 ?

总得上帝告诉她，不是吗?

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [grəʊn] [ʌp] - [fɔː(r)]
And p'raps I'll be quite grown up ' fore
和 或许 患病的 是 相当 生长 向上 - 前

或许在那之前，我已经完全长大成人了。

[aɪ] [daɪ] , [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [woʊnt] [θɪŋk] [ɪts] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l] ['ruːbi] [æt; ət] [ɔːl] .
I die , and mother won't think it's her own little Ruby at all .
我 死 , 和 母亲 惯于 思考 它是 她 自己的 小的 红宝石 在 全部 .

我死了，妈妈肯定不会觉得那是她自己的小露比。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [njuː] , ” [ædz] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ɪn] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [vɔɪs] .
I wish I knew , ” adds the child , in a puzzled voice .
我 希望 我 知道 , ” 添加 这 孩子 , 在 一个 困惑 嗓音 .

“我真希望我知道，”孩子疑惑地补充道。

“ [gɒd] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [raɪt] , [dɪə(r)] .

“	God	will	make	it	all	right	,	dear	.
”	上帝	将要	制作	它	全部	正确的	,	亲爱的	.

“上帝会解决一切的，亲爱的。”

[ai][hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv] [ðæt] , ” [sez] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] , ['kwɪkli] .

I	have	no	fear	of	that	,	”	says	the	father	,	quickly	.
我	有	不	害怕	的	那	,	”	说道	这	父亲	,	迅速地	.

“我一点也不担心，”父亲迅速说道。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt]['ɒf(ə)n] [ðæt] ['ruːbi]

It	is	not	often	that	Ruby
它	是	不是	经常	那	红宝石

Ruby 并不常见

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːk] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] [naʊ] .

and	he	talk	as	they	are	doing	now	.
和	他	讲话	作为	他们	是	正在做	现在	.

他说话的方式和他们现在说话的方式一样。

[laɪk] [ɔːl] [truː] ['skɑːtʃmən] , [hiː; hi][ɪz]['retɪs(ə)nt][baɪ]['neɪtʃə(r)] ,

Like	all	true	Scotchmen	,	he	is	reticent	by	nature	,
喜欢	全部	真的	苏格兰人	,	他	是	沉默寡言	经过	自然	,

他像所有真正的苏格兰人一样，天性沉默寡言。

['revərəns] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz]['həʊli] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ['laɪtli] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][lɪps] .

reverencing	that	which	is	holy	too	much	to	take	it	lightly	upon	his	lips	.
敬畏	那	哪个	是	圣	也	很多	到	拿	它	轻轻	之上	他的	嘴唇	.

他对神圣之物充满敬畏，绝不会轻率地将其说出口。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['ruːbi] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['nevə(r)]['iːv(ə)n] [θɔːt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

As	for	Ruby	,	she	has	never	even	thought	of	such	things	.
作为	为了	红宝石	,	她	有	绝不	甚至	想法	的	这样的	事物	.

至于露比，她从来没想过这些事。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [geɪ] ,

In	her	gay	,
在	她	同性恋	,

在她同性恋的生活中，

['sʌni] [laɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ə'weɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

sunny	life	she	has	had	no	time	to	think	of	the	mother	awaiting	her
阳光明媚	生活	她	有	有	不	时间	到	思考	的	这	母亲	等待中	她

['kʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði][lænd] [wɪtʃ]

coming	in	the	land	which
未来	在	这	土地	哪个

阳光灿烂的生活让她无暇顾及在异乡等待着她的母亲。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[tuː; tə]['ruːbi] , [ɪn][mɔː(r)] ['sensɪz] [ðæn; ðən][wʌn] , [ɪz] “ ['veri] [fɑː(r)] [ɒf] .

to	Ruby	,	in	more	senses	than	one	,	is	“	very	far	off	.
到	红宝石	,	在	更多的	感官	比	一	,	是	”	非常	远的	离开	.

对 Ruby 来说，从很多方面来说都是“非常遥远的”。

” [fɑː(r)][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðə; ði] ['ɜːli] ['sʌnʃaɪn] [gliːmz] [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

”	Far	in	the	distance	the	early	sunshine	gleams	on	the	river	,
”	远的	在	这	距离	这	早期的	阳光	闪光	在	这	河	,

远处，晨曦洒在河面上，波光粼粼。

['waɪndɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] [ɪn] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪlvə(r)] [θred] .

winding	out	and	in	like	a	silver	thread	.
绕线	出去	和	在	喜欢	一个	银	线	.

像银线一样蜿蜒穿梭。

[ðə; ði] [tɔːl] [triːz] [stænd] ['stɪfli] [baɪ] [ɪts] [bæŋks] ,

The	tall	trees	stand	stiffly	by	its	banks	,
这	高的	树木	站立	僵硬地	经过	它是	银行	,

高大的树木笔直地矗立在河岸边。

[ðeə(r)] [griːn] [liːvz] ['feɪntli] ['rʌslɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sɒft] ['sʌmə(r)] [wɪnd] .

their	green	leaves	faintly	rustling	in	the	soft	summer	wind	.
他们的	绿色的	树叶	淡淡的	沙沙声	在	这	柔软的	夏天	风	.

夏日微风中，绿叶轻轻沙沙作响。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] ['stretʃɪz] [ðə; ði] [bluː] , [bluː] [skaɪ] , [flekt] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [baɪ] [ə; eɪ] ['fliːsi]

And	above	all	stretches	the	blue	,	blue	sky	,	flecked	here	and	there	by	a	fleecy
和	多于	全部	伸展	这	蓝色的	,	蓝色的	天空	,	有斑点的	这里	和	那里	经过	一个	羊毛

[klaʊd] ,

cloud	,
云	,

而最上方则是蔚蓝的天空，点缀着几朵轻柔的云朵。

[bɪ'jɒnd] [wɪtʃ] , [æz; əz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tel] [juː 'es] , [laɪz] [gɑːdz] ['hæpɪst] [lænd] .

beyond	which	,	as	the	children	tell	us	,	lies	God's	happiest	land	.
超过	哪个	,	作为	这	孩子们	告诉	我们	,	谎言	神的	最快乐	土地	.

孩子们告诉我们，在那片土地的另一端，是上帝最幸福的乐土。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə; eɪ] [feə(r)] [siːn] , [ænd; ənd] [wʌn] [wɪtʃ] ['ruːbiz] [aɪz] [hæv; həv] [geɪzd] [ɒn] ['ɒf(ə)n] ,

It	is	a	fair	scene	,	and	one	which	Ruby's	eyes	have	gazed	on	often	,
它	是	一个	公平的	场景	,	和	一	哪个	Ruby 的	眼睛	有	凝视	在	经常	,

这是一个美丽的景象，也是露比经常凝视的景象。

[wɪð] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [θɔːt] [ɔː(r)] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] [ɪts] ['bjuːti] .

with	but	little	thought	or	appreciation	of	its	beauty	.
和	但	小的	想法	或者	欣赏	的	它是	美丽	.

人们很少思考或欣赏它的美。

[bʌt; bət] [tuː; tə] - [deɪ] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)] [fɑː(r)] [ə'weɪ] , [bɪ'jɒnd] [ə'nʌðə(r)] ['rɪvə(r)] [wɪtʃ] [ɔːl]

But	to	-	day	her	thoughts	are	far	away	,	beyond	another	river	which	all
但	到	-	天	她	想法	是	远的	离开	,	超过	其他	河	哪个	全部

[mʌst; məst] [pɑːs] ,

must	pass	,
必须	经过	,

但今天她的思绪飘向远方，飘向另一条所有人都要经过的河流之外。

[weə(r)] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] ['əʊnli] [fɔːl] [ðə; ði] [diːpə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪk'siːdɪŋ] ['braɪtnəs] [ɒv; əv]

where	the	shadows	only	fall	the	deeper	because	of	the	exceeding	brightness	of
在哪里	这	阴影	仅有的	落下	这	更深	因为	的	这	超过	亮度	的

[ðə; ði] [laɪt] [bɪ'jɒnd] .

the	light	beyond	.
这	光	超过	.

因为远处的光线过于明亮，所以阴影才会显得更深。

[ænd; ənd] [stɪl] [ə'nʌðə(r)] ['rɪvə(r)] ['raɪzɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrlz] [aɪz] , [ə; eɪ] ['rɪvə(r)] , [klɪə(r)] [æz; əz] ['krɪst(ə)l]

And	still	another	river	rises	before	the	little	girl's	eyes	,	a	river	,	clear	as	crystal
和	仍然	其他	河	上升	前	这	小的	女孩们	眼睛	,	一个	河	,	清除	作为	水晶

, [ðə; ði] “ ['bjuːtɪf(ə)l] ,

,	the	“	beautiful	,
,	这	“	美丽的	,

小女孩眼前又出现了一条河流，一条清澈如水晶的河流，“美丽的”，

['bjuːtɪf(ə)l] ['rɪvə(r)] ” [baɪ] [huːz] [bæŋks][ðə; ði] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ɒv; əv]['iːv(ə)n][ðə; ði][məʊst] ['wɪəri] [ʃæl; ʃəl][wʌn]

beautiful	**river**	**”**	**by**	**whose**	**banks**	**the**	**pilgrimage**	**of**	**even**	**the**	**most**	**weary**	**shall**	**one**
美丽的	河	”	经过	谁	银行	这	朝圣	的	甚至	这	最多	厌倦	将	一

[deɪ] [siːs] ,

day	**cease**	**,**
天	停止	,

美丽的河流”，即使是最疲惫的朝圣者，终有一天也会在它的河岸边结束旅程。

[ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv]['iːv(ə)n][ðə; ði][məʊst] ['hevi] - ['leɪdn] , [wʌn] [deɪ] [biː; bi][leɪd] [daʊn] .

the	**burden**	**of**	**even**	**the**	**most**	**heavy**	**-**	**laden**	**,**	**one**	**day**	**be**	**laid**	**down**	**.**
这	负担	的	甚至	这	最多	重的	-	满载	,	一	天	是	铺设	向下	.

即使肩负最重担的人，也有一天卸下重担。

[ɒn] [wɒt] [bj'uːtɪz] [mʌst; məst][nɒt][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [aɪz] [biː; bi] [naʊ] ['geɪzɪŋ] !

On	**what**	**beauties**	**must**	**not**	**her**	**mother's**	**eyes**	**be**	**now**	**gazing**	**!**
在	什么	美女	必须	不是	她	母亲的	眼睛	是	现在	凝视	!

她母亲此刻的目光该是多么令人着迷啊!

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [mɪdst] [ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd]['glɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [lænd] , [haʊ] [kæn; kən] [ðæt] [fɒnd]

But	**even**	**midst**	**the**	**joy**	**and**	**glory**	**of**	**the**	**heavenly**	**land**	**,**	**how**	**can**	**that**	**fond**
但	甚至	中间	这	喜悦	和	荣耀	的	这	天上	土地	,	如何	能	那	喜爱

,

,
,

但是，即便身处天国的喜乐与荣耀之中，又怎能怀念那份深沉的爱呢?

['lʌvɪŋ] [hɑːt] [biː; bi] [kwaɪt] ['kɒntent] [ɪf] ['ruːbi] , [wʌn][fɑː(r)] [deɪ] , [ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

loving	**heart**	**be**	**quite**	**content**	**if**	**Ruby**	**,**	**one**	**far**	**day**	**,**	**is**	**not**	**to**	**be**	**with**	**her**
爱	心	是	相当	内容	如果	红宝石	,	一	远的	天	,	是	不是	到	是	和	她

[ðeə(r)] ?

there	**?**
那里	?

如果有一天露比不能和她在一起，那颗充满爱的心会感到心满意足吗?

[ɔːl][ðə; ði] [wei] [həʊm] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][ɪz] ['veri] ['θɔːtf(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kwaɪətnəs] [siːm]

All	**the**	**way**	**home**	**the**	**little**	**girl**	**is**	**very**	**thoughtful**	**,**	**and**	**a**	**strange**	**quietness**	**seems**
全部	这	方式	家	这	小的	女孩	是	非常	周到	,	和	一个	奇怪的	寂静	似乎

[tuː; tə]

to
到

回家的路上，小女孩一直若有所思，身上散发着一种奇特的安静。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**68**	**]**
[	页	-	]

[第68页]

[hæŋ] ['əʊvə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['meri] ['ruːbi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

hang	**over**	**usually**	**merry**	**Ruby**	**for**	**the**	**remainder**	**of**	**the**	**day**	**.**
悬挂	超过	通常	欢乐	红宝石	为了	这	余	的	这	天	.

宿醉让Ruby在当天剩下的时间里都兴高采烈。

[bʌt; bət] [tə'wɔːdz] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [sə'praɪz] [ɪz][ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

But	**towards**	**evening**	**a**	**great**	**surprise**	**is**	**in**	**store**	**for**	**her**	**.**
但	向	晚上	一个	伟大的	惊喜	是	在	店铺	为了	她	.

但到了傍晚，她将会迎来一个巨大的惊喜。

[dɪk] , [huːz] ['djuːti][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [wen] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][ɪz] ['ʌðəwaɪz] [ɪn'geɪdʒd] ,

Dick	**,**	**whose**	**duty**	**it**	**is**	**,**	**when**	**his**	**master**	**is**	**otherwise**	**engaged**	**,**
迪克	,	谁	责任	它	是	,	什么时候	他的	掌握	是	否则	已订婚的	,

当主人忙于其他事情时，迪克负责这项任务。

[tuː; tə] [raɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [pəʊst] - [taʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['lɛtəz] , [ə'raivz] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɑːs(ə)l] [ɪn]

to	ride	to	the	nearest	post	-	town	for	the	letters	,	arrives	with	a	parcel	in
到	骑	到	这	最近的	邮政	-	镇	为了	这	信件	,	到达	和	一个	包裹	在

[hɪz; ɪz] [bæg] ,

his	bag	,
他的	包	,

他骑马去最近的邮镇取信，到达时包里带着一个包裹。

[ə'drest] [ɪn] ['veri] [bɪg] ['lɛtəz] [tuː; tə] " [mɪs] ['ruːbi] [θɔːrn] .

addressed	in	very	big	letters	to	"	Miss	Ruby	Thorne	.
已解决	在	非常	大的	信件	到	"	错过	红宝石	索恩	.

收件人是"Ruby Thorne 小姐"，字迹非常大。

" [wɪð] ['fɪŋgəz] [tremblɪŋ] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [kʌts] [ðə; ði] [strɪŋ] .

"	With	fingers	trembling	with	excitement	the	child	cuts	the	string	.
"	和	手指	发抖	和	激动	这	孩子	削减	这	细绳	.

孩子兴奋得手指颤抖，剪断了绳子。

[wɪ'ðɪn] [ɪz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪt] [bɒks] ,

Within	is	a	long	white	box	,
之内	是	一个	长的	白色的	盒子	,

里面是一个长长的白色盒子，

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [bɒks] [ə; eɪ] [dɒl] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] ['ruːbi] [hæz; həz] ['evə(r)] ['iːv(ə)n]

and	within	the	box	a	doll	more	beautiful	than	Ruby	has	ever	even
和	之内	这	盒子	一个	玩具娃娃	更多的	美丽的	比	红宝石	有	曾经	甚至

[ɪ'mædʒɪnd] ,

imagined	,
想象	,

盒子里装着一个比露比想象中还要漂亮的娃娃。

[ə; eɪ] [dɒl] [wɪð] ['gəʊldən] [kɜːrlz] [ænd; ənd] [kləʊzd] [aɪz] , [huː] , [wen] [set] ['ʌpraɪt] ,

a	doll	with	golden	curls	and	closed	eyes	,	who	,	when	set	upright	,
一个	玩具娃娃	和	金的	卷发	和	关闭	眼睛	,	WHO	,	什么时候	放	直立	,

一个有着金色卷发、双眼紧闭的娃娃，当把它竖起来时，

[dis'kləuz] [ðə; ði] [bluː] [ɒv; əv] [bluː] [ɔːrbz] .

discloses	the	bluest	of	blue	orbs	.
披露	这	最蓝的	的	蓝色的	球体	.

露出了最湛蓝的眼眸。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [drest] [ɪn] [ðə; ði] ['deɪntɪɪst] [ɒv; əv] [peɪl] [bluː] [sɪlk] [frɒks] ,

She	is	dressed	in	the	daintiest	of	pale	blue	silk	frocks	,
她	是	穿着	在	这	最精致的	的	苍白	蓝色的	丝绸	连衣裙	,

她身着一件精致的浅蓝色丝绸连衣裙，

[ænd; ənd] ['taɪni] [brɒnz] ['ʃuːz] [ɪn'keɪs] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

and	tiny	bronze	shoes	encase	her	feet	.
和	微小的	青铜	鞋	包住	她	脚	.

她的双脚穿着小巧的青铜鞋。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˌɔːltə'geðə(r)] , [æz; əz] ['ruːbi] [ɪk'stætɪkli] [ik'skleim] , " [ə; eɪ] [lʌv] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɒl] ,

She	is	altogether	,	as	Ruby	ecstatically	exclaims	,	"	a	love	of	a	doll	,
她	是	共	,	作为	红宝石	欣喜若狂	惊呼	,	"	一个	爱	的	一个	玩具娃娃	,

正如露比欣喜若狂地惊呼的那样，她简直就是"一个可爱的洋娃娃"。

" [ænd; ənd] [siːm] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ['dʒɜːni] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['braɪni]

"	and	seems	but	little	the	worse	for	her	long	journey	across	the	briny
"	和	似乎	但	小的	这	更糟	为了	她	长的	旅行	穿过	这	咸的

['əʊʃ(ə)n] .

ocean	.
海洋	.

但她似乎并没有因为横渡咸涩的大洋而受到太大伤害。

“ [ɪts] [frɒm; frəm][dʒæk] ! ” [kraɪz] ['ruːbi] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] .

“	It's	from	Jack	!	”	cries	Ruby	,	her	eyes	shining	.
”	它是	从	杰克	！	”	哭泣	红宝石	，	她	眼睛	灼灼	.

“是杰克送的！”露比喊道，眼睛闪闪发光。

“ [əʊ] , [ænd; ənd] [hɪrz] [ə; eɪ]['letə(r)] [pɪnd] [tuː; tə] ['dɑːliz] [dres] !

“	Oh	,	and	here's	a	letter	pinned	to	dolly's	dress	!
”	哦	，	和	这里是	一个	信	已置顶	到	多莉的	裙子	！

“哦，这是别在娃娃裙子上的一封信！”

[wɒt] [ə; eɪ] [naɪs] ['raɪtə(r)] [hiː; hi] [ɪz] !

What	a	nice	writer	he	is	!
什么	一个	好的	作家	他	是	！

他真是个很棒的作家！

” [ðə; ði] [tʃaɪldz] [tʃiːks] [flʌʃ] ['redli] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ['tremb(ə)l]['iːv(ə)n] [mɔː(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]

”	The	child's	cheeks	flush	redly	,	and	her	fingers	tremble	even	more	as	she
”	这	孩子的	脸颊	冲洗	红利	，	和	她	手指	颤抖	甚至	更多的	作为	她

[tɪəz] [ðə; ði] ['envələʊp] ['əʊpən] .

tears	the	envelope	open	.
眼泪	这	信封	打开	.

“孩子双颊绯红，撕开信封时手指颤抖得更厉害了。”

“ [aɪl] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [fɜːst] [tuː; tə] [maɪ'self] , ['mæmə; mə'mɑː] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

“	I'll	read	it	first	to	myself	,	mamma	,	and	then	I'll	give	it	to	you	.
”	患病的	读	它	第一的	到	我	，	妈妈	，	和	然后	患病的	给	它	到	你	.

”

”

”

“妈妈，我先自己读一遍，然后再给你。”

“ [maɪ] [dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] ['ruːbi] ” ([səʊ] [ðə; ði] ['letə(r)] [rʌnz]) ,

“	My	dear	Little	Ruby	”	(	so	the	letter	runs	)	,
”	我的	亲爱的	小的	红宝石	”	(	所以	这	信	跑步	)	,

“我亲爱的小露比”(信上这样写道)，

“ [ai] [hæv; həv] ['veri] ['ɒf(ə)n] [θɔːt] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [sɪns] [lɑːst] [wiː; wi] ['pɑːtɪd] , [ænd; ənd] [naʊ] [duː; də]

“	I	have	very	often	thought	of	you	since	last	we	parted	,	and	now	do
”	我	有	非常	经常	想法	的	你	自从	最后的	我们	分手了	,	和	现在	做

[maɪ'self]

myself
我

“自从上次分别后，我常常想起你，现在我……”

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['sendɪŋ] ['mædəm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [siː] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [maɪ] ['letə(r)] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

pleasure	of	sending	madam	across	the	sea	in	charge	of	my	letter	to	you	.
乐趣	的	发送	女士	穿过	这	海	在	收费	的	我的	信	到	你	.

很高兴能派夫人跨越重洋，替我将我的信送到您手中。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɜːd] [ai] [wʊd] [ɑːsk] [tuː; tə] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [juː; jʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

She	is	the	little	bird	I	would	ask	to	whisper	of	me	to	you	now	and	again	,
她	是	这	小的	鸟	我	会	问	到	耳语	的	我	到	你	现在	和	再次	,

她就像一只小鸟，我会时不时地请她替我向你低语我的消息。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [jɔː(r); jə(r)][əʊld] [frend] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membə(r)]

and	if	you	remember	your	old	friend	as	well	as	he	will	always	remember
和	如果	你	记住	你的	老的	朋友	作为	出色地	作为	他	将要	总是	记住

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

如果你能像他一样记住你的老朋友，他也会永远记住你。

[ai][ʃæl; ʃəl][ɑːsk][nəʊ][mɔː(r)] .

I	shall	ask	no	more	.
我	将	问	不	更多的	.

我不再要求更多了。

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['dɔliz] ?

How	are	the	dollies	?
如何	是	这	手推车	?

这些手推车怎么样?

['bluːbel] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['ʌðə(r)] ['leɪdɪʃɪp] — [ai][hæv; həv] [fə'gɒtn] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] .

Bluebell	and	her	other	ladyship	—	I	have	forgotten	her	name	.
蓝铃花	和	她	其他	夫人	—	我	有	被遗忘的	她	姓名	.

蓝铃花和她的另一位女伴——我忘记了她的名字。

[ai]['ɒf(ə)n] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ] [ðɪs] [bliːk] , [kəʊld] ['weðə(r)] , [ænd; ənd] ['envi] [juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)] [ɒ'streɪliən]

I	often	think	of	you	this	bleak	,	cold	weather	,	and	envy	you	your	Australian
我	经常	思考	的	你	这	苍凉	,	寒冷的	天气	,	和	嫉妒	你	你的	澳大利亚

['sʌnʃaɪn] [dʒʌst][æz; əz] ,

sunshine	just	as	,
阳光	只是	作为	,

我常常在这样阴冷的天气里想起你，羡慕你那里澳大利亚的阳光，就像.....

[ai] [sə'pəʊz] , [juː; jʊ]['ɒf(ə)n] ['envi] [ˌem 'iː][maɪ] ['bɒnɪ] ['skɒtlənd] .

I	suppose	,	you	often	envy	me	my	bonnie	Scotland	.
我	认为	,	你	经常	嫉妒	我	我的	邦妮	苏格兰	.

我想，你一定经常羡慕我美丽的苏格兰吧。

[ai][ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [ɒn] [ðæt] ['vɪzɪt][juː; jʊ]

I	am	looking	forward	to	the	day	when	you	are	coming	home	on	that	visit	you
我	是	寻找	向前	到	这	天	什么时候	你	是	未来	家	在	那	访问	你

[spəʊk] [ɒv; əv] .

spoke	of	.
辐	的	.

我期待着你回家探亲的那一天，就像你之前说的那样。

[wiː; wi][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['regjələ(r)][ˌdʒɒlɪfɪ'keɪʃən] [ðen] , [ænd; ənd] ['edɪnbrə] ,

We	must	try	and	have	a	regular	jollification	then	,	and	Edinburgh	,
我们	必须	尝试	和	有	一个	常规的	欢宴	然后	,	和	爱丁堡	,

[jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] [həʊm] ,

your	mother's	home	,
你的	母亲的	家	,

那么我们一定要尽量定期聚会，还有爱丁堡，你母亲的家乡。

['ɪz(ə)nt][səʊ][fɑː(r)] [ɒf] [frɒm; frəm] ['griːnɑːk] [bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [spend] [sʌm; səm]

isn't	so	far	off	from	Greenock	but	that	you	can	manage	to	spend	some
不是	所以	远的	离开	从	格里诺克	但	那	你	能	管理	到	花费	一些

[taɪm] [wɪð] [ju: 'es] .

time	with	us	.
时间	和	我们	.

离格里诺克不算太远，所以您完全可以抽出一些时间来和我们一起玩。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [bɪdz] [ˌem 'iː] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ɪk'spekt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['piːp(ə)l] .

My	mother	bids	me	say	that	she	will	expect	you	and	your	people	.
我的	母亲	出价	我	说	那	她	将要	预计	你	和	你的	人们	.

我母亲嘱咐我转达她对您和您的家人的问候。

[gɪv] [maɪ] ['kaɪndɪst] [rɪ'gɑːdz] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [nekst] ['krɪsməs] ,

Give	my	kindest	regards	to	your	father	and	mother	,	and	,	looking	forward	to	next	Christmas	,
给	我的	最善良的	问候	到	你的	父亲	和	母亲	,	和	,	寻找	向前	到	下一个	圣诞节	,

请代我向您的父母致以最诚挚的问候，并期待着下一个圣诞节的到来。

“ [ai] [rɪ'meɪn] , [maɪ] [dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] ['ruːbi] [red] ,

“	I	remain	,	my	dear	little	Ruby	red	,
”	我	保持	,	我的	亲爱的	小的	红宝石	红色的	,

“我依然是我亲爱的小红宝石，

“ [jɔː(r); jə(r)] [əʊld] [frend] ,

“	Your	old	friend	,
”	你的	老的	朋友	,

你的老朋友，

“ [dʒæk] . ”

“	Jack	.	”
”	杰克	.	”

“杰克。”

“ ['veri] [gʊd] [ɒv; əv] [hɪm] [tuː; tə] [teɪk] [səʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [ɒn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrlz] [ə'kaʊnt] ,

“	Very	good	of	him	to	take	so	much	trouble	on	a	little	girl's	account	,
”	非常	好的	的	他	到	拿	所以	很多	麻烦	在	一个	小的	女孩们	帐户	,

“他为了一个小女孩费了这么多心思，真是太好了。”

” [rɪ'mɑːrks] ['mɪsɪz] . [θɔːrn] , [ə'pruːvɪŋli] , [wen] [ʃiː; ʃi] [tuː] [hæz; həz] [pə'ruːz] [ðə; ði] ['letə(r)] .

”	remarks	Mrs	.	Thorne	,	approvingly	,	when	she	too	has	perused	the	letter	.
”	评论	太太	.	索恩	,	赞许地	,	什么时候	她	也	有	仔细阅读	这	信	.

索恩夫人也仔细阅读了这封信，赞许地说道。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [dɒl] !

“	And	what	an	exquisite	doll	!
”	和	什么	一个	精美的	玩具娃娃	!

“多么精致的娃娃啊！”

[juː; jʊ] [mʌst; məst] ['sɜːt(ə)nli] [raɪt] [ænd; ənd] [θæŋk] ['mɪstə(r)] . [kɜːrk] , ['ruːbi] .

You	must	certainly	write	and	thank	Mr	.	Kirke	,	Ruby	.
你	必须	当然	写	和	感谢	先生	.	柯克	,	红宝石	.

露比，你一定要写信感谢柯克先生。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [liːst] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː; də] , ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] ,

It	is	the	least	you	can	do	,	after	his	kindness	,
它	是	这	至少	你	能	做	,	后	他的	仁慈	,

在他如此善意之后，这是你至少应该做的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] . ”

and	I	am	sure	he	would	like	to	have	a	letter	from	you	.	”
和	我	是	当然	他	会	喜欢	到	有	一个	信	从	你	.	”

我相信他会很乐意收到你的来信。

“ [aɪ][dʒʌst] [lʌv] [hɪm] , ” [sez] ['ruːbi] , ['skwiːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [dɒl] ['kləuzə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

“	I	just	love	him	,	”	says	Ruby	,	squeezing	her	doll	closer	to	her	.
”	我	只是	爱	他	,	”	说道	红宝石	,	挤压	她	玩具娃娃	更近	到	她	.

“我太喜欢他了，”露比说着，把她的娃娃抱得更紧了。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][kɔːl][ðə; ði] [dɒl] ['ɑːftə(r)][hɪm] ; [bʌt; bət] [ðen] ,

“	I	wish	I	could	call	the	doll	after	him	;	but	then	,
”	我	希望	我	可以	称呼	这	玩具娃娃	后	他	;	但	然后	,

“我真希望我能把玩偶以他的名字命名；但是，

- [dʒæk] - [wʊd] ['nevə(r)][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['leɪdiz] [neɪm] .

'	Jack	'	would	never	do	for	a	lady's	name	.
-	杰克	-	会	绝不	做	为了	一个	女士的	姓名	.

“杰克”绝对不适合作为女士的名字。

[aɪ] [nəʊ] [wɒt] [aɪl] [duː; də] !

I	know	what	I'll	do	!
我	知道	什么	患病的	做	!

我知道我该怎么做了！

” [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɑːns] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] .

”	with	a	little	dance	of	delight	.
”	和	一个	小的	舞蹈	的	喜	.

“带着一丝喜悦的小小舞蹈。”

“ [aɪl] [kɔːl][hɜː(r); hə(r)] - [meɪ] - ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [huː] [geɪv] [dʒæk][ðə; ði][kɑːd] ,

“	I'll	call	her	'	May	'	after	the	little	girl	who	gave	Jack	the	card	,
”	患病的	称呼	她	-	可能	-	后	这	小的	女孩	WHO	给予	杰克	这	卡片	,

“我会叫她‘梅’，就像给杰克送卡片的那个小女孩一样。”

[ænd; ənd] [aɪl] [kɔːl][hɜː(r); hə(r)] - [kɜːrk] - [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['sekənd] [neɪm] , [ænd; ənd] ['ðæt|] [biː; bi]

and	I'll	call	her	'	Kirke	'	for	her	second	name	,	and	that'll	be
和	患病的	称呼	她	-	柯克	-	为了	她	第二	姓名	,	和	那将	是

['ɑːftə(r)][dʒæk] .

after	Jack	.
后	杰克	.

我会叫她“柯克”作为她的中间名，这是在杰克之后取的。

[aɪl] [tel] [hɪm] [ðæt] [wen] [aɪ] [raɪt] , [ænd; ənd][aɪ'd]['betə(r)] [send] [hɪm] [bæk] [hɪz; ɪz][kɑːd] [tuː] .

I'll	tell	him	that	when	I	write	,	and	I'd	better	send	him	back	his	card	too	.
患病的	告诉	他	那	什么时候	我	写	,	和	ID	更好的	发送	他	后退	他的	卡片	也	.

我写信告诉他这件事，最好也把他的名片寄回去。

” [ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] , ['ruːbi] [sɪts] [daʊn] [tuː; tə] [lə'bɔːriəsli] [kəm'pəʊz] [ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

”	That	very	evening	,	Ruby	sits	down	to	laboriously	compose	a	letter	to	her
”	那	非常	晚上	,	红宝石	坐着	向下	到	费力地	撰写	一个	信	到	她

[frend] .

friend	.
朋友	.

“当晚，露比就坐下来，费力地给她的朋友写了一封信。

“ [maɪ][dɪə(r)][dʒæk] ” ([raɪts] ['ruːbi] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] [raʊnd] [hænd]) ,

“	My	dear	Jack	”	(	writes	Ruby	in	her	large	round	hand	)	,
”	我的	亲爱的	杰克	”	(	写	红宝石	在	她	大的	圆形的	手	)	,

“我亲爱的杰克”（露比用她那圆圆的大字写道），

[“ [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [els] [tuː; tə] [seɪ] , ” ['məːməz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] , ['pɔːzɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

[	“	I	don't	know	what	else	to	say	,	”	murmurs	the	little	girl	,	pausing	with	her
[	“	我	不	知道	什么	别的	到	说	,	”	低语	这	小的	女孩	,	暂停	和	她

[pen] [ʌp'lɪftɪd] .

pen	uplifted	.
笔	提升	.

“我不知道还能说什么，”小女孩喃喃自语道，举起笔停顿了一下。

“ [ai]['nevə(r)] [rəʊt] [ə; eɪ]['letə(r)] [bɪ'fɔː(r)] . ”
“ I never wrote a letter before . ”
“ 我 绝不 写道 一个 信 前 . ”

“我以前从来没写过信。”

“ [θæŋk] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɒl] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ” [əd'vaɪzɪz]['mɪsɪz] . [θɔːrn] , [wɪð] [æn; ən]
“ Thank him for the doll , of course , ” advises Mrs . Thorne , with an
“ 感谢 他 为了 这 玩具娃娃 , 的 课程 , ” 建议 太太 . 索恩 , 和 一个
[ə'mjuːzd] [smaɪl] .
amused smile .
觉得好笑 微笑 .

“当然要感谢他送的玩偶，”索恩太太笑着建议道。

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪm][æt; ət][ɔːl] , ['ruːbi] .
“ That is the reason for your writing to him at all , Ruby .
“ 那 是 这 原因 为了 你的 写作 到 他 在 全部 , 红宝石 .

“这就是你给他写信的原因，Ruby。”

” [səʊ]['ruːbi] , [ðʌs] [ə'dʒʊəd] , ['prəʊsiːdz] —]
” So Ruby , thus adjured , proceeds —]
” 所以 红宝石 , 因此 受伤 , 收益 —]

“于是，露比受此劝告，继续前进——”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɒl] .
“ Thank you very much for the doll .
“ 感谢 你 非常 很多 为了 这 玩具娃娃 .

“非常感谢您送的娃娃。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] ['lʌvli] [dɒl] .
She is just a lovely doll .
她 是 只是 一个 迷人的 玩具娃娃 .

她真是个可爱的洋娃娃。

[ai][ˌeɪ 'em] ['kɔːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] - [meɪ] [kɜːrk] , - ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][kɑːd] ,
I am calling her ' May Kirke , ' after the name on your card ,
我 是 呼叫 她 - 可能 柯克 , - 后 这 姓名 在 你的 卡片 ,

我按照你名片上的名字，叫她“梅·柯克”。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [neɪm] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] ['kʊd(ə)nt] [kɔːl][hɜː(r); hə(r)] - [dʒæk] .
and after your own name ; because I couldn't call her ' Jack .
和 后 你的 自己的 姓名 ; 因为 我 不能 称呼 她 - 杰克 .

而且是在你自己的名字后面加上；因为我不能叫她“杰克”。

- [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['hævɪŋ] ['veri] [hɒt] ['weðə(r)] [jet] ; [bʌt; bət][nɒt][səʊ][hɒt][æz; əz] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]
' We are having very hot weather yet ; but not so hot as when you were
- 我们 是 拥有 非常 热的 天气 然而 ; 但 不是 所以 热的 作为 什么时候 你 是
[hɪə(r)] .
here .
这里 .

“我们这里现在天气仍然很热；但没有你来的时候那么热。”

[ðə; ði]
The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[dɒlz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [kwaɪt] [wel] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['fæni] [fel] ['ʌndə(r)] [əʊld] [hæns] - ['wægən] ,

dolls	are	not	quite	well	,	because	Fanny	fell	under	old	Hans	'	waggon	,
娃娃	是	不是	相当	出色地	,	因为	舢	跌倒	在下面	老的	汉斯	-	车皮	,

娃娃们不太舒服，因为芬妮摔倒在老汉斯的马车下面了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wægən] [went] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [skwɒʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	waggon	went	over	her	face	and	squashed	it	.
和	这	车皮	去	超过	她	脸	和	压扁	它	.

马车碾过她的脸，把她的脸压扁了。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [jɔː(r); jə(r)] [dɒl] [wɪl] [meɪk] [ʌp] .

I	am	very	sorry	,	because	I	liked	her	,	but	your	doll	will	make	up	.
我	是	非常	对不起	,	因为	我	喜欢	她	,	但	你的	玩具娃娃	将要	制作	向上	.

我很抱歉，因为我很喜欢她，但你的娃娃会弥补的。

[θæŋk] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['raɪtɪŋ] [ˌem 'iː] .

Thank	you	for	writing	me	.
感谢	你	为了	写作	我	.

谢谢你给我写信。

['mæmə; mə'mɑː] [sez] [ai] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [send] [hɜː(r); hə(r)] ['kaɪndɪst] [rɪ'gɑːdz] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

Mamma	says	I	am	to	send	her	kindest	regards	to	you	.
妈妈	说道	我	是	到	发送	她	最善良的	问候	到	你	.

妈妈让我代她向你问好。

[ˌaɪ 'tiː] [woʊnt] [biː; bi] [lɒŋ] [tɪl] [nekst] ['krɪsməs] [naʊ] .

It	won't	be	long	till	next	Christmas	now	.
它	惯于	是	长的	直到	下一个	圣诞节	现在	.

距离下一个圣诞节已经不远了。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['sendɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] [jɔː(r); jə(r)] [kɑːd] .

I	am	sending	you	back	your	card	.
我	是	发送	你	后退	你的	卡片	.

我会把你的卡寄回去。

“ [wɪð] [lʌv] , [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] ['lɪt(ə)l] [frend] ,

“	With	love	,	from	your	little	friend	,
“	和	爱	,	从	你的	小的	朋友	,

“带着你的爱，来自你的小伙伴，

“ ['ruːbi] .

“	Ruby	.
“	红宝石	.

“红宝石。

“ [piː] . [es] . — [dæd] [hæz; həz] [kʌm] [ɪn] [naʊ] , [ænd; ənd] [ɑːsks] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [juː; jʊ]

“	P	.	S	.	—	Dad	has	come	in	now	,	and	asks	me	to	remember	him	to	you
“	P	.	S	.	—	爸爸	有	来	在	现在	,	和	问	我	到	记住	他	到	你

.

:
.

PS：爸爸进来了，让我替他向你问好。

[ai] [hæv; həv] [hæd; həd] [tuː; tə] [raɪt] [ðɪs] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ə'gen] ; ['mæmə; mə'mɑː] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊ]

I	have	had	to	write	this	all	over	again	;	mamma	said	it	was	so
我	有	有	到	写	这	全部	超过	再次	;	妈妈	说	它	曾是	所以

['bædli] [spelt] .

badly	spelt	.
糟糕	拼写	.

我不得不重写一遍；妈妈说我拼写得太糟糕了。

〃 [dʒæk] - [aɪz] ['sɒfn] [æz; əz][hiː; hi] [riːdz] [ðə; ði]['bædli] ['rɪt(ə)n] ['lɪt(ə)l]['letə(r)] ,

〃	Jack	Kirke's	eyes	soften	as	he	reads	the	badly	written	little	letter	,
〃	杰克	-	眼睛	软化	作为	他	阅读	这	糟糕	书面	小的	信	,

杰克·柯克读着那封字迹潦草的小信，眼神柔和了下来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nəʊtɪsəb(ə)l] [ðæt] [wen] [hiː; hi] ['riːtʃɪz] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [pɔɪnt] [weə(r)] [tuː] [wɜːdz] , “

and	it	is	noticeable	that	when	he	reaches	a	certain	point	where	two	words	,	“
和	它	是	显	那	什么时候	他	到达	一个	肯定	观点	在哪里	二	字	,	〃

[meɪ] [kɜːrk] ,

May	Kirke	,
可能	柯克	,

值得注意的是，当他说到某个特定时刻，说出“May Kirke”这两个词时，

〃 [əˈpɪə(r)] , [hiː; hi] [stɒps] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] [ðə; ði]['peɪpə(r)][ɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['rɪt(ə)n] .

〃	appear	,	he	stops	and	kisses	the	paper	on	which	they	are	written	.
〃	出现	,	他	停止	和	吻	这	纸	在	哪个	他们	是	书面	.

“出现时，他停下来，亲吻了写着这些话的纸。”

[sʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ɪkˈsesɪvli] ['fuːlɪʃ] ['æntɪks][ɒv; əv] [jʌŋ] [men] [huː] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [lʌv]

Such	are	the	excessively	foolish	antics	of	young	men	who	happen	to	be	in	love
这样的	是	这	过度	愚蠢	滑稽动作	的	年轻的	男人	WHO	发生	到	是	在	爱

.

:
.

这就是坠入爱河的年轻男子们常常做出的极其愚蠢的举动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[əˈnʌðə(r)] ['krɪsməs] [deɪ] .

ANOTHER	CHRISTMAS	DAY	.
其他	圣诞节	天	.

又一个圣诞节。

“ [ðə; ði] ['krɪsməs] [belz] [frɒm; frəm] [hɪl] [tuː; tə] [hɪl]

“	The	Christmas	bells	from	hill	to	hill
〃	这	圣诞节	铃铛	从	爬坡道	到	爬坡道

“圣诞钟声从山丘传到山丘”

['ɑːnsə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn][ðə; ði][mɪst] .

Answer	each	other	in	the	mist	.
回答	每个	其他	在	这	薄雾	.

在迷雾中互相回应。

〃 ['tenɪsən] .

〃	Tennyson	.
〃	丁尼生	.

“丁尼生。

['krɪsməs] [deɪ] [əˈgen] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [waɪt] , [waɪt] ['krɪsməs] [ðɪs] [taɪm] — [ə; eɪ] ['krɪsməs] [deɪ]

CHRISTMAS	DAY	again	;	but	a	white	,	white	Christmas	this	time	—	a	Christmas	Day
圣诞节	天	再次	;	但	一个	白色的	,	白色的	圣诞节	这	时间	—	一个	圣诞节	天

[ɪn] ['bɒnɪ] ['skɒtlənd] .

in	bonnie	Scotland	.
在	邦妮	苏格兰	.

又到圣诞节了；但这次是一个纯白的圣诞节——在美丽的苏格兰度过的圣诞节。

[ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [haʊs] [ɪn] ['edɪnbrə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [braʊn] -

In	the	sitting	-	room	of	an	old	-	fashioned	house	in	Edinburgh	a	little	brown	-
在	这	坐着	-	房间	的	一个	老的	-	造型	房子	在	爱丁堡	一个	小的	棕色的	-

[heəd] ,

haired	,
头发	,

在爱丁堡一栋老式房子的客厅里，一个棕发小女孩，

[braʊn] - [aɪd] [gɜːl][ɪz] ['dɑːnsɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][æn; ən] [ɪ'mens] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .

brown	-	eyed	girl	is	dancing	about	in	an	immense	state	of	excitement	.
棕色的	-	眼睛	女孩	是	跳舞	关于	在	一个	巨大	状态	的	激动	.

一个棕色眼睛的女孩兴奋地跳来跳去。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['meri] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] , [wɪð] ['rəʊzi] [tʃiːks] , [ænd; ənd] [weəz] [ə; eɪ] ['skɑːlət]

She	is	a	merry	-	looking	little	creature	,	with	rosy	cheeks	,	and	wears	a	scarlet
她	是	一个	欢乐	-	寻找	小的	生物	,	和	红润	脸颊	,	和	穿着	一个	猩红

[frɒk] ,

frock	,
连衣裙	,

她是一个看起来很快乐的小家伙，脸颊红扑扑的，穿着一件鲜红色的连衣裙。

[wɪtʃ] [sets] [ɒf] [ðəʊz] [seɪm] [tʃiːks] [tuː; tə] [pə'fekʃ(ə)n] .

which	sets	off	those	same	cheeks	to	perfection	.
哪个	套	离开	那些	相同的	脸颊	到	完美	.

这使她的脸颊显得格外美丽动人。

“ [kænt] [juː; jʊ][biː; bi] [stɪl] ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['ruːbi] ? ”

“	Can't	you	be	still	even	for	a	moment	,	Ruby	?	”
“	不能	你	是	仍然	甚至	为了	一个	片刻	,	红宝石	?	”

“露比，你就不能安静一会儿吗？”

“ [nəʊ] , [aɪ] [kænt] , ” [ðə; ði] [tʃaɪld] [rɪ'tɜːnz] .

“	No	,	I	can't	,	”	the	child	returns	.
“	不	,	我	不能	,	”	这	孩子	返回	.

“不，我不能，”孩子回答道。

“ [ænd; ənd] ['naɪðə(r)] [kʊd; kəd][juː; jʊ] , [ɑːnt] ['liːnə] , [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [maɪ][dɪə(r)][dʒæk] .

“	And	neither	could	you	,	Aunt	Lena	,	if	you	knew	my	dear	Jack	.
“	和	两者都不	可以	你	,	阿姨	莉娜	,	如果	你	知道	我的	亲爱的	杰克	.

“莉娜阿姨，如果你认识我亲爱的杰克，你也不会这么想的。”

[əʊ] , [hiːz] [dʒʌst][ə; eɪ][dɪə(r)] !

Oh	,	he's	just	a	dear	!
哦	,	他是	只是	一个	亲爱的	!

哦，他真是个可爱的人！

[aɪ]['wʌndə(r)] [wʌts] ['kiːpɪŋ] [hɪm] ?

I	wonder	what's	keeping	him	?
我	想知道	是什么	保持	他	?

我想知道是什么让他滞留了下来?

[wɒt] [ɪf] [hiːz] [dʒʌst]

What	if	he's	just
什么	如果	他是	只是

如果他只是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[gɒn] [ɒn] [streɪt] [həʊm] [tuː; tə] ['griːnɑːk] [wɪ'ðaʊt] ['stɒpɪŋ] [hɪə(r)][æt; ət][ɔːl] .

gone	on	straight	home	to	Greenock	without	stopping	here	at	all	.
已消失	在	直的	家	到	格里诺克	没有	停止	这里	在	全部	.

他们直接返回了格里诺克的家，没有在这里停留。

[əʊ] [dɪə(r)] !

Oh	dear	!
哦	亲爱的	!

哦亲爱的!

[wɒt] [ɪf] [ðeəz; ðəz] [biːn] [ə; eɪ] [kə'lɪʒ(ə)n] .

what	if	there's	been	a	collision	.
什么	如果	有	到过	一个	碰撞	.

如果发生了碰撞呢?

[dæd] [sez] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] ['ɒf(ə)n] [kə'lɪʒnz] [ɪn] ['skɒtlənd] ! ” [kraɪz] ['ruːbi] , ['sʌd(ə)nli] ['grəʊɪŋ]

Dad	says	there	are	quite	often	collisions	in	Scotland	!	”	cries	Ruby	,	suddenly	growing
爸爸	说道	那里	是	相当	经常	碰撞	在	苏格兰	!	”	哭泣	红宝石	,	突然	生长

['veri] [greɪv] .

very	grave	.
非常	严重	.

“爸爸说苏格兰经常发生交通事故！”露比突然变得非常严肃，大声说道。

“ [wɒt] [ɪf] [ðə; ði] [skaɪz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [fɔːl] ?

“	What	if	the	skies	were	to	fall	?
“	什么	如果	这	天空	是	到	落下	?

“如果天塌下来了怎么办？”

[dʒʌst] [ə'baʊt] [æz; əz] ['prɒbəb(ə)l] , [juː; jʊ][waɪld] ['lɪt(ə)l] [ɒ'streɪliən]

Just	about	as	probable	,	you	wild	little	Australian
只是	关于	作为	可能	,	你	荒野	小的	澳大利亚

几乎同样有可能，你这个狂野的小澳大利亚人

, ” [lɑːfs] [ðə; ði] ['leɪdi] [ə'drest] [æz; əz] [ɑːnt] ['liːnə] ,

,	”	laughs	the	lady	addressed	as	Aunt	Lena	,
,	”	笑声	这	女士	已解决	作为	阿姨	莉娜	,

“,”被称作莉娜阿姨的女士笑着说。

[huː] [beəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]['mɪsɪz] . [θɔːrn] [tuː; tə] [prə'kleɪm] [ðem; ðəm]

who	bears	sufficient	resemblance	to	the	present	Mrs	.	Thorne	to	proclaim	them
WHO	熊	充足的	相似	到	这	展示	太太	.	索恩	到	宣布	他们

[tuː; tə][biː; bi] ['sɪstəz] .

to	be	sisters	.
到	是	姐妹	.

她与现在的索恩夫人长相十分相像，足以断定她们是姐妹。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'spekt] [treɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [leɪt] [æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] , ['ruːbi] .

“	You	must	expect	trains	to	be	late	at	Christmas	time	,	Ruby	.
“	你	必须	预计	火车	到	是	晚的	在	圣诞节	时间	,	红宝石	.

“Ruby，你要做好圣诞节期间火车晚点的心理准备。”

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [kænt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] ,

But	of	course	you	can't	be	expected	to	know	that	,
但	的	课程	你	不能	是	预期的	到	知道	那	,

当然，你不可能知道这些。

['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɒ'streɪliən] [bʊʃ] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [deɪz] .

living	in	the	Australian	bush	all	your	days	.
活的	在	这	澳大利亚	衬套	全部	你的	天	.

终生生活在澳大利亚丛林中。

[pɔː(r); pʊə(r)] , [dɪə(r)] ['dɒli] , [ai]['wʌndə(r)] [haʊ] [ʃiː; ʃi]['evə(r)] [sə'vaivd] [ˌaɪ 'tiː] . ”

Poor	,	dear	Dolly	,	I	wonder	how	she	ever	survived	it	.	”
贫穷的	，	亲爱的	多莉	，	我	想知道	如何	她	曾经	幸存下来	它	.	”

可怜的朵莉，我真不知道她是怎么活下来的。

“ ['mæmə; mə'mɑː][wɒz; wəz] ['veri] ['ɒf(ə)n] [ɪl] , ” ['ruːbi] [rɪ'tɜːnz] ['veri] ['greɪvli] .

“	Mamma	was	very	often	ill	,	”	Ruby	returns	very	gravely	.
“	妈妈	曾是	非常	经常	患病的	,	”	红宝石	返回	非常	严重地	.

“妈妈经常生病，”露比神情严肃地回答道。

“ [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [laɪk] ['biːɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)][æt; ət][ɔːl] , [kəm'peəd] [wɪð] ['skɒtlənd] .

“	She	didn't	like	being	out	there	at	all	,	compared	with	Scotland	.
“	她	没有	喜欢	存在	出去	那里	在	全部	,	比较的	和	苏格兰	.

“与苏格兰相比，她一点也不喜欢待在那里。”

- ['bɒnɪ] ['skɒtlənd] - ['dʒeni] ['ɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] .

'	Bonnie	Scotland	'	Jenny	always	used	to	call	it	.
-	邦妮	苏格兰	-	珍妮	总是	用过的	到	称呼	它	.

珍妮总是称它为“美丽的苏格兰”。

[bʌt; bət][ai][duː; də] [θɪŋk] , ” [ædz] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

But	I	do	think	,	”	adds	the	child	,
但	我	做	思考	,	”	添加	这	孩子	,

但我认为，”孩子补充道，“

[wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] [saɪ] [ænd; ənd] ['ʃɪvə(r)] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['glɑːnsɪz] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði][fɑːst] - ['fɔːlɪŋ] [snəʊ] , “

with	a	small	sigh	and	shiver	as	she	glances	out	at	the	fast	-	falling	snow	,	“
和	一个	小的	叹	和	颤抖	作为	她	眼神	出去	在	这	快速地	-	坠落	雪	,	“

[ðæt] - ['bɔniːə] .

that	Glengarry's	bonnier	.
那	-	邦妮	.

她望着飞舞的雪花，轻轻叹了口气，打了个寒颤，“格伦加里更漂亮。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['meni] ['haʊzɪz] [hɪə(r)] ,

There	are	so	many	houses	here	,
那里	是	所以	许多	房屋	这里	,

这里有很多房子，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [kænt] [siː] [ðə; ði]['rɪvə(r)] [ən'les] [juː; jʊ][gəʊ] [ə'weɪ] [ʌp] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][ɔːl] .

and	you	can't	see	the	river	unless	you	go	away	up	above	them	all	.
和	你	不能	看	这	河	除非	你	去	离开	向上	多于	他们	全部	.

除非你爬到高处，远离他们，否则你看不到这条河。

[ðəʊ] [ɪn] ['sʌmə(r)] ,

P'raps	though	in	summer	,
或许	尽管	在	夏天	,

或许是在夏天，

” [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'gret] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['pɒsəblɪ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [nɒt][dʒʌst][kwaɪt] [pə'laɪt] .

”	with	a	sudden	regret	that	she	has	possibly	said	something	not	just	quite	polite	.
”	和	一个	突然	后悔	那	她	有	可能	说	某物	不是	只是	相当	有礼貌的	.

她突然后悔自己可能说了些不太礼貌的话。

“ [ænd; ənd] [ðen] [wen] ['grænmɑː] [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

“	And	then	when	grandma	and	you	are	always	used	to	it	.
“	和	然后	什么时候	奶奶	和	你	是	总是	用过的	到	它	.

“然后，当奶奶和你一直习惯了之后。”

[ɪts] ['dɪfrənt] [wɪð] [ˌem 'iː] ; [aɪv] [biːn] ['ɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə] [glen'gæri] .

It's	different	with	me	;	I've	been	always	used	to	Glengarry	.
它是	不同的	和	我	;	我已经	到过	总是	用过的	到	格伦加里	.

我的情况不一样；我一直都习惯了格伦加里。

[əʊ] , ″ [kraɪz] ['ruːbi] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [glæd]['lɪt(ə)l][kraɪ] , [ænd; ənd] [dæʃ] [tuː; tə]

Oh	,	″	cries	Ruby	,	with	a	sudden	,	glad	little	cry	,	and	dash	to
哦	,	″	哭泣	红宝石	,	和	一个	突然	,	高兴的	小的	哭	,	和	短跑	到

“哦！”露比突然发出一声高兴的啼哭，然后冲了过去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] , “ [hɪə(r)][hiː; hi][ɪz][æt; ət][lɑːst] !

the	front	door	,	“	here	he	is	at	last	!
这	正面	门	,	“	这里	他	是	在	最后的	!

前门，“他终于来了！”

[əʊ] , [dʒæk] , [dʒæk] !

Oh	,	Jack	,	Jack	!
哦	,	杰克	,	杰克	!

哦，杰克，杰克！

″ [ɑːnt] ['liːnə] [kæn; kən][hɪə(r)][ðə; ði] [ʃrɪl] ['tʃaɪldɪʃ] [vɔɪs] [ik'skleim] .

″	Aunt	Lena	can	hear	the	shrill	childish	voice	exclaiming	.
″	阿姨	莉娜	能	听到	这	尖锐	幼稚	嗓音	惊呼	.

“莉娜阿姨能听到尖锐的童声在惊呼。”

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst]['nevə(r)] ['kʌmɪŋ] .

“	I	thought	you	were	just	never	coming	.
″	我	想法	你	是	只是	绝不	未来	.

“我还以为你永远不会来了。”

[aɪ] [θɔːt] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [kə'lɪʒ(ə)n] .

I	thought	p'raps	there	had	been	a	collision	.
我	想法	或许	那里	有	到过	一个	碰撞	.

我当时想，或许发生了碰撞事故。

″ [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [dɔː(r)][ɪz] [flʌŋ] ['əʊpən] , [ænd; ənd] ['ruːbi] , [naʊ] [ɪn][ə; eɪ]

″	And	presently	the	dining	-	room	door	is	flung	open	,	and	Ruby	,	now	in	a
″	和	目前	这	用餐	-	房间	门	是	扔	打开	,	和	红宝石	,	现在	在	一个

[haɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ,

high	state	of	excitement	,
高的	状态	的	激动	,

“这时，餐厅的门被猛地推开，露比激动不已，

['ʌʃəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [frend] .

ushers	in	her	friend	.
引座员	在	她	朋友	.

她把朋友迎了进来。

[mɪs] ['liːnə] ['tɛmpəlˌtɑːnz] [fɜːst] ['fiːlɪŋ] [ɪz][wʌn][ɒv; əv] [sə'praɪz] , ['ɔːlməʊst][ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

Miss	Lena	Templeton's	first	feeling	is	one	of	surprise	,	almost	of	disappointment	,
错过	莉娜	坦普尔顿的	第一的	感觉	是	一	的	惊喜	,	几乎	的	失望	,

莉娜·坦普尔顿小姐的第一感觉是惊讶，几乎是失望。

[æz; əz][ʃiː; ʃi]['raɪzɪz][tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] [njuː] - ['kʌmə(r)] .

as	she	rises	to	greet	the	new	-	comer	.
作为	她	上升	到	迎接	这	新的	-	角	.

她起身迎接新来者。

[ðə; ði] “ [dʒæk] ” ['ru:bi] [hæd; həd] [tɔ:kt] [ɒv; əv][ɪn] [sʌtʃ] [ɪk'stætɪk] [tɜ:mz] [hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self]

The	“	Jack	”	Ruby	had	talked	of	in	such	ecstatic	terms	had	presented	himself
这	“	杰克	”	红宝石	有	谈话	的	在	这样的	欣喜若狂	条款	有	呈现	他自己

[bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['leɪdiz] [maɪndz] [aɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [tɔ:l] ,

before	the	lady's	mind's	eye	as	a	tall	,
前	这	女士的	心灵的	眼睛	作为	一个	高的	,

鲁比曾用如此激动的语气谈论过的“杰克”，在她脑海中浮现出一个高大英俊的形象，

[brɔ:d] - ['ʃəʊldəd] , ['hænsəm] [mæn] , [ðə; ði] [sɔ:t] [ɒv; əv][mæn] ['laɪkli] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] ['fænsi]

broad	-	shouldered	,	handsome	man	,	the	sort	of	man	likely	to	take	a	child's	fancy
广阔	-	肩部	,	英俊的	男人	,	这	种类	的	男人	可能	到	拿	一个	孩子的	想要

; [eɪ] ,

;	ay	,
;	哎	,

身材魁梧、相貌英俊的男人，那种很容易吸引孩子目光的男人；是的，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmənz] [tu:] .

and	a	woman's	too	.
和	一个	女性的	也	.

也包括女性的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ri:əl] [dʒæk][ɪz] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'stri:m] .

But	the	real	Jack	is	insignificant	in	the	extreme	.
但	这	真实的	杰克	是	微不足道	在	这	极端	.

但真正的杰克微不足道。

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][wʌn] [wʊd] [nɒt] [bɪ'stəʊ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pɑ:sɪŋ] [glɑ:ns] .

At	such	a	man	one	would	not	bestow	more	than	a	passing	glance	.
在	这样的	一个	男人	一	会	不是	赐给	更多的	比	一个	通过	瞥一眼	.

对于这样的人，人们最多只会瞥一眼。

[səʊ] [θɪŋks] [mɪs] ['tɛmpəlˌtɑ:n] [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)][hænd][ɪz]['teɪkən][ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] - [strɒŋ]

So	thinks	Miss	Templeton	as	her	hand	is	taken	in	the	young	Scotchman's	strong
所以	思考	错过	坦普尔顿	作为	她	手	是	已采取	在	这	年轻的	-	强的

[grɑ:sp] .

grasp	.
抓牢	.

坦普尔顿小姐正想着，她的手就被这位年轻的苏格兰男子有力地握住了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [bɪ'kʌmɪŋ] [brɒnz] [ɒv; əv]['træv(ə)l][hæz; həz] [left] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪz] ['kʌlərləsli]

His	face	,	now	that	the	becoming	bronze	of	travel	has	left	it	,	is	colourlessly
他的	脸	,	现在	那	这	成为	青铜	的	旅行	有	左边	它	,	是	无色

[peɪl] ,

pale	,
苍白	,

他脸上因旅行而泛起的古铜色已经褪去，取而代之的是苍白无血色。

[hɪz; ɪz] ['mɪəli] ['mi:diəm] [haɪt] ['les(ə)nd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['slaɪtli] ['stu:pɪŋ] [fɔ:m] .

his	merely	medium	height	lessened	by	his	slightly	stooping	form	.
他的	仅仅	中等的	高度	减少	经过	他的	轻微地	弯腰	形式	.

他身高一般，略微驼背，更显得矮小。

[eɪ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] !

Ay	,	but	his	eyes	!
哎	,	但	他的	眼睛	!

哎，可是他的眼睛！

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪtʃ] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] ['fæsɪneɪt] [mɪs] ['li:nə] ,

It	is	his	eyes	which	suddenly	and	irresistibly	fascinate	Miss	Lena	,
它	是	他的	眼睛	哪个	突然	和	无法抗拒地	吸引	错过	莉娜	,

突然间，他那双眼睛深深地吸引了莉娜小姐。

['siːmɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] , [ænd; ənd] [wen] [dʒæk] [smaɪlz] ,

seeming	to	look	her	through	and	through	,	and	when	Jack	smiles	,
似乎	到	看	她	通过	和	通过	,	和	什么时候	杰克	微笑	,

杰克似乎在打量她，当杰克微笑时，

[ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [hæz; həz] [tɜːnd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] ['niːlɪŋ] ['suːtə(r); 'sjuːtə(r)][frɒm; frəm]

this	young	lady	who	has	turned	more	than	one	kneeling	suitor	from
这	年轻的	女士	WHO	有	转向	更多的	比	一	跪着	求婚者	从

[hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [wɪð] [ə; eɪ]['kəʊldli] - ['spəʊkən] “ [nəʊ] ,

her	feet	with	a	coldly	-	spoken	“	no	,
她	脚	和	一个	冷冷地	-	说	“	不	,

这位年轻女子曾用一句冷冷的“不”让不止一位跪拜的求婚者从她身边退去。

” [siːsɪz] [tuː; tə]['wʌndə(r)] [haʊ] ['iːv(ə)n]

”	ceases	to	wonder	how	even
”	停止	到	想知道	如何	甚至

不再疑惑即便

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[ðə; ði][tʃaɪld][hæz; həz] [biːn] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [ˌpɜːsə'nælətɪ] [ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪn] - [feɪst]

the	child	has	been	fascinated	by	the	wonderful	personality	of	this	plain	-	faced
这	孩子	有	到过	着迷	经过	这	精彩的	性格	的	这	清楚的	-	面对

[mæn] .

man	.
男人	.

孩子被这位相貌平平的男人的美好品格深深吸引。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ə'kweɪntəns] , [mɪs] ['tɛmpəlˌtɑːn] , ” [dʒæk] [kɜːrk] [sez] .

“	I	am	very	glad	to	make	your	acquaintance	,	Miss	Templeton	,	”	Jack	Kirke	says	.
“	我	是	非常	高兴的	到	制作	你的	熟人	,	错过	坦普尔顿	,	”	杰克	柯克	说道	.

“很高兴认识你，坦普尔顿小姐，”杰克·柯克说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['ruːbiz] [seɪk] .

“	It	is	good	of	you	to	receive	me	for	Ruby's	sake	.
“	它	是	好的	的	你	到	收到	我	为了	Ruby 的	清酒	.

“看在露比的份上，你收留我真是太好了。”

” [hiː; hi] ['glɑːnsɪz] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][tʃaɪld] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [swɪft] , [braɪt] [smaɪlz] ,

”	He	glances	down	at	the	child	with	one	of	his	swift	,	bright	smiles	,
”	他	眼神	向下	在	这	孩子	和	一	的	他的	迅速	,	明亮的	微笑	,

他低头看了看孩子，脸上带着他标志性的灿烂笑容。

[ænd; ənd] [skwiːz] ['taɪtə] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][hænd] [wɪtʃ] [səʊ] [kən'faɪdɪŋli] [klɑːsps][hɪz; ɪz] .

and	squeezes	tighter	the	little	hand	which	so	confidingly	clasps	his	.
和	挤压	更紧	这	小的	手	哪个	所以	悄悄地	扣环	他的	.

他更紧地握住那只自信地握着他的小手。

“ [aɪv] [təʊld] [ɑːnt] ['liːnə] [ɔːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [dʒæk] , ” ['ruːbi] [prəu'kleim][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ʃrɪl] [swiːt] [vɔɪs]

“	I've	told	Aunt	Lena	all	about	you	,	Jack	,	”	Ruby	proclaims	in	her	shrill	sweet	voice
“	我已经	讲述	阿姨	莉娜	全部	关于	你	,	杰克	,	”	红宝石	宣称	在	她	尖锐	甜的	嗓音

.

:
.

“杰克，我已经把你的事都告诉莉娜阿姨了，”露比用她那尖细甜美的声音说道。

“ [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ]['ɑːftə(r)][ɔːl][ai][hæd; həd] [sed] .

“	She	said	she	was	quite	anxious	to	see	you	after	all	I	had	said	.
“	她	说	她	曾是	相当	焦虑的	到	看	你	后	全部	我	有	说	.

“她说，听了我之前说的那些话之后，她非常想见到你。”

[əʊ] ! [dʒæk] , [kænt] [juː; jʊ] [steɪ] ['krɪsməs] [wɪð] [ˌjuː 'es] ?

Oh	**!**	**Jack**	**,**	**can't**	**you**	**stay**	**Christmas**	**with**	**us**	**?**
哦	！	杰克	，	不能	你	停留	圣诞节	和	我们	？

哦！杰克，你不能和我们一起过圣诞节吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['lʌvli] [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] . ″

It	**would**	**be**	**lovely**	**if**	**you**	**could**	**.**	**”**
它	会	是	迷人的	如果	你	可以	.	″

如果你能做到，那就太好了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

红宝石：澳大利亚丛林的故事(Ruby A Story of the Australian Bush)

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [glæd] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [kən'viːniənt] [tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [iːt]
“ We shall be very glad if you can make it convenient to stay and eat
“ 我们 将 是 非常 高兴的 如果 你 能 制作 它 方便的 到 停留 和 吃
[jɔː(r); jə(r)] ['krɪsməs] ['dɪnə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,
your Christmas dinner with us ,
你的 圣诞节 晚餐 和 我们 ,

“如果您能方便地留下来和我们一起享用圣诞晚餐，我们将非常高兴。”

['mɪstə(r)] . [kɜːrk] , ” [mɪs] ['tɛmpəlˌtɑːn] [sez] .
Mr . Kirke , ” Miss Templeton says .
先生 . 柯克 , ” 错过 坦普尔顿 说道 .

“柯克先生，”坦普尔顿小姐说。

“ [ɪn] [sʌtʃ] ['weðə(r)] [æz; əz] [ðɪs] ,
“ In such weather as this ,
“ 在 这样的 天气 作为 这 ,

在这种天气下，

[juː; jʊ][hæv; həv] ['evri] [ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)]['pəust'pəuniŋ][jɔː(r); jə(r)] ['dʒɜːni] [tuː; tə] ['griːnɑːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
you have every excuse for postponing your journey to Greenock for a
你 有 每一个 原谅 为了 推迟 你的 旅行 到 格里诺克 为了 一个
['lɪt(ə)l] . ”
little . ”
小的 . ”

你完全有理由推迟去格里诺克的行程。

“ ['meni] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] , [mɪs] ['tɛmpəlˌtɑːn] , ” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ri'spɔndz] .
“ Many thanks for your kindness , Miss Templeton , ” the young man responds .
“ 许多 谢谢 为了 你的 仁慈 , 错过 坦普尔顿 , ” 这 年轻的 男人 回应 .

“非常感谢您的好意，坦普尔顿小姐，”年轻人回答道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [məʊst] ['hæpi] ,
“ I should have been most happy ,
“ 我 应该 有 到过 最多 快乐的 ,

我本该非常高兴的，

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [djuː] [æt; ət] ['griːnɑːk] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [æt; ət][maɪ] ['mʌðərz] .
but that I am due at Greenock this afternoon at my mother's .
但 那 我 是 到期的 在 格里诺克 这 下午 在 我的 母亲的 .

但我今天下午应该在格里诺克我母亲家。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][set] [greɪt] [stɔː(r)][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'wɜːðɪ] [sʌn] ,
She is foolish enough to set great store by her unworthy son ,
她 是 愚蠢 足够的 到 放 伟大的 店铺 经过 她 不配 儿子 ,

她愚蠢至极，竟然对她那不成器的儿子寄予厚望。

[ænd; ənd][aɪ] ['kʊd(ə)nt] [let] [hɜː(r); hə(r)][hæv; həv][ðə; ði] ['dɪzməl] [tʃɪə(r)] [ɒv; əv] ['iːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['krɪsməs]
and I couldn't let her have the dismal cheer of eating her Christmas
和 我 不能 让 她 有 这 惨淡 欢呼 的 吃 她 圣诞节
['dɪnə(r)] [ɔːl] [ə'ləʊn] .
dinner all alone .
晚餐 全部 独自的 .

我不能让她独自一人带着凄凉的心情享用圣诞晚餐。

[tuː] [jˈiəz] [əˈgəʊ] , ” [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfɛloʊz] [vɔɪs] [ˈsɔfən, ˈsɔː-][æz; əz][hiː; hi] [spiːks] , “ [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]

Two	years	ago	,	”	the	young	fellow's	voice	softens	as	he	speaks	,	“	there	were
二	年	前	,	”	这	年轻的	同伴们	嗓音	软化	作为	他	说话	,	“	那里	是

[tuː] [ɒv; əv][ˌjuː ˈes] .

two	of	us	.
二	的	我们	.

“两年前，”年轻人的声音渐渐柔和下来，“我们只有两个人。”

[ˈnaʊədeɪz] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][mɔː(r)][tuː; tə][maɪ] [ˈmʌðə(r)] [ðæn; ðən]

Nowadays	I	must	be	more	to	my	mother	than
如今	我	必须	是	更多的	到	我的	母亲	比

如今，我对母亲的意义一定不止于此。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[aɪ][ˈevə(r)][wɒz; wəz] , [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [wɑt] .

I	ever	was	,	to	make	up	for	Wat	.
我	曾经	曾是	,	到	制作	向上	为了	沃特	.

我曾经是，为了弥补 Wat。

[hiː; hi][wɒz; wəz][maɪ][ˈəʊnli] [ˈbrʌðə(r)] ” — [ɔːl][ðə; ði][ˈægəni][ɒv; əv] [lɒs] [kənˈteɪnd] [ɪn] [ðæt] “ [wɒz; wəz] ”

He	was	my	only	brother	”	—	all	the	agony	of	loss	contained	in	that	“	was	”
他	曾是	我的	仅有的	兄弟	”	—	全部	这	痛苦	的	损失	包含	在	那	“	曾是	”

[nəʊ][wʌn][bʌt; bət][dʒæk] [kɜːrk] [hɪmˈself] [wɪl] [ˈevə(r)] [nəʊ] — “ [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈlɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən]

no	one	but	Jack	Kirke	himself	will	ever	know	—	“	and	it	is	little	more	than
不	一	但	杰克	柯克	他自己	将要	曾经	知道	—	“	和	它	是	小的	更多的	比

[ə; eɪ][jɪə(r)] [naʊ] [sɪns] [hiː; hi][daɪd] .

a	year	now	since	he	died	.
一个	年	现在	自从	他	死亡	.

“他是我唯一的兄弟”——“是”这个词所蕴含的失去亲人的痛苦，只有杰克·柯克本人才能体会——“他去世至今也才一年多一点。

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈmʌðə(r)] ,

My	poor	mother	,
我的	贫穷的	母亲	,

我可怜的母亲，

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [əˈləʊn] [lɑːst] [ˈkrɪsməs] [æz; əz][aɪ]

I	don't	know	how	I	had	the	heart	to	leave	her	alone	last	Christmas	as	I
我	不	知道	如何	我	有	这	心	到	离开	她	独自的	最后的	圣诞节	作为	我

[dɪd] ;

did	;
做过	;

我不知道自己去年圣诞节怎么忍心让她一个人过；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈnɪəli] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

but	I	think	I	was	nearly	out	of	my	mind	at	the	time	.
但	我	思考	我	曾是	几乎	出去	的	我的	头脑	在	这	时间	.

但我认为我当时几乎疯了。

[ˈeniweɪ] [aɪ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] [jɪə(r)] , [ɪf] [aɪ] [ˈpɒsəbli] [kæn; kən]

Anyway	I	must	try	to	make	it	up	to	her	this	year	,	if	I	possibly	can
反正	我	必须	尝试	到	制作	它	向上	到	她	这	年	,	如果	我	可能	能

. ”

:	”
.	”

总之，如果可能的话，我今年一定要尽力弥补她。

“ [wɒz; wəz] [wat] [laɪk] [juː; jʊ] ?
“ Was Wat like you ?
“ 曾是 沃特 喜欢 你 ?

“Wat 和你一样吗？”

” ['ruːbi] [ɑːsks] ['veri] ['sɒftli] .
” Ruby asks very softly .
” 红宝石 问 非常 轻轻 .

“露比轻声问道。”

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [klaɪmd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] - [lɒst] [frɛndz] [niː] ,
She has climbed on her long - lost friend's knee ,
她 有 攀登 在 她 长的 - 丢失的 朋友们 膝盖 ,

她爬到了失散多年的朋友的膝盖上，

[ə; eɪ] ['hæbɪt] ['ruːbi] [hæz; həz] [nɒt] [jet] [grəʊn] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] , [ænd; ənd] [sɪts] ,
a habit Ruby has not yet grown big enough to be ashamed of , and sits ,
一个 习惯 红宝石 有 不是 然而 生长 大的 足够的 到 是 羞愧 的 , 和 坐着 ,

这是露比还没长大到会为此感到羞耻的习惯，她就这样坐着，

['geɪzɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː] [ðəʊz] ['ʌðə(r)] [braʊn] [aɪz] .
gazing up into those other brown eyes .
凝视 向上 进入 那些 其他 棕色的 眼睛 .

仰望着那双棕色的眼睛。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] [nəʊn] [hɪm] [tuː] , ” ['ruːbi] [sez] .
“ I wish I'd known him too , ” Ruby says .
“ 我 希望 ID 已知 他 也 , ” 红宝石 说道 .

“我也希望认识他，”露比说。

“ [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['betə(r)] , ” [wɑːts] ['brʌðə(r)] [rɪ'tɜːnz] [wɪð] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
“ A thousand times better , ” Wat's brother returns with decision .
“ 一个 千 时代 更好的 , ” 什么? 兄弟 返回 和 决定 .

“好一千倍，”沃特的哥哥带着决定回来了。

“ [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['kaɪndɪst] ['feləʊ] [ðæt] ['evə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] , [aɪ] [θɪŋk] ,
“ He was the kindest fellow that ever lived , I think ,
“ 他 曾是 这 最善良的 同伴 那 曾经 居住地 , 我 思考 ,

我认为，他是我见过的最善良的人。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [kwɪə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['preɪzɪŋ] [ʌp] [wʌnz] [əʊn] ['brʌðə(r)] .
though it seems queer to be praising up one's own brother .
尽管 它 似乎 酷儿 到 是 赞扬 向上 一个人的 自己的 兄弟 .

虽然吹捧自己的兄弟听起来很奇怪。

[ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [nəʊn] [wat] , ['ruːbi] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['nəʊweə(r)] , [ænd; ənd] [glæd] [tuː; tə]
If you had known Wat , Ruby , I would have been nowhere , and glad to
如果 你 有 已知 沃特 , 红宝石 , 我 会 有 到过 无处 , 和 高兴的 到
[biː; bi] ['nəʊweə(r)] ,
be nowhere ,
是 无处 ,

露比，如果你认识沃特，我就不会在这里了，而且我会很高兴自己不在这里。

[əˌlɒŋ'saɪd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feləʊ] [æz; əz] [hɪm] .
alongside of such a fellow as him .
旁边 的 这样的 一个 同伴 作为 他 .

与他这样的人并肩而立。

[fəʊks] [sed] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] , [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ;
Folks said we were like in a way , to look at ;
各位 说 我们 是 喜欢 在 一个 方式 , 到 看 在 ;

人们说我们看起来有点像；

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['kɒmplɪmənt] [tuː; tə] [wat] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][ðə; ði]

though	it	was	a	poor	compliment	to	Wat	to	say	so	;	but	there	the
尽管	它	曾是	一个	贫穷的	赞扬	到	沃特	到	说	所以	;	但	那里	这

[rɪ'zembləns] [endid] .

resemblance	ended	.
相似	结束	.

虽然这样说对沃特来说是一种不太好的赞美；但相似之处也仅限于此。

[ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] ['fəʊtəgrɑːf] , ” ['rʌmɪdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] - [bʊk] — “ [nəʊ] , [nɒt] [ðæt] [wʌn] , [əʊld]

This	is	his	photograph	,	”	rummaging	his	pocket	-	book	—	“	no	,	not	that	one	,	old
这	是	他的	照片	,	”	翻找	他的	口袋	-	书	—	“	不	,	不是	那	一	,	老的

['leɪdi] , ” [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['hʌrɪdli] ,

lady	,	”	a	trifle	hurriedly	,
女士	,	”	一个	琐事	匆匆	,

这是他的照片，”他翻找着钱包——“不，不是那张，老太太，”他有些慌乱地说道。

[æz; əz][wʌn] [fɔːls] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

as	one	falls	to	the	ground	.
作为	一	瀑布	到	这	地面	.

就像一个人倒在地上一样。

['ruːbi] ['klæmbə] [daʊn] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

Ruby	clambers	down	to	pick	it	up	.
红宝石	攀爬者	向下	到	挑选	它	向上	.

露比爬下去把它捡了起来。

“ ['meiənt][ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒæk] ?

“	Mayn't	I	see	it	,	Jack	?
“	可能不会	我	看	它	,	杰克	?

“杰克，我可以看看吗？”

” [ʃiː; ʃi] [pə'tɪʃnz] .

”	she	petitions	.
”	她	请愿书	.

她恳求道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[dʒæk] [kɜːrk] [grəuz] ['rɑːðə(r)] [red] [ænd; ənd] [lʊks] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['fuːlɪʃ] ;

Jack	Kirke	grows	rather	red	and	looks	a	trifle	foolish	;
杰克	柯克	生长	相当	红色的	和	看起来	一个	琐事	愚蠢	;

杰克·柯克脸涨得通红，看起来有点傻气；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [rɪ'kwest] .

but	it	is	impossible	to	refuse	the	child's	request	.
但	它	是	不可能的	到	拒绝	这	孩子的	要求	.

但不可能拒绝孩子的要求。

[hæd; həd] ['ruːbiz] [ɑːnt] [nɒt] [biːn] ['prez(ə)nt] ,

Had	Ruby's	aunt	not	been	present	,
有	Ruby 的	阿姨	不是	到过	展示	,

如果露比的姑姑不在场，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [nɒt][hæv; həv]['maɪndɪd] [kwaɪt] [səʊ] [mʌtʃ] .

it	is	possible	that	he	might	not	have	minded	quite	so	much	.
它	是	可能的	那	他	可能	不是	有	有思想	相当	所以	很多	.

他或许并没有那么在意。

“ [ai] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , ” ['ruːbi] [dɪ'tɜːmɪnz] .

“	I	like	her	face	,	”	Ruby	determines	.
”	我	喜欢	她	脸	,	”	红宝石	决定	.

“我喜欢她的脸，”露比下定决心道。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [naɪs] [feɪs] .

“	It's	a	nice	face	.
”	它是	一个	好的	脸	.

“这是一张好看的脸。”

” [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [naɪs] [feɪs] , [ðɪs] [ɒn] [ðə; ði] ['fəʊtəgrɑːf] , [æz; əz] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæz; həz] [sed] .

”	It	is	a	nice	face	,	this	on	the	photograph	,	as	the	child	has	said	.
”	它	是	一个	好的	脸	,	这	在	这	照片	,	作为	这	孩子	有	说	.

“正如孩子所说，照片上的这张脸很漂亮。”

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gɜːl] [dʒʌst] ['stepɪŋ] ['ɪntuː] ['wʊmənhʊd] , [feə(r)] [ænd; ənd] [swiːt] , [ðəʊ] [pə'hæps] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ['driːmi] ,

| | | | | | | | | | | | | | | |

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wat] ， ” [gəʊz] [ɒn] [dʒæk] ，
“ And this is Wat , ” goes on Jack ,
“ 和 这 是 沃特 ， ” 去 在 杰克 ，

“这位是沃特，”杰克继续说道。

[ðʌs] [ɪ'fektʃuəli] ['saɪlənsɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːz] ['hɒvərɪŋ] [ɒn] ['ruːbiz] [lɪps] .
thus effectually silencing the question which he sees hovering on Ruby's lips .
因此 有效地 沉默 这 问题 哪个 他 看到 悬停 在 Ruby 的 嘴唇 .

这样一来，他便有效地阻止了露比即将提出的问题。

“ [aɪ] [laɪk] [hɪm] ， [tuː] ， ” ['ruːbi] [kraɪz] ， [wɪð] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] .
“ I like him , too , ” Ruby cries , with shining eyes .
“ 我 喜欢 他 ， 也 ， ” 红宝石 哭泣 ， 和 灼灼 眼睛 .

“我也喜欢他，”露比哭着说，眼睛闪闪发光。

“ [lʊk] ， [ɑːnt] ['liːnə] , ['ɪz(ə)nt] [hiː; hi] [naɪs] ?
“ Look , Aunt Lena , isn't he nice ?
“ 看 ， 阿姨 莉娜 ， 不是 他 好的 ?

“你看，莉娜阿姨，他是不是很和善？”

['dʌznt] [hiː; hi] [lʊk] [naɪs] [ænd; ənd] [kaɪnd] ?
Doesn't he look nice and kind ?
不 他 看 好的 和 种类 ?

他看起来是不是很和善?

” [ðeə(r)] [ɪz] [dʒʌst] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [ðə; ði]
” There is just the faintest resemblance to the
” 那里 是 只是 这 最微弱 相似 到 这

“与……只有一丝丝相似之处

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

['lɪvɪŋ] ['brʌðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['piktʃəd] [feɪs] [ə'pɒn] [ðə; ði] [kɑːd] ,
living brother in the pictured face upon the card ,
活的 兄弟 在 这 如图所示 脸 之上 这 卡片 ,

卡片上照片中的人物是他的在世兄弟。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [deɪ] ['wɔːltə] [kɜːrk] [mʌst; məst] [ɪn'diːd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn] .
for in his day Walter Kirke must indeed have been a handsome man .
为了 在 他的 天 沃尔特 柯克 必须 的确 有 到过 一个 英俊的 男人 .

因为沃尔特·柯克在世的时候，肯定是一位英俊的男子。

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [ðə; ði] [həʊl] [feɪs] [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ɒv; əv] ['sædnəs] [rests] .
But about the whole face a tinge of sadness rests .
但 关于 这 所有的 脸 一个 色调 的 悲伤 休息 .

但整张脸上却始终萦绕着一丝淡淡的忧伤。

[ɪn] [ðə; ði] [fɑː(r)] - [ə'weɪ] [lænd] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [gɒd] [hæz; həz] [waɪpt] [ə'weɪ] [ɔːl] [tɪəz] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)]
In the far - away land of heaven God has wiped away all tears for ever
在 这 远的 - 离开 土地 的 天堂 上帝 有 擦拭 离开 全部 眼泪 为了 曾经
[frɒm; frəm] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [dʒæks] ['brʌðə(r)] .
from the eyes of Jack's brother .
从 这 眼睛 的 杰克的 兄弟 .

在遥远的天堂，上帝永远地擦去了杰克哥哥眼中所有的眼泪。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['laɪknəs] ['wɔːltə] [kɜːrk] [hæz; həz] [ə'weɪkənd] , [ænd; ənd] [ɪz] ['sætɪsfaɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] .
In His likeness Walter Kirke has awakened , and is satisfied for ever .
在 他的 相似 沃尔特 柯克 有 觉醒 , 和 是 使满意 为了 曾经 .

沃尔特·柯克已如祂一般觉醒，并永远感到满足。

“ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] , ['mɪstə(r)] . [kɜːrk] ? ” [sez] ['ruːbiz] ['mʌðə(r)] , ['flʌtərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm]

“	How	do	you	do	,	Mr	.	Kirke	?	”	says	Ruby's	mother	,	fluttering	into	the	room
“	如何	做	你	做	,	先生	.	柯克	?	”	说道	Ruby 的	母亲	,	飘动	进入	这	房间

.

:

.

“柯克先生，您好！”露比的母亲翩翩走进房间，问道。

['naʊədeɪz] ['mɪsɪz] . [θɔːrn] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['wʊmən] [frɒm; frəm][ðə; ði]['læŋgwɪd][ɪn'vælɪd][ɒv; əv]

Nowadays	Mrs	.	Thorne	is	a	very	different	woman	from	the	languid	invalid	of
如今	太太	.	索恩	是	一个	非常	不同的	女士	从	这	慵懒的	无效的	的

[ðə; ði] [glen'gæri] [deɪz] .

the	Glengarry	days	.
这	格伦加里	天	.

如今的索恩夫人与《格伦加里》时期那个萎靡不振的病人判若两人。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd]['bʌs(ə)l][ɒv; əv] [taʊn] [laɪf][hæv; həv] [dʌn] [mʌtʃ] [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk]

The	excitement	and	bustle	of	town	life	have	done	much	to	bring	back
这	激动	和	忙碌	的	镇	生活	有	完毕	很多	到	带来	后退

[hɜː(r); hə(r)] [ə'kʌstəmd] ['spɪrɪt] ,

her	accustomed	spirits	,
她	习惯	烈酒	,

城镇生活的热闹喧嚣让她恢复了往日的活力。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊks] [mɔː(r)] [laɪk] ['prɪti] ['dɒli] ['tɛmpəlˌtɑːn] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [deɪz] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæz; həz]

and	she	looks	more	like	pretty	Dolly	Templeton	of	the	old	days	than	she	has
和	她	看起来	更多的	喜欢	漂亮的	多莉	坦普尔顿	的	这	老的	天	比	她	有

[dʌn] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] .

done	since	her	marriage	.
完毕	自从	她	婚姻	.

她现在的样子比结婚后更像当年漂亮的多莉·坦普尔顿了。

“ [wɪl] [ɪz][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] .

“	Will	is	just	coming	.
”	将要	是	只是	未来	.

“威尔马上就来。”

[wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [aʊt] ['kɔːlɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [fjuː] [frendz] , [ænd; ənd][gɒt] [dɪ'teɪnd] .

We	have	been	out	calling	on	a	few	friends	,	and	got	detained	.
我们	有	到过	出去	呼叫	在	一个	很少	朋友们	,	和	得到	被拘留	.

我们出去拜访几个朋友，结果被扣留了。

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['regjələ(r)] ['krɪsməs] [deɪ] ?

Isn't	it	a	regular	Christmas	day	?
不是	它	一个	常规的	圣诞节	天	?

这不是普通的圣诞节吗?

[aɪ] [həʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spend] [sʌm; səm] [taɪm] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,

I	hope	that	you	will	be	able	to	spend	some	time	with	us	,
我	希望	那	你	将要	是	有能力的	到	花费	一些	时间	和	我们	,

希望您能抽出一些时间和我们在一起。

[naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] . ”

now	that	you	are	here	.	”
现在	那	你	是	这里	.	”

既然你来了。”

“ [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [biːn] [ˈtelɪŋ] [mɪs] [ˈtɛmpəlˌtɑːn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈprɒmɪst] [tuː; tə] [iːt] [maɪ]
“ I have just been telling Miss Templeton that I have promised to eat my
“ 我 有 只是 到过 讲述 错过 坦普尔顿 那 我 有 承诺 到 吃 我的
[ˈkrɪsməs] [ˈdɪnə(r)] [ɪn] [ˈgriːnɑːk] ,
Christmas dinner in Greenock ,
圣诞节 晚餐 在 格里诺克 ,

“我刚才告诉坦普尔顿小姐，我已经答应在格里诺克吃圣诞晚餐了。”

” [dʒæk] [kɜːrk] [rɪˈtɜːnz] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
” Jack Kirke returns , with a smile .
” 杰克 柯克 返回 , 和 一个 微笑 .

杰克·柯克带着微笑回来了。

“ [ˈbɪznəs] [tʊk] [ˌem ˈiː] [nɔːθ] , [ɔː(r)][aɪ] [ˈʃudnt] [hæv; həv] [biːn] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] [ɪn] [sʌtʃ]
“ Business took me north , or I shouldn't have been away from home in such
“ 商业 采取 我 北 , 或者 我 不应该 有 到过 离开 从 家 在 这样的
[ˈweðə(r)] [æz; əz] [ðɪs] ,
weather as this ,
天气 作为 这 ,

“出差把我带到了北方，否则我不应该在这种天气里离开家。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [plæn][tuː; tə] [breɪk] [maɪ] [ˈdʒɜːni] [ɪn] [ˈedɪnbrə] ,
and I thought it would be a good plan to break my journey in Edinburgh ,
和 我 想法 它 会 是 一个 好的 计划 到 休息 我的 旅行 在 爱丁堡 ,

我当时觉得在爱丁堡停留一段时间是个不错的计划。

[ænd; ənd] [siː] [haʊ] [maɪ] [pˈstreɪliən] [frendz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈgetɪŋ] [ɒn] .
and see how my Australian friends were getting on .
和 看 如何 我的 澳大利亚 朋友们 是 获得 在 .

看看我的澳大利亚朋友们过得怎么样。

[maɪ] [ˈmʌðə(r)] [ɪnˈtendz] [ˈraɪtɪŋ] [juː; jʊ] [hɜːˈself] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][bɪdz][ˌem ˈiː]
My mother intends writing you herself ; but she bids me
我的 母亲 意图 写作 你 她自己 ; 但 她 出价 我

我母亲打算亲自给你写信，但她嘱咐我

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[seɪ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][speə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [fɔː(r); fə(r)][juː ˈes][ɪn] [ˈgriːnɑːk] ,
say that if you can spare a few days for us in Greenock ,
说 那 如果 你 能 空闲的 一个 很少 天 为了 我们 在 格里诺克 ,

请告诉我，如果您能在格里诺克抽出几天时间，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən] [pliːzd] .
we shall be more than pleased .
我们 将 是 更多的 比 高兴 .

我们将会非常高兴。

[aɪ][ˈrɑːðə(r)] [səˈspekt] , [ˈruːbi] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [hɜːd] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,
I rather suspect , Ruby , that she has heard so much of you ,
我 相当 怀疑 , 红宝石 , 那 她 有 听到 所以 很多 的 你 ,

露比，我怀疑她早就听说了你的事。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][dɪˈzaɪərəs][ɒv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [əˈkweɪntəns] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [əˈkaʊnt] ,
that she is desirous of making your acquaintance on her own account ,
那 她 是 渴望 的 制作 你的 熟人 在 她 自己的 帐户 ,

她主动希望结识你。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvərɪŋ] [wɒt] [sɔ:t] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['leɪdi][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [hu:] [hæz; həz]['teɪkən][hɜ:(r); hə(r)] [sʌnz]

and	discovering	what	sort	of	young	lady	it	is	who	has	taken	her	son's
和	发现	什么	种类	的	年轻的	女士	它	是	WHO	有	已采取	她	儿子的

[hɑ:t] [səʊ] [kəm'pli:tli] [baɪ] [stɔ:m] . ”

heart	so	completely	by	storm	.	”
心	所以	完全地	经过	风暴	.	”

并发现究竟是怎样一位年轻女子，彻底俘获了她儿子的心。”

“ [əʊ] , [ænd; ənd] , [dʒæk] , ” [kraɪz] ['ru:bi] , “ [aɪv] [gɒt] [meɪ] [wɪð] [ˌem 'i:] .

“	Oh	,	and	,	Jack	,	”	cries	Ruby	,	“	I've	got	May	with	me	.
”	哦	,	和	,	杰克	,	”	哭泣	红宝石	,	“	我已经	得到	可能	和	我	.

“哦，杰克，”露比喊道，“梅和我在一起。”

[jɔ:(r); jə(r)] ['dɒli] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .

Your	dolly	,	you	know	.
你的	多莉	,	你	知道	.

你的小推车，你知道的。

[aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [naɪs] [tu:; tə] [let] [hɜ:(r); hə(r)] [si:] ['bɒnɪ] ['skɒtlənd] [ə'gen] ,

I	thought	it	would	be	nice	to	let	her	see	bonnie	Scotland	again	,
我	想法	它	会	是	好的	到	让	她	看	邦妮	苏格兰	再次	,

我想让她再看看美丽的苏格兰会很不错。

['si:ɪŋ] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'ti:] , [dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [dɪd] [wen] [aɪ] [wɒz; wəz] ['evə(r)] [səʊ] ['lɪt(ə)l] .

seeing	she	came	from	it	,	just	as	I	did	when	I	was	ever	so	little	.
看到	她	来了	从	它	,	只是	作为	我	做过	什么时候	我	曾是	曾经	所以	小的	.

看到她也来自那里，就像我小时候一样。

[kænt] [aɪ] [brɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] ['gri:nɑ:k] [wen] [aɪ] [kʌm] ?

Can't	I	bring	her	to	Greenock	when	I	come	?
不能	我	带来	她	到	格里诺克	什么时候	我	来	?

我来的时候不能把她带到格里诺克来吗?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , ['si:ɪŋ] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [kɔ:ld] ['ɑ:ftə(r)] [ju:; jʊ] , [ʃi:; ʃi] [ɔ:t] ['ri:əli] [ænd; ənd] ['tru:li] [tu:; tə] [kʌm]

Because	,	seeing	she	is	called	after	you	,	she	ought	really	and	truly	to	come
因为	,	看到	她	是	称为	后	你	,	她	应该	真的	和	真的	到	来

[ænd; ənd] ['vɪzɪt] [ju:; jʊ] .

and	visit	you	.
和	访问	你	.

因为既然她的名字和你同名，她就真的应该来看你。

['ɔ:tnt] [ʃi:; ʃi] ?

Oughtn't	she	?
不应该	她	?

她难道不应该吗?

” ['kwestʃənz] ['ru:bi] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['ɪntu:][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [meɪz] ['dəʊnə(r)] [wɪð] ['veri] [waɪd] [braʊn] [aɪz]

”	questions	Ruby	,	looking	up	into	the	face	of	May's	donor	with	very	wide	brown	eyes
”	问题	红宝石	,	寻找	向上	进入	这	脸	的	五月份	捐赠者	和	非常	宽的	棕色的	眼睛

.

:

.

“Ruby问道，她抬起头，睁大棕色的眼睛，看着May的捐赠者的脸。

“ [ɒv; əv] [kɔ:s] , ” [dʒæk] [rɪ'tɜ:nz] ['greɪvli] .

“	Of	course	,	”	Jack	returns	gravely	.
”	的	课程	,	”	杰克	返回	严重地	.

“当然，”杰克严肃地回答道。

“ [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['nevə(r)] [du:; də] [tu:; tə] [li:v] [meɪ] [bɪ'haɪnd] [ɪn] ['edɪnbrə] .

“	It	would	never	do	to	leave	May	behind	in	Edinburgh	.
”	它	会	绝不	做	到	离开	可能	在后面	在	爱丁堡	.

“把梅留在爱丁堡是绝对不行的。”

" [hiː; hi] ['liŋgəz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [neɪm] ['ɔːlməʊst] ['lʌvɪŋli] ; [bʌt; bət] ['ruːbi] [dʌz] [nɒt] ['nəʊtɪs] [ðæt] [ðen] .

"	He	lingers	over	the	name	almost	lovingly	;	but	Ruby	does	not	notice	that	then	.
"	他	徘徊不去	超过	这	姓名	几乎	深情地	;	但	红宝石	做	不是	注意	那	然后	.

"他几乎带着爱意地念着这个名字；但露比当时并没有注意到这一点。"

" [dæd] , " ['ruːbi] [kraɪz] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ['kɒmz] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , " [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt]

"	Dad	,	"	Ruby	cries	as	her	father	comes	into	the	room	,	"	do	you	know	what
"	爸爸	,	"	红宝石	哭泣	作为	她	父亲	来	进入	这	房间	,	"	做	你	知道	什么

?

?

"爸爸，"露比在父亲走进房间时哭着说，"你知道吗？"

[wɪr] [ɔːl][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['griːnɑːk] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [dʒæk] .

We're	all	to	go	to	Greenock	to	stay	with	Jack	.
是	全部	到	去	到	格里诺克	到	停留	和	杰克	.

我们都要去格里诺克和杰克住在一起。

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ['lʌvli] ? "

Isn't	it	lovely	?	"
不是	它	迷人的	?	"

是不是很漂亮?

" [nɒt] ['veri] ['flætərɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌri] [tuː; tə][get] [ə'weɪ]

"	Not	very	flattering	to	us	that	you	are	in	such	a	hurry	to	get	away
"	不是	非常	奉承	到	我们	那	你	是	在	这样的	一个	匆忙	到	得到	离开

[frɒm; frəm][ˌjuː 'es] ,

from	us	,
从	我们	,

"你这么急着离开我们，这对我们来说可不是什么光彩的事。"

['ruːbi] , " [əb'zəːvz] [mɪs] ['tɛmpəlˌtɑːn] , [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl] .

Ruby	,	"	observes	Miss	Templeton	,	with	a	slight	smile	.
红宝石	,	"	观察	错过	坦普尔顿	,	和	一个	轻微	微笑	.

"露比，"坦普尔顿小姐微微一笑，说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

" [wɒt'evə(r)] [els] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'kʌmplɪʃt] , ['mɪstə(r)] . [kɜːrk] ,

"	Whatever	else	you	have	accomplished	,	Mr	.	Kirke	,
"	任何	别的	你	有	完成	,	先生	.	柯克	,

"无论你还取得了哪些其他成就，柯克先生，

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]['stəʊlən][wʌn] [jʌŋ] ['leɪdiz] [hɑːt] [æt; ət] [liːst] [ə'weɪ] . "

you	seem	to	have	stolen	one	young	lady's	heart	at	least	away	.	"
你	似乎	到	有	被盗	一	年轻的	女士的	心	在	至少	离开	.	"

你似乎至少已经俘获了一位年轻女士的芳心。

" [aɪ] [laɪk] [hɪm] , " ['məːməz] ['ruːbi] , ['strəʊkɪŋ] [dʒæks][heə(r)][ɪn]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['beɪbiɪʃ] [weɪ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]

"	I	like	him	,	"	murmurs	Ruby	,	stroking	Jack's	hair	in	rather	a	babyish	way	she	has
"	我	喜欢	他	,	"	低语	红宝石	,	抚摸	杰克的	头发	在	相当	一个	幼稚	方式	她	有

.

:
.

"我喜欢他，"露比轻声说道，用她特有的稚嫩方式抚摸着杰克的头发。

" [aɪ] [ˌwʊdnt] [laɪk] ['nevə(r)][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [glen'gæri] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [laɪk] [glen'gæri] ;

"	I	wouldn't	like	never	to	go	back	to	Glengarry	,	because	I	like	Glengarry	;
"	我	不会	喜欢	绝不	到	去	后退	到	格伦加里	,	因为	我	喜欢	格伦加里	;

"我不想永远不再回到格伦加里，因为我喜欢格伦加里；

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][steɪ]['ɔːlweɪz][ɪn]['skɒtlənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][dʒæks][hɪə(r)].

but	I	should	like	to	stay	always	in	Scotland	because	Jack's	here	.
但	我	应该	喜欢	到	停留	总是	在	苏格兰	因为	杰克的	这里	.

但我希望一直留在苏格兰，因为杰克在这里。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	81	]
"	[	页	-	]

“[第 81 页]

['tʃæptə(r)] [ɪks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[fɔː(r); fə(r)] [wɑːts] [seɪk] .

FOR	WAT'S	SAKE	.
为了	什么?	清酒	.

看在上帝的份上。

“ [æz; əz][ðə; ðɪ][stɑːz][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ænd; ənd]['evə(r)] . ”

“	As	the	stars	for	ever	and	ever	.	”
“	作为	这	明星	为了	曾经	和	曾经	.	”

“如同星辰永恒闪耀。”

“ [dʒæk] , ” ['ruːbi] [sez] ['veri] ['səʊbəli] , “ [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

“	JACK	,	”	Ruby	says	very	soberly	,	“	I	want	you	to	do	something	for	me	.
“	杰克	,	”	红宝石	说道	非常	清醒地	,	“	我	想	你	到	做	某物	为了	我	.

“杰克，”露比非常严肃地说，“我想让你帮我做件事。”

" ['kraʊnɪŋ] [dʒɔɪ][hæz; həz] [kʌm] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə]['ruːbi] .

"	Crowning	joy	has	come	at	last	to	Ruby	.
"	加冕	喜悦	有	来	在	最后的	到	红宝石	.

“露比终于迎来了最大的喜悦。”

['mɪsɪz] . - [ɪk'spektɪd] ['letə(r)] , [bækt] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][sʌn] , [hæz; həz] [kʌm] ,

Mrs	.	Kirke's	expected	letter	,	backed	by	another	from	her	son	,	has	come	,
太太	.	-	预期的	信	,	支持的	经过	其他	从	她	儿子	,	有	来	,

柯克夫人期待已久的来信，以及她儿子的一封回信，都已寄到。

[ɪn'vaɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [θɔːrnz] [tuː; tə] [spend] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [wiːk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [njuː] [jɪə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] .

inviting	the	Thornes	to	spend	the	first	week	of	the	New	Year	with	them	.
邀请	这	荆棘	到	花费	这	第一的	星期	的	这	新的	年	和	他们	.

邀请索恩一家与他们一起度过新年第一周。

[ænd; ənd] [naʊ] ['ruːbiz] ['peərənts][hæv; həv] [dɪ'pɑːtɪd] [tuː; tə] [peɪ] [sʌm; səm] ['flaɪɪŋ] ['vɪzɪts] ['fɑːðə(r)] [nɔːθ] ,

And	now	Ruby's	parents	have	departed	to	pay	some	flying	visits	farther	north	,
和	现在	Ruby 的	父母	有	已离开	到	支付	一些	飞行	访问	更远	北	,

['liːvɪŋ] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [gɜːl] ,

leaving	their	little	girl	,
离开	他们的	小的	女孩	,

现在，露比的父母已经启程前往更北的地方进行短暂的探访，留下他们的小女儿。

[æt; ət]['mɪsɪz] . - ['ɜːdʒənt] [rɪ'kwest] , [tuː; tə] [ə'weɪt] [ðeə(r)] [rɪ'tɜːn] [ɪn] ['griːnɑːk] .

at	Mrs	.	Kirke's	urgent	request	,	to	await	their	return	in	Greenock	.
在	太太	.	-	紧迫的	要求	,	到	等待	他们的	返回	在	格里诺克	.

应柯克夫人的紧急请求，在格里诺克等候他们返回。

“ [fɔː(r); fə(r)][dʒæks] [seɪk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][səʊ][glæd] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ə'laʊ] [hɜː(r); hə(r)] ,

“	For	Jack's	sake	I	should	be	so	glad	if	you	could	allow	her	,
“	为了	杰克的	清酒	我	应该	是	所以	高兴的	如果	你	可以	允许	她	,

“看在杰克的份上，如果你能允许她这么做，我会非常高兴的。”

" [dʒæks] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [sed] .
" Jack's mother had said .
" 杰克的 母亲 有 说 .

"杰克的母亲曾这样说过。"

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] ['evriθɪŋ] [səʊ] [braɪt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃaɪldz] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
" It makes everything so bright to have a child's presence in the house ,
" 它 制作 一切 所以 明亮的 到 有 一个 孩子的 在场 在 这 房子 ,

"家里有孩子在，一切都变得明亮起来。"

[ænd; ənd][dʒæk][ænd; ənd][ai][hæv; həv] [biːn] [sæd] [ɪ'nʌf] [sɪns] ['wɔːltə] [daɪd] .
and Jack and I have been sad enough since Walter died .
和 杰克 和 我 有 到过 伤心 足够的 自从 沃尔特 死亡 .

自从沃尔特去世后，我和杰克一直都很伤心。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 82]
" [页 -]

[第 82 页]

[sæd] [ɪ'nʌf] !
Sad enough !
伤心 足够的 !

真是太悲哀了！

[eɪ] , [ɪn][ɔːl] [truːθ] [səʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] .
Ay , in all truth so they had .
哎 , 在 全部 真相 所以 他们 有 .

没错，他们的确如此。

[fjuː] [bʌt; bət][dʒæk][kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld] [haʊ] [sæd] .
Few but Jack could have told how sad .
很少 但 杰克 可以 有 讲述 如何 伤心 .

除了杰克之外，几乎没人能看出这有多悲伤。

" ['faɪə(r)] [ə'weɪ] , ['lɪt(ə)l] ['ruːbi] [red] , " [ɪz][dʒæks][rɪ'dʒɔɪndə(r)] .
" Fire away , little Ruby red , " is Jack's rejoinder .
" 火 离开 , 小的 红宝石 红色的 , " 是 杰克的 回复 .

"放马过来吧，小红宝石，"杰克回应道。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] - [ruːm] , [dʒæk] [stretʃt] [ɪn][wʌn] ['iːzi] [tʃeə(r)] , ['ruːbi] [kɜːld] [ʌp][ɪn]
They are in the smoking - room , Jack stretched in one easy chair , Ruby curled up in
他们 是 在 这 吸烟 - 房间 , 杰克 拉伸 在 一 简单的 椅子 , 红宝石 卷曲 向上 在
[ə'nʌðə(r)] .
another .
其他 .

他们在吸烟室里，杰克伸懒腰躺在一张扶手椅上，露比蜷缩在另一张椅子里。

[dʒæk][hæz; həz] [biːn] [ə'weɪ] [ɪn] ['driːmlænd] ,
Jack has been away in dreamland ,
杰克 有 到过 离开 在 梦境 ,

杰克一直沉浸在梦乡里。

['fɒləʊɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði] [bluː] [riːðz; riːθs][ɒv; əv] [sməʊk] ['fləʊtɪŋ] ['ʌpwədz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
following with his eyes the blue wreaths of smoke floating upwards from his
下列的 和 他的 眼睛 这 蓝色的 花圈 的 抽烟 漂浮的 向上 从 他的
[paɪp][tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] ;
pipe to the roof ;
管道 到 这 屋顶 ;

他目不转睛地盯着从烟斗里升腾到屋顶的蓝色烟雾；

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] ['kɒmz] [bæk] [tuː; tə] ['riːəl] [laɪf] — [ænd; ənd] ['ruːbi] .

but	now	he	comes	back	to	real	life	—	and	Ruby	.
但	现在	他	来	后退	到	真实的	生活	—	和	红宝石	.

但现在他回到了现实生活——以及露比。

“ [ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ” ['ruːbi] [ɪk'spleɪnz] .

“	This	is	it	,	”	Ruby	explains	.
”	这	是	它	,	”	红宝石	解释	.

“就是这个，”露比解释道。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ɪnvɜːkɪp] , [dæd][ænd; ənd][ai] ?

“	You	know	the	day	we	went	down	to	Inverkip	,	dad	and	I	?
”	你	知道	这	天	我们	去	向下	到	因弗基普	,	爸爸	和	我	?

“你还记得我和爸爸去因弗基普的那天吗？”

[wel] , [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [siː] ['mɑːməz] [greɪv] — [maɪ] [əʊn] ['mæmə; mə'mɑː] , [ai] [miːn] .

Well	,	we	went	to	see	mamma's	grave	—	my	own	mamma	,	I	mean	.
出色地	,	我们	去	到	看	妈妈的	严重	—	我的	自己的	妈妈	,	我	意思是	.

我们去看了妈妈的坟——我指的是我自己的妈妈。

[dæd] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] ,

Dad	gave	me	a	shilling	before	he	went	away	,
爸爸	给予	我	一个	先令	前	他	去	离开	,

爸爸临走前给了我一先令。

[ænd; ənd][ai] [θɔːt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [bai] [sʌm; səm] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] .

and	I	thought	I	should	like	to	buy	some	flowers	and	put	them	there	.
和	我	想法	我	应该	喜欢	到	买	一些	花朵	和	放	他们	那里	.

于是我想，我应该买些花放在那里。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [səʊ] ['ləʊnli] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] ['evribɒdi] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]

It	looked	so	lonely	,	and	as	if	everybody	had	forgotten	all	about	her
它	看起来	所以	孤独	,	和	作为	如果	大家	有	被遗忘的	全部	关于	她

['biːɪŋ] ['berid] [ðeə(r)] .

being	buried	there	.
存在	埋葬	那里	.

那里看起来很孤单，仿佛所有人都忘记了她埋葬在那里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][maɪ] [əʊn] ['mæmə; mə'mɑː] , ” [ædz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gɜːl] ,

And	she	was	my	own	mamma	,	”	adds	the	little	girl	,
和	她	曾是	我的	自己的	妈妈	,	”	添加	这	小的	女孩	,

“她就像我的亲妈妈一样，”小女孩补充道。

[ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['peɪθɒs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [vɔɪs] .

a	world	of	pathos	in	her	young	voice	.
一个	世界	的	感伤	在	她	年轻的	嗓音	.

她稚嫩的声音里充满了悲怆之情。

“ [səʊ][ðeəz; ðəz]['nəʊbədi][bʌt; bət][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

“	So	there's	nobody	but	me	to	do	it	.
”	所以	有	无人	但	我	到	做	它	.

“所以除了我之外，没有人能做这件事了。”

[səʊ] , [dʒæk] , [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ? ”

So	,	Jack	,	would	you	mind	?	”
所以	,	杰克	,	会	你	头脑	?	”

杰克，你介意吗?

“ ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ] ? ” [ik'skleim] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

“	Taking	you	?	”	exclaims	the	young	man	.
”	采取	你	?	”	惊呼	这	年轻的	男人	.

“带你去吗？”年轻人惊呼道。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [wɪl] , [əʊld]['leɪdi] .
“ Of course I will , old lady .
” 的 课程 我 将要 , 老的 女士 .

“当然会，老太太。”

['itl] [biː; bi][ə; eɪ]['dʒɒli]['lɪt(ə)l] [ɪk'skɜːʃn] , [dʒʌst][juː; jʊ][ænd; ənd][ai] [tə'geðə(r)] .
It'll be a jolly little excursion , just you and I together .
它将 是 一个 快乐的 小的 短途旅行 , 只是 你 和 我 一起 .

这将是一次愉快的短途旅行，只有你和我。

[nəʊ] , [nɒt] [ɪg'zæktli]['dʒɒli] , ” [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'tent] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['dʒɜːni] , “ [bʌt; bət] ['veri] [naɪs] .
No , not exactly jolly , ” remembering the intent of their journey , “ but very nice .
不 , 不是 确切地 快乐的 , ” 记住 这 意图 的 他们的 旅行 , “ 但 非常 好的 .

“不，倒也谈不上愉快，”他想起此行的目的，“但非常愉快。”

[wiːl; wil][gəʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , ['ruːbi] .
We'll go to - morrow , Ruby .
出色地 去 到 - 明天 , 红宝石 .

我们明天去，Ruby。

['lʌkɪli] [ðə; ði] [jɑːrdz] ['hævɪŋ] ['hɒlədeɪz] [dʒʌst] [naʊ] , [səʊ][ai][kæn; kən][duː; də][æz; əz][ai] [laɪk] .
Luckily the yard's having holidays just now , so I can do as I like .
幸运的是 这 院子的 拥有 假期 只是 现在 , 所以 我 能 做 作为 我 喜欢 .

幸好现在院子里放假，所以我可以随心所欲了。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['flaʊəz] , [doʊnt][juː; jʊ]['bɒðə(r)] [ə'baʊt]
As for the flowers , don't you bother about
作为 为了 这 花朵 , 不 你 打扰 关于

至于花，你不用费心了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他们。

[aɪl] [get] ['plenti] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [wɪð] . ”
I'll get plenty for you to do as you like with . ”
患病的 得到 很多 为了 你 到 做 作为 你 喜欢 和 . ”

我会给你准备很多东西，你想怎么用都行。

“ [əʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [gʊd] !
“ Oh , you are good !
” 哦 , 你 是 好的 !

“哦，你真棒！”

” [kraɪz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gɜːl] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [nek]
” cries the little girl , rising and throwing her arms round the young man's neck
” 哭泣 这 小的 女孩 , 上升 和 投掷 她 武器 圆形的 这 年轻的 男人的 脖子
.
:
.

“啊！”小女孩喊道，站起身来，双臂环住年轻男子的脖子。

“ [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wɜːrnt] [səʊ][əʊld] , [dʒæk] , [ænd; ənd][aɪ'd] ['mæri] [juː; jʊ] [wen] [ai] [gruː] [ʌp] . ”
“ I wish you weren't so old , Jack , and I'd marry you when I grew up . ”
” 我 希望 你 不是 所以 老的 , 杰克 , 和 ID 结婚 你 什么时候 我 生长 向上 . ”

“杰克，我真希望你没那么老，等我长大了就嫁给你。”

“ [bʌt; bət][aɪm] ['despərətli] [əʊld] , ” [sez] [dʒæk] , ['ʃəʊɪŋ] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['prɪti] , ['i:v(ə)n] , [waɪt] [ti:θ] [ɪn]
“ But I'm desperately old , ” says Jack , showing all his pretty , even , white teeth in
“ 但 我是 绝望地 老的 , ” 说道 杰克 , 显示 全部 他的 漂亮的 , 甚至 , 白色的 牙齿 在
[ə; eɪ] [smaɪl] .
a smile .
一个 微笑 .

“但我真的老了,”杰克说着，咧嘴一笑，露出一口漂亮整齐的洁白牙齿。

“ ['twenti] - [sɪks] [ɪf] [aɪm][ə; eɪ] [deɪ] .
“ Twenty - six if I'm a day .
“ 二十 - 六 如果 我是 一个 天 .

“如果我一天算二十六天的话。”

[ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [kwaɪt] [æn; ən][əʊld] ['fəʊgi] [wen] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [naɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] , ['ru:bi] [red] .
I shall be quite an old fogey when you're a nice young lady , Ruby red .
我 将 是 相当 一个 老的 老顽固 什么时候 你是 一个 好的 年轻的 女士 , 红宝石 红色的 .

等你长成一位亭亭玉立的年轻女子，红宝石，我恐怕已经是个老古董了。

[θæŋk] [ju:; jʊ] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [seɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['ɒnə(r)] , ” [sez] [dʒæk] ,
Thank you all the same for the honour , ” says Jack ,
感谢 你 全部 这 相同的 为了 这 荣誉 , ” 说道 杰克 ,

“无论如何，感谢大家给予我的荣誉，”杰克说道。

['twɜ:rlɪŋ] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ][ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
twirling his moustache and smiling to himself a little .
旋转 他的 胡子 和 微笑 到 他自己 一个 小的 .

他捻着胡子，微微一笑。

“ [bʌt; bət] [jʊl] [faɪnd][sʌm; səm] [naɪs] [jʌŋ] ['skwɒtə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ] [deɪz] [tu:; tə] [kʌm] [hu:l] [hæv; həv] [tu:]
“ But you'll find some nice young squatter in the days to come who'll have two
“ 但 你会 寻找 一些 好的 年轻的 非法占地者 在 这 天 到 来 谁会 有 二
[wɜ:dz] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] . ”
words to say to such an arrangement . ”
字 到 说 到 这样的 一个 安排 . ”

“但将来你会发现一些不错的年轻非法居住者，他们会对这种安排嗤之以鼻。”

“ [ai][woʊnt]['evə(r)] [laɪk] ['enibɒdi] [səʊ] [wel] [æz; əz][ju:; jʊ] , ['eniweɪ] , ” [di'said] ['ru:bi] , ['rezəlu:tli] .
“ I won't ever like anybody so well as you , anyway , ” decides Ruby , resolutely .
“ 我 惯于 曾经 喜欢 任何人 所以 出色地 作为 你 , 反正 , ” 决定 红宝石 , 坚决地 .

“反正我永远也不会像喜欢你一样喜欢别人，”露比坚定地决定道。

[ɪn][ðə; ðɪ] [deɪz] [tu:; tə] [kʌm] [dʒæk]['ɒf(ə)n] ['lɑ:fɪŋli] [ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l] [ðɪs] [ə,sevə'reɪʃ(ə)n] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .
In the days to come Jack often laughingly recalls this asseveration to her .
在 这 天 到 来 杰克 经常 笑着 召回 这 断言 到 她 .

在接下来的日子里，杰克经常笑着向她提起这番话。

“ [ænd; ənd][ai][doʊnt] [θɪŋk] [aɪl] ['evə(r)] [get] ['mærid] .
“ And I don't think I'll ever get married .
“ 和 我 不 思考 患病的 曾经 得到 已婚 .

“而且我觉得我永远都不会结婚。”

[ai] [ˌwʊdnt] [laɪk] [tu:; tə] [li:v] [dæd] .
I wouldn't like to leave dad .
我 不会 喜欢 到 离开 爸爸 .

我不想离开爸爸。

” [ðə; ðɪ] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] [si:z] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃaɪld] ['pɑ:sɪŋ] [θru:] [ðə; ðɪ] [kweɪnt]
” The following day sees a young man and a child passing through the quaint
” 这 下列的 天 看到 一个 年轻的 男人 和 一个 孩子 通过 通过 这 古雅
['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] [ɪnvɝ:kɪp] ,
little village of Inverkip ,
小的 村庄 的 因弗基普 ,

第二天，一位年轻男子带着一个孩子经过风景如画的小村庄因弗基普。

['laɪɪŋ] [ə'baʊt] [sɪks] [maɪlz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɪzi] ['si:pɔ:t] [ɒv; əv] ['gri:nɑ:k] ,
lying **about** **six** **miles** **away** **from** **the** **busy** **seaport** **of** **Greenock** **,**
说谎 关于 六 英里 离开 从 这 忙碌的 海港 的 格里诺克 ,

距离繁忙的海港格里诺克约六英里，

[ɒn][ðeə(r)] [weɪ] [tu:; tə][ðə; ði]['kwaɪət] ['tʃɜ:tʃjɑ:d] [wɪtʃ] [ɪn'sə:kl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pærɪʃ] [kɜ:k] .
on **their** **way** **to** **the** **quiet** **churchyard** **which** **encircles** **the** **little** **parish** **kirk** **.**
在 他们的 方式 到 这 安静的 墓地 哪个 包围 这 小的 教区 柯克 .

他们前往环绕着这座小型教区教堂的宁静墓地。

[æz; əz] ['ru:bi] [hæz; həz] [sed] , [ˌaɪ 'ti:] [lʊks] ['peɪnfəli] ['ləʊnli] [ðɪs] ['wɪntə(r)] [ˌɑ:ftə'nu:n] ,
As **Ruby** **has** **said** **,** **it** **looks** **painfully** **lonely** **this** **winter** **afternoon** **,**
作为 红宝石 有 说 , 它 看起来 痛苦地 孤独 这 冬天 下午 ,

正如露比所说，这个冬日的午后显得格外寂寞。

[nʌn] [ðə; ði] [les] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði][reɪn][ænd; ənd] [θɔ:] [hæv; həv] [kʌm] [ænd; ənd] [swept]
none **the** **less** **so** **that** **the** **rain** **and** **thaw** **have** **come** **and** **swept**
没有任何 这 较少的 所以 那 这 雨 和 解冻 有 来 和 扫荡

然而，雨水和融雪已经到来，席卷而来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[bɪ'fɔ:(r)] [ðem; ðəm][ðə; ði] [snəʊ] ,
before **them** **the** **snow** **,**
前 他们 这 雪 ,

他们面前是雪，

[seɪv] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [laɪz] [ɪn] [dis'kʌlə] ['pætʃɪz] [hɪə(r)][ænd; ənd] [ðeə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tʃɜ:tʃjɑ:d] [wɔ:l] .
save **where** **it** **lies** **in** **discoloured** **patches** **here** **and** **there** **about** **the** **churchyard** **wall** **.**
节省 在哪里 它 谎言 在 变色 补丁 这里 和 那里 关于 这 墓地 墙 .

除了教堂墓地围墙上零星散落的褪色斑块之外，别无其他。

“ [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði] ['tu:mstəʊn] , ” [əb'zə:vz] ['ru:bi] , ['tʃɪəfəli] , [æz; əz] [ðeɪ] [kləʊz] [ðə; ði]
“ **I** **know** **it** **by** **the** **tombstone** **,** **”** **observes** **Ruby** **,** **cheerfully** **,** **as** **they** **close** **the**
“ 我 知道 它 经过 这 墓碑 , ” 观察 红宝石 , 愉快地 , 作为 他们 关闭 这
['geɪts] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
gates **behind** **them** **.**
大门 在后面 他们 .

“我从墓碑上认出来了，”露比兴高采烈地说道，然后他们关上了身后的大门。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [greɪ] ['tu:mstəʊn] , [ænd; ənd] ['mɑ:məz] [neɪm] [bɪ'ləʊ] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .
“ **It's** **a** **grey** **tombstone** **,** **and** **mamma's** **name** **below** **a** **lot** **of** **others** **.**
“ 它是 一个 灰色的 墓碑 , 和 妈妈的 姓名 以下 一个 很多 的 其他的 .

“这是一块灰色的墓碑，妈妈的名字在很多人的名字下面。”

[ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] [θɪŋk] , ” [ædz] [ðə; ði] [tʃaɪld] , ['pɔ:zɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [ə; eɪ]['rɑ:ðə(r)] ['desələt] - ['lʊkɪŋ] [greɪ]
This **is** **it** **,** **I** **think** **,** **”** **adds** **the** **child** **,** **pausing** **before** **a** **rather** **desolate** **-** **looking** **grey**
这 是 它 , 我 思考 , ” 添加 这 孩子 , 暂停 前 一个 相当 荒凉 - 寻找 灰色的
[slæb] .
slab **.**
板 .

“我想就是这里了，”孩子说着，停在一块看起来相当荒凉的灰色石板前。

“ [jes] , [ðeəz; ðəz][hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] , - ['dʒænət]['stju:ət] ,
“ **Yes** **,** **there's** **her** **name** **at** **the** **foot** **,** **'** **Janet** **Stuart** **,**
“ 是的 , 有 她 姓名 在 这 脚 , - 珍妮特 斯图尔特 ,

“是的，她的名字在底部，‘珍妮特·斯图尔特’

- [ænd; ənd][dæd] [sez] [ðæt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] [tekst] [ðæts] [ˌʌndə'niːθ] — - ['ʃʊəli; 'ʃɔːli]

'	and	dad	says	that	was	her	favourite	text	that's	underneath	—	'	Surely
-	和	爸爸	说道	那	曾是	她	最喜欢的	文本	那就是	下	—	-	一定

爸爸说，下面那条短信是她最喜欢的——“当然

[ai] [kʌm] ['kwɪkli] .

I	come	quickly	.
我	来	迅速地	.

我很快就到。

[ɑː'men; eɪ'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

['iːv(ə)n][səʊ] [kʌm] , [lɔːd] ['dʒiːzəs] .

Even	so	come	,	Lord	Jesus	.
甚至	所以	来	,	主	耶稣	.

主耶稣啊，我愿你来。

- [aɪl] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['flaʊəz] .

'	I'll	put	down	the	flowers	.
-	患病的	放	向下	这	花朵	.

我来放下花。

[ai]['wʌndə(r)] , ” [sez] ['ruːbi] ,

I	wonder	,	”	says	Ruby	,
我	想知道	,	”	说道	红宝石	,

“我想知道，”露比说道。

['lʊkɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː][dʒæks] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [glæd]['wʌndə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

looking	up	into	Jack's	face	with	a	sudden	glad	wonder	on	her	own	,
寻找	向上	进入	杰克的	脸	和	一个	突然	高兴的	想知道	在	她	自己的	,

她抬起头，带着一丝欣喜和惊奇的神情，独自望着杰克的脸。

“ [ɪf] ['mæmə; mə'mɑː][kæn; kən] [lʊk] [daʊn] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː]

“	if	mamma	can	look	down	from	heaven	,	and	see	you	and	me
“	如果	妈妈	能	看	向下	从	天堂	,	和	看	你	和	我

[hɪə(r)] ,

here	,
这里	,

“如果妈妈能从天堂俯瞰人间，看到你和我在这里，

[ænd; ənd][biː; bi][glæd] [ðæt] ['sʌmˌbɒdiz] ['pʊtɪŋ] ['flaʊəz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [greɪv] [æt; ət][lɑːst] . ”

and	be	glad	that	somebody's	putting	flowers	on	her	grave	at	last	.	”
和	是	高兴的	那	某人的	推杆	花朵	在	她	严重	在	最后的	.	”

应该感到高兴的是，终于有人在她的墓前献花了。

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi][glæd] [ə'baʊt] , [ai] [θɪŋk] , ['lɪt(ə)l] ['ruːbi] ,

“	She	will	have	other	things	to	be	glad	about	,	I	think	,	little	Ruby	,
“	她	将要	有	其他	事物	到	是	高兴的	关于	,	我	思考	,	小的	红宝石	,

“我想，小露比，她以后还会有其他让她高兴的事情。”

” [dʒæk] [kɜːrk] [sez] ['veri] ['dʒentli] .

”	Jack	Kirke	says	very	gently	.
”	杰克	柯克	说道	非常	轻轻地	.

杰克·柯克轻声说道。

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][glæd] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ˌjuː 'es] — [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [dʌz] ,

“	But	she	will	be	glad	,	I	am	sure	,	if	she	sees	us	—	and	I	think	she	does	,
“	但	她	将要	是	高兴的	,	我	是	当然	,	如果	她	看到	我们	—	和	我	思考	她	做	,

“但我确信，如果她看到我们，她会很高兴——而且我认为她确实看到了。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ædz] ['revərəntli] — " [ðæt] [θruː] [ɔːl] [ðəʊz] [j'iəz] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [gɜːl]

"	the	young	man	adds	reverently	—	"	that	through	all	those	years	her	little	girl
"	这	年轻的	男人	添加	虔诚地	—	"	那	通过	全部	那些	年	她	小的	女孩

[hæz; həz] [nɒt] [fə'gɒtn] [hɜː(r); hə(r)] . "

has	not	forgotten	her	.	"
有	不是	被遗忘的	她	.	"

这位年轻人恭敬地补充道："这么多年过去了，她的小女儿也没有忘记她。"

" [bʌt; bət][aɪ][doʊnt][rɪ'membə(r)][hɜː(r); hə(r)] , " [sez] ['ruːbi] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð] ['pʌz(ə)ld] [aɪz] .

"	But	I	don't	remember	her	,	"	says	Ruby	,	looking	up	with	puzzled	eyes	.
"	但	我	不	记住	她	,	"	说道	红宝石	,	寻找	向上	和	困惑	眼睛	.

"但我记不起她了，"露比抬起头，一脸疑惑地说。

" ['əʊnli][dæd] [sez] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][daɪd] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

"	Only	dad	says	that	before	she	died	she	said	that	he	was	to	tell	me	that	she
"	仅有的	爸爸	说道	那	前	她	死亡	她	说	那	他	曾是	到	告诉	我	那	她

[wʊd] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

would	be	waiting	for	me	,
会	是	等待	为了	我	,

"只有爸爸说，在她去世前，她说要他转告我，她会在那里等我。"

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [preɪd] [ðə; ði] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒuːəlz]

and	that	she	had	prayed	the	Lord	Jesus	that	I	might	be	one	of	His	jewels
和	那	她	有	祈祷	这	主	耶稣	那	我	可能	是	一	的	他的	珠宝

.

:

.

她曾向主耶稣祷告，愿我能成为祂的珍宝之一。

[ænd; ənd][aɪm][nɒt] !

And	I'm	not	!
和	我是	不是	!

而我不是！

[aɪm][nɒt] ! " [kraɪz]

I'm	not	!	"	cries
我是	不是	!	"	哭泣

"我不是！"他哭喊道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

['ruːbi] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃəʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

Ruby	,	with	a	little	choke	in	her	voice	.
红宝石	,	和	一个	小的	呛	在	她	嗓音	.

露比的声音有些哽咽。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪm][nɒt] , [ðə; ði] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [wɪl] ['nevə(r)]['gæðə(r)][ˌem 'iː] ,

"	And	if	I'm	not	,	the	Lord	Jesus	will	never	gather	me	,
"	和	如果	我是	不是	,	这	主	耶稣	将要	绝不	收集	我	,

"如果我不是，主耶稣就永远不会把我召集起来。"

[ænd; ənd] [aɪl] ['nevə(r)] [siː] [maɪ]['mæmə; mə'mɑː] [ə'gen] .

and	I'll	never	see	my	mamma	again	.
和	患病的	绝不	看	我的	妈妈	再次	.

我再也见不到我的妈妈了。

['iːv(ə)n] [ʌp] [ɪn] ['hev(ə)n] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [fiːl] ['sɒri] [ɪf] [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] ['wʌznt] [ðeə(r)] [tuː] . "

Even	up	in	heaven	she	might	p'raps	feel	sorry	if	some	day	I	wasn't	there	too	.	"
甚至	向上	在	天堂	她	可能	或许	感觉	对不起	如果	一些	天	我	不是	那里	也	.	"

即使到了天堂，她或许也会为有一天我不在她身边而感到遗憾吧。"

“ [ai] [nəʊ] , ” [dʒæk] [sez] ['kwɪkli] .
“ I know , ” Jack says quickly .
“ 我 知道 , ” 杰克 说道 迅速地 .

“我知道，”杰克赶紧说道。

[hiː; hi] [pʊts] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrlz] ['ʃəuldəz] ,
He puts his arm about the little girl's shoulders ,
他 放置 他的 手臂 关于 这 小的 女孩们 肩膀 ,

他把胳膊搭在小女孩的肩膀上，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːt] [gəʊz] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [liːp] [tuː; tə] [ðɪs] [tʃaɪld] [huː] [ɪz] ['wʌndərɪŋ] ,
and his own heart goes out in a great leap to this child who is wondering ,
和 他的 自己的 心 去 出去 在 一个 伟大的 飞跃 到 这 孩子 WHO 是 好奇 ,

他由衷地同情这个充满疑惑的孩子。

[æz; əz] [hiː; hi] [hɪm'self] [nɒt] [səʊ] ['veri] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [meɪzd] [weɪ] , [wˈʌndəd] [tuː] ,
as he himself not so very long ago , in a strange mazed way , wondered too ,
作为 他 他自己 不是 所以 非常 长的 前 , 在 一个 奇怪的 迷宫 方式 , 想知道 也 ,

正如他自己不久前也曾以一种奇怪而迷茫的方式思考过的那样，

[ɪf] ['iːv(ə)n] - [mɪdst] ['hɛvənz] ['glɔːriz] [ə'nʌðə(r)] [wɪl] “ [fiːl] ['sɒri] ” [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðəʊz] [left] [bɪ'haɪnd] [wɪl]
if even ' midst heaven's glories another will “ feel sorry ” because those left behind will
如果 甚至 - 中间 天 荣耀 其他 将要 “ 感觉 对不起 ” 因为 那些 左边 在后面 将要
[nɒt] [wʌn] [fɑː(r)] [deɪ] [dʒɔɪn] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] .
not one far day join them there .
不是 一 远的 天 加入 他们 那里 .

即使身处天堂的荣光之中，也会有人“感到遗憾”，因为那些留在人世间的人，终有一天无法与他们一同升入天堂。

“ [ai] [felt] [ðæt] [tuː] , ” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [gəʊz] [ɒn] ['kwaɪətli] .
“ I felt that too , ” the young man goes on quietly .
“ 我 毛毡 那 也 , ” 这 年轻的 男人 去 在 悄悄 .

“我也有这种感觉，”年轻人平静地继续说道。

“ [bʌt; bət] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] , [dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] ['ruːbi] [red] .
“ But it's all right now , dear little Ruby red .
“ 但 它是 全部 正确的 现在 , 亲爱的 小的 红宝石 红色的 .

“但是现在一切都好了，亲爱的小红宝石。”

['evriθɪŋ] [siːmd] [səʊ] [dɑːk] [wen] [wat] [daɪd] ,
Everything seemed so dark when Wat died ,
一切 似乎 所以 黑暗的 什么时候 沃特 死亡 ,

沃特死后，一切都变得如此黑暗。

[ænd; ənd] [aɪ] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] [maɪ] ['mɪzəri] [ðæt] [ðə; ði] [gɒd] [huː] [kʊd; kəd] [let] [sʌtʃ] [θɪŋz] [biː; bi] [wɒz; wəz]
and I cried out in my misery that the God who could let such things be was
和 我 哭 出去 在 我的 苦难 那 这 上帝 WHO 可以 让 这样的 事物 是 曾是
[nəʊ] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .
no God for me .
不 上帝 为了 我 .

我痛苦地哭喊着，能容忍这种事情发生的上帝，对我来说就不是上帝。

[bʌt; bət] [bɪt] [baɪ] [bɪt] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [taɪm] [ɒv; əv] [daʊt] , [ðə; ði] [mɪsts] ['lɪftɪd] ,
But bit by bit , after a terrible time of doubt , the mists lifted ,
但 少量 经过 少量 , 后 一个 糟糕的 时间 的 怀疑 , 这 薄雾 抬起 ,

但是，在经历了漫长的怀疑期后，迷雾渐渐散去。

[ænd; ənd] [gɒd] [siːmd] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] ['veri] [best] ['pɒsəb(ə)l]
and God seemed to let me know that He had done the very best possible
和 上帝 似乎 到 让 我 知道 那 他 有 完毕 这 非常 最好的 可能的
[fɔː(r); fə(r)] [wat] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [hɪm] [ə'weɪ] ,
for Wat in taking him away ,
为了 沃特 在 采取 他 离开 ,

上帝似乎在告诉我，祂带走瓦特已经为他做了最好的安排。

[ðəʊ] [ai] ['kʊd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] [dʒʌst] [jet] [waɪ] .
though I couldn't understand just yet why .
尽管 我 不能 理解 只是 然而 为什么 .

虽然我当时还不明白为什么。

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [left] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] [naʊ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [wʌn]
The one thing left for me to do now was to make quite sure that one
这 一 事物 左边 为了 我 到 做 现在 曾是 到 制作 相当 当然 那 一
[deɪ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [wat] [ə'gen] ,
day I should meet Wat again ,
天 我 应该 见面 沃特 再次 ,

现在我唯一要做的事就是确保有一天我能再次见到沃特。

[ænd; ənd][ai] ['kʊd(ə)nt] [rest] [tɪl] [ai] [meɪd] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] .
and I couldn't rest till I made sure of that .
和 我 不能 休息 直到 我 制成 当然 的 那 .

直到确认这一点，我才能安心。

[ɪts] [səʊ]['sɪmp(ə)l] , ['ruːbi] , [dʒʌst][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði][dɪə(r)] [lɔːd] ['dʒiːzəs] , [səʊ]['sɪmp(ə)l] ,
It's so simple , Ruby , just to believe in the dear Lord Jesus , so simple ,
它是 所以 简单的 , 红宝石 , 只是 到 相信 在 这 亲爱的 主 耶稣 , 所以 简单的 ,

露比，这很简单，只要相信亲爱的主耶稣就行了，就这么简单。

[ðæt] [wen] [æt; ət][lɑːst][ai] [faʊnd] [aʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
that when at last I found out about it ,
那 什么时候 在 最后的 我 成立 出去 关于 它 ,

直到我最终发现这件事的时候，

[ai] [w'ʌndəd] [haʊ] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] ['daʊtɪd] [səʊ] [lɒŋ] .
I wondered how I could have doubted so long .
我 想知道 如何 我 可以 有 怀疑 所以 长的 .

我纳闷自己怎么会怀疑了这么久。

[ai] [kænt] [spiːk] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] , " [ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] [ædz]
I can't speak about such things , " the young fellow adds
我 不能 说话 关于 这样的 事物 , " 这 年轻的 同伴 添加

“我不能谈论这种事，”这位年轻人补充道。

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

['hʌskɪli] , " [bʌt; bət][ai] [felt] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [æz; əz][ai][dɪd] [ə'baʊt] [wat] ,
huskily , " but I felt that if you feel about your mother as I did about Wat ,
沙哑地 , " 但 我 毛毡 那 如果 你 感觉 关于 你的 母亲 作为 我 做过 关于 沃特 ,

他沙哑地说：“但我感觉，如果你对你母亲的感情就像我对瓦特的感情一样，

[ðæt] [ai][mʌst; məst][help] [juː; jʊ] .
that I must help you .
那 我 必须 帮助 你 .

我必须帮助你。

[doʊnt][juː; jʊ] [siː] , [dɪə(r)] ,
Don't you see , dear ,
不 你 看 , 亲爱的 ,

亲爱的，你难道看不出来吗?

[dʒʌst][tuː; tə] [trʌst] [ɪn] [kraɪst] [wɪð] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] ,
just to trust in Christ with all your heart that He is able to save you ,
只是 到 相信 在 基督 和 全部 你的 心 那 他 是 有能力的 到 节省 你 ,

只要全心全意信靠基督，相信他能够拯救你。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] .

and	He	will	.
和	他	将要	.

他会的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] [wɑːts] [seɪk] [ðæt] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm] [fɜːst] ;

It	was	only	for	Wat's	sake	that	I	tried	to	love	Him	first	;
它	曾是	仅有的	为了	什么?	清酒	那	我	尝试	到	爱	他	第一的	;

我只是为了沃特才尝试先去爱他;

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [lʌv] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] .

but	now	I	love	Him	for	His	own	.
但	现在	我	爱	他	为了	他的	自己的	.

但现在我爱祂，因为祂是属于祂的。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][kɒst] ['ruːbiz] [frend] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][tʃaɪld] [nəʊz] [tuː; tə] [meɪk] ['iːv(ə)n] [ðɪs]

"	It	has	cost	Ruby's	friend	more	than	the	child	knows	to	make	even	this
"	它	有	成本	Ruby 的	朋友	更多的	比	这	孩子	知道	到	制作	甚至	这

['sɪmp(ə)l] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪθ] .

simple	confession	of	his	faith	.
简单的	忏悔	的	他的	信仰	.

“即使只是简单地表达自己的信仰，对露比的朋友来说也付出了比孩子所能想象的更大的代价。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn] ['hɛvənz] ['mɔːnɪŋ] [dʒæks] [kraʊn] [wɪl] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði] [braɪtə] [fɔː(r); fə(r)]

But	I	think	that	in	heaven's	morning	Jack's	crown	will	be	all	the	brighter	for
但	我	思考	那	在	天	早晨	杰克的	王冠	将要	是	全部	这	更亮	为了

[ðə; ði] [wɜːdz] [hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['daʊtɪŋ] ['lɪt(ə)l][gɜːl][ɒn][ə; eɪ]['nevə(r)] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [fə'gɒtn]

the	words	he	spoke	to	a	doubting	little	girl	on	a	never	-	to	-	be	-	forgotten
这	字	他	辐	到	一个	怀疑	小的	女孩	在	一个	绝不	-	到	-	是	-	被遗忘的

['wɪntərz] [deɪ] .

winter's	day	.
冬天的	天	.

但我相信，在天堂的清晨，杰克的王冠会因为他在一个永生难忘的冬日里对一个心存疑虑的小女孩说的话而更加熠熠生辉。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðəʊz] [huː] [bʌt; bət] [gɪv] [tuː; tə] [drɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv][kəʊld]

For	it	is	said	that	even	those	who	but	give	to	drink	of	a	cup	of	cold
为了	它	是	说	那	甚至	那些	WHO	但	给	到	喝	的	一个	杯子	的	寒冷的

['wɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɪə(r)] [kraɪsts] [seɪk] [ʃæl; ʃəl][ɪn][nəʊ][waɪz] [luːz] [ðeə(r)] [rɪ'wɔːd] .

water	for	the	dear	Christ's	sake	shall	in	no	wise	lose	their	reward	.
水	为了	这	亲爱的	基督的	清酒	将	在	不	明智的	失去	他们的	报酬	.

据说，即使只是为了亲爱的基督而喝一杯凉水的人，也绝不会失去他们的奖赏。

“ [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [dʒæk] , " [ɪz][ɔːl] ['ruːbi] [sez] , [wɪð] [ə; eɪ] [skwiːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frɛndz] [hænd] .

“	I	love	you	,	Jack	,	"	is	all	Ruby	says	,	with	a	squeeze	of	her	friend's	hand	.
“	我	爱	你	,	杰克	,	"	是	全部	红宝石	说道	,	和	一个	挤	的	她	朋友们	手	.

“我爱你，杰克，”露比紧紧握住朋友的手，轻声说道。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][duː; də] [siː] ['mæmə; mə'mɑː][ɪn] ['hev(ə)n] [sʌm; səm] [deɪ] ,

“	And	if	I	do	see	mamma	in	heaven	some	day	,
“	和	如果	我	做	看	妈妈	在	天堂	一些	天	,

“如果有一天我真的在天堂见到妈妈，

[aɪl] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [gʊd] [juːv] [biːn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

I'll	tell	her	how	good	you've	been	to	me	.
患病的	告诉	她	如何	好的	你已经	到过	到	我	.

我会告诉她你对我有多好。

[əʊ] ! [dʒæk] , [woʊnt][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][naɪs] [ɪf] [wɪr] [ɔːl] [ðeə(r)] [tə'geðə(r)] , [wat] [ænd; ənd][juː; jʊ] ,

Oh	!	Jack	,	won't	it	be	nice	if	we're	all	there	together	,	Wat	and	you	,
哦	!	杰克	,	惯于	它	是	好的	如果	是	全部	那里	一起	,	沃特	和	你	,

哦！杰克，如果我们都能在一起该多好啊，沃特还有你！

[ænd; ənd][dæd][ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑ:][ænd; ənd][ˌem 'i:] ?

and	dad	and	mamma	and	me	?
和	爸爸	和	妈妈	和	我	?

还有爸爸、妈妈和我?

〃 [dʒæk] [dʌz] [nɒt] ['ɑ:nsə(r)] [dʒʌst][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

〃	Jack	does	not	answer	just	for	a	moment	.
〃	杰克	做	不是	回答	只是	为了	一个	片刻	.

杰克沉默了一会儿才回答。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [hɑ:t] [hæz; həz] [gɒn] [aʊt] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['sʌd(ə)n] ['ægənaɪzɪŋ] ['rʌʃɪz]

The	young	fellow's	heart	has	gone	out	with	one	of	those	sudden	agonizing	rushes
这	年轻的	同伴们	心	有	已消失	出去	和	一	的	那些	突然	痛苦的	冲刺

[ɒv; əv] ['lɒŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['brʌðə(r)] [hu:m] [hi:; hi][hæz; həz] [lʌvd] ,

of	longing	to	the	brother	whom	he	has	loved	,
的	渴望	到	这	兄弟	谁	他	有	喜爱	,

这个年轻人心中涌起一股强烈的思念之情，他无比想念自己深爱的兄弟。

[eɪ] , [ænd; ənd] [stɪl] [lʌvz] , [mɔ:(r)][ðæn; ðən][laɪf] [ɪt'self] .

ay	,	and	still	loves	,	more	than	life	itself	.
哎	,	和	仍然	爱	,	更多的	比	生活	本身	.

是的，而且仍然热爱，胜过生命本身。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi]['betə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [wat] — [ɒv; əv] [ðæt] [dʒæk] [wɪð] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['lɔɪəl] [hɑ:t] [fi:lz]

It	must	be	better	for	Wat	—	of	that	Jack	with	all	his	loyal	heart	feels
它	必须	是	更好的	为了	沃特	—	的	那	杰克	和	全部	他的	忠诚	心	感觉

[ʃʊə(r)] ;

sure	;
当然	;

这对沃特来说肯定更好——杰克以他忠诚的心确信这一点；

[bʌt; bət][əʊ] , [haʊ] ['desəlɪtli] ['empti] [ɪz][ðə; ði] [wɜ:ld] [tu:; tə][ðə; ði] ['brʌðə(r)] [dʒæk] [left] [bɪ'haɪnd] !

but	oh	,	how	desolately	empty	is	the	world	to	the	brother	Jack	left	behind	!
但	哦	,	如何	凄凉地	空的	是	这	世界	到	这	兄弟	杰克	左边	在后面	!

但是，对于杰克留下的弟弟来说，这个世界是多么荒凉空虚啊!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[wʌn] [fɑ:(r)] [deɪ] [gɒd] [wɪl] [let] [ðeɪ] [tu:] [mi:t] [ə'gen] ; [ðæt] [tu:] [dʒæk] [nəʊz] ; [bʌt; bət][əʊ] ,

One	far	day	God	will	let	they	two	meet	again	;	that	too	Jack	knows	;	but	oh	,
一	远的	天	上帝	将要	让	他们	二	见面	再次	;	那	也	杰克	知道	;	但	哦	,

总有一天，上帝会让他们再次相遇；杰克也知道这一点；但是，哦，

[fɔ:(r); fə(r)][wʌn]['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][dɪə(r)][əʊld][hɪə(r)][ænd; ənd] [naʊ] !

for	one	hour	of	the	dear	old	here	and	now	!
为了	一	小时	的	这	亲爱的	老的	这里	和	现在	!

享受这美好的当下一小时!

[ɪn][ðə; ði]['gəʊldən] [stri:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] [nju:] [dʒə'ru:sələm][dʒæk] [wɪl] [lʊk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sɔ:roʊləs] [aɪz]

In	the	golden	streets	of	the	new	Jerusalem	Jack	will	look	into	the	sorrowless	eyes
在	这	金的	街道	的	这	新的	耶路撒冷	杰克	将要	看	进入	这	无悲伤	眼睛

[ɒv; əv][wʌn] [hu:m] [gɒd] [hæz; həz] [pleɪst] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] [ə'bʌv] [ɔ:l] ['trʌb(ə)l] ,

of	one	whom	God	has	placed	for	ever	above	all	trouble	,
的	一	谁	上帝	有	放置	为了	曾经	多于	全部	麻烦	,

在新耶路撒冷金碧辉煌的街道上，杰克将凝视着一位被上帝永远置于一切苦难之外的人那双无忧无虑的眼睛。

['sɒrəʊ] , [ænd; ənd][peɪn] ;

sorrow	,	and	pain	;
悲哀	,	和	疼痛	;

悲伤和痛苦；

[bʌt; bət][ðə; ði] [lædz] [hɑːt] [kraɪz] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [fɪəs] ['jɜːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['glɔːrɪfaɪd] ['spɪrɪt] [wɪð]

but	the	lad's	heart	cries	out	with	a	fierce	yearning	for	no	glorified	spirit	with
但	这	小伙子的	心	哭泣	出去	和	一个	凶猛的	渴望	为了	不	光荣的	精神	和

[kraʊn] - [dekt] [braʊ] ,

crown	-	decked	brow	,
王冠	-	甲板	眉头	,

但少年的心中却强烈渴望着一位头戴王冠、高高在上的神灵。

[bʌt; bət][ðə; ði][dɪə(r)][əʊld] [wat] [wɪð] [ðə; ði] [liːl] [həʊm] [lʌv] ['ʃaɪnɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

but	the	dear	old	Wat	with	the	leal	home	love	shining	out	of	his	eyes	,
但	这	亲爱的	老的	沃特	和	这	利尔	家	爱	灼灼	出去	的	他的	眼睛	,

但亲爱的老瓦特，他眼中闪烁着真挚的家乡之爱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːm] [hænd] - [klɑːsp][ɒv; əv] ['brʌðəli] [ə'fekʃn] .

and	the	warm	hand	-	clasp	of	brotherly	affection	.
和	这	温暖的	手	-	搭扣	的	兄弟般的	感情	.

还有兄弟间温暖的握手。

[f'eəɹe] [ðæn; ðən][ɔːl] ['ɜːθli] ['mjuːzɪk][ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'diːmd] [meɪ] [rɪŋ] [θruː'aʊt] [ðə; ði]

Fairer	than	all	earthly	music	the	song	of	the	redeemed	may	ring	throughout	the
更公平	比	全部	尘世的	音乐	这	歌曲	的	这	已赎回	可能	戒指	自始至终	这

[kɔːts] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ;

courts	of	heaven	;
法院	的	天堂	;

得救者的歌声比世间一切音乐都美妙，响彻天堂的殿堂；

[bʌt; bət] [s'wiːtər] [fɑː(r)][ɪn] [ðəʊz] [fɒnd] [ɪəz] [wɪl] [saʊnd] [ðə; ði] [wel] - [lʌvd] [təʊnz] [wɪtʃ] [dʒæk] [kɜːrk]

but	sweeter	far	in	those	fond	ears	will	sound	the	well	-	loved	tones	which	Jack	Kirke
但	更甜	远的	在	那些	喜爱	耳朵	将要	声音	这	出色地	-	喜爱	音调	哪个	杰克	柯克

[hæz; həz] [nəʊn] [sɪns] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

has	known	since	he	was	a	child	.
有	已知	自从	他	曾是	一个	孩子	.

但更甜美的是，杰克·柯克从小就熟悉的那些熟悉的旋律，将会在他那双充满爱意的耳朵里响起。

“ [jes] , [dɪə(r)] , ” [dʒæk] [sez] , [wɪð] [ə; eɪ] [swɪft] ,

“	Yes	,	dear	,	”	Jack	says	,	with	a	swift	,
“	是的	,	亲爱的	,	”	杰克	说道	,	和	一个	迅速	,

“是的，亲爱的，”杰克迅速说道，

['sʌd(ə)n] [smaɪl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['iːgə(r)] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [ˌʌp'lɪftɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] , “ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [naɪs] .

sudden	smile	for	the	eager	little	face	uplifted	to	his	,	“	it	will	be	nice	.
突然	微笑	为了	这	渴望的	小的	脸	提升	到	他的	,	“	它	将要	是	好的	.

突然，他看到那张渴望的小脸抬起来，露出了笑容，“那会很不错的。”

[səʊ][wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [wiː; wi][woʊnt] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ðem; ðəm] , ['mʌsnt] [wiː; wi] ?

So	we	must	make	sure	that	we	won't	disappoint	them	,	mustn't	we	?
所以	我们	必须	制作	当然	那	我们	惯于	辜负	他们	,	不得	我们	?

所以我们必须确保不会让他们失望，对吧?

” [ə'nʌðə(r)] [feɪs] [ðæn; ðən] ['ruːbiz] [ʌp'raiz] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [spiːks] ,

”	Another	face	than	Ruby's	uprises	before	the	young	man's	eyes	as	he	speaks	,
”	其他	脸	比	Ruby 的	起义	前	这	年轻的	男人的	眼睛	作为	他	说话	,

“在年轻人说话的时候，眼前浮现出另一张与露比截然不同的面孔，

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brʌðə(r)] [huːz] ['gəʊɪŋ][hæd; həd] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] [tuː; tə][dʒæks][laɪf] ;

the	face	of	the	brother	whose	going	had	made	all	the	difference	to	Jack's	life	;
这	脸	的	这	兄弟	谁	去	有	制成	全部	这	不同之处	到	杰克的	生活	;

哥哥的离世彻底改变了杰克的人生，他的面容也随之浮现；

[bʌt; bət] [huː] , [ʌp] [ɪn] ['hev(ə)n] ,

but	who	,	up	in	heaven	,
但	WHO	,	向上	在	天堂	,

但是，在天上的谁呢?

[hæd; həd] [brɔːt] [hɪm] ['nɪərə(r)] [tuː; tə] [gɒd] [ðæn; ðən] [hiː; hi] ['evə(r)] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] [ɒn] [ɜːθ] .

had	brought	him	nearer	to	God	than	he	ever	could	have	done	on	earth	.
有	带来	他	更近	到	上帝	比	他	曾经	可以	有	完毕	在	地球	.

让他比在世上任何时候都更接近上帝。

[nɒt] [ə; eɪ] [ded] [feɪs] , [æz; əz] [dʒæk] [hæd; həd] [lʊkt] [hɪz; ɪz] [lɑːst] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,

Not	a	dead	face	,	as	Jack	had	looked	his	last	upon	it	,
不是	一个	死的	脸	,	作为	杰克	有	看起来	他的	最后的	之上	它	,

不是死人脸，因为杰克最后一次看向它时，看到的不是这张脸。

[bʌt; bət] [braɪt] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [dɪə(r)] [əʊld] [deɪz] [wen] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [siːmd] [meɪd]

but	bright	and	loving	as	in	the	dear	old	days	when	the	world	seemed	made
但	明亮的	和	爱	作为	在	这	亲爱的	老的	天	什么时候	这	世界	似乎	制成

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [tuː] ,

for	those	two	,
为了	那些	二	,

但依然像过去那样阳光灿烂、充满爱意，那时世界似乎就是为他们俩而造的。

[huː] [driːmd] [sʌtʃ] [greɪt] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['wʌndəf(ə)l] “ [meɪ] [biː; bi] ” [tuː; tə] [kʌm] .

who	dreamed	such	great	things	of	the	wonderful	“	may	be	”	to	come	.
WHO	梦见	这样的	伟大的	事物	的	这	精彩的	“	可能	是	”	到	来	.

谁曾梦想过美好的未来?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[bʌt; bət] [naʊ] [gɒd] [hæz; həz] [reɪzd] [wat] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən] ['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] ['eəri] ['kɑːslz] [hæv; həv] ['evə(r)]

But	now	God	has	raised	Wat	higher	than	even	his	airy	castles	have	ever
但	现在	上帝	有	提高	沃特	更高	比	甚至	他的	轻盈的	城堡	有	曾经

[riːtʃt] — [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ɪt'self] ,

reached	—	to	heaven	itself	,
达到	—	到	天堂	本身	,

但现在上帝已经将瓦特提升到了比他那些虚无缥缈的城堡还要高的地方——甚至提升到了天堂本身。

[ænd; ənd] [brɔːt] [dʒæk] , [baɪ] [ðə; ðɪ] ['ægəni] [ɒv; əv] [lɒs] , ['veri] [nɪə(r)] ['ʌntə; 'ʌntu] [hɪm'self] .

and	brought	Jack	,	by	the	agony	of	loss	,	very	near	unto	Himself	.
和	带来	杰克	,	经过	这	痛苦	的	损失	,	非常	靠近	到	他本人	.

失去亲人的痛苦让杰克与他更加亲近。

[nəʊ] , [dʒæk] [dɪ'tɜːmɪnz] , [hiː; hi] [mʌst; məst] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [wat] .

No	,	Jack	determines	,	he	must	make	sure	that	he	will	never	disappoint	Wat	.
不	,	杰克	决定	,	他	必须	制作	当然	那	他	将要	绝不	辜负	沃特	.

不，杰克下定决心，他必须确保自己永远不会让沃特失望。

[ðə; ðɪ] [red] [sʌn] , [laɪk] [ə; eɪ] [bɔːl] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] , [ɪz] ['setɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ðɪ] [dɑːk] ,

The	red	sun	,	like	a	ball	of	fire	,	is	setting	behind	the	dark	,
这	红色的	太阳	,	喜欢	一个	球	的	火	,	是	环境	在后面	这	黑暗的	,

红日如火球般缓缓落入夜幕之中。

['liːfləs] [triː] - [tɒps] [wen] [æt; ət] [lɑːst] [ðeɪ] [tɜːn] [tuː; tə] [gəʊ] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪz] ['veri] [stɪl] ,

leafless	tree	-	tops	when	at	last	they	turn	to	go	,	and	everything	is	very	still	,
无叶	树	-	最高额	什么时候	在	最后的	他们	转动	到	去	,	和	一切	是	非常	仍然	,

当它们最终转身离去时，光秃秃的树梢上一片寂静。

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [feɪnt] ['rɪp(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [bɜːn] [θruː] [ðə; ðɪ] [lɒŋ] [flæts] [ɒv; əv] [fiːld] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]

save	for	the	faint	ripple	of	the	burn	through	the	long	flats	of	field	as	it
节省	为了	这	头晕的	波纹	的	这	烧伤	通过	这	长的	公寓	的	场地	作为	它

[fləʊz] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ðɪ] [siː] .

flows	out	to	meet	the	sea	.
流量	出去	到	见面	这	海	.

除了溪水流经广袤的田野，最终汇入大海时泛起的淡淡涟漪。

[fɑːst][klɑːsp, klæsp][ɪn][dʒæks][ɪz] ['ruːbiz] ['lɪt(ə)l][hænd] ;

Fast	clasped	in	Jack's	is	Ruby's	little	hand	;
快速地	紧握	在	杰克的	是	Ruby 的	小的	手	;

杰克紧紧地握着露比的小手;

[bʌt; bət][ə; eɪ][strɒŋgə(r)] [ɑːm] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][ɪz] ['gaɪdɪŋ] [bəuθ][dʒæk][ænd; ənd] ['ruːbi] ['ɒnwəd] .

but	a	stronger	arm	than	his	is	guiding	both	Jack	and	Ruby	onward	.
但	一个	更强	手臂	比	他的	是	指导	两个都	杰克	和	红宝石	向前	.

但有一股比他更强大的力量在指引着杰克和露比继续前进。

[ɪn][ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] , ['naɪðə(r)] [wat] [nɔː(r)] ['ruːbiz] ['mʌðə(r)] [niːd] [fɪə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [naʊ] .

In	the	dawning	,	neither	Wat	nor	Ruby's	mother	need	fear	disappointment	now	.
在	这	黎明	,	两者都不	沃特	也不	Ruby 的	母亲	需要	害怕	失望	现在	.

在黎明破晓之际，沃特和露比的母亲现在都不必再担心失望了。

“ [aɪm][glæd][ai] [keɪm] ,

“	I'm	glad	I	came	,
“	我是	高兴的	我	来了	,

“我很高兴我来了，

” [sez] ['ruːbi] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [gəʊz] ['wɪzɪŋ] [həʊm] .

”	says	Ruby	in	a	very	quiet	little	voice	as	the	train	goes	whizzing	home	.
”	说道	红宝石	在	一个	非常	安静的	小的	嗓音	作为	这	火车	去	呼啸	家	.

“露比用非常轻柔的声音说道，此时火车正呼啸着驶回家。”

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['nəʊbədi][tuː; tə] [kʌm] [bʌt; bət][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [siː] , [ˌem 'iː][ænd; ənd][dæd] ,

“	There	was	nobody	to	come	but	me	,	you	see	,	me	and	dad	,
“	那里	曾是	无人	到	来	但	我	,	你	看	,	我	和	爸爸	,

“除了我和爸爸，没有人会来，你知道吗，只有我和爸爸。”

[fɔː(r); fə(r)][dæd] [sez] [ðæt] ['mæmə; mə'mɑː][hæd; həd][nəʊ] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wen] [hiː; hi] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)] .

for	dad	says	that	mamma	had	no	relations	when	he	married	her	.
为了	爸爸	说道	那	妈妈	有	不	关系	什么时候	他	已婚	她	.

因为爸爸说妈妈在他娶她的时候还没有亲戚。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ded] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['gʌvənəs] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː'self] .

They	were	all	dead	,	and	she	had	to	be	a	governess	to	keep	herself	.
他们	是	全部	死的	,	和	她	有	到	是	一个	家庭教师	到	保持	她自己	.

他们都死了，她不得不当家庭教师来维持生计。

[dæd] [sez] [ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)] [sɔː] ['eni] [wʌn][səʊ] [breɪv] [æz; əz][maɪ] [əʊn] ['mæmə; mə'mɑː][wɒz; wəz] . ”

Dad	says	that	he	never	saw	any	one	so	brave	as	my	own	mamma	was	.	”
爸爸	说道	那	他	绝不	锯	任何	一	所以	勇敢的	作为	我的	自己的	妈妈	曾是	.	”

爸爸说他从来没见过像我妈妈那样勇敢的人。

“ [siː] [ænd; ənd] [grəʊ] [ʌp] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] , [ðen] , ['lɪt(ə)l] ['ruːbi] , ” [dʒæk] [sez] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

“	See	and	grow	up	like	her	,	then	,	little	Ruby	,	”	Jack	says	with	one	of	his
“	看	和	生长	向上	喜欢	她	,	然后	,	小的	红宝石	,	”	杰克	说道	和	一	的	他的

[braɪt] ,

bright	,
明亮的	,

“那就看看她，像她一样长大吧，小露比，”杰克用他那明亮的眼神说道。

['kaɪndli] [smaɪlz] .

kindly	smiles	.
亲切地	微笑	.

和蔼的微笑。

“ [ɪts] [ðə; ði] [best] [saɪt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [breɪv] ['wʊmən] ; [æt; ət] [liːst] [ai] [θɪŋk] [səʊ] ,

“	It's	the	best	sight	in	the	world	to	see	a	brave	woman	;	at	least	I	think	so	,
“	它是	这	最好的	视线	在	这	世界	到	看	一个	勇敢的	女士	;	在	至少	我	思考	所以	,

“看到一位勇敢的女性是世界上最美好的景象；至少我是这么认为的。”

" [ædz] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['smaılıŋ] [daʊn] ['ıntu:][ðə; ði][bıg] [braʊn] [aız] ['lʊkıŋ] [ʌp]['ıntu:][hız; ız] .

" adds the young man , smiling down into the big brown eyes looking up into his .

" 添加 这 年轻的 男人 , 微笑 向下 进入 这 大的 棕色的 眼睛 寻找 向上 进入 他的 .

"年轻人补充道，他低头微笑着看着那双仰望着他的棕色大眼睛。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 89]

[页 -]

[第 89 页]

[hi:; hi][kæn; kən] ['hɑ:dli] [help] ['mɑ:vəlıŋ] , ['i:v(ə)n][tu:; tə] [hım'self] , [æt; ət][ðə; ði][ˌsıtʃu'eıʃ(ə)n][ın] [wıtʃ]

He can hardly help marvelling , even to himself , at the situation in which

他 能 几乎 帮助 惊叹 , 甚至 到 他自己 , 在 这 情况 在 哪个

[hi:; hi] [naʊ] [faindz] [hım'self] .

he now finds himself .

他 现在 发现 他自己 .

他不禁对自己现在所处的境地感到惊叹，即使是对自己也是如此。

[haʊ] [wat] [wʊd] [hæv; həv] [lɑ:ft] [ın][ðə; ði][əʊld] [deız] [æt; ət][ðə; ði][aı'dıə][ɒv; əv][dʒæk]['evə(r)] ['trʌb(ə)lıŋ]

How Wat would have laughed in the old days at the idea of Jack ever troubling

如何 沃特 会 有 笑了 在 这 老的 天 在 这 主意 的 杰克 曾经 令人不安的

[hım'self] [wıð] [ə; eı] [tʃaıld] ,

himself with a child ,

他自己 和 一个 孩子 ,

如果沃特在过去，他肯定会嘲笑杰克竟然会费心去照顾孩子。

[dʒæk] , [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [best] [nəʊn] , [ıf] [nɒt] [ıg'zæktli][æz; əz][ə; eı] [tʃaıld] - ['heıtə(r)] , [æt; ət] [li:st]

Jack , who had been best known , if not exactly as a child - hater , at least

杰克 , WHO 有 到过 最好的 已知 , 如果 不是 确切地 作为 一个 孩子 - 仇恨者 , 在 至少

[æz; əz][ə; eı] [tʃaıld] - [ev'ɔıdə] .

as a child - avoider .

作为 一个 孩子 - 回避者 .

杰克即便不完全算是个厌童者，至少也是个躲避孩子的人。

[wɒt] [hæz; həz] [kʌm] ['əʊvə(r)] [hım] ['naʊədeız] ?

What has come over him nowadays ?

什么 有 来 超过 他 如今 ?

他最近怎么了?

[ız][ˌaı 'ti:] [wɑ:ts] ['mænt(ə)l] [drɒpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [skaız] , [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðæt] ['eldə(r)] ['brʌðərz]

Is it Wat's mantle dropped from the skies , the memory of that elder brother's

是 它 什么? 地幔 掉落 从 这 天空 , 这 记忆 的 那 长老 兄弟

['kaındli] [hɑ:t] ,

kindly heart ,

亲切地 心 ,

是沃特的斗篷从天而降，还是那位兄长善良的心的记忆?

[wıtʃ] [hæz; həz] ['sɔfənd] [ðə; ði] ['jʌŋgərz] , [ænd; ənd] [meıd] [hım] " [kaınd] ,

which has softened the younger's , and made him " kind ,

哪个 有 软化 这 年轻人的 , 和 制成 他 " 种类 ,

这软化了年轻人的性格，使他变得"善良"。

" [æz; əz] ['ru:bi] [wʌn] [lɒŋ] [gɒn] [deı] [hæd; həd] [traıd] [tu:; tə][bi:; bi] ,

" as Ruby one long gone day had tried to be ,

" 作为 红宝石 一 长的 已消失 天 有 尝试 到 是 ,

"就像很久以前露比试图做的那样，

[tu:; tə][ɔ:l] [hu:m] [hi:; hi] ['kɒmz] [ın]['kɒntækt] [wıð] ?

to all whom he comes in contact with ?

到 全部 谁 他 来 在 接触 和 ?

对所有他接触到的人?

[fɔː(r); fə(r)] [wɑːts] [seɪk] [dʒæk][hæd; həd] [fɜːst] [traɪd] [tuː; tə][duː; də] [raɪt] ; [eɪ] ,

For	Wat's	sake	Jack	had	first	tried	to	do	right	;	ay	,
为了	什么?	清酒	杰克	有	第一的	尝试	到	做	正确的	;	哎	,

看在沃特的份上，杰克一开始是想做正确的事；是的，

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['greɪtə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [dɪə(r)] ['brʌðərz] , ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [kraɪsts]

but	now	it	is	for	a	greater	than	that	dear	brother's	,	even	for	Christ's
但	现在	它	是	为了	一个	更大的	比	那	亲爱的	兄弟	,	甚至	为了	基督的

.

:

.

但现在是为了比那位亲爱的弟兄更大的事，就是为了基督的事。

[laɪk] ['mɪstə(r)] . ['væliənt] - [fɔː(r); fə(r)] - [truːθ] [ɒv; əv][əʊld] [rɪ'naʊn] ,

Like	Mr	.	Valiant	-	for	-	Truth	of	old	renown	,
喜欢	先生	.	英勇	-	为了	-	真相	的	老的	名声	,

就像那位昔日著名的真理捍卫者先生一样，

[wat] [hæz; həz] [left] [æz; əz] [spɔːd] [ðə; ði] ['legəsi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['tʃærəti] [tuː; tə]

Wat	has	left	as	sword	the	legacy	of	his	great	and	beautiful	charity	to
沃特	有	左边	作为	剑	这	遗产	的	他的	伟大的	和	美丽的	慈善机构	到

[ðə; ði] [jʌŋ] ['brʌðə(r)] [huː] [ɪz][tuː; tə] [sək'siːd] [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['pɪlgrɪmɪdʒ] .

the	young	brother	who	is	to	succeed	him	in	the	pilgrimage	.
这	年轻的	兄弟	WHO	是	到	成功	他	在	这	朝圣	.

Wat 将他伟大而美好的慈善事业的遗产以宝剑的形式留给了即将继承他朝圣之旅的年轻弟弟。

“ [dʒæk] , ” ['ruːbi] ['wɪspərz] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['kɪsɪz] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [gʊd] [naɪt] ,

“	Jack	,	”	Ruby	whispers	that	evening	as	she	kisses	her	friend	good	night	,
“	杰克	,	”	红宝石	低语	那	晚上	作为	她	吻	她	朋友	好的	夜晚	,

“杰克，”那天晚上，露比轻声说道，一边吻别她的朋友道晚安。

“ [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][traɪ] — [juː; jʊ] [nəʊ] .

“	I'm	going	to	try	—	you	know	.
“	我是	去	到	尝试	—	你	知道	.

“我打算试试——你知道的。”

[aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] ['mæmə; mə'mɑː] .

I	don't	want	to	disappoint	mamma	.
我	不	想	到	辜负	妈妈	.

我不想让妈妈失望。

” [ʌp] [ɪn] ['hev(ə)n] [aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðə; ði]['eɪndʒəls][wɜː(r); wə(r)][glæd] [ðæt] [naɪt] .

”	Up	in	heaven	I	wonder	if	the	angels	were	glad	that	night	.
”	向上	在	天堂	我	想知道	如果	这	天使	是	高兴的	那	夜晚	.

“我想知道，那天晚上，天上的天使们是否也感到高兴。”

[gɒd] [wɒz; wəz] , [aɪ] [nəʊ] .

God	was	,	I	know	.
上帝	曾是	,	我	知道	.

我知道，上帝是存在的。

[ænd; ənd][dʒæk] .

And	Jack	.
和	杰克	.

还有杰克。

[ðeə(r)] [ɪz][æn; ən][əʊld] , [əʊld] [vɜːs] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪəz] ,

There	is	an	old	,	old	verse	ringing	in	my	ears	,
那里	是	一个	老的	,	老的	诗	铃声	在	我的	耳朵	,

一首古老的诗句在我耳边回响，

[nʌn] [ðə; ði] [les] [truː] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [spəʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][fɑː(r)] [ə'weɪ] [deɪz] [hæz; həz] [lɒŋ] [sɪns]
none **the** **less** **true** **that** **he** **who** **spoke** **it** **in** **the** **far** **away** **days** **has** **long** **since**
没有任何 这 较少的 真的 那 他 WHO 辐 它 在 这 远的 离开 天 有 长的 自从
[gɒn] [həʊm] [tuː; tə] [gɒd] :
gone **home** **to** **God** **:**
已消失 家 到 上帝 :

然而，那位在遥远时代说出这番话的人，早已归于天主怀抱，这的确是事实：

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [ðæt] [biː; bi] [waɪz] [ʃæl; ʃəl] [ʃaɪn] [æz; əz] [ðə; ði]
“ **And** **they** **that** **be** **wise** **shall** **shine** **as** **the**
〃 和 他们 那 是 明智的 将 闪耀 作为 这

“而那些有智慧的人必如光辉照耀……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **90** **]**
[页 -]

[第90页]

['braɪtnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɜːməmənt] ,
brightness **of** **the** **firmament** **,**
亮度 的 这 苍穹 ,

苍穹的光辉，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ðæt] [tɜːn] ['meni] [tuː; tə] ['raɪtʃəsnəs] [æz; əz] [ðə; ði] [stɑːz] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [ænd; ənd]
and **they** **that** **turn** **many** **to** **righteousness** **as** **the** **stars** **for** **ever** **and**
和 他们 那 转动 许多 到 义 作为 这 明星 为了 曾经 和
['evə(r)] .
ever **.**
曾经 .

他们使许多人归向正义，如同星辰永永远远。

〃 ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] “ ['sʌmə(r)] [mɔːn] 〃 [dʒæks] [kraʊn] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [ə; eɪ]
〃 **Surely** **,** **in** **the** **dawning** **of** **that** **“** **summer** **morn** **〃** **Jack's** **crown** **will** **not** **be** **a**
〃 一定 , 在 这 黎明 的 那 “ 夏天 早晨 〃 杰克的 王冠 将要 不是 是 一个
['stɑːləs] [wʌn] .
starless **one** **.**
无星 一 .

“可以肯定的是，在那个‘夏日清晨’到来之际，杰克的王冠绝不会是没有星星的。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **91** **]**
[页 -]

[第91页]

['tʃæptə(r)] [eks] .
CHAPTER **X** **.**
章 X .

第十章

[meɪ] .
MAY **.**
可能 .

可能。

“ [fɔː(r); fə(r)] [gɒd] [ə'bʌv]
“ **For** **God** **above**
〃 为了 上帝 多于

“为了至高无上的神”

[ɪz] [greɪt] [tuː; tə] [grɑːnt] , [æz; əz] ['maɪti] [tuː; tə] [meɪk] ,
Is **great** **to** **grant** **,** **as** **mighty** **to** **make** **,**
是 伟大的 到 授予 , 作为 强大的 到 制作 ,

赐予是伟大的，创造是强大的。

[ænd; ənd] [kriːˈeɪts] [ðə; ði] [lʌv] [tuː; tə] [rɪˈwɔːd] [ðə; ði] [lʌv] :

And	creates	the	love	to	reward	the	love	:
和	创建	这	爱	到	报酬	这	爱	:

并创造出爱来回报爱:

[ai] [kleɪm] [juː; jʊ] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [ˈlʌvz] [seɪk] !

I	claim	you	still	for	my	own	love's	sake	!
我	宣称	你	仍然	为了	我的	自己的	爱的	清酒	!

为了我的爱，我依然要你!

" ['braʊnɪŋ] .

"	Browning	.
"	勃朗宁	.

“勃朗宁。

['ruːbi] ['kɒmz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][fæk'sɪməli][ɒv; əv][ðə; ði]

RUBY	comes	into	the	drawing	-	room	one	afternoon	to	find	the	facsimile	of	the
红宝石	来	进入	这	绘画	-	房间	一	下午	到	寻找	这	传真	的	这

['fəʊtəgrɑːf] [ɪn][dʒæks] ['pɒkɪt] - [bʊk] ['sɪtɪŋ] [wɪð] ['mɪsɪz] . [kɜːrk] [ðeə(r)] .

photograph	in	Jack's	pocket	-	book	sitting	with	Mrs	.	Kirke	there	.
照片	在	杰克的	口袋	-	书	坐着	和	太太	.	柯克	那里	.

一天下午，露比走进客厅，发现杰克的钱包里有一张照片的复制品，照片上是柯克太太坐在那里。

“ [ðɪs] [ɪz]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [ɒ'streɪliən] , [meɪ] , " [ðə; ði]['eldə(r)]['leɪdi] [sez] , ['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd]

“	This	is	our	little	Australian	,	May	,	"	the	elder	lady	says	,	stretching	out	her	hand
"	这	是	我们的	小的	澳大利亚	,	可能	,	"	这	长老	女士	说道	,	伸展	出去	她	手

[tuː; tə] ['ruːbi] .

to	Ruby	.
到	红宝石	.

“这是我们的小澳大利亚姑娘，梅，”老太太说着，向露比伸出了手。

“ ['ruːbi] , ['dɑːlɪŋ] , [ðɪs] [ɪz] [mɪs] ['lezli] .

“	Ruby	,	darling	,	this	is	Miss	Leslie	.
"	红宝石	,	亲爱的	,	这	是	错过	莱斯利	.

“露比，亲爱的，这位是莱斯利小姐。”

[pə'hæps] [dʒæk] [meɪ] [hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] . "

Perhaps	Jack	may	have	told	you	about	her	.	"
也许	杰克	可能	有	讲述	你	关于	她	.	"

或许杰克跟你提起过她。

“ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] , [dɪə(r)] ?

“	How	do	you	do	,	dear	?
"	如何	做	你	做	,	亲爱的	?

“亲爱的，你好吗？”

" [mɪs] [meɪ] ['lezli] [ɑːsks] .

"	Miss	May	Leslie	asks	.
"	错过	可能	莱斯利	问	.

“梅·莱斯利小姐问道。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [swiːt] , [klɪə(r)] [vɔɪs] ,

She	has	a	sweet	,	clear	voice	,
她	有	一个	甜的	,	清除	嗓音	,

她嗓音甜美清澈。

[ænd; ənd][dʒʌst] [naʊ] [dʌz] [nɒt] [lʊk] [hɑːf][səʊ] ['driːmi] [æz; əz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fəʊtəgrɑːf] , ['ruːbi]

and	just	now	does	not	look	half	so	dreamy	as	in	her	photograph	,	Ruby
和	只是	现在	做	不是	看	一半	所以	梦幻般的	作为	在	她	照片	,	红宝石

[θɪŋks] .

thinks	.
思考	.

Ruby心想，她现在的样子远没有照片上那么梦幻。

[hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [griːn] [frɒk] [ænd; ənd] [blæk] ['velvɪt] [hæt] [wɪð] ['ɒstrɪtʃ] [tɪps] [set] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)][feə(r)]

Her	dark	green	frock	and	black	velvet	hat	with	ostrich	tips	set	off	her	fair
她	黑暗的	绿色的	连衣裙	和	黑色的	天鹅绒	帽子	和	鸵鸟	尖端	放	离开	她	公平的

[heə(r)][ænd; ənd] ['delɪkətli] ['tɪntɪd] [feɪs] [tuː; tə]

hair	and	delicately	tinted	face	to
头发	和	轻柔地	有色	脸	到

她身穿深绿色连衣裙，头戴饰有鸵鸟毛边的黑色天鹅绒帽子，衬托出她浅色的头发和略带红润的脸庞。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[pə'fekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][həʊldz] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd]

perfection	,	and	her	blue	eyes	are	shining	as	she	holds	out	her	hand
完美	,	和	她	蓝色的	眼睛	是	灼灼	作为	她	持有	出去	她	手

[tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gɜːl] .

to	the	little	girl	.
到	这	小的	女孩	.

她完美无瑕，蓝色的眼睛闪闪发光，向小女孩伸出了手。

“ [aɪv] [siːn] [jɔː(r); jə(r)] ['fəʊtəgrɑːf] , ” ['ruːbi] [ə'nauns] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] [swiːt] [feɪs] [ə'bʌv]

“	I've	seen	your	photograph	,	”	Ruby	announces	,	looking	up	into	the	sweet	face	above
“	我已经	已见	你的	照片	,	”	红宝石	宣布	,	寻找	向上	进入	这	甜的	脸	多于

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

“我看过你的照片了，”露比说着，抬头望着上方那张甜美的脸庞。

“ [ˌaɪ 'tiː] [fel] [aʊt] [ɒv; əv][dʒæks] ['pɒkɪt] - [bʊk] [wʌn] [deɪ] .

“	It	fell	out	of	Jack's	pocket	-	book	one	day	.
“	它	跌倒	出去	的	杰克的	口袋	-	书	一	天	.

“有一天，它从杰克的钱包里掉了出来。”

[hiː; hi][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] [wɪð] [wɑːts] .

He	has	it	there	with	Wat's	.
他	有	它	那里	和	什么?	.

他和沃特的那份都在那里。

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [maɪn][tuː; tə] ['kæri] [ðeə(r)] [tuː] ;

I'm	going	to	give	him	mine	to	carry	there	too	;
我是	去	到	给	他	矿	到	携带	那里	也	;

我也要把我的那份给他，让他带过去；

[fɔː(r); fə(r)][dʒæk] [sez] [hiː; hi]['əʊnli] [kiːps] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hiː; hi] [laɪks] [best] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

for	Jack	says	he	only	keeps	the	people	he	likes	best	in	it	.
为了	杰克	说道	他	仅有的	保持	这	人们	他	点赞	最好的	在	它	.

杰克说他只留下自己最喜欢的人。

” [mɪs] ['lezli] [grəuz] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['ruːbi] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ˌʌnə'kaʊntəbli] , [æz; əz] [red]

”	Miss	Leslie	grows	suddenly	,	and	to	Ruby	it	seems	unaccountably	,	as	red
”	错过	莱斯利	生长	突然	,	和	到	红宝石	它	似乎	无故	,	作为	红色的

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [red] [frɒk] .

as	her	own	red	frock	.
作为	她	自己的	红色的	连衣裙	.

“莱斯利小姐突然变得通红，在露比看来，这似乎毫无缘由，就像她自己的红色连衣裙一样红。”

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] ['kænɒt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [lʊk]

But	for	all	that	the	little	girl	cannot	help	thinking	that	she	does	not	look
但	为了	全部	那	这	小的	女孩	不能	帮助	思维	那	她	做	不是	看

[ˌɔːltə'geðə(r)] [ɪl] - [pliːzd] .

altogether	ill	-	pleased	.
共	患病的	-	高兴	.

但尽管如此，小女孩还是忍不住觉得她看起来并不完全不高兴。

['mɪsɪz] . [kɜːrk] [smaɪlz] [ɪn]['rɑːðə(r)][æn; ən] [ɪm'bærəst] [weɪ] .

Mrs	.	Kirke	smiles	in	rather	an	embarrassed	way	.
太太	.	柯克	微笑	在	相当	一个	尴尬的	方式	.

柯克太太露出了一个略带尴尬的笑容。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [lɒŋ] [ɪn] ['skɒtlənd] , ['ruːbi] ? ” [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ['kwestʃənz] ,

“	Have	you	been	long	in	Scotland	,	Ruby	?	”	the	young	lady	questions	,
“	有	你	到过	长的	在	苏格兰	,	红宝石	?	”	这	年轻的	女士	问题	,

“露比，你在苏格兰待了很久了吗？”年轻女士问道。

[æz; əz] [ðəʊ] [dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

as	though	desirous	of	changing	the	subject	.
作为	尽管	渴望	的	变化	这	主题	.

仿佛想要转移话题。

“ [wiː; wi] [keɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [dɪ'sembə(r)] , ” ['ruːbi] [rɪ'tɜːnz] .

“	We	came	about	the	beginning	of	December	,	”	Ruby	returns	.
“	我们	来了	关于	这	开始	的	十二月	,	”	红宝石	返回	.

“我们大概是12月初到的，”露比回答道。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tuː] [pʊts] ['rɑːðə(r)][æn; ən] [ɪ'reləvənt] ['kwestʃən] : “ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [meɪ] ? ”

And	then	she	too	puts	rather	an	irrelevant	question	:	“	Are	you	May	?	”
和	然后	她	也	放置	相当	一个	无关紧要	问题	:	“	是	你	可能	?	”

然后她也问了一个无关紧要的问题：“你是梅吗？”

“ [wel] , [jes] , [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em] [meɪ] , ” [mɪs] ['lezli] ['ɑːnsəz] , ['lɑːfɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv]

“	Well	,	yes	,	I	suppose	I	am	May	,	”	Miss	Leslie	answers	,	laughing	in	spite	of
“	出色地	,	是的	,	我	认为	我	是	可能	,	”	错过	莱斯利	答案	,	笑	在	尽管如此	的

[hɜː'self] .

herself	.
她自己	.

“嗯，是的，我想我就是五月了，”莱斯利小姐回答道，不由自主地笑了起来。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ] [neɪm] , ['ruːbi] ? ”

“	But	how	did	you	know	my	name	,	Ruby	?	”
“	但	如何	做过	你	知道	我的	姓名	,	红宝石	?	”

“可是，你是怎么知道我的名字的，露比？”

“ [dʒæk][təʊld][hɜː(r); hə(r)] , [aɪ] [səˈpəʊz] .

“	Jack	told	her	,	I	suppose	.
“	杰克	讲述	她	,	我	认为	.

“我想，杰克告诉她的吧。”

[wɒz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] , ['ruːbi] ? ” [sez] [dʒæks] ['mʌðə(r)] .

Was	that	it	,	Ruby	?	”	says	Jack's	mother	.
曾是	那	它	,	红宝石	?	”	说道	杰克的	母亲	.

“就这样吗，露比？”杰克的母亲问道。

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [meɪ] , [huː] , [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][təʊld][ə; eɪ] [θɪŋ] , ['nevə(r)] [fə'gɛt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	And	this	is	a	child	,	May	,	who	,	when	she	is	told	a	thing	,	never	forgets	it	.
“	和	这	是	一个	孩子	,	可能	,	WHO	,	什么时候	她	是	讲述	一个	事物	,	绝不	忘记了	它	.

“梅，这个孩子，一旦有人告诉她一件事，就永远不会忘记。”

['ɪz(ə)nt] [ðæt] [səʊ] , ['lɪt(ə)l] ['gɜ:li] ? ″
Isn't that so , little girlie ? ″
不是 那 所以 , 小的 女孩 ? ″

是不是啊，小姑娘?

“ [nəʊ] , [bʌt; bət][dʒæk]['dɪd(ə)nt] [tel] [ˌem 'i:] , ″ ['ru:bi] ['ɑ:nsəz] , ['lɪftɪŋ] [waɪd] [aɪz] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]
“ No , but Jack didn't tell me , ″ Ruby answers , lifting wide eyes to her
“ 不 , 但 杰克 没有 告诉 我 , ″ 红宝石 答案 , 举重 宽的 眼睛 到 她
['həʊstəs] .
hostess .
女主人 .

“不，但是杰克没告诉我，”露比回答道，睁大眼睛看着她的女主人。

“ [ai][dʒʌst] [gest] [ðæt] [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [meɪ] [wen'evə(r)] [ai] [keɪm] [ɪn] ,
“ I just guessed that you must be May whenever I came in ,
“ 我 只是 猜对了 那 你 必须 是 可能 每当 我 来了 在 ,

“我每次进来的时候都猜你一定是梅。”

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [hɜ:d] ['ɑ:nti] [kɔ:l][ju:; jʊ][ˌaɪ 'ti:] .
and then I heard auntie call you it .
和 然后 我 听到 阿姨 称呼 你 它 .

然后我听到阿姨这么叫你。

″ [fɔ:(r); fə(r)][æt; ət]['mɪsɪz] .
″ For at Mrs .
″ 为了 在 太太 .

“因为夫人

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

- [əʊn] [rɪ'kwest] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l][hæz; həz] [kən'fə:d] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ðɪs] [fə'mɪliə(r)]['taɪt(ə)l] .
Kirke's own request , the little girl has conferred upon her this familiar title .
- 自己的 要求 , 这 小的 女孩 有 授予 之上 她 这 熟悉的 标题 .

应柯克本人的要求，小女孩授予了她这个熟悉的称谓。

“ [aɪv] [gɒt][ə; eɪ] ['dɒli] [kɔ:ld] ['ɑ:ftə(r)][ju:; jʊ] , ″ [gəʊz][ɒn][ðə; ði][tʃaɪld] [wɪð] [swi:t] ['kændə(r)] .
“ I've got a dolly called after you , ″ goes on the child with sweet candour .
“ 我已经 得到 一个 多莉 称为 后 你 , ″ 去 在 这 孩子 和 甜的 坦率 .

“我有一个以你的名字命名的洋娃娃，”孩子用甜美的坦率说道。

“ [meɪ] - [hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] , [ænd; ənd][dʒæk] [sez] [ɪts] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [neɪm] [hi:; hi]['evə(r)] [hɜ:d] ,
“ May Kirke's her name , and Jack says it's the prettiest name he ever heard ,
“ 可能 - 她 姓名 , 和 杰克 说道 它是 这 最漂亮的 姓名 他 曾经 听到 ,
- [meɪ] [kɜ:rk] ,
' May Kirke ,
- 可能 柯克 ,

“她的名字叫梅·柯克，杰克说这是他听过的最美的名字，‘梅·柯克’

- [ai] [mi:n] .
' I mean .
- 我 意思是 .

' 我是说。

[fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] ['dɒli] [keɪm] [frɒm; frəm][dʒæk] ,
For you see the dolly came from Jack ,
为了 你 看 这 多莉 来了 从 杰克 ,

你看，这辆小推车是杰克送的。

[ænd; ənd] [wen] [ai][kʊd; kəd]['əʊnli][kɔ:l][hɜ:(r); hə(r)][hɑ:f]['ɑ:ftə(r)][hɪm] ,

and	when	I	could	only	call	her	half	after	him	,
和	什么时候	我	可以	仅有的	称呼	她	一半	后	他	,

当我只能用他的名字一半来称呼她时，

[ai] [kɔ:ld] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [hɑ:f]['ɑ:ftə(r)][ju:; jʊ] . ”

I	called	her	the	other	half	after	you	.	”
我	称为	她	这	其他	一半	后	你	.	”

我称她为你的另一半。”

“ [bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l][gɜ:l] , [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [nəʊ] [maɪ] [neɪm] ?

“	But	,	my	dear	little	girl	,	how	did	you	know	my	name	?
”	但	,	我的	亲爱的	小的	女孩	,	如何	做过	你	知道	我的	姓名	?

“可是，我亲爱的小姑娘，你是怎么知道我的名字的呢？”

” [meɪ] [ɑ:sks][ɪn][sʌm; səm] [ə'meɪzmənt] .

”	May	asks	in	some	amazement	.
”	可能	问	在	一些	惊愕	.

“梅有些惊讶地问道。”

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ɑ:(r); ə(r)] ['spɑ:klɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [pʊts] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

Her	eyes	are	sparkling	as	she	puts	the	question	.
她	眼睛	是	闪闪发光	作为	她	放置	这	问题	.

她问这个问题时，眼睛闪闪发光。

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [ə'kju:z] [meɪ] ['lezli] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ['dri:mi] [naʊ] .

No	one	could	accuse	May	Leslie	of	being	dreamy	now	.
不	一	可以	控	可能	莱斯利	的	存在	梦幻般的	现在	.

现在谁也不能说梅·莱斯利是个爱幻想的人了。

“ [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][kɑ:d] , ” ['ru:bi] [ə'nauns] , [traɪ'ʌmfəntli] .

“	It	was	on	the	card	,	”	Ruby	announces	,	triumphantly	.
”	它	曾是	在	这	卡片	,	”	红宝石	宣布	,	凯旋而归	.

“卡片上写着呢，”露比得意地宣布。

[wel] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][dʒæk] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [nɒt] [æt; ət][hænd][tu:; tə][hɪə(r)][ɔ:l] [ði:z] [dɪ'skləʊʒəz] .

Well	is	it	for	Jack	that	he	is	not	at	hand	to	hear	all	these	disclosures	.
出色地	是	它	为了	杰克	那	他	是	不是	在	手	到	听到	全部	这些	披露	.

杰克没能亲耳听到这些爆料，这对他来说真是太遗憾了。

“ [dʒæk] [left] [ˌaɪ 'ti:][bɪ'haɪnd][hɪm][æt; ət] [glen'gæri] [wen] [hi:; hi] [steɪd] [ə; eɪ] [naɪt] [wɪð] [ˌju: 'es] ,

“	Jack	left	it	behind	him	at	Glengarry	when	he	stayed	a	night	with	us	,
”	杰克	左边	它	在后面	他	在	格伦加里	什么时候	他	入住	一个	夜晚	和	我们	,

“杰克把它落在了格伦加里，当时他来我们家住了一晚。”

[ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz][ɒn][ˌaɪ 'ti:] .

and	your	name	was	on	it	.
和	你的	姓名	曾是	在	它	.

上面有你的名字。

[ðen] [ai] [nju:] [sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['lɪt(ə)l][gɜ:l][mʌst; məst][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][dʒæk] .

Then	I	knew	some	other	little	girl	must	have	given	it	to	Jack	.
然后	我	知道	一些	其他	小的	女孩	必须	有	给定	它	到	杰克	.

我这才知道，一定是另一个小女孩把它给了杰克。

[ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðen] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi][bɪg][ænd; ənd] [grəʊn] - [ʌp] [laɪk] [ju:; jʊ] . ”

I	didn't	know	then	that	she	would	be	big	and	grown	-	up	like	you	.	”
我	没有	知道	然后	那	她	会	是	大的	和	生长	-	向上	喜欢	你	.	”

我当时并不知道她会像你一样长高大。

“ ['ru:bi] ! ['ru:bi] !

“	Ruby	!	Ruby	!
”	红宝石	!	红宝石	!

“露比！露比！”

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][sæd]['lɪt(ə)l] [tel] - [teɪl] , " ['mɪsɪz] . [kɜːrk] [sez] .

I	am	afraid	that	you	are	a	sad	little	tell	-	tale	,	"	Mrs	.	Kirke	says	.
我	是	害怕的	那	你	是	一个	伤心	小的	告诉	-	故事	,	"	太太	.	柯克	说道	.

“恐怕你是个可怜的小告密者，”柯克太太说。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ][sɔː(r)] [pɔɪnt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðɪs] [pɪŋk] - [ænd; ənd] - [waɪt] [gɜːl] [ʃʊd; ʃəd]

It	is	rather	a	sore	point	with	her	that	this	pink	-	and	-	white	girl	should
它	是	相当	一个	疮	观点	和	她	那	这	粉色的	-	和	-	白色的	女孩	应该

[hæv; həv] [slait] [hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] [sʌn] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [hɑːt] .

have	slighted	her	only	son	so	far	as	to	refuse	his	hand	and	heart	.
有	轻视	她	仅有的	儿子	所以	远的	作为	到	拒绝	他的	手	和	心	.

令她耿耿于怀的是，这个粉白相间的女孩竟然如此轻视她唯一的儿子，拒绝了他的求婚和芳心。

[pɔː(r); pʊə(r)][dʒæk] ,

Poor	Jack	,
贫穷的	杰克	,

可怜的杰克，

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][mɔː(r)] ['sɒrəʊz] [tuː; tə][beə(r)][ðæn; ðən] [wɔːltərz] [deθ] [wen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði]

he	had	had	more	sorrows	to	bear	than	Walter's	death	when	he	left	the
他	有	有	更多的	悲伤	到	熊	比	沃尔特的	死亡	什么时候	他	左边	这

[lænd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɜːθ] [æt; ət] [ðæt] [sæd] [taɪm] .

land	of	his	birth	at	that	sad	time	.
土地	的	他的	出生	在	那	伤心	时间	.

在那个悲伤的时刻离开故土时，他所承受的悲痛远不止沃尔特的去世。

[ɪn][ðə; ði][fɒnd] ['mʌðərz] [aɪz] [meɪ][ɪz][nɒt][hɑːf] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['dɑːlɪŋ] [sʌn] ;

In	the	fond	mother's	eyes	May	is	not	half	good	enough	for	her	darling	son	;
在	这	喜爱	母亲的	眼睛	可能	是	不是	一半	好的	足够的	为了	她	亲爱的	儿子	;

在慈母眼中，梅配不上她心爱的儿子；

[bʌt; bət] [meɪz] [ə'fens] [ɪz] [nʌn] [ðə; ði][mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [kən'dəʊnd] [ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] .

but	May's	offence	is	none	the	more	to	be	condoned	on	that	account	.
但	五月份	罪行	是	没有任何	这	更多的	到	是	默许	在	那	帐户	.

但即便如此，梅的罪行也绝不能因此而被宽恕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

“ [ai][mʌst; məst] ['riːəli] [biː; bi]['gəʊɪŋ] , ['mɪsɪz] . [kɜːrk] , " [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [sez] , ['raɪzɪŋ] .

“	I	must	really	be	going	,	Mrs	.	Kirke	,	"	the	young	lady	says	,	rising	.
“	我	必须	真的	是	去	,	太太	.	柯克	,	"	这	年轻的	女士	说道	,	上升	.

“我真的该走了，柯克夫人，”这位年轻女士说着站了起来。

[ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [beə(r)] [ðæt] ['eni] [mɔː(r)][ɒv; əv] ['ruːbiz] [revl'eʃən] , [haʊ'evə(r)] ['welkəm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

She	cannot	bear	that	any	more	of	Ruby's	revelations	,	however	welcome	to	her
她	不能	熊	那	任何	更多的	的	Ruby 的	启示	,	然而	欢迎	到	她

[əʊn] [ɪəz] ,

own	ears	,
自己的	耳朵	,

她再也无法忍受露比的那些爆料了，尽管那些爆料对她来说听起来很悦耳。

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][dʒæks] ['mʌðə(r)] .

shall	be	made	in	the	presence	of	Jack's	mother	.
将	是	制成	在	这	在场	的	杰克的	母亲	.

必须在杰克的母亲在场的情况下进行。

“ [ai][hæv; həv] [ɪn'flɪktɪd] [kwaɪt][ə; eɪ] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [ə'pɒn][juː; jʊ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

“	I	have	inflicted	quite	a	visitation	upon	you	as	it	is	.
“	我	有	造成的	相当	一个	探视	之上	你	作为	它	是	.

“我已经给你带来了相当大的麻烦。”

[juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem ˈiː] , ['dɑːlɪŋ] , [woʊnt][juː; jʊ] ? ” [ðɪs] [tuː; tə] ['ruːbi] .

You	will	come	and	see	me	,	darling	,	won't	you	?	”	this	to	Ruby	.
你	将要	来	和	看	我	,	亲爱的	,	惯于	你	?	”	这	到	红宝石	.

“你会来看我的，亲爱的，对吗？”他对露比说道。

“ [ɑːsk]['mɪsɪz] . [kɜːrk] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][səʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][sʌm; səm] [deɪ] . ”

“	Ask	Mrs	.	Kirke	if	she	will	be	so	kind	as	to	bring	you	some	day	.	”
”	问	太太	.	柯克	如果	她	将要	是	所以	种类	作为	到	带来	你	一些	天	.	”

“问问柯克太太是否愿意哪天带你来。”

“ [ænd; ənd] [aɪl] [brɪŋ] [meɪ] [kɜːrk] [tuː] , ” ['ruːbi] [kraɪz] .

“	And	I'll	bring	May	Kirke	too	,	”	Ruby	cries	.
”	和	患病的	带来	可能	柯克	也	,	”	红宝石	哭泣	.

“我还会把梅·柯克带来，”露比喊道。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['faɪəlaɪt] [wɪtʃ] [sendz] [æn; ən] ['ædɪd] ['rednəs] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)]

It	may	have	been	the	firelight	which	sends	an	added	redness	to	the	other
它	可能	有	到过	这	火光	哪个	发送	一个	额外	发红	到	这	其他

[meɪz] [tʃiːks] ,

May's	cheeks	,
五月份	脸颊	,

或许是火光让另一个梅的脸颊更添了几分红润。

[æz; əz] ['ruːbi] [ˈʌtə] [ðə; ði] [neɪm] [wɪtʃ] [dʒæk][hæz; həz] [sed] [ɪz] “ [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [hiː; hi][hæz; həz]['evə(r)]

as	Ruby	utters	the	name	which	Jack	has	said	is	“	the	prettiest	he	has	ever
作为	红宝石	说话	这	姓名	哪个	杰克	有	说	是	”	这	最漂亮的	他	有	曾经

[hɜːd] .

heard	.
听到	.

Ruby 说出了杰克所说的“他听过的最美的名字”。

” ['ruːbi] ['ɛskɔːrts] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] - [faʊnd] [frend] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] [dɔː(r)] ,

”	Ruby	escorts	her	new	-	found	friend	down	to	the	hall	door	,
”	红宝石	伴游	她	新的	-	成立	朋友	向下	到	这	大厅	门	,

“露比护送着她新结识的朋友走到走廊门口，

['ɪʃuːɪŋ] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [mɪs] ['lezli] [rʌnz] [fʊl] [tɪlt] [ə'genst] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .

issuing	from	which	Miss	Leslie	runs	full	tilt	against	a	young	man	coming	in	.
发行	从	哪个	错过	莱斯利	跑步	满的	倾斜	反对	一个	年轻的	男人	未来	在	.

从那里，莱斯利小姐全力冲向一个冲进来的年轻男子。

“ [əʊ] , [dʒæk] , ” ['ruːbi] [kraɪz] , “ [jʊr; jər] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] !

“	Oh	,	Jack	,	”	Ruby	cries	,	“	you're	just	in	time	!
”	哦	,	杰克	,	”	红宝石	哭泣	,	“	你是	只是	在	时间	!

“哦，杰克，”露比喊道，“你来得正是时候！”

[mɪs] [meɪz] [dʒʌst]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] .

Miss	May's	just	going	away	.
错过	五月份	只是	去	离开	.

梅小姐要走了。

[aɪv] [fə'gɒtn] [hɜː(r); hə(r)]['ʌðə(r)] [neɪm] , [səʊ][aɪm][dʒʌst]['gəʊɪŋ][tuː; tə][kɔːl][hɜː(r); hə(r)] [mɪs] [meɪ] . ”

I've	forgotten	her	other	name	,	so	I'm	just	going	to	call	her	Miss	May	.	”
我已经	被遗忘的	她	其他	姓名	,	所以	我是	只是	去	到	称呼	她	错过	可能	.	”

我忘了她的别名，所以就叫她梅小姐吧。

“ [meɪ] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [həʊm] ?

“	May	I	see	you	home	?
”	可能	我	看	你	家	?

“我可以送你回家吗？”

〞 [dʒæk] [kɜːrk] [ɑːsks] .
〞 Jack Kirke asks .
〞 杰克 柯克 问 .

杰克·柯克问道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [dɑːk] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ][baɪ] [jɔːˈself] .
“ It is too dark now for you to go by yourself .
〞 它 是 也 黑暗的 现在 为了 你 到 去 经过 你自己 .

“现在天太黑了，你一个人去太危险了。”

〞 [hiː; hi] [lʊks] [streɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl][hiː; hi][hæz; həz] [nəʊn] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
〞 He looks straight into the eyes of the girl he has known since she was
〞 他 看起来 直的 进入 这 眼睛 的 这 女孩 他 有 已知 自从 她 曾是
[ə; eɪ][tʃaɪld] ,
a child ,
一个 孩子 ,

他直视着这个他从小就认识的女孩的眼睛，

[ðə; ði][gɜːl] [huː] [hæz; həz] [rɪˈfjuːzd] [hɪz; ɪz] [ˈɒnɪst] [lʌv] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [lʌv] [tuː; tə] [gɪv]
the girl who has refused his honest love because she had no love to give
这 女孩 WHO 有 拒绝 他的 诚实的 爱 因为 她 有 不 爱 到 给
[ɪn] [rɪˈtɜːn] ,
in return ,
在 返回 ,

那个拒绝了他真挚爱情的女孩，因为她没有爱可以回报。

[ænd; ənd] [meɪz] [aɪz] [fɔːl] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [geɪz] .
and May's eyes fall beneath his gaze .
和 五月份 眼睛 落下 下面 他的 目光 .

梅的目光落在了他的注视之下。

“ [ˈveri] [wel] , 〞 [ʃiː; ʃi] [ˌækwiˈes] [ˈmiːkli] .
“ Very well , 〞 she acquiesces meekly .
〞 非常 出色地 , 〞 她 默许 温顺地 .

“好吧，”她温顺地应道。

[ˈruːbi] , [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [tuː] [æz; əz] [ðeɪ] [gəʊ]
Ruby , looking out after the two as they go
红宝石 , 寻找 出去 后 这 二 作为 他们 去

Ruby一路上看着他们俩。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[daʊn] [ðə; ði] [dɑːk] [ˈævənjuː] , [ˈpiti] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdɪzməl]
down the dark avenue , pities them for having to go out on such a dismal
向下 这 黑暗的 大街 , 可惜 他们 为了 拥有 到 去 出去 在 这样的 一个 惨淡
[naɪt] .
night .
夜晚 .

沿着昏暗的街道，我同情他们要在如此阴沉的夜晚外出。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːl] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] [ɪˈluːmɪnd] [wɪð]
The little girl does not know that for them it is soon to be illumined with
这 小的 女孩 做 不是 知道 那 为了 他们 它 是 很快 到 是 照明 和
[ə; eɪ] [laɪt] [ðæn; ðən] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [ɪz] [nʌn] [braɪtə] [seɪv] [ðæt] [ɒv; əv] [ˈhev(ə)n] ,
a light than which there is none brighter save that of heaven ,
一个 光 比 哪个 那里 是 没有任何 更亮 节省 那 的 天堂 ,

小女孩并不知道，对他们而言，不久之后将迎来一道比天堂之光更加明亮的光芒。

[ðə; ði] [truːist] [lænd][ɒv; əv] [lʌv] .
the truest land of love .
这 最真实的 土地 的 爱 .

最真挚的爱情之地。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ]['saɪlənt] [wɔːk] [həʊm] ,
It is rather a silent walk home ,
它 是 相当 一个 沉默的 走 家 ,

回家的路上很安静。

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [meɪd] [ʌp] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['kɒmən] [ɒv; əv] ['kɒmən] - ['pleɪsɪz] — [dʒæk] ['traɪɪŋ]
the conversation made up of the most common of common - places — Jack trying
这 对话 制成 向上 的 这 最多 常见的 的 常见的 - 地方 — 杰克 尝试
[tuː; tə] [stiːl] [hɪm'self] [ə'genst] [ðɪs] ['wʊmən] ,
to steel himself against this woman ,
到 钢 他自己 反对 这 女士 ,

对话内容尽是些老生常谈——杰克试图让自己冷静下来，不去理会这个女人。

[huːm] , [traɪ][æz; əz][hiː; hi] [wɪl] , [hiː; hi] ['kænɒt] [θrʌst] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔɪəl] [hɑːt] ;
whom , try as he will , he cannot thrust out of his loyal heart ;
谁 , 尝试 作为 他 将要 , 他 不能 推力 出去 的 他的 忠诚 心 ;

他无论如何努力，也无法将他忠诚的内心驱逐出去；

[meɪ] ['tɔːtʃəd] [baɪ] [ðæt] [məʊst] ['sɒrəʊfl] [ɒv; əv] [ɔːl] [lʌvz] , [ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [keɪm] [tuː] [leɪt] ;
May tortured by that most sorrowful of all loves , the love which came too late ;
可能 受折磨 经过 那 最多 悲伤 的 全部 爱 , 这 爱 哪个 来了 也 晚的 ;

或许会饱受最悲伤的爱情——来得太晚的爱情——的折磨；

[ðæn; ðən] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [ɪz] [nʌn] ['sædə(r)][ɪn] [ðɪs] [greɪ] [əʊld] [wɜːld] [tuː; tə] - [deɪ] .
than which there is none sadder in this grey old world to - day .
比 哪个 那里 是 没有任何 更悲伤 在 这 灰色的 老的 世界 到 - 天 .

在这个灰暗的旧世界里，再也没有比这更令人悲伤的事了。

“ [wɒt] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] ['ruːbi] [ɪz] , ” [sez] [meɪ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,
“ What a nice little girl Ruby is , ” says May at length ,
“ 什么 一个 好的 小的 女孩 红宝石 是 , ” 说道 可能 在 长度 ,

“露比真是个可爱的小女孩，”梅长篇大论地说。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)]['pɪtɪf(ə)l][gæp][ɪn][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
trying to fill up a rather pitiful gap in the conversation .
尝试 到 充满 向上 一个 相当 可怜 差距 在 这 对话 .

试图填补对话中一个相当可怜的空白。

“ [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [siːm] [səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
“ Your mother seems so fond of her .
“ 你的 母亲 似乎 所以 喜爱 的 她 .

你母亲似乎很喜欢她。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [wɪl] [mɪs] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [gəʊz] . ”
I am sure she will miss her when she goes . ”
我 是 当然 她 将要 错过 她 什么时候 她 去 . ”

我相信她走后一定会很想念她的。

“ [ʃiːz] [ðə; ði] ['dɪərɪst] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] , ” [dʒæk] [kɜːrk] [di'klɛə] .
“ She's the dearest little girl in the world , ” Jack Kirke declares .
“ 她是 这 亲爱的 小的 女孩 在 这 世界 , ” 杰克 柯克 声明 .

“她是世界上最可爱的小女孩，”杰克·柯克说道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn'vɒləntrəli] [miːt] [meɪz] [bluː] [wʌnz] ,
His eyes involuntarily meet May's blue ones ,
他的 眼睛 不由自主 见面 五月份 蓝色的 一个 ,

他的目光不由自主地与梅的蓝色眼睛相遇了。

[ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðeə(r)]['vaɪələt] [depθs]

and	surely	something	which	was	not	there	before	is	shining	in	their	violet	depths
和	一定	某物	哪个	曾是	不是	那里	前	是	灼灼	在	他们的	紫色	深度

— “ [ɪk'sept] ， ” [hiː; hi] [sez] ，

—	“	except	，	”	he	says	，
—	“	除了	，	”	他	说道	，

而且，肯定有一些以前不存在的东西在它们紫色的深处闪耀着光芒——“除了，”他说，

[ðen] [stɒps] .

then	stops	.
然后	停止	.

然后停了下来。

“ [meɪ] ， ” ['veri] ['sɒftli] ， “ [wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	May	，	”	very	softly	，	“	will	you	let	me	say	it	?
“	可能	，	”	非常	轻轻	，	“	将要	你	让	我	说	它	?

“梅，”她轻声说道，“你能让我说出来吗？”

” [meɪ] ['ɑːnsəz] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [druːp] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [dʒæk] [siːz] [hɜː(r); hə(r)]

”	May	answers	nothing	;	but	,	though	she	droops	her	head	,	Jack	sees	her
”	可能	答案	没有什么	;	但	,	尽管	她	下垂	她	头	,	杰克	看到	她

[aɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] .

eyes	are	shining	.
眼睛	是	灼灼	.

“梅什么也没回答；但是，尽管她低下了头，杰克还是看到她的眼睛闪闪发光。”

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] ['saɪləns] [gɪvz] [kən'sent] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv]

They	say	that	silence	gives	consent	,	and	evidently	in	this	case	it	must	have
他们	说	那	沉默	给予	同意	,	和	显然	在	这	案件	它	必须	有

[dʌn] [səʊ] ,

done	so	,
完毕	所以	,

人们常说沉默即是默许，显然，在这个案例中，沉默确实起到了默许的作用。

[ɔː(r)] [els] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn] ['kwestʃən] [tʃuːz] [tuː; tə] [trænz'leɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [wei] .

or	else	the	young	man	in	question	chooses	to	translate	it	in	that	way	.
或者	别的	这	年轻的	男人	在	问题	选择	到	翻译	它	在	那	方式	.

或者，这位年轻人选择以这种方式翻译。

[səʊ][ðə; ði] [stɑːz] [smaɪl] [daʊn] [ɒn][æn; ən][əʊld] , [əʊld] ['stɔːri] , [ə; eɪ] ['stɔːri] [æz; əz][əʊld][æz; əz][ðə; ði][əʊld] ,

So	the	stars	smile	down	on	an	old	,	old	story	,	a	story	as	old	as	the	old	,
所以	这	明星	微笑	向下	在	一个	老的	,	老的	故事	,	一个	故事	作为	老的	作为	这	老的	,

所以，群星微笑着俯瞰着一个古老的故事，一个和古老一样古老的故事。

[əʊld]

old
老的

老的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[wɜːld] ,

world	,
世界	,

世界，

[ænd; ənd] [jet] [nju:] [ænd; ənd] [freʃ] [æz; əz]['evə(r)][tu:; tə] [ðəʊz] [hu:] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [skæn][ɪts]

and	yet	new	and	fresh	as	ever	to	those	who	for	the	first	time	scan	its
和	然而	新的	和	新鲜的	作为	曾经	到	那些	WHO	为了	这	第一的	时间	扫描	它是

['wʌndrəs] ['peɪdʒɪz] ;

wondrous	pages	;
奇妙的	页面	;

然而，对于那些第一次翻阅其精彩篇章的人来说，它依然像以往一样崭新而充满活力；

[ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ðæn; ðən] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [ɪz] [nʌn] [s'wi:tər] [ɒn] [ðɪs] [saɪd] [ɒv; əv] [taɪm] , [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ,

a	story	than	which	there	is	none	sweeter	on	this	side	of	time	,	the	beautiful	,
一个	故事	比	哪个	那里	是	没有任何	更甜	在	这	边	的	时间	,	这	美丽的	,

这是一个世间再无比甜蜜的故事，美丽动人。

['glæmərəs] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] “ ['lʌvz] [jʌŋ] [dri:m] . ”

glamorous	mystery	of	“	love's	young	dream	.	”
魅力四射	神秘	的	“	爱的	年轻的	梦	.	”

“爱情的青春梦想”的迷人谜团。

“ [ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ʃʊə(r)] , ” [dʒæk][ɑ:sks]['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ,

“	And	are	you	sure	,	”	Jack	asks	after	a	time	,
“	和	是	你	当然	,	”	杰克	问	后	一个	时间	,

“你确定吗？”过了一会儿，杰克问道。

[ɪn][ðə; ði]['kjʊəriəs]['mænə(r)] ['kɒmən] [tu:; tə] [jʌŋ] ['lʌvəz] , “ [ðæt] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [lʌv] [ˌem 'i:] [naʊ] , [meɪ]

in	the	curious	manner	common	to	young	lovers	,	“	that	you	really	love	me	now	,	May
在	这	好奇的	方式	常见的	到	年轻的	恋人	,	“	那	你	真的	爱	我	现在	,	可能

?

?
?

用年轻恋人特有的那种奇特方式问道：“梅，你现在真的爱我了吗？”

[ðæt] [aɪ] [ʃænt] [weɪk] [ʌp] [tu:; tə][faɪnd][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ə; eɪ] [mis'teik] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][lɑ:st] [taɪm] .

that	I	shan't	wake	up	to	find	it	all	a	mistake	as	it	was	last	time	.
那	我	不会	唤醒	向上	到	寻找	它	全部	一个	错误	作为	它	曾是	最后的	时间	.

我希望这次醒来不会像上次那样，发现一切都是个错误。

[aɪm] ['veri] [dens] [æt; ət] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] , ['swi:thɑ:t] ;

I'm	very	dense	at	taking	it	in	,	sweetheart	;
我是	非常	稠密	在	采取	它	在	,	亲爱的	;

亲爱的，我理解能力很差；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lməʊst] [si:m] [jet] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tu:] [gʊd] [tu:; tə][bi:; bi] [tru:] . ”

but	it	almost	seems	yet	as	though	it	was	too	good	to	be	true	.	”
但	它	几乎	似乎	然而	作为	尽管	它	曾是	也	好的	到	是	真的	.	”

但这似乎仍然美好得令人难以置信。

“ [kwaɪt] [ʃʊə(r)] , ” [meɪ] [sez] .

“	Quite	sure	,	”	May	says	.
“	相当	当然	,	”	可能	说道	.

“非常肯定，”梅说道。

[ʃi:; ʃi] [lʊks] [ʌp] ['ɪntu:][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [bɪ'saɪd] [hu:m] [ɔ:l] ['ʌðə(r)z] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ɑ:(r); ə(r)]

She	looks	up	into	the	face	of	the	man	beside	whom	all	others	to	her	are
她	看起来	向上	进入	这	脸	的	这	男人	旁	谁	全部	其他的	到	她	是

[bʌt; bət] “ [æz; əz] ['ʃædəʊz] ,

but	“	as	shadows	,
但	“	作为	阴影	,

她抬头望着眼前这个男人的脸，在他面前，其他人对她来说都“如同影子一般”。

” [ʌn'ɔ:ltərəb(ə)l] [trʌst] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [blu:] [aɪz] .

”	unalterable	trust	in	her	blue	eyes	.
”	不可更改的	相信	在	她	蓝色的	眼睛	.

她蓝色的眼睛里闪烁着坚定不移的信任。

“ [dʒæk] , ” ['veri] [ləʊ] , “ [ai] [θɪŋk] [ai][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ][ɔːl][maɪ][laɪf] . ”
“ Jack , ” very low , “ I think I have loved you all my life . ”
“ 杰克 , ” 非常 低的 , “ 我 思考 我 有 喜爱 你 全部 我的 生活 . ”

“杰克，”他低声说，“我想我一生都爱着你。”

“ [ai] [sed] [ai] [wʊd] ['mæri] [juː; jʊ] , [dʒæk] ,
“ I said I would marry you , Jack ,
“ 我 说 我 会 结婚 你 , 杰克 ,

“我说过我会嫁给你，杰克，

” ['ruːbi] [rɪ'mɑːrks] [ɪn]['rɑːðə(r)][æn; ən] [ə'fendɪd] [vɔɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [h'iəz] [ðə; ði] [njuːz] .
” Ruby remarks in rather an offended voice when she hears the news .
” 红宝石 评论 在 相当 一个 被冒犯了 嗓音 什么时候 她 听到 这 消息 .

听到这个消息，露比带着几分愤慨的语气说道。

“ [bʌt; bət][ai] [spəʊz] [juː; jʊ] [θɔːt] [ai][wɒz; wəz] [tuː] ['lɪt(ə)l] . ”
“ But I s'pose you thought I was too little . ”
“ 但 我 假设 你 想法 我 曾是 也 小的 . ”

“但我猜你当时觉得我太矮小了。”

“ [ðæt] [wɒz; wəz][dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] , ['ruːbi] [red] , ” [dʒæk] [telz] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['staifl] ['fɜːðə(r)]
“ That was just it , Ruby red , ” Jack tells her , and stifles further
“ 那 曾是 只是 它 , 红宝石 红色的 , ” 杰克 讲述 她 , 和 扼杀 更远
[rɪ'mɒnstrəns] [baɪ][ə; eɪ] [kɪs] .
remonstrance by a kiss .
抗议 经过 一个 吻 .

“就是这样，红宝石，”杰克告诉她，并用一个吻阻止了她进一步的反驳。

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

['prɪntɪd] [baɪ] ['wɪljəm] [klaʊz] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['lɪmɪtɪd]
PRINTED BY WILLIAM CLOWES AND SONS , LIMITED
打印 经过 威廉 克洛斯 和 儿子们 , 有限的

由威廉·克洛斯父子公司印刷

['lʌndən] [ænd; ənd] ['bɛkəlz] .
LONDON AND BECCLES .
伦敦 和 贝克尔斯 .

伦敦和贝克尔斯。

[-] [nəʊts] :
TRANSCRIBER'S NOTES :
转录员的 笔记 :

转录员注释：

['ɒbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z][hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] .
Obvious typographical errors have been corrected .
明显的 印刷 错误 有 到过 已更正 .

明显的拼写错误已更正。

[ˌɪnkən'sistənsiz] [ɪn] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæv; həv] [biːn] ['stændədaɪzd] .
Inconsistencies in hyphenation have been standardized .
不一致之处 在 连字符 有 到过 标准化 .

连字符使用上的不一致之处已得到规范化。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神